



أرامية العهد القديم قواعد ونصوص

تأليف

محمد كامل زوكان

أ.د. يوسف متي قنوزي

كلية اللغات - جامعة بغداد - كلية الآداب - جامعة القادسية

منشورات المجمع العلمي

مطبعة المجمع العلمي - بغداد - العراق

١٤٢٧ هـ - ٢٠٠٦ م



آرامية العهد القديم

قواعد ونصوص

تأليف

محمد كامل روكان
كلية الآداب - جامعة القادسية

أ.د. يوسف متي قوزي
كلية اللغات - جامعة بغداد

منشورات المجمع العلمي

مطبعة المجمع العلمي - بغداد - العراق

١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م

آرامية العهد القديم

قواعد ونصوص

شكر وتقدير

بكل الود والإخلاص نقدم شكرنا وامتناننا إلى
الأخ الزميل ستار عبد الحسن الفتلاوي
المدرس في كلية الآداب – جامعة القادسية لما
بذل من جهود طيبة في إخراج هذا الكتاب
وتنضيدته .

المقدمة

أرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القديم ، بها سُجّلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود على يد البابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن .

يرى الباحثون ان أرامية العهد القديم نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصمة مملكة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرفهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار ، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

وبهذه اللغة ، موضوعة كتابنا ، وليدة الآرامية البابلية سجّلوا أخبارهم في بعض أجزاء العهد القديم .

منذ عشرين سنة ونيف ، دُرست آرامية العهد القديم في قسم اللغة العبرية في كلية الآداب ثم كلية اللغات في جامعة بغداد ، حيث كانت هذه المادة مثبتة في المنهج الجامعي ، كما أنها دُرست لطلبة الدراسات العليا ، واليوم ، وقد تأسس حديثاً ، قسم اللغة السريانية ، والسريانية سائلة الآرامية، كما هو معروف، فهي مثبتة أيضاً في المنهاج الدراسي، ولهذا الغرض أُعد هذا الكتاب ليدرس في هذا القسم الناشئ .
 وفضلاً عن ان هذا الكتاب ، الذي يقدم إحدى أهم اللغات العراقية القديمة السائدة في بابل حيث تم التدوين الاخير والنهائي لاسفار العهد القديم العبري الآرامي ، فهو ذو فائدة كبيرة لأقسام الآثار التي تعنى بدراسة اللغات القديمة لاسيما في ارض الرافدين وسوريا ، وهو خير عون لطلبة الدراسات السامية حيثما وجدوا ، كما انه ذو فائدة كبيرة لجميع طلبة اللغة العربية في كل الجامعات العراقية والعربية في مجال الدراسات اللغوية المقارنة .

في مقدمة كتابنا هذا قدمنا للقارئ دراسة تاريخية عن اللغة الآرامية منذ ظهورها الأول في بلاد الرافدين وسوريا إلى انحسارها وتراجعها وحلول العربية محلها لغة رسمية للبلاد ، بدأناها من العهد الآشوري الى العهد الإسلامي .

قسمنا هذا الكتاب الى قسمين ، القسم الأول " قواعد آرامية العهد القديم " ، وقد قدمنا فيه دراسة ، نرجو أن تكون وافية ، عن قواعد آرامية العهد القديم ، توخينا فيها الدقة وشاهدية النص الآرامي ،

واكتفينا فقط بذكر الصيغ الواردة فعلاً في النص الآرامي ، وجاءت دراستنا في ضوء النصوص الآرامية ، فضلاً عن اعتمادنا على بعض المصادر المهمة ، مثل :

- F. ROSENTHAL ، A GRAMMAR OF BIBLICAL ARAMIC ، WIESBADEN 1974.
- R. T. ARAYATHINAL ، ARAMAIC GRAMMAR ، PART 2 ، KERALA 1959.

• אלישע קימרון ، ארמית מקראית ، ירושלים 1993.

أما القسم الثاني من الكتاب، فكان : " نصوص آرامية العهد القديم - ترجمة وتحليل " ، وفيه بذلنا أقصى مايمكننا من الجهد لتكون دقيقين في النقل العربي ، فقد وضعنا الترجمة العربية قبالة النص الآرامي لنسهل مهمة القراءة والمقارنة على الدارس والقارئ معاً . بعد ذلك اتبعنا القسم الثاني بتحليلات لغوية كاملة ودقيقة لفصل من سفر دانيال ، هو الفصل الثاني ، ألحقناه ، بتحليل فصل ثانٍ من سفر عزرا ، هو الفصل الرابع منه ، وأخيراً قمنا بتقديم المعلومات المتيسرة لدينا عن جميع أسماء الأعلام الذين ورد ذكرهم في نصوص آرامية العهد القديم.

واخيراً لأبد لنا من تقديم شكرنا لرئاسة المجمع العلمي في بغداد لموافقها على طبع هذا الكتاب ونشره.

المؤلفان

بغداد ٢٠٠٦

اللغة الآرامية

اللغة الآرامية

تحتل اللغة الآرامية* مكانة مهمة ومتميزة بين اللغات السامية، وتشمل مجموعة عديدة من اللهجات التي انتشرت في بلاد الشام وشمال العراق وجنوبه، وفي الأردن، وشمال الحجاز وغربه. وتؤرخ الكتابات الآرامية الأولى في المائة التاسعة ق.م. وما زالت بعض اللهجات الآرامية الحديثة يتحدث بها في شمال العراق وقرب دمشق، وفي قرى طور عابدين جنوب تركيا، وفي البطائح فيما بين العراق الجنوبي وإيران، وفي لهجة الصابئة المندائيين^١.

الآرامية القديمة

جاء أول ذكر للآراميين في الحوليات الآشورية - البابلية منذ المائة الرابعة عشرة ق.م. باسم، أرم، أرم (أخ ل م)، وهي قبائل بدوية كانت تجول في غرب العراق^٢.

ولم يكن لهذه القبائل الآرامية لغة مكتوبة (لغة فصيحة) لدى استقرارهم في العراق وسوريا مما دفع ملوكهم إلى تبني لغات الأقوام

التي جاورها . وهذا ما نراه واضحاً في كتابات الملك الآرامي "كفارا" في غوزانا ما بين النهرين التي عثر عليها مكتوبة بحروف مسمارية وبلغة آشورية، ونقش الملك كلموالمكتوب باللغة الفينيقية في سمأل في القرن التاسع، وتعود أقدم الكتابات الآرامية إلى الحقبة الممتدة بين القرنين العاشر والتاسع ق.م .^٣

بعد هذه الحقبة التي مرت باللغة الآرامية في ظهورها الأول، تكونت لغة آرامية فصيحة، وان كان التأثير الفينيقي ظاهراً في كثير من هذه الوثائق ، حيث اللغة فيها آرامية أصيلة. فكتابة ملقارت التي ترتقي إلى النصف الأول من القرن التاسع ق.م. ، كتبت بلغة آرامية خالصة. وإذا كانت هذه الكتابة لبرهدد الأول ملك دمشق ، فذلك يعني أن كتبة البلاط الملكي في دمشق كتبوا بالآرامية في وقت مبكر جداً.

ومع انتشار الآراميين بدأت اللغة الآرامية بالانتشار، و ساعد على ذلك نشاطهم التجاري، حيث كانوا يتنقلون بتجارتهم شرقاً وغرباً، كما أنهم سيطروا على خطوط التجارة الرئيسة التي تمر عبر الفرات وديالى ونهر دجلة.

اللغة الآرامية في العهد الآشوري

ورد في نص لتجلات فلاسر الأول (١١١٥-١٠٧٧ ق.م) أخبار عن سيطرة القبائل الآرامية على أواسط الفرات وأعالیه وتمكنهم من شن هجوم على بلاد آشور ، وورد أيضاً في بعض النصوص التي تعود للملك تجلات فلاسر ذكر أسماء ست وثلاثين قبيلة آرامية تقطن في شرق دجلة وأواسط الفرات، فضلاً عن وجود ممالك وقبائل آرامية كانت تستوطن بلاد الشام .^٥

ثم اخذ نفوذ الآراميين يزداد ويؤثر، مما اضطر الآشوريين إلى القيام بحملات عسكرية منظمة ضدهم أعقبها حملات تهجير واسعة للقبائل والجموع الآرامية من أماكن استقرارهم إلى أماكن أخرى في الإمبراطورية الآشورية وكان هدفها الحيلولة دون توحدهم ولاضعاف قوتهم والقضاء على تمردهم المستمر .

فقد ذكر أن تجلات فلاسر الثالث مارس الترحيل الجماعي للآراميين ، فبين عامي ٧٤٢-٧٤١ ق.م. رحل ثمانية عشر ألف آرامي من الضفة اليسرى لنهر دجلة إلى شمال سوريا^٦.

وكان نتيجة لعمليات الترحيل الواسعة للآراميين المنتشرين في بلاد آشور، أن وقف الآشوريون أمام زحف جديد لم يتمكنوا من السيطرة عليه أو إيقافه وهو انتشار لغة الآراميين في أرجاء بلادهم، وذلك لما امتازت به هذه اللغة من مرونة في النطق وسهولة في التعبير فضلاً عن أبجديتها وسهولة خطها مقارنة مع لغة الآشوريين (الأكدية) ذات القواعد الصعبة والكتابة (المسمارية) المعقدة .

وهكذا بدأ استخدام اللغة الآرامية في بلاد آشور فصار للحكام الآشوريين كتاب آراميون إلى جانب الكتبة الآشوريين، وهذا ما نجده على عدة آثار مرسومة من أصل آشوري، ومن هذه الرسوم الرسم الجداري الذي عثر عليه في قصر تل بارسيب والذي يعود لزمن الملك تجلات فلاسر الثالث حيث يظهر فيه كاتبان أحدهما يكتب على ورقة بردي أو قطعة من الجلد والآخر على رقيم طيني ، فالأول كان يكتب باللغة الآرامية والآخر يدون بالخط المسماري^٧.



الرسم الجداري للكاتبين الآشوري والآرامي في تل بارسيب

ثم أصبح الكاتب الآرامي أحد موظفي البلاط الآشوري ، وقد ورد ذكره في النصوص الآشورية منذ القرن الثامن ق.م في صيغة : (lu.a.ba.meš kur aramaia) ، فان الجزء الأول (lu.a.ba. meš) ، يعني باللهجة الآشورية الحديثة (كتاب) ويترجم حرفياً (رجال الألف باء)، ويعني المصطلح كله (الكتبة الآراميون)^٩.

وتشير نصوص آشورية إلى وجود كتاب آراميين في البلاط الآشوري، مثل كاتب القصر (أباكو) في عصر الملك سنحاريب، وتشير نصوص أخرى تؤرخ إلى القرن السابع قبل الميلاد إلى كتاب آراميين، الأولى عن كاتب قصر آرامي خاص باسم الملك اسمه (نورياً)، وأخرى تحمل أسماء كتاب آراميين، مثل: "أحو، عوبري، حمّالا، أيلي"^٩ .

كما ورد ذكر اللغة الآرامية في بعض المراسلات الدبلوماسية

الآشورية:

١. رسالة مرسلة من قبل حاكم صور المدعو " قوردي-آشور-لامور" إلى الملك تجلات فلاسر الثالث أو إلى سرجون الثاني يقول فيها (بعثت نابو-اوشيزب مع الرسالة الآرامية من مدينة صور) .

٢. رسالة أخرى يذكر كاتبها أن الأشخاص الستة والمعروفين بالأسماء وفق ماهو مدون في الوثائق الآشورية والآرامية عليهم دفع الفضة كاملة (ضريبة الرعاة) في نهاية السنة .

٣. رسالة نجد فيها أن الملك الآشوري سرجون الثاني يؤنب احد موظفيه على بلاد بابل بعد أن طلب منه أن يكتب إليه بالآرامية (استنادًا إلى ما كتبت إذا كان مقبولًا للملك دعني اكتب وابعث رسائلي للملك بالآرامية على رسائل ملفوفة) ، وكان جواب الملك (لماذا لا تكتب رسائلك بالاكديّة على رقم طينية ؟ رسائلك التي كتبتها يجب أن توقف بهذا الأمر الملكي) .

٤. رسالة بعثها حاكم آشوري إلى ملكه يقول فيها (الرسالة الآرامية التي كتبتها للملك سيدي) .^{١٠}

وكل هذه الاشارات تدل على المكانة المهمة التي احتلها الكتاب الآراميون في المجتمع الآشوري ، ووصولهم على وظائف بارزة في القصر الملكي نفسه، وهي أيضا دليل على الاستخدام الواسع للغة الآرامية في بلاد آشور.

والقصة التي نقلها لنا العهد القديم عن القائد الآشوري (ربشاقا) الذي التقى سفراء حزقيا ملك يهوذا عند أسوار أورشليم في سنة ٧٠٠ ق.م، حيث طلبوا منه أن يكلمهم بالآرامية بدلاً من العبرية لئلا تسمع عامة الشعب كلامه .

((كلمنا باللغة الآرامية فنحن نفهمها ولا تكلمنا باليهودية على

مسمع الذين على السور)) الملوك الثاني ١٨:٢٦

((فقال الياقيم وشبنة ويواخ لربشاقا: كلمنا نحن عبيدك

بالآرامية لأننا نفهمها، ولا تكلمنا باليهودية على مسمع هؤلاء

الرجال القائمين على السور)) اشعيا ٣٦: ١١ .

غير أن ربشاقا لم يحقق لهم رغبتهم بل وجه الخطاب مباشرة

إلى الشعب باللغة العبرية.

ومن هذه القصة يتضح لنا أن سفراء الملك اليهودي كانوا

يعلمون أن القائد الآشوري (ربشاقا) يمكنه التكلم بالآرامية، مما يدل

على أن اللغة الآرامية كانت واسعة الانتشار في الإمبراطورية

الآشورية وغيرها وربما كانت تمثل لغة ثانية في الإمبراطورية

الآشورية وما يدعم رأينا هذا هو العثور على العديد من المكتشفات

الأثرية التي تحمل كتابات آرامية إلى جنب الآشورية.

فقد عثر في نمرود (كالح) على عدة تماثيل لأسود تستعمل كوزن وتحمل في أغلب الأحيان، عدا الكتابة المسمارية ، كتابة آرامية تشير إلى ذلك الوزن ، وهي تحمل أسم شلمنصر (٧٢٧ - ٧٢٢ ق.م) أو سنحاريب (٧٠٥ - ٦٨١ ق.م)^{١١}.

كما عثر على العديد من القطع النقدية والصكوك المكتوبة بالخط المسماري، وفيها كتابة آرامية تعود إلى القرن السابع قبل الميلاد. وعثر على أختام من الفخار كتبت بالآرامية فقط في نينوى وأشور وغوزانا. وكل هذه شهادات على انتشار الآرامية في القرن السابع ق.م في الإمبراطورية الآشورية^{١٢}.

ولم يكن انتشار الآرامية مقتصرأ على بلاد الرافدين وسوريا، بل توغلت في أرض فلسطين، فبعد أن سقطت السامرة عاصمة المملكة الشمالية (مملكة إسرائيل) على يد سرجون الثاني (٧٢٢-٧٠٥ ق.م) وهجر سكانها إلى مناطق مختلفة من إمبراطوريته قام بنقل أقوام من بابل وكونا وأقوام من حماة إلى أراضي مملكة إسرائيل ووطنهم بدلا من أهلها، فضلاً عن رفع الحدود بين ممالك اليهود والممالك الآرامية في بلاد الشام. مما كان سبباً للاختلاط بين الآراميين واليهود. وهذه من العوامل التي أدت إلى انتشار الآرامية في فلسطين .

ومذ ذاك ، وحتى سقوط بابل في أيدي الفرس سنة ٥٣٩ ق.م.، بدأ اليهود الأسرى في العراق القديم يتركون العبرية ويتحدثون ويكتبون بالآرامية التي كانت لغة أبناء الشعب في نينوى وبابل وارجائهما. لذلك نبذوا خطهم العبري القديم واختاروا لكتابة أسفارهم المقدسة ، الخط الآرامي العراقي المعروف بالمربع والذي لا يزالون يستخدمونه حتى الآن ، وهو المعروف بالخط المطبعي.

اللغة الآرامية في العهد البابلي

في عام ٦٢٦ ق.م جلس نبو فلاسر على عرش بابل ، وهو من قبيلة آرامية تدعى قبيلة كلدو ، ومنذ ذلك اليوم بدأ الحكم الرسمي لسلالة بابل الأخيرة والتي يطلق عليها (الدولة الكلدية) ، أو (مملكة بابل الحديثة)^{١٣} .

و قد ازدهرت الآرامية خلال العهد البابلي الأخير، إلا أننا نجد الكتابات المسمارية في ذلك العهد كثيرة إذا ما قورنت بالكتابات الآرامية، وهذا يعود بطبيعة الحال إلى أن اللغة الآرامية كانت تكتب على لفائف البردي وعلى الجلود، وهذه العناصر تتأثر بالمتغيرات البيئية ، في حين أن اللغة الاكديّة كانت تكتب على الواح الطين،

والطين من العناصر التي لا تتأثر بالمتغيرات البيئية، بل على العكس قد تصبح أصلب .

ومع هذا فقد عثر على ألواح مسمارية عديدة تحمل كتابات آرامية ترتقي إلى عهد نبوخذنصر ونبونيد، صدرت اما من سبر أو من بابل أو من أنحاء أخرى من المملكة البابلية، كما وجدت في بابل طابوقات استخدمت للبنائيات الرسمية لنبوخذنصر وعليها كتابات مسمارية وأخرى آرامية^٤، وهذه إشارة مهمة تطلعنا على سير اللغة الآرامية رداً من الزمن إلى جنب اللغة الأكديّة .

وفي عهد نبوخذ نصر (٦٠٥ - ٥٦٢ م) تم القضاء على مملكة يهوذا الجنوبية وجيء بسكانها اليهود إلى بابل ومآحولها ، وذلك من خلال حملتين ، الأولى سنة ٥٩٧ ق.م، والثانية ٥٨٧ ق.م. وقد قدرت اعداد اليهود الاسرى المرحلين بـ (٦٢٠٠٠-٧٠٠٠٠) من الرجال والنساء^٥ ، كان من بينهم قرابة ثلاثة آلاف يهودي من الصناع والحرفيين^٦ .

وقد أسفرت بعض الاستكشافات من خلال التنقيب في نيبور عن ألواح بالخط المسماري، هي محفوظة الآن في المتحف العثماني باسطنبول، تعود إلى أيام ارتحشستا الأول وداريوس الثاني (٤٦٤ - ٤٠٥ ق.م) عن أن عدداً كبيراً من اليهود الاسرى استقروا في نيبور وما حولها^٧ .

وهذه الأعداد الكبيرة من اليهود خالطت سكان بابل، ومن يخالط شعباً قسرياً أو اختياريّاً، يضطر إلى تعلّم لغة ذلك الشعب، ليتمكن من ممارسة حياته الدينية والاجتماعية والاقتصادية من تعبد وبيع وشراء وغير ذلك. فنجد أن اليهود في بابل مارسوا حياتهم وشعائرهم وواصل كهننتهم أعمالهم الدينية بتحرير أهم فصول التوراة والتمهيد لتدوين التعاليم اليهودية المعروفة بإسم (التلمود البابلي)^{١٨}. وقد كان اليهود المأسورون في بابل يتكلمون اللغة الآرامية^{١٩}.

وقد ذكر ساكز في كتابه "عظمة بابل" .. أن من مزايا اللغة الآرامية في العهد البابلي أنها كانت اللغة الأم لمجموعة من الأجناس البشرية أكثر انتشاراً من مجموعة المتكلمين باللغة الأكديّة^{٢٠}.

اللغة الآرامية في العهد الآخميني

وفي سنة ٥٣٩ ق.م سقطت بابل على أيدي الفرس الأخمينيين، فأقل نجم اللغة الأكديّة، وأضحت اللغة الآرامية اللغة الرسمية للإمبراطورية الجديدة، بعد أن أعلن داريوس رسمياً تبنيه الآرامية لغة عامة لإمبراطوريته المترامية الأطراف^{٢١}، والتي امتدت في عهده (٥٢١-٤٨٥ ق.م) من نهر النيل إلى نهر الأندوس، مقسمة إلى

مقاطعات ترتبط جميعها بالسلطة المركزية في شوشانا، ومن الضروري، لإدارة تحكم بلداناً مختلفة الأجناس والألسن، أن تكون لها لغة واحدة هي اللغة الدولية^{٢٢}.

وقد حلت الآرامية محل لغات أخرى غير الأكديّة كالعبرية والفينيقية، وتوغلت جاليات آرامية اللسان في العصر الأخميني وراء حدود أرض الرافدين فوجدت نقوش آرامية في أماكن مختلفة من آسيا الصغرى، مثل كيليكيا وليديا وفارس^{٢٣}.

وفي مصر عثر على وثائق كتبت بالآرامية، تعود إلى القرن الخامس ق.م.، تشير إلى وجود مستوطنة يهودية على هيئة حامية عسكرية أنشئت على الحدود الجنوبية المصرية في جزيرة في النيل، سميت باليونانية (Elephantine)، وتعني جزيرة الفيلة^{٢٤}.

كما كشفت لنا رسالة كتبت بالآرامية بعثها رجل مصري يدعى (فحيم) إلى موظف فارسي يدعى (ميترا واهيت) أن المصريين طيلة الحكم الأخميني كانوا يرسلون السلطات الفارسية باللغة الآرامية^{٢٥}، وهذا يعني أن الآرامية كانت هي اللغة الدولية آنذاك، فكلا المتراسلين له لغة خاصة (مصرية وفارسية)، وتراهما تراسلا بلغة أخرى معروفة لكليهما، وهي الآرامية، كما في وقتنا الحاضر، فالعربي يرسل الإيطالي أو الألماني باللغة الإنجليزية، لأنها اللغة الدولية حالياً.

وفي عهد كورش الأخميني سُمح لليهود المأسورين بالعودة إلى
أورشليم وبناء هيكلهم الذي دمره نبوخذنصر، وأعيدت اليهم جميع
الآنية المقدسة لهيكل سليمان ، فعاد كثير من اليهود يتزعمهم عزرا
الكاهن ، الذي كتب أخبار العودة و إعادة بناء الهيكل باللغة الآرامية
في "سفر عزرا" ^{٢٦}.

وفي أيام داريوس عُين دانيال أول الوزراء الثلاثة في مملكة
الأخمينيين وأقيم على مئة وعشرين مرزباناً، أي : والياً ، عهد اليهم
تدبير شؤون المملكة ، وقد دونت أخبار دانيال النبي ورفاقه منذ أن
جاء بهم إلى بابل أيام نبوخذ نصر في سفر دانيال .وقد كتب هذا
السفر في الأصل بلغتين: جزء منها بالآرامية وتبدأ من الإصحاح
الثاني الآية الرابعة إلى الإصحاح السابع الآية الثامنة والعشرين ، أما
بقية السفر فقد كتب بالعبرية. ومن المحتمل أن يكون السفر قد كتب
كله بالآرامية، ثم نقلت بدايته ونهايته إلى العبرية لتسهيل إدماجه في
مجموعة أسفار العهد القديم ^{٢٧} .

اللغة الآرامية في العهد اليوناني

وفي عام ٣٣١ ق.م هُزم الفرس الأخمينيون على يد الأسكندر المقدوني ، في معركة (اربلا) في الموقع المسمى (كوكمبلا) بالقرب من مدينة اربيل حالياً، وفتحت بابل في العام نفسه، وتمت السيطرة بعدها على معظم الشرق الأدنى، فأضحت بعد ذلك اللغة اليونانية هي اللغة الرسمية^{٢٨} .

وبعد وفاة الأسكندر المقدوني ، قُسمت إمبراطوريته إلى ثلاث ممالك بين قواده (سلوقي ، بطليموس ، أنتيكوس) ، فكان العراق جزءاً من المملكة السلوقية الممتدة من تخوم الهند إلى حدود مصر^{٢٩} .

وأمام هذا المد اليوناني والثقافة الهلينية انحسرت اللغة الآرامية، وانحطت عن مرتبتها الرفيعة ، وفقدت الوحدة التي كانت تتمتع بها تحت ظل الإدارة الفارسية^{٣٠} ، الا انها بقيت لغة الشعب الدارجة .

فالكتابات النبطية تقدم لنا آرامية اقرب إلى "آرامية المملكة" وترتقي هذه الكتابات الى عهد يتراوح بين القرن الأول ق.م. والقرن الثالث الميلادي، وتتوزع على مجموع البلاد النبطية، من شمال الحجاز (حجرة) الى الحدود السورية الجنوبية (بصرى) في طريق

البتراء العاصمة . فضلا عن ذلك كمية وافرة من الرسوم التي وجدت في شبه جزيرة سيناء ، وعددها يربو على ٣٠٠٠. فالنبطيون ربما كانوا عربا يتعاملون بالعربية ، وهناك آثار بيّنة من التأثير العربي بادية على الآرامية في كتاباتهم، لاسيما في الألفاظ^{٢١}، أما تدمير فقد أظهرت كتاباتها الصلة المتينة بآرامية المملكة مع تجديد كبير في الإملاء والقواعد نشأ عن نمو اللغة نموا مستقلا^{٢٢}.

وفي فلسطين - السامرة والجليل - حلت الآرامية محل العبرية لغة محكية ، وأهمل الناس اللغة العبرية لغة تخاطب. واحتفظوا بها لغة مقدسة (لغة دين وعلم). وهكذا فقد احتوى الكتاب المقدس نفسه على بعض نثف آرامية تعود الى ذلك العصر، فهناك زيادة آرامية على نص ارميا (١١/١٠) وحاشية آرامية من كلمتين عبريتين في سفر التكوين (٤٧/٣١ ...) ومقاطع مهمة في سفر عزرا (٤/٨-٦/١٨ و١٢/٧-٢٦) ، وما يقرب من نصف سفر دانيال (٤/٢-٢٨/٧) . ويظن الباحثون المعاصرون ان سفر دانيال ربما يرتقي في مجموعه الى سنة ١٦٧ او ١٦٦ ق.م.، ويحتمل ان السفر كتب بكامله بالآرامية ثم نقلت بدايته ونهايته الى العبرية لتسهيل مهمة دمجها في مجموعة الكتب المقدسة، فأرامية الكتاب المقدس (آرامية العهد القديم)، كانت الآرامية الوحيدة التي عرفت عن عهد ما قبل الميلاد ، وكان يطلق عليها اسم " الكلدية " وان كان لها صلة استمرار متينة مع " آرامية

المملكة" ، لكنها لم تكن آنذاك الا لهجة موضعية ، أي آرامية فلسطينية.^{٣٣}

واستمر الناس يتخاطبون بالآرامية ، وكانت هي اللغة الوحيدة التي يتقنها الناس في عهد السيد المسيح . وبها كانت تشرح الأسفار المقدسة في المجمع والكنس اليهودية ، وهكذا نشأ (الترجوم) وهي ترجمات آرامية مفصلة للكتاب المقدس، ولدينا شواهد أخرى عن الآرامية الفلسطينية ، منها تلمود أورشليم وبعض كتابات المجمع والقبور او مخازن العظام عند اليهود^{٣٤}.

اما في بلاد ما بين النهرين، ومنذ انتشار المسيحية فيها، فقد أخذت الآرامية القديمة تترسخ في النصوص الأدبية وفي الكتابات بلهجاتها الرئيسية الثلاث وهي: اليهودية- البابلية والمندائية والسريانية. فالآرامية اليهودية - البابلية هي لغة تلمود بابل الذي كتب في القرن الخامس والسادس الميلادي، وصدر عن الجماعات اليهودية المستقرة في بابل القديمة . أما المندائية فهي لغة شيعة المندائيين الغنوسية التي ازدهرت أيضا في بلاد بابل في مطلع المسيحية وخلفت لنا كتبا عديدة ، أما السريانية فهي لغة الرها الخاصة ، والرها مدينة واقعة في حوض الفرات الكبير ، غير بعيدة عن حران القديمة، وكانت لأهمية كنيسة الرها المتزايدة اليد الطولى في إقرار هذه اللغة واتخاذها لغة فصيحة وكلاسيكية للجماعات المسيحية المنتشرة في بلاد ما بين

النهرين وفي سوريا ، ولنا من هذه اللغة أدب غزير ، لاسيما اللاهوتي منه ، ويتضمن ترجمات عدة مؤلفات يونانية في الفلسفة والعلوم^{٣٥} .

أما الشواهد الأثرية التي عثر عليها والتي ترجع إلى الفترة الهلينية في العراق ، فهي وثائق رسمية مكتوبة بالآرامية تشير إلى أن مدينة (أوروك) كانت تسمى عند الإغريق (أورخوي) وتستوطنها جالية يونانية.

وعثر كذلك على كتابة آرامية ترجع إلى العهد نفسه مكتوبة على آجر مزجج في حجرة العبادة المقدسة الخاصة بمعبد (ايريكال) في مدينة أوروك ، وعثر أيضا على قطع طينية كتب عليها بالآرامية والإغريقية كانت تربط بالوثائق لتعيين مضامينها^{٣٦} .

وقد قامت في العهد السلوقي في القسم الجنوبي من العراق ، عند ساحل الخليج ، دويلة اسمها (كراينة) أو (كرخينة) وهي التي ورد اسمها في المصادر الآرامية (السريانية) والعبرانية بهيأة (ميسان) ، وقد نالت هذه الدويلة استقلالها وانفصلت عن تبعيتها للدولة السلوقية في عهد انطيوخس الثالث (٢٢٣-١٧٨ ق.م) على اثر اندحاره على أيدي الرومان ، وتدرجت في النمو والازدهار حتى غدت في العهد الفرثي من الدويلات المهمة ، وكان جل سكان هذه الدويلة من الآراميين^{٣٧} .

اللغة الآرامية في العهد الفرثي

وبعد أن سيطر الفرس الفرثيون على العراق في عام ٢٦٦ ق.م. وقضوا على الحكم السلوقي ، اتخذوا الخط الآرامي لكتابة لغتهم، وقد عثر على نقود كتبت عليها كلمات فهلوية بخط آرامي ، مثل نقود مهرداد الرابع وبلاش الاول والثالث والرابع والخامس واردوان الخامس ، وعثر ايضا على نسخة مكتوبة باللغة الفهلوية وبخط آرامي ^{٣٨}.

وفي عهد الفرثيين تكونت ممالك مستقلة ، إلا أنها كانت خاضعة لنفوذهم ، كمملكة الحضر ، التي تقع بقاياها في البادية الواسعة في مابين النهرين ، على بعد نحو ٣ كم عن الضفة الغربية من وادي الثرثار. وقد كان سكان هذه المملكة أخلاطا من الآراميين والعرب ^{٣٩}، ويبدو أن القبائل العربية كانت تشكل غالبية سكانها لهذا كان يطلق عليها اسم (عربايا) ^{٤٠}، او ربما لأن ملوكها كانوا من اصل عربي ، ومع هذا فقد اشتهرت مملكة الحضر بأنها فرثية لأن قوتها وصيتها الواسع عُرفا في العهد الفرثي في العراق ^{٤١}.

وقد أظهرت لنا التنقيبات التي أجريت في الحضر منذ عام ١٩٥٠ كتابات حضرية مكتوبة بلغة آرامية، بلغ عدد ما نشر منها ٤١٦ كتابة* ، كما اكتشف ما يزيد على أربعين كتابة أخرى، وقد تبين من خلال هذه الكتابات أن لغة الكتابة في الحضر من اللهجات الآرامية الشرقية بحكم موقعها وخصائصها اللغوية^{٤٢}.

ومن الممالك الأخرى التي تكونت في العهد الفرثي مملكة أوسروينا (الرها) . وتقع هذه المملكة في شمالي ما بين النهرين ، يحدها غرباً نهر الفرات وشمالاً جبال أرمينيا وجنوباً الصحراء وشرقاً نصيبين وعاصمتها الرها (اورهاي) ، وسماها الإغريق (ادسا) . وكان سكانها يستخدمون السريانية وهي من اللهجات الآرامية الشرقية وتعرف بسريانية الرها ، وقد أدت السريانية دوراً مهماً في الشرق بأسره يضاهاي الدور الذي أدته الآرامية في العهد الأخميني.

عثر على الآثار الكتابية الأولى لسريانية الرها في مناطق مختلفة، أهمها الرها وضواحيها ودورا على الساحل الغربي من نهر الفرات ، وبيرتا وسدين في تركيا ، وقرب مدينة حماة السورية وحتى في القدس ، ويرتقي تاريخ بعضها إلى القرن الأول الميلادي ، كنقش عثر عليه في بيرجيك يرقى تاريخ كتابته إلى سنة ٦٦ م .

ولما دخلت المسيحية مملكة اسروينا اتخذت اللغة السريانية لغة طقوسها الدينية ، فكانت اوسروينا أول دولة مسيحية في العالم ، ومنها انتشرت المسيحية ، لا سيما نحو الشرق والجنوب إلى وادي الرافدين . ومع المسيحية انتشرت اللغة السريانية، فنبع كتاب بارعون أمثال برديسان و افراهاط الحكيم الفارسي ومار افرام ويعقوب السروجي وغيرهم . كما نشأ أدب سرياني رفيع يضاهي أدب أشهر اللغات في العالم . وانتشرت المدارس السريانية في كل بقعة من بلاد الرافدين وسوريا وبلاد فارس . فانشدت أمامها سائر اللهجات الآرامية التي كانت موجودة آنذاك ، حتى أضحت السريانية لغة الأدب والتخاطب لدى كثير من الشعوب . و توغلت السريانية في أواسط آسيا والهند والتبت ، ووصلت في نهاية القرن السابع الميلادي إلى الصين وبلاد المغول . وامتدت باتجاه الغرب ووصلت إلى وادي النيل فوجد دير قديم للسريان في وادي النطرون في مصر يقع ما بين القاهرة والإسكندرية وهو مبني على أسم مريم العذراء ، وفيه خزانة كتب سريانية كثيرة العدد^{٤٣} .

وقد ذكر فيليب حتى في كتابه " تأريخ سوريا وفلسطين " :
 أن أحد المبشرين للمسيحية في كنيسة انطاكيا كان يشكو من عدم استماع الكهنة لمواعظه اليونانية ، وأنهم لا يسمعون سوى السريانية الدارجة^{٤٤} ، التي أخذت تنتشر مع انتشار الديانة المسيحية .

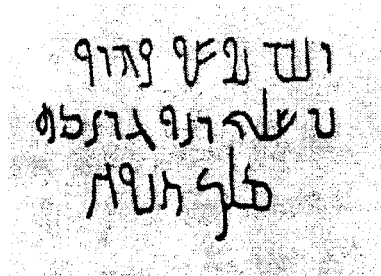
وفي نهاية الحكم الفرثي شهدت بلاد الرافدين تدفق هجرات عربية من قبائل تنوخ، نزلت في الأنبار والحيرة وأطراف الفرات وغربيه ، وقد استطاعت هذه القبائل أن تؤسس لها فيما بعد دولة عرفت بأسم (دولة المناذرة) أو (دولة الحيرة) ، وكان سكانها خليطاً من العرب والآراميين^{٤٥}واقوام أخرى من اليهود والفرس^{٤٦}.

وقد كان عرب الحيرة الأوائل وثنيين ، إلا أن الديانة المسيحية انتشرت فيما بعد في عموم الحيرة ، وساعد على انتشارها تنصر بعض ملوكها كالنعمان السائح (٤٠٣-٤٣١م) والنعمان بن المنذر المعروف بأبي قابوس(٥٨٥-٦١٣م) وإياس بن قبيصة الطائي(٦١٣-٦١٨م) ، فانتشرت الأديرة والكنائس والمدارس في دولة الحيرة ، فاعتنق أهلها المسيحية ، وكانوا يتقنون الآرامية فضلاً عن لغتهم العربية بحكم تنصرهم لأنها لغة الدين المقدسة ، وتأثرت لغتهم بلغة الآراميين ، فتكونت لديهم لغة عربية مشوبة برطنة آرامية . وقد بدت على سنتهم .

وروي ان خالد بن الوليد حين دخل الحيرة سنة ٦٣٣م وسأل رجلا من أهل الحيرة ، وهو عبد المسيح بن ببيعة ، قائلاً ((أعرب انتم ام نبط)) وقد أراد بالنبط الآراميين ، فاجابه ابن ببيعة ، قائلاً: ((نحن نبط استعربنا وعرب استنبطنا))^{٤٧} .

وربما قد استشكل الامر على خالد وهو ابن العربية عند سماعه لغة القوم ، وهي عربية مشوبة برطنة آرامية ، لذا سأل عبد المسيح هذا السؤال ، وقد جاء جواب عبد المسيح غاية في الوصف والبلاغة، إشارة منه إلى الاختلاط والتمازج الحاصل بين العرب والآراميين النبط ، وتأثر لغتي القوم ببعضيهما .

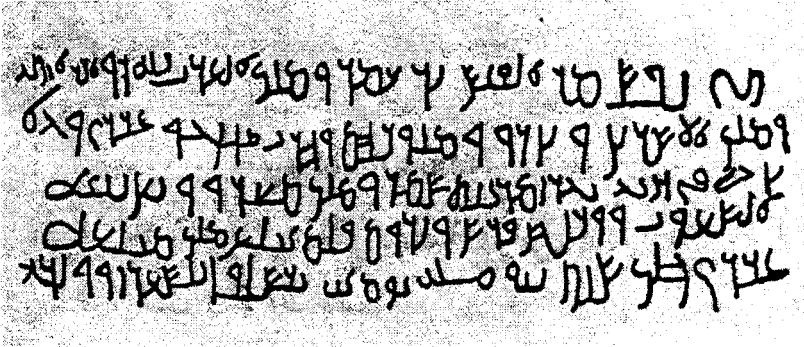
كما اننا نجد شواهد قبور عثر عليها، وهي تعود الى ذلك العهد كتبت قد بخط آرامي نبطي ، وربما كتب بعضها بلغة آرامية . فشاهد قبر (فهرو) الذي عثر عليه في أم الجمال، من أعمال شرق الأردن ، وهو مربى جذيمة احد ملوك الحيرة، مكتوبًا بلغة آرامية وخط آرامي نبطي.



(نقش فهرو)

دنه نفشو فهرو، بر شلي ربو جديمت ، ملك تنوخ
 هذا قبر فهرو، بن شلي مربى جذيمة ، ملك تنوخ⁴⁸

وكذلك نقش النمارة الذي يعود تاريخه الى سنة ٣٢٨ م ، وهو شاهد أقيم على قبر امرىء القيس الأول الملقب بـ(ملك العرب كلهم)، وهو أحد ملوك العرب المناذرة، والذي عثر عليه في قرية النمارة الواقعة بين دمشق وبصرى، وهو مكتوب بخط آرامي نبطي وبلغته عربية ممزوجة بالسريانية (احدى لهجات الآرامية) .^{٤٩}



(نقش النمارة)^{٥٠}

تي نفس مر القيس بر عمرو ملك العرب كله نو اسر التج
وملك الأسدين ونزرو وملوكهم وهرب مذحج و عكدي وجا
بزجي في حبج نجرن مدينة شمر وملك معدو وبين بنيه
الشعوب ووكلهن فرسو لروم فلم يبلغ ملك مبلغه
عكدي هلك سنة ٢٢٣ يوم ٧ بكسلول بلسعد نو ولده.

ترجمة النقش :

هذا قبر امرىء القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي حاز التاج
وملك الاسدين ونزاراً وملوكهم وهزم مذحج بقوته وجاء

بزجي في حيج نجران مدينة شمر وملك معدا وانزل بين بنيه
 (ارض) الشعوب ووكله الفرس والروم فلم يبلغ ملك مبلغه
 في الحول، هلك سنة ٢٢٣ يوم سبعة من الول (كاتون الاول) ليسعد
 الذي ولده^{٥١}.

اللغة الآرامية في العهد الساساني

اتخذ الساسانيون ٢٢٦م اللغة الآرامية لغة الإدارة في
 بلاطهم^{٥٢}. كما شاع في عهدهم استعمال كلمات آرامية في
 الكتابة، ولكنهم عند القراءة كانوا يستخدمون كلمات فهلوية بدلاً منها،
 فمثلاً كانوا يكتبون كلمة (ملكا) باللغة الآرامية، وهي بمعنى ملك،
 ولكنهم يقرأونها (شاه)، وهذا النوع من الكتابة كان يسمى
 (هوزوارش) أو (زوارش)^{٥٣}، وقد وصل عدد هذا النوع من الكلمات
 الآرامية التي استعملت في اللغة فهلوية إلى أكثر من ألف كلمة. أما
 في بلاد الساسانيين فقد كان الخط المستعمل في تلك الحقبة هو الخط
 فهلوي وهو مقتبس من الخط الآرامي. كما اكتشف خط في آسيا
 الوسطى يعرف الآن بأسم (الخط الصفدي)، وهو مقتبس من الخط
 الآرامي، ويذكر ان هذا النوع من الخط هو من الخطوط الإيرانية
 القديمة^{٥٤}.

اللغة الآرامية في العهد الإسلامي

وعند انتشار الإسلام في بلاد الرافدين وسوريا وفلسطين انتشرت اللغة العربية فيها كونها لغة القرآن الكريم ، فانحسرت اللغة الآرامية السريانية وتراجعت تراجعاً شديداً ، وحلت العربية محلها لغة رسمية ومحكية ، وبقيت الآرامية السريانية مستعملة في كنائس الموارنة والروم والسريان والآثوريين والكلدان ومحفوظة عند علمائهم^{٥٥}.

وقد حصل مع تمادي الأيام اختلاف في اللفظ للناطقين بالآرامية السريانية فانقسمت إلى لهجتين شرقية وغربية. فالشرقية تعرف بالكلمية الآثورية، وهي لهجة الآثوريين النساطرة والكاثوليك الكلدان ، وهي الأقدم ، أما الغربية فتعرف بالسريانية وهي لهجة الموارنة والسريان الارثوذكس والكاثوليك حيثما وجدوا^{٥٦}.

ولابد لنا من الإشارة إلى إسهام السريانية وآدابها في إثراء اللغة العربية وتراثها الفكري والعلمي، لاسيما في العصرين الأموي والعباسي. فقد كان للناطقين بالسريانية دور كبير في رفد الحضارة العربية في مجالات وعلوم شتى ، كالتب والفلسفة والترجمة والفلك وعلوم أخرى ، وقد برزت أسماء سريانية كان لها دور في نقل

المعارف والعلوم إلى العربية ، مثل آل بختيشوع ، وهم جبرائيل بن بختيشوع وبختيشوع بن جبرائيل وابو سعيد عبيد الله حفيد بختيشوع ويوحنا بن بختيشوع بن جبرائيل.

وقد تميز آل بختيشوع في الطب علماً وممارسة، وكانوا يتقنون اليونانية والعربية والفارسية فضلاً عن لغتهم السريانية. فكان جبرائيل طبيباً خاصاً للخليفة العباسي هارون الرشيد ، كما وضع رسالة خاصة في المطعم والمشرب لابنه الخليفة المأمون . أما بختيشوع فقد كتب مصنفات أهمها رسالة في تدبير الأبدان وأخرى في الحجامة، وكان كاتباً في ديوان الخليفة المقتدر .

وكان لأبي سعيد عبيد الله آثار علمية جمة مثل كتاب تذكرة الحاضر وزاد المسافر، وكتاب طب الأخلاق، وكتاب مناقب الأطباء، وكتاب نواذر المسائل وغيرها ، أما يوحنا بن بختيشوع فقد نقل كتباً كثيرة من اليونانية والسريانية إلى العربية^{٥٧}.

ومن أعلام السريان الذين ساهموا في رقد الحضارة العربية هم: آل ما سويه، ومن أشهر أعلامهم أبو يوحنا ما سويه وأبنه أبو زكريا يوحنا بن ما سويه الذي اشتهر بالترجمة والتأليف. ذكر له ابن أبي أصيبعة اثنين وأربعين بين كتاب ومقالة، معظمها في الطب. ويذكر ابن جلجل في كتابه (طبقات الأطباء والحكماء) "ان هارون

الرشيد قلد يوحنا بن ماسويه السرياني ترجمة الكتب القديمة مما وجد في أنقرة وعمورية وسائر بلاد الروم التي فتحها المسلمون، فوضعه أمينا على الترجمة".

كما كان لآل حنين دور عظيم لا يخفى على المعنيين بشؤون التراث والحضارة ، إذ أسهموا اسهاماً كبيراً في نشوء المعرفة وازدهارها وتطويرها ، ومن أشهر أعلام هذه العائلة ، حنين بن إسحاق (٨١٠ - ٨٧٣م) ، وأبنة أسحق بن حنين وأبن أخته حبيش بن الحسن الأعسم ، فقد نبغ آل حنين في نقل الكتب الطبية بالدرجة الأولى ، ثم كتب الفلسفة والفلك والرياضيات وغيرها ، وقد ذُكر أن حنين وحده ترجم ولخص وفسر أكثر من مائتي كتاب ومقالة^{٥٨} ، ونقل إلى العربية من مؤلفات ابقراط وجالينوس، نذكر منها: أسباب الأمراض، أصناف الحميات الأمزجة ، التشريح للمتعلمين ، وغيرها.

أما أسحق بن حنين فان ترجماته تربو على الخمسين، فقد نقل إلى العربية من مؤلفات أرسطو كتب الطبيعة، الحروف ، الإلهيات ، النفس والأخلاق ، الكون والفساد ، كما أنه ترجم لأقليدس كتب الأصول والتفسير والنسب والفرضيات والبصريات والتحرير وغيرها من الكتب النافعة .

وترجم حبيش بن الحسن الأعمش لأبقرات كتب العهد، الأجنحة، الأهوية، المياه والبلدان، ونقل أيضاً كتب جالينوس، مثل كتاب النبض الكبير، اختلاف التشريح، منافع الأعضاء، المدخل إلى المنطق، قوى النفس، وغيرها^{٥٩}.

ولم يكن أعلام السريان المذكورون وحدهم هم الذين أثروا الحضارة العربية، فقد برز من السريان من كان لهم أثر واضح، ومنهم: أيوب الرهاوي، جرجس اسقف العرب، الحسن بن بهلول، ابن العبري، عبد يشوع الصوباي وأخرون^{٦٠}.

أما اليوم فإن الآرامية الحديثة في بلاد الرافدين تتمثل بالسريانية الدارجة أو لهجة السورث، وهي لهجة الآثوريين وغالبية الكلدان والسريان، وهي لاتزال متداولة في الأوساط السريانية. وقد ذكر ابن النديم في الفهرست هذه اللهجة بقوله "أن اللسان السرياني الذي يتكلم به أهل القرى هو سرياني مكسور غير مستقيم اللفظ، واللسان الذي يستعمل في الكتب والقراءة فهو الفصيح".

واليوم فإن في العراق مؤسسات كثيرة تعنى بالسريانية لغة وأدبا، ومن أهم هذه المؤسسات: هيئة دائرة اللغة السريانية في المجمع العلمي ببغداد، وفضلاً عن ذلك فإن اللغة السريانية تدرس في المدارس الحكومية في المدن والقرى السريانية، كما أن هناك اليوم

قسما متخصصا بها هو قسم اللغة السريانية في كلية اللغات بجامعة بغداد للناطقين بها.

وهناك آراميون آخرون هم الصابئة المندائيون لا يزالون يستخدمون المندائية ، وهي احدى اللهجات الآرامية، في اقامة صلواتهم وشعائيرهم الدينية ، ومن أهم كتبهم : الكنزا ربا : أي الكتاب العظيم ، دراشا ديهيا : أي تعاليم يحيى ، القلستا: أي كتاب المدح ، سدراد نشمانا : أي كتاب النفوس .

هذا بعض ما أستطعنا أن نوجزه عن اللغة الآرامية، والتي تعد اللغة الرئيسية الثالثة بعد السومرية والآكدية ، من مراحل ظهورها الأول في بلاد الرافدين وسوريا إلى هيمنتها وانتشارها ثم انحسارها وبقاء بعض لهجاتها.

المراحل الآرامية

يقسم الباحثون المراحل التي مرت بها الآرامية إلى أربع مراحل^{٦٦} أطلق عليها أسم الآثار الكتابية التي عرفت بواسطتها ، هي:

١. آرامية الدويلات :

لم يتسن للآراميين أن يؤسسوا إمبراطورية واسعة وقوية كالإمبراطورية البابلية والآشورية وغيرها ، بل أسسوا دويلات وممالك صغيرة في سوريا وأعلى دجلة وصلنا منها بعض الآثار الكتابية ، أقدمها عثر عليه في مدينة زنجيرلي عاصمة مملكة سمأل الآرامية قرب أنطاكية ، مسلة بررّكاب يرقى عهد كتابتها إلى مابين القرنين العاشر والثامن ق.م وتعرف باسم آرامية زنجيرلي.

٢. آرامية المملكة (الأخمينية) :

وتمتد من احتلال بابل على أيدي الماديين سنة ٥٣٩ ق.م حتى استيلاء اسكندر الكبير على ملكهم في النصف الثاني من القرن الرابع ق.م ، وقد عثر المنقبون على العديد من النصوص في تلك الفترة التي كانت فيها الآرامية اللغة الرسمية للإمبراطورية الأخمينية واللغة السائدة في كل الشرق.

٣. آرامية جزيرة الفيلة :

عرفت من الآثار التي عثر عليها في جزيرة الفيلة احدى جزر النيل بأسوان في (صعيد) مصر ، وأهم الآثار حكمة احيقار، وأن كانت تلك الكتابات من القرن الخامس ق.م ، أي من عهد المملكة الأخمينية إلا أن الباحثين اعتبروها تمثل دورا مهما للغة الآرامية نظرا لأهميتها وتأثيرها في نشوء اللهجات الآرامية الغربية وخطوطها .

٤. آرامية العهد القديم:

آرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القديم ، بها سُجّلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود على يد البابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن .

يرى بعض الباحثين ان آرامية العهد القديم نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصمة مملكة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرفهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

اللهجات الآرامية

تراجعت الآرامية بعد سقوط الإمبراطورية الفارسية على يد الإسكندر المقدوني وفقدت عوامل وحدتها ، سيما بعد موت الاسكندر وتجزؤ مملكته سنة ٣٢٣ ق.م . مما أدى إلى انقطاع الصلات اللغوية بين مختلف نواحي العالم الآرامي ، فتطورت الآرامية في كل بقعة من بقاع الشرق متأثرة بعوامل البيئة والزمان والمكان واللغات المجاورة ، وهكذا نشأت هذه اللهجات .

واعتماد الباحثون أن يقسموها إلى لهجات غربية وأخرى شرقية معتبرين نهر الفرات الحد الفاصل بينها^{٦٢} :

اللهجات الآرامية الغربية

١. الآرامية اليهودية :

وهي سليلة الآرامية البابلية، وعرفت من الآثار الكتابية التي تركها اليهود ، وقد استمر الشعب في فلسطين زماناً طويلاً يتكلم ويكتب بالآرامية وفي عهد السيد المسيح كانت هي اللغة الوحيدة التي تتقنها عامة الشعب، وهي اللغة التي تكلم بها السيد المسيح والرسول ، هناك ألفاظ عديدة آرامية حفظتها الأناجيل في صيغتها الآرامية.

وبالآرامية كانت تقرأ أو تشرح الأسفار المقدسة في المجامع الدينية، فنشأ من ذلك " الترجوم" الذي يحوي ترجمات آرامية هي شرح للكتاب المقدس بنوع من الإسهاب، وقد تركت أيضا هذه اللهجة أثارا أخرى، منها " تلمود أورشليم" وبعض كتابات المجامع والقبور، وخلفت لنا أيضا الشيعة السامرية عددا من الوثائق، منها ترجمة لأسفار التوراة الخمسة مكتوبة بلهجة آرامية قريبة جدا من اليهودية، وقسم من تلمود أورشليم الذي نشأ في مدرسة طبرية حينما نشطت بعد انحطاط مدرسة أورشليم في القرنين الرابع والخامس ب.م.

٢. الآرامية الفلسطينية :

وقد نشأت من الآرامية اليهودية ولم تتأثر كثيرا بسريانية الرها على مر الأجيال، وان كانت تعتبر من أقرب اللهجات إليها. إلا أن بعض المستشرقين يرون أنها الأثر للكتابات السريانية الأولى لم يطرأ عليها تطور يذكر. ويذهب البعض الآخر منهم إلى أن خطها تأثر بالكتابة العبرية المربعة في القرنين الرابع والخامس م. ويرى قسم منهم انه نتيجة لاحتكاك مسيحيي فلسطين باليونانيين ولغتهم، تأثرت كتاباتهم الآرامية بالحروف اليونانية، ولقد تبنى الروم الملكيون هذه اللهجة الآرامية وطوروها واتخذوها لغة لطقوسهم الدينية مدة طويلة. وتوجد آثارها إلى نحو القرن الرابع عشر م. وأهمها كتاب الإنجيل المترجم من اليونانية إلى هذه اللهجة السريانية.

٣. الآرامية النبطية :

يرى الباحثون أن الأنباط القدامى كانوا خليطاً من قبائل آرامية وعربية ، أسسوا دولتهم سنة ٦٩ ق.م ، ضمت قسماً من شمال شبه الجزيرة العربية وشرقي الأردن وقسماً من فلسطين وشبه جزيرة سيناء، تطورت عندهم اللغة الآرامية والخط الآرامي مشكلة لهجة آرامية خاصة ، دامت مملكتهم إلى سنة ١٠٦م، حين قضى عليها الرومان وجعلوها ولاية رومانية باسم "ولاية العرب" . الأ أن لغتهم لم تتأثر مع تقويض حكمهم ، بل بقيت قائمة ، ولاسيما خطهم ذو الأهمية البالغة إذ منه برز الخط العربي النسخي . والكتابات التي وصلتنا من هذه اللهجة نقوش حجرية تمتد من سنة ١٠٠ ق.م إلى ٣٢٨م. أما النصوص التي انتهت إلينا من القرن السادس للميلاد فيغلب عليها الطابع العربي لغة ورسماً .

٤. الآرامية التدمرية :

هي لغة مملكة تدمر التي قامت في القرن الأول ق.م وبقيت إلى أن احتلها الرومان سنة ٢٧٣م، عثر على العديد من كتاباتها التي يرقى أقدمها إلى سنة ٤٤ ق.م . إلا أن غالبيتها من القرنين الثاني والثالث للميلاد . للهجة تدمر شبه كبير بآرامية المملكة وقد تأثرت أيضاً بآرامية الرها (السريانية) .

اللهجات الآرامية الشرقية

١. آرامية اسروينا أو سريانية الرها :

هي أهم اللهجات الآرامية اطلاقاً، ويمكن اعتبارها الوريثة الرئيسية للآرامية، كانت هذه اللهجة لغة دولة اسروينا وعاصمتها الرها (أدسا أو أورفا الحالية)، تأسست دولة اسروينا سنة ٣٢٢ ق.م وفقدت استقلالها سنة ٢١٦م لتصبح ولاية رومانية ، ارتبطت السريانية بالدين المسيحي الذي دخل مملكة اسروينا منذ فجر المسيحية حتى أنها تعتبر أول دولة مسيحية ، وبانتشار المسيحية انتشرت السريانية في كل الشرق ، حيث ادت دوراً مهماً بين القرنين الثالث والعاشر للميلاد ، إذ اتخذتها الكنائس الشرقية لغة لها، ظهرت أثارها الكتابية الأولى منقوشة على الحجارة أقدمها مؤرخ بسنة ٦م. ويرى بعض الباحثين أن هناك أثاراً سريانية غير مؤرخة ترجع كتابتها إلى القرن الثاني ق.م.

٢. آرامية الحضر:

هي لهجة مملكة الحضر التي مازالت أطلال عاصمتها قائمة في السهل المنبسط الذي يدعى في العراق بادية الجزيرة على بعد ١٥٠ كم جنوب غربي مدينة الموصل، نشأت مملكة الحضر في منتصف القرن الأول ق.م ودامت حتى سنة ٢٤١ حيث قضى عليها الفرس

الساسانيون في سنة ٢٤٢ م . كان سكانها خليطاً من الآراميين والعرب ، الأ أن لغتهم كانت لهجة آرامية شبيهة جداً بسريانية الرها ، ولخطها شبه بالقلهين السرياني والتدمري ، أستخرج من أثارها الكتابية حتى الآن زهاء ٤٠٠ كتابة منقوشة على الحجر .

٣. آرامية التلمود البابلي :

لهجة كتب بها التلمود في المدارس البابلية اليهودية بين القرنين السابع والسادس للميلاد ، تأثرت هذه اللهجة الآرامية الشرقية باللغة العبرية على غرار سائر اللهجات الآرامية اليهودية، ولم تحفظ هذه اللهجة الأ في التلمود البابلي .

٤. الآرامية المندائية:

وقد سميت ايضاً الصابئية، وهي اللهجة الارامية التي لا يزال المندائيون يستعملونها لغة لطقوسهم الدينية. سكنوا قديماً جنوب العراق ، اما اليوم فغالبيتهم يقطنون بغداد . وقد اتفق المستشرقون على ان هذه اللغة هي احدى اللهجات الارامية ، وقسم منهم يرى انها اللغة الارامية التي بقيت خالصة نقية ، اذ خلت من تأثير خارجي ولم تتأثر بالعبرية واليونانية ، اما عن كتابتها فيرى بعضهم ان الخط المندائي ناشئ عن خط التلمود البابلي ومن الخط النبطي الذي كان يستعمل في القرن الخامس الميلادي ، الا انه قد تأثر بالخط الفهلوي

في العهد الساساني ، ويرى البعض الآخر انه سليل الخط الآرامي المدونّ على الرق ، ويمت بالصلة الى النبطي وقد تأثر بالسرياني ، وهناك من يذهب الى ان المندائية لغة تقرب كثيراً من السريانية ، اما خطها فيختلف كثيراً عن النبطي والتدمري والسرياني ، ويدل هذا التضارب في الرأي لدى المستشرقين والباحثين على مدى غموض منشأ هذه اللغة وتأريخها .

ونرى، ومن بعد نقلنا كتاب (كنزا ربا) من أصله المندائي المخطوط إلى اللغة العربية ، أن اللغة المندائية نصفها سرياني فصيح ونصفها الآخر سورثي من الآراميات المتداولة حالياً في العراق .

وللصابئة ثقافة قديمة جداً دونّ قسم منها بالخط النبطي والآخر محفوظ بالخط المندائي في كتب أهمها : كنزا ربا (الكنز الكبير) ، وسدرا ربا (الكتاب الكبير) ، ودراشا ديهيا (تعاليم يحيى) ، وأسفر د ملواشي (كتاب الأبراج) ، وسدرا د نشماتا (كتاب النفوس) ، وقلستا (المديحة) .

واقدم الآثار الكتابية لهذه اللغة تعود الى القرنين الخامس والسادس الميلادي وقد نُقشت على الحجارة وغيرها ، اما المخطوطات المحفوظة في الخزائن الاوربية فهي من القرن السادس عشر الميلادي ، ولعل في حوزة شيوخ المندائيين في العراق

مخطوطات يرقى عهد كتابتها الى تاريخ اقدم من التي حُفظت في مكتبات اوربا .

٥. الآرامية الحديثة :

وهي السريانية الدارجة المسماة (السورث) ، لا تزال لغة النطق للآشوريين وغالبية الكلدان وقسم من السريان في العراق وايران ، وللسريان في جنوب تركيا بطور عابدين . ويتمسك هؤلاء الاقوام بلغتهم حتى وان تركوا بيئتهم وهاجروا الى الاقطار العربية الاخرى او الى دول اروبا وامريكا واستراليا ، وهناك ثلاث قرى في شمال دمشق بسوريا ، وهي معلولة وبخعا وجعبدين ، لا يزال سُكانها يتكلمون بالسريانية ، كما ان اليهود في شمالي العراق كانوا ايضا ينطقون بها قبل ان يُهجّروا ، وفي جبال لبنان بقيت السريانية ، سيما في وادي قاديشا متداولة حتى القرن السابع عشر الميلادي إلا أنها اختفت بعد ذلك .

ويظهر ان هذه اللغة العريقة في القدم هي الآرامية القديمة التي تأثرت باللغة الاكدية التي كانت متداولة في العهود البابلي والاشوري والكلداني ، ثم استمدت من سريانية الرها الشيء الكثير .

ويذكرها ابن النديم (ت ١٠٤٧م) بقوله : " ان اللسان السرياني الذي يتكلم به اهل القرى هو سرياني مكسور غير مستقيم اللفظ ، واللسان الذي يستعمل في الكتب والقراءة فهو الفصيح " .

وتأثرت أيضا هذه اللغة على مر الاجيال باللغات المجاورة كالعربية والكردية والفارسية والتركية .

ويقول المستشرق دوبونت سومر " إن هذه اللغة رغم تطورها وتأثرها بلغات الاقوام المجاورة ، فانها ما زالت في جوهرها تلك اللغة التي اتى بها الغزاة الآراميون إلى ما بين النهرين قبل ثلاثة آلاف سنة " .^{٦٣}

الهوامش :

- * بشأن اللغة الآرامية ، ينظر: روكان، محمد كامل ، اللغة الآرامية في بلاد الرافدين " دراسة تاريخية " ، مجلة بين النهرين ، العدد ١٣٣-١٣٤ ، بغداد ٢٠٠٦.
- ^١ علي، د.خالد اسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن ، اريد ٢٠٠٠ ، ص ٣٩.
- ^٢ المصدر نفسه.
- ^٣ دوبونت ، سومر ، الآراميون، ترجمة البير ابونا، بغداد ٢٠٠٤ ، ص ٧٦.
- ^٤ المصدر نفسه ، ص ٧٦-٧٧.
- ^٥ الجبوري ، د.علي ياسين ، القبائل العربية القديمة في بلاد بابل خلال الالف الاول قبل الميلاد ، وقائع ندوة الوطن العربي النواة والامتدادات عبر التاريخ ، منشورات المجمع العلمي ، بغداد ٢٠٠٠ ، ص ٣٠ .
- ^٦ رو، جورج . العراق القديم، ترجمة : حسين علوان حسين ، بغداد(د.ت) ، ص ٤١١.
- ^٧ حتى ، فيليب ، تاريخ سوريا وفلسطين ولبنان ، ج ١ ، بيروت ١٩٥٨ ، ص ١٨٢.
- ^٨ اسماعيل ، د. بهيجة خليل ، " الكتابة " حضارة العراق ، ج ١ ، بغداد ١٩٨٥ ، ص ٢٢٥ .
- ^٩ Al-Wiees , A.H., the use of Aramaic in the new – Assyrian Empire in the ninth–seventh centuries B.C., Ph.D. Dissertation , University of Wells ١٩٨٤ ,P. ١٣٣.

- ^{١٠} ينظر : الجبوري ،د. علي ياسين ، مصدر سابق ، ص٤٦ ؛ حسو ، ماجدة ، الصلات الآشورية الآرامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، بغداد ١٩٩٥، ص١٥٦.
- ^{١١} نوبونت ،سومر، مصدر سابق ،ص٨١.
- ^{١٢} المصدر نفسه .
- ^{١٣} رو، جورج، مصدر سابق، ص ٥٠٢.
- ^{١٤} دوبيونت ،سومر، مصدر سابق، ص ٨٤ .
- ^{١٥} شهادات مستمدة من التاريخ، مقالة من الانترنت ،
<http://www.alkalema.us>.
- ^{١٦} ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد ١٩٧٩، ص١٧٢.
- ^{١٧} شهادات مستمدة من التاريخ، مصدر سابق .
- ^{١٨} سوسة، احمد، العرب واليهود في التاريخ، بغداد ١٩٧٢، ص١٥٨.
- ^{١٩} المصدر نفسه، ص١٥٩.
- ^{٢٠} هاري ساكز، مصدر سابق، ص١٨٢ .
- ^{٢١} علي، د. خالد اسماعيل، مصدر سابق، ص٤١.
- ^{٢٢} دوبيونت ،سومر، مصدر سابق، ص٨٥.
- ^{٢٣} موسكاتي ، سباتينو . الحضارات السامية القديمة ، ترجمة : د. سيد يعقوب بكر ، القاهرة (د.ت) ، ص ١٨١ .
- ^{٢٤} شهادات مستمدة من التاريخ ، مصدر سابق .
- ^{٢٥} دوبيونت ،سومر، مصدر سابق، ص٨٦ .

- ^{٢٦} قاموس الكتاب المقدس ، نخبة من الاساتذة ذوي الاختصاص ومن اللاهوتيين ، مجمع الكنائس في الشرق الادنى ، ط ٢ ، بيروت ١٩٧١ ، ص ٦٢١ .
- ^{٢٧} دوبونت ، سومر ، مصدر سابق ، ص ٩٦ .
- ^{٢٨} ينظر : طه باقر ، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١ / الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين ، ط ٢ ، بغداد ١٩٨٦ ، ص ٥٩١ .
- ^{٢٩} ينظر : دوبونت ، سومر ، مصدر سابق ، ص ٩٤ .
- ^{٣٠} المصدر نفسه ، ص ٩٥ .
- ^{٣١} المصدر نفسه ، ص ٩٧ .
- ^{٣٢} المصدر نفسه ، ص ٩٨ .
- ^{٣٣} المصدر نفسه ، ص ٩٦ .
- ^{٣٤} المصدر نفسه .
- ^{٣٥} المصدر نفسه ، ص ٩٨-٩٩ .
- ^{٣٦} طه باقر ، مصدر سابق ، ص ٥٩٧ .
- ^{٣٧} المصدر نفسه ، ص ٦٠١ .
- ^{٣٨} بيرينا ، حسن ، تاريخ إيران القديم ، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د.ت) ، ص ٢١٣ .
- ^{٣٩} علي ، د. خالد اسماعيل ، قواعد كتابات الحضرة ، جامعة اليرموك ١٩٩٨ ، ص ٢ .
- ^{٤٠} رو ، جورج ، مصدر سابق ، ص ٥٦٠ .

* نعتقد ان سكان الحضر كانوا من الآراميين فيهم خليط من البدو الرحل (رعاة الغنم / عربايي) الذين يترددون اليها بقصد التبادل التجاري .
ا.د. يوسف فوزي.

^{٤١} سعيد ،د. مؤيد، العراق في التاريخ، بغداد ١٩٨٣، ص ٢٥٨.

^{٤٢} ينظر : علي ، د. خالد اسماعيل ، قواعد كتابات الحضر، مصدر سابق ،
ص ٢ - ٤ .

^{٤٣} ينظر: صنا، المطران اندراوس ، بين العربية والسريانية (اللغة الآرامية)،
مجلة المجمع العلمي العراقي ، المجلد الثاني، بغداد ١٩٧٦، ص ١٦-٢٠.

^{٤٤} حتي ، فيليب، مصدر سابق ، ص ٤٠٨.

^{٤٥} الملاح، د. هاشم يحيى، الوسيط في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة
الموصل ١٩٩٤، ص ٢١٤.

^{٤٦} البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية، ج ٢، بغداد ١٩٩٢، ص ٢٥.

^{٤٧} الملاح ، مصدر سابق ، ص ٢٤٥ ، ٢٤٤.

^{٤٨} Cantineau, J., Le Nabateen ,Paris ١٩٣٠, P.٢٥.

^{٤٩} البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية ، مصدر سلبق، ص ٢٨.

^{٥٠} اكتشف هذا النقش سنة ١٩٠١ من قبل عالمين آثاريين هما دوسو وماكلر ،
ونشر لأول مرة في المجلة الأثرية ، العدد (٢) ١٩٠٢، ص ٤٠٩-٤٢١ ؛
ينظر: Cantineau, J., Le Nabateen, P.٤٩.

^{٥١} Cantineau, J., op.cit. , P.٤٩.

^{٥٢} بيرينا ، مصدر سابق ، ص ٣٣٤.

^{٥٣} ذكر ابن النديم هذه الكتابة باسم (زوراشن) فقال : ولهم هجاء يقال له
زوراشن ، وهو نحو الف كلمة ، فمن اراد ان يكتب (كوشت) وهو اللحم

- بالعربية كتبه (بسرا) وهو اللحم بالسريانية ويقراه كوشت . ينظر: المصدر نفسه .
- ^{٥٤} بيرينا ، مصدر سابق ، ص ٣٣٤ .
- ^{٥٥} الخوري، القس بولس، غرامطيق اللغة الآرامية السريانية ، ط٢ ، بيروت ١٩٦٢، ص٦ .
- ^{٥٦} المصدر نفسه، ص٧ .
- ^{٥٧} ينظر: حبي، د.يوسف ، أصالة السريانية ومساهماتها في البناء الحضاري، مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية ، المجلد السابع ، بغداد ١٩٨٣، ص٢٢-٣٠ .
- ^{٥٨} المصدر نفسه ، ص٢٨ .
- ^{٥٩} المصدر نفسه، ص٣٠ .
- ^{٦٠} المصدر نفسه ، ص٣١-٣٢ .
- ^{٦١} بشأن المراحل الآرامية ، ينظر: صنا، المطران اندراوس، مصدر سابق، ص١١-١٢ .
- ^{٦٢} بشأن تقسيم اللهجات الآرامية، ينظر: صنا، مصدر سابق، ص١٣-٢٨؛ علي ، د.خالد اسماعيل، فقه لغات العاربة المقارن ، مصدر سابق ، ص٣٩-٥٤ .
- ^{٦٣} سومر، دوبيونت، مصدر سابق، ص١٠٠ .

القسم الأول

قواعد آرامية العهد القديم

الحروف والحركات

الحروف

حروف آرامية العهد القديم هي الحروف نفسها المستعملة في عبرية العهد القديم ولا تختلف عنها مطلقاً ، وتكتب مثل العبرية من اليمين إلى الشمال مفرقة ، وعددها ٢٣ حرفاً ، وهي :

א - أ	ב - ب	ג - ج	ד - د	ה - هـ	ו - و
ז - ز	ח - ح	ט - ط	י - ي	כ - ك	ל - ل
מ - م	נ - ن	ס - س	ע - ع	פ - ف	צ - ص
ק - ق	ר - ر	ש - ش	ש - س	ת - ت	

حروف يتغير شكلها في آخر الكلمة:

يوجد في آرامية العهد القديم، كما في العبرية، خمسة حروف يتغير رسمها إذا جاءت في آخر الكلمة ، وهي : (א , פ , נ , ז , ו) ويكون رسمها في آخر الكلمة على النحو الآتي :

مثال	في آخر الكلمة	في أول ووسط الكلمة
מלך - ملك	ך	כ
חלם - حلم	ם	מ
כהן - كاهن	ן	נ
כסף - فضة	ף	פ
קרץ - قرص	ץ	צ

حروف العلة :

ان الحروف الأرامية كلها حروفٌ صحيحة ، ما عدا حرفي الواو والياء (ו ، װ) . فهما وحدهما فقط حرفا علة .

حروف تختلف في الرسم وتتشابه في النطق :

في آرامية العهد القديم كما في العبرية يوجد رسمان لحرف السين هما :

ס / سامخ ، و ש / سين ويلفظان في الكلمة متشابهين ، نحو :

סָפֵר (سَافَرُ) : كاتب .

שָׁם (سامُ) : جَعَلَ ، وَضَعَ .

الحركات

إن الحركات في آرامية العهد القديم مطابقة تماماً لحركات عبرية العهد القديم رسماً ونطقاً ، والحركات أربعة أنواع ، هي :

حركات الفتح ، حركات الكسر ، حركات الضم ، حركات الإمالة .

حركات الفتح

١. الفتح القصير : (_) ، وتتنطق ַ - بَ ، نحو :

אב - اب ، בַר - ابن ، יב - ظهر

٢. الفتح الطويل : (ֿ) ، وتتنطق ָ - با ، نحو :

אָב - هذه ، בָרַת - شريعة ، בָב - حسن

حركات الكسر

١. الكسر القصير : (ֿ) ، وتتنطق ֿ - بֿ ، نحو :

בֿב - من ، בֿב - مع ، בֿב - سن

٢. الكسر الطويل : (ֿֿ) ، وتتنطق ֿֿ - بي ، نحو :

בֿֿ - الذي ، בֿֿ - حكم ، בֿֿ - هي

حركات الضم

١. الضم القصير : (-) ، وتنطق ܩ - ب ، نحو :

ܐܡܢܐ - أُمَّة ، ܦܝܡ - فَم ، ܢܝܫܡ - إِسْم

٢. الضم الطويل : (ܐ) ، وتنطق ܒܐ - بُو ، نحو :

ܗܘܐ - هُو ، ܫܘܒܐ - جِبِل ، ܒܘܪܐ - نَار

حركات الإمالة

١. الإمالة نحو الكسر : (ܝ) ، وتنطق ܩ - ب^(e) (صوت الحرف

الإنكليزي e في كلمة (ten) ، نحو :

ܥܗܪܐ - حَجْر ، ܡܠܟܐ - مَلِك ، ܒܥܕܐ - ضِد .

٢. الإمالة الطويلة نحو الكسر : (ܝܝ) وتنطق ܩ - بي^(e) ، نحو :

ܕܝܐ - ذَلِك ، ܠܒܐ - قَلْب ، ܠܥܐ - مَاعِز

٣. الإمالة نحو الضم : (-) ، وتنطق ܩ - ب^(o) (o صوت

الحرف الإنجليزي o) ، نحو :

ܕܠܐ - كَل ، ܕܠܒܐ - جُب

٤ . الإمالة الطويلة نحو الضم : (ܐ) ، وتنطق ܒܐ - بو^(o) ، نحو :

ܝܘܡܐ - يَوْم ، ܡܘܬܐ - مَوْت ، ܗܘܪܐ - ثَوْر

السكون

السكون في آرامية العهد القديم نوعان : سكون بسيط وسكون

مركب .

السكون البسيط

هو عبارة عن نقطتين توضعان تحت الحرف هكذا (ֿ) ،
ويأتي هذا السكون تحت كل الحروف عدا الحروف الحلقية (ֿ ، ֿ ، ֿ ،
ֿ ، ֿ) ، وينقسم إلى : سكون مستتر وسكون ظاهر .

• السكون المستتر :

هو السكون الذي لا يكتب في أواخر الكلمات لخلو آرامية العهد
القديم من العلامات الإعرابية كالعبرية ولا يظهر السكون في آخر
الكلمة إلا في ثلاثة مواضع محددة ، هي :

❖ تحت حرف التاء في ضمير المخاطب المنفصل ، نحو : (ֿ) -
أنت .

❖ تحت حرف الكاف النهائية ، نحو : (ֿ - ملك) .

❖ تحت ضمير المخاطب المتصل بالفعل الماضي ، نحو : (ֿ) -
كتبت .

• السكون الظاهر :

وهو نوعان :

١. سكون ساكن: وهو سكون يمكن الوقوف عليه في النطق تماماً

ويكون غالباً مسبقاً بحركة قصيرة ، نحو :

מֶלֶךְ - الملك ، אֲרִיָא - الأسد ، יְבִישָׁא - اليابسة .

٢. سكون متحرك: وهو سكون ينطق بحركة قصيرة ، ويكون السكون

متحركاً في :

❖ بداية الكلمة ، نحو :

בְּדָר - لتر ، בְּהִל - أخاف ، בְּכַל - استطاع

❖ إذا التقى ساكنان في وسط الكلمة فالأول ساكن والثاني متحرك ،

نحو :

. אֲרִכְוִיָא - الاركويون ، בְּשִׁתְּבִלְלוּן - يكملون .

❖ إذا جاء تحت حرف مشدد بالشدة الشديدة ، نحو :

. תְּבִלְלוּן - ستسلمون ، תְּבִלְלוּן - ستقعون .

❖ إذا تكرر حرفان من جنس واحد وكان الأول ساكناً ، نحو :

. מְמַלְלָא - تتكلم .

❖ إذا جاء السكون تحت حرف مسبق بحركة طويلة ، نحو :

. יְדַעְוִין - عالمون ، יְעַלְמוּן ؛ יְשַׁמְעוּוִין - سامعون ،

. יְשַׁמְעוּן .

السكون المركب

يوضع هذا السكون تحت الحروف الحلقية لكونها لا تقبل السكون البسيط ويسمى هذا السكون المركب في كتب قواعد عبرية العهد القديم بـ (الحركات المركبة) وهذا السكون المركب ثلاثة أنواع في آرامية العهد القديم ، هي :

١. سكون مركب مع الفتحة القصيرة : ويرسم تحت الحرف الحلقى (א , ק , ג , ב) وبهذا الشكل تنطق هذه الحركة المركبة او السكون المركب كالفتح تماماً ، نحو :

אכל - أكل دانيال ٣ : ٨

אזל - ذهب دانيال ٢ : ١٧

קנא - كان دانيال ٥ : ١٩

קרב - رفيق دانيال ٢ : ١٧

בבא - أجاب دانيال ٢ : ١٥

٢. سكون مركب مع حركة الإمالة نحو الكسر : ويرسم تحت الحرف الحلقى (א) ، ولا نجد هذه الحركة في نصوص آرامية العهد القديم تحت أي حرف حلقى سوى حرف (א) ، نحو :

אלה - إله عزرا ٢ : ٥

אנש - إنسان دانيال ٢ : ١٠

٣.سكون مركب مع الفتحة الطويلة :

وتنطق هذه الحركة المركبة او السكون المركب كالضم المائل تماماً ، ولا نجد هذه الحركة في نصوص آرامية العهد القديم تحت أي حرف حلقي ، بل نجدها تحت حرف (٦) ، ويبدو ان حرف القاف كان يعامل احياناً معاملة الحرف الحلقي فهو لا يشدد ولا يقبل السكون البسيط ، بل يقبل الحركة المركبة (٦) ، ولربما كان هذا الحرف ينطق كالهزمة كما هو الحال الان في العديد من اللهجات العربية الدارجة في مصر وسوريا ولبنان وغيرها ، نحو :

קִבֵּל - قبل ، امام عزرا ٤ : ١٤

קָדַם - قدام عزرا ٧ : ١٤

المد المخطوف

نجد في آرامية العهد القديم نوعاً من حركة المد المخطوف ، وينطق مثل حرف (0) الإنجليزي ، ويرسم هكذا (٠) قبل حرف ساكن ، نحو :

זְכַרְנִיָּא - الذكريات عزرا ٤ : ١٤ ، ١٥

الفتحة المسروقة

وهي حركة فتح توضع تحت الحرف الحلقي في آخر الكلمة ، وترسم هكذا (_) وتنطق عندما تكون مسبوقة بحركة كسر طويل (يَغ) في (يَدِيع) ?דַּיִעַ - معلوم ولم ترد هذه الحركة في آرامية العهد القديم إلا في هذه الكلمة .

الشدة

وهي عبارة عن نقطة توضع داخل الحرف ، هكذا : (ג , ב) ، وفي آرامية العهد القديم نوعان من الشدة كما في العبرية ، هما :

١. الشدة الخفيفة:

وتوضع داخل ستة حروف فقط ، تعرف بحروف (بجد كفت) وهي (ב ג ד כ פ ת) لغرض تغيير نطقها ، فإذا كان احد هذه الحروف خالياً من الشدة نطق ليناً ، هكذا :

$\text{ב} = \text{v}$ (اللاتينية) ، $\text{ג} = \text{g}$ ، $\text{ד} = \text{d}$ ،

$\text{כ} = \text{ch}$ ، $\text{פ} = \text{f}$ ، $\text{ת} = \text{th}$

أما إذا كان الحرف مشدداً ، أي في داخله شدة ، فإنه ينطق ثقيلًا ، هكذا :

ב = ב , ג = ג (القاهرية) ، ד = ד

פ = פ (اللاتينية) ، ק = ק , ת = ת .

ولهذه الشدة في آرامية العهد القديم ، حالتان :

١ . إذا وقع احد هذه الحروف في أول الكلمة ، نحو :

כָּל - كل ، דָּבִירָא - دانيال ، פְּרִזָּא - الحديد ، פְּרִךְ - راع .

٢ . إذا وقع احد هذه الحروف وسط الكلمة بعد سكون ساكن ، نحو :

מֶלֶכָא - الملك ، אַרְבַּעָה - أربعة ، כֶּסֶפָא - الفضة .

٢ . الشدة الشديدة :

وهذه الشدة توضع داخل جميع الحروف الأرامية عدا الحروف

الحلقية א ה ח ע ويلحقها حرف الراء (ר) ، والحرف المشدد يعني

انه حرف مكرر أو ادغم فيه حرف آخر ، نحو :

(עִקְרָר) עִקְרָר اصل دانيال ٤ : ١٢

(מִן טוֹרָא) מִטוֹרָא من الجبل دانيال ٢ : ٤٥

المخرج

كما اشرنا في السابق ، فان الشدة الخفيفة لا توضع في داخل حرف الهاء (ה) لأنه من حروف الحلق ، ومع ذلك ، فإننا نجد ، في آرامية العهد القديم ، أن حرف الهاء يُشدّد في حالة ضمير الغائب أو الغائبة المتصل ، لغرض إظهار نطقه ، نحو :

יֵה - فيه ، יֵה - فيها .

אֶרְקָתָה - طرقه ، בְּגִיָּה - بداخله .

وفي كلمة (اله) المنتهية بالهاء أحيانا ، نحو :

אֱלֹה - إله

الضمائر

الضمير في آرامية العهد القديم ، نوعان :

أولاً : ضمير ظاهر

هو ما كان ظاهراً في النطق ، نحو : (١) في כִּתְבוּ - كتبوا

ثانياً : ضمير مستتر

هو ما ليس له صورة في النطق ، كضمير الغائب في כִּתְבוּ /

كتب .

وينقسم الضمير الظاهر إلى ضمير منفصل وضمير متصل .

١ . الضمير المنفصل:

هو ما كان مستقلاً في النطق ، نحو :

אַתָּה - أنت ، ו אַנְיָ - هم .

٢ . الضمير المتصل:

هو ما كان جزءاً من الكلمة ، نحو :

בָּא في בָּאָהָא - قلنا .

الضمائر المنفصلة		
أنا	אֲנִי	المتكلم
أنتَ	אַתָּה / אַתְּ	المخاطب
-----	-----	المخاطبة
هو	הוּא	الغائب
هي	הִיא	الغائبة
نحن	אַנְחֵנָּה / אַנְחֵנָּה	المتكلمون
انتم	אַתֶּם	المخاطبون
-----	-----	المخاطبات
هم	אַיֵּם (הֵמָּה. הֵמָּן)	الغائبون
هُنَّ	אַיֵּם	الغائبات

❖ ضمير المتكلم **אַנְה** - أنا ، ورد في النصوص الآرامية (١٦) مرة ،
نحو :

دانيال ٣ : ٢٥ **אַנְה** **תְּנֵה** **גְּבַרִין**
أنا أرى رجالاً

❖ ضمير المخاطب **אַנְתְּה** - أنت ، ورد في النصوص الآرامية
(١٣) مرة ، نحو :

دانيال ٢ : ٣٧ **אַנְתְּה** **מֶלֶכָא** **מֶלֶךְ** **מִלְכֵינָא**
أنت (أيها) الملك ملك الملوك

أما الصيغة الأخرى لضمير المخاطب **אַنְתְּ** فقد وردت مرة واحدة ،
نحو :

عزرا ٧ : ٢٥ **וְאַנְתְּ** **עֲזֵרָא**
وأنت (يا) عزرا

❖ ضمير المخاطبة **אַנְתִּי** - انتِ ، (افتراضي) لم يرد في النصوص
الآرامية .

❖ ضمير الغائب **הוּא** - هو ، ورد (١٤) مرة في النصوص الآرامية ،
نحو :

دانيال ٢ : ٢٢ **הוּא** **גִּילָא** **עֲמִיקָתָא**
هو يكشف الخفايا (العميقات)

وقد استعمل ضمير الغائب **הוא** رابطاً يفيد التوكيد احياناً ، نحو :

דַּי הוּא אֱלֹהָא חַיָּא دانيال ٦ : ٢٧

انه هو الآله الحي

❖ ضمير الغائبة **היא** - هي، ورد(٧) مرات في النصوص الآرامية ،

نحو :

וְהִיא מְשַׁנֵּה מִן כָּל חַיּוֹתָא دانيال ٧ : ٧

وهي مختلفة عن كل الحيوانات

وقد استعمل ضمير الغائبة **היא** رابطاً يفيد التوكيد احياناً ، نحو :

הָלֹא הֵא הִיא בָּבֶל دانيال ٤ : ٢٧

أليست هذه هي بابل

❖ ضمير المتكلمين **אַנְחֵנָה** - نحن ، ورد مرتين ، نحو :

מֵהוֹדְעִין אַנְחֵנָה לְמַלְכָא عزرا ٤ : ١٦

نحن نعلم الملك

أما الصيغة الأخرى لضمير المتكلمين **אַנְחֵנָא** فقد وردت مرتين

كذلك ، نحو :

אַנְחֵנָא פְּלַחִין دانيال ٣ : ١٧

نحن عابدون

❖ ضمير المخاطبين **אַתְּמוֹךְ** - **אַתְּ** ، ورد مرة واحدة في النصوص

الآرامية ، نحو :

دانيال ٢ : ٨

אַתְּמוֹךְ זָבְנִין

انتم تكسبون

❖ ضمير المخاطبات ، لم يرد في النصوص الآرامية .

❖ ضمير الغائبين **הֵמוֹךְ** - **הֵם** ، ورد في النصوص الآرامية (٣)

مرات ، نحو :

دانيال ٦ : ٢٥

הֵמוֹךְ בְּנֵיהֶוֹן וּבְנֵייהוֹן

هم (و) بنوهم ونسأؤهم

أما الصيغة الثانية لضمير الغائبين فهي **הֵמוֹ** ، فقد وردت (٦)

مرات في محل نصب مفعول به ، نحو :

הוֹתֵב הֵמוֹ

عزرا ٤ : ١٠

اسكنهم

ووردت هذه الصيغة **הֵמוֹ** مرة واحدة تفيد التوكيد ، نحو :

عزرا ٥ : ١١

אַנְחַנָּא הֵמוֹ עֲבָדֵיהִי

نحن هم عبيده

أما الصيغة الثالثة لضمير الغائبين فهي **המיון** ، فقد وردت (٣) مرات في محل نصب مفعولاً به ، نحو :

דניאל ٣ : ٢٢ **קטיל המיון**
قتلهم

❖ ضمير الغائبات **אנין** - هُنَّ ، ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية ، نحو :

דניאל ٧ : ١٧ **אנין ארבע**
هنَّ أربع

الضمائر المتصلة

تمتلك آرامية العهد القديم ضمائر متصلة كغيرها من اللغات السامية ، وهذه الضمائر تتصل بالأسماء والأفعال والحروف .
مع الأسماء تمثل ضمائر التملك ، ومع الأفعال تمثل حالتي الرفع والنصب ، ومع الحروف تمثل حالة الارتباط .

الضمائر المتصلة			
	مع الجمع	مع المفرد	
— ي	— י	— י	المتكلم
— ك	— יך	— יך	المخاطب
— ك	— יכי	— כי	المخاطبة
— ه	— יהי	— יה	الغائب
— ها	— ייה	— יה	الغائبة
— نا	— ינא	— נא	المتكلمون
— كم	— יכון	— כון ، — כם	المخاطبون
— كن	— יכן	— כן	المخاطبات
— هم	— יהון	— הון ، — הם	الغائبون
— هن	— ייהן	— הן	الغائبات

❖ اتصال الضمائر بالأسماء¹ :

أولاً : اتصال الضمائر بالاسم المفرد المذكر

المتكلم

نحو:

אֱלֹהֵי

الهي

المخاطب

نحو:

אֱלֹהֶיךָ

الهِكَ

المخاطبة: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو:

אֱלֹהֵיהּ

الهُه

الغائبة

نحو:

אֱלֹהֵיהָ

الهُها

المتكلمون

نحو:

אֱלֹהֵינוּ

الهُنا

¹ حول اتصال الضمائر بالأسماء ينظر :

المخاطبون

نحو: { אַלְהֵכֹן
 אַלְהֵכֹם } الهكم

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: { אַלְהֵהוּן
 אַלְהֵהֶם } الههم

الغائبات:

نحو: אַלְהֵהָן الههن

ثانياً : اتصال الضمائر بالاسم المفرد المؤنث

المتكلم

نحو: חִינָמִי بهيمتي

المخاطب

نحو: חִיָּתָךְ بهيمتك

المخاطبة: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: חִיָּתָהּ بهيمته

الغائبة: لم يرد في النصوص الآرامية .

المتكلمون: لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبون: لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

ثالثاً : اتصال الضمائر بالاسم الجمع المذكر

المتكلم

نحو: אלהי آلهتي

المخاطب

نحو: אלהיך آلهتك

المخاطبة : لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: אלהיה آلهته

الغائبة

نحو: אלהיה آلهتها

المتكلمون

نحو: אלהינו آلهتنا

المخاطبون

نحو: אֱלֹהֵיכֶם آلهتكم

אֱלֹהֵיכֹן

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: אֱלֹהֵיהֶם آلهتهم

אֱלֹהֵיהֶן

الغائبات:

نحو: אֱלֹהֵיהֶן آلهتهن

رابعاً: اتصال الضمائر بالاسم الجمع المؤنث

المتكلم

نحو: חִינָתִי بهأني

المخاطب

نحو: חִינָתְךָ بهأنتك

المخاطبة: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: חִינְתָּהּ بهائمها

الغائبة

نحو: חִינְתָּהּ بهائمها

المتكلمون

نحو: חִינְתָּנָא بهائمنا

المخاطبون: لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: חִינְתָּהוּم بهائمهم

חִינְתָּהוּן

الغائبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

❖ اتصال الضمائر بالأفعال :

تتصل الضمائر بالأفعال ، وتنقسم إلى :

١- ضمائر رفع متصلة .

تعطي ضمائر الرفع المتصلة معنى الفاعل عند اتصالها

بالأفعال ، نحو :

ضمير المتكلم	– ת	نحو: יַבְדִּיחַ	صنعتُ	دانيال ٣ : ١٥
ضمير المخاطب	תָּה	في תִּזְדַּחַה	رأيتَ	دانيال ٢ : ٤١
ضمير الغائبة	– ת	في סִלְקַת	صعدتُ	دانيال ٧ : ٢٠
ضمير المتكلمين	בָּא	في אִמְדַּבָּא	قلنا	عزرا ٥ : ٤
ضمير الغائبين	בְּ	في כְּתַבּוּ	كتبوا	عزرا ٤ : ٨

٢- ضمائر نصب متصلة .

و تعطي ضمائر النصب المتصلة معنى المفعول به عند اتصالها بالأفعال فإنها ، نحو :

ضمير المتكلم	כי	في	הבְּלוּבִי	ضروني	دانيال ٦ : ٢٣
ضمير الغائب	—ה	في	עֲלֵימָה	جعله	عزرا ٥ : ١٤
ضمير المخاطب	—ך	في	הוּדְעֶךָ	أخبرك	دانيال ٢ : ٢٩
ضمير الغائبة	—ה	في	תְּדַקְדָּה	تسحقها	دانيال ٧ : ٢٣
ضمير المتكلمين	נָא	في	הוּדְעֵתֶנָּא	أخبرتنا	دانيال ٢ : ٢٣

❖ اتصال الضمائر بالحروف:

تتصل الضمائر بالحروف فتكون لواحق ارتباطٍ ، نحو :

- لي - لي ، له - له ، لها - لها ، لنا - لنا ، لكم - لكم ، لهوؤ - لهم ، به - به ، بها - بها ، بך - بک .
- علي - علي ، على - على ، علوهي - عليه ، علىه - عليها ، علىننا - علينا ، علىهؤم / علىهؤن - عليهم .
- مني - مني ، منك - منك ، منه - منه ، منها - منها ، منهؤن - منهم ، منهؤن - منهم .

أسماء الاستفهام

تملك آرامية العهد القديم ضمائر للاستفهام عن العاقل وغير

العاقل ، وهي :

❖ **מַן** : (مَنْ) ، ويفيد السؤال والاستفهام عن العاقل ، نحو :

דניאל ٣ : ٦ **וּמַן דִּי לָא יִפְלֵ וְיִסְגֵד**

ومَنْ لا يخر ويسجد

عزرا ٥ : ٣ **מִן שָׁם לָכֶם בָּעֵם**

من أعطاكم أمرا

❖ **מָה** : (ما) ، ويفيد السؤال والاستفهام لغير العاقل ، نحو :

דניאל ٤ : ٢٣ **מָה עֲבַדְתָּ**

ما (ذا) صنعت

דניאל ٢ : ٢٢ **יָדַע מָה בְּהַשׁוּכָא**

يعلم ما في الظلمة

وقد ورد ضمير الاستفهام (**מָה**) مسبقاً بالأداة الرابطة التي
تفيد التشبيه (**כִּי**) ، ليفيد التعجب ، نحو :

دانيال ٣ : ٣٣

אַתּוֹהִי מָה רַבְרַבִּין

آياته ما أعظمها

والترجمة الحرفية : آياته كم (هن) عظيمات .

❖ **ה** : (أ) ، ورد استعماله مع أداة النفي **לֹא** ، ليكون معناهما
سوية **הֲלֹא** - أليس ، نحو :

دانيال ٣ : ٢٤

הֲלֹא גְבַרִין תְּלָתָה רִמְיָנָא

أليس رجالاً ثلاثة (القينا) رمينا ؟

اسماء الاشارة

اسم الإشارة هو ما دل على معين بإشارة محسوسة إليه ،
وآرامية العهد القديم تملك أسماء إشارة للقريب والوسيط والبعيد .

• أسماء الإشارة للقريب:

الجمع	المفرد	الشخص
אֵלֶיךָ, אֵלַי	דָּבָרָה	مذكر
هؤلاء	דָּא	مؤنث
دانيال ٤ : ٢١	דָּבָרָה פְּנִינָה מְלִכָּה	
	هذا التفسير (أيها) الملك	
دانيال ٤ : ٢٧	דָּא-הִיא בָּבֶל	
	هذه هي بابل	
دانيال ٦ : ٣	אֵלֶיךָ יְהִיבִין לְהוֹן טַעֲמָא	
	هؤلاء يعطون لهم الأمر	

وقد ورد اسم الإشارة **אַלְהָ** - هؤلاء ،مرة واحدة (بتأثير اللغة العبرية) في آرامية العهد القديم في سفر ارميا، نحو :

מֵאַרְעָא וּמִן תַּחַת שָׁמַיָא אֱלֹהֵ ارميا ١٠ : ١١

من الأرض ومن تحت هذه (هؤلاء) السموات .

• أسماء الإشارة للوسيط:

الشخص	المفرد	الجمع
مذكر	דָּכָן זֶלֶק	אַמְנִין אֹלְתִיךְ
مؤنث		

צֶלְמָא דְּכָן רַב וְזִינָה יְתִיר دانيال ٢ : ٣١

ذاك الصنم عظيم ومنظره كثير

וְקָרְנָא דְּכָן עֲבָדָה קָרַב עִם קַדִּישִׁין دانيال ٧ : ٢١

وذاك القرن يشنّ حرباً على القديسين

וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מְלַכְיָא אֲמִין دانيال ٢ : ٤٤

وفي أيام أولئك الملوك

وقد ورد استخدام الضمير المنفصل **הוא** اسماً للإشارة ويعطي معنى (ذلك) ، نحو :

הוא צלמא ראשה די דהב טב دانيال ٢ : ٣٢

ذاك التمثال رأسه من ذهب خالص

• أسماء الإشارة للبعيد:

الجمع	المفرد	الشخص
אלך	ךך ذلك	مذكر
أولئك	ךך تلك	مؤنث

למבנה בית אלהא דך בירוושלם عزرا ٥ : ١٧

لبناء بيت الله ذلك في اورشليم

קריתא דך קריתא מרדא عزرا ٤ : ١٥

المدينة تلك مدينة متمرده

לבטל גברתא אלך عزرا ٤ : ٢١

لمنع (لتبطل) الرجال أولئك

الاسم الموصول

هو ما يدل على معنى بواسطة جملة تذكر بعده ، وتسمى هذه الجملة صلة الموصول ، والاسم الموصول في آرامية العهد القديم هو (**די**) بمعنى الذي ، التي ، اللذان واللذين ، اللتان واللتين ، الذين ، اللواتي ، وهو من الأسماء المبنية التي تلزم حالة واحدة للمفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً .

للمفرد المذكر :

عزرا ٤ : ٢٤

בֵּית אֱלֹהֵי דֵי בִירוּשָׁלַם

بيت الله الذي في اورشليم

للمفرد المؤنث :

دانيال ٥ : ٥

פֶס יְדָא דֵי כְתָבָה

طرف اليد التي تكتب

عزرا ٤ : ١٧

וּנְשָׂאָר כְּנֻתְהוֹן דֵי יְהֻבִין בְּשָׁמְרִין

وساء رفاقهم الذين يسكنون في السامرة

للجمع المؤنث :

دانيال ٧ : ١١

מְלִיָּא רַבְרַבְתָּא דִּי קְרָנָא מִמְלָלָה

الكلمات العظيمة التي يتكلم (بها) القرن

وللاسم الموصول (دִּי) معان أخرى ، هي :

❖ أداة إضافة ، نحو :

دانيال ٧ : ٤

וְגַפְיָן דִּי נִשָּׂר לָהּ

وأجنحة نسر لها

❖ أداة ربط بمعنى (أن) ، نحو :

וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא דִּי יְבַקֵּר בְּסִפְרָא דְקְרַנְיָא עזרא ٤ : ١٤ ، ١٥

واخبرنا الملك أن يفتش في سجل الذكريات

المذكر والمؤنث

ينقسم الاسم من حيث نوعه في آرامية العهد القديم إلى : مذكر

ومؤنث

الاسم المذكر

يكون الاسم مذكراً

❖ إذا دل على مذكر حقيقي ، نحو :

רַחוּם رحوم ، זְכוּרִיָּה زكريا ، אָב أب ، אִח أخ

❖ إذا لم يكن منتهياً بعلامة التأنيث (ה) ، نحو :

בֵּית بيت ، עֵלָם تمثال ، סֵפֶר كتاب ، מֶלֶךְ ملك .

❖ تعد أسماء الشعوب أسماء مذكورة ، نحو : יְהוּדִים اليهود ،

בָּבְלִיָּים البابليون .

❖ تعد أسماء الشهور أسماء مذكورة ، نحو : אָדָר آذار .

❖ هناك أسماء مذكورة تجمع على صيغة المؤنث ، نحو :

אֶצְבַּע إصبع - אֶצְבָּעַי أصابع .

الاسم المؤنث

❖ تعد الأسماء المنتهية بعلامة التأنيث (-ה) أسماء مؤنثة ، نحو :

חַיִּיָּה بهيمة ، חַבְרָה رفيقة ، יַבְנָה يابسة .

❖ وكذلك أعضاء الجسم المزدوجة ، نحو :

יָד يد ، רַגְלַי رجل ، עֵינַי عين ، קַרְנֵי قرن .

❖ وأسماء المدن تعد أسماء مؤنثة ، نحو :

בָּבֶל بابل ، נְשִׁמְרֵינן سامرة ، אֲחֻמְתָּא احمثا .

❖ هناك أسماء وردت في النصوص الآرامية تعد مؤنثة ، نحو :

אֲבָן حجر ، אֶרֶץ ارض ، צִפּוֹר طائر ، רוּחַ روح .

❖ وهناك أسماء مؤنثة تجمع على صيغة جمع المذكر ، نحو :

מִלָּה كلمة - מִלִּין كلمات

שָׁנָה سنة - שָׁנִין سنين

المثنى

استعملت آرامية العهد القديم المثنى:

❖ مع أعضاء الجسم المثناة بالطبيعة .

نحو : יָדַי יָדַי ، רַגְלַי רַגְלַי .

דִּי לֹא בִיָּדַי הַזֵּה לֹא בִיָּדַי הַזֵּה
דانيال ٢ : ٣٤

וְעַל רַגְלַי כָּאִנְשָׁן הִקִּימָה
دانيال ٧ : ٤

وعلى رجلين كأنسان أقيمت

❖ مع الأعداد ، نحو :

מֵאֲתַיִם מֵאֲתַיִם

מֵאֲתַיִם מֵאֲתַיִם

جمع المذكر

يصاغ جمع المذكر بإضافة ياء ونون (ן) إلى الاسم المفرد
المذكر مع كسر آخره ، نحو :

אלה אלה אלהים آلهة

ספר ספר ספרים كتب

جمع المؤنث

يصاغ جمع المؤنث بإضافة نون (ן) مسبوقه بحركة فتح
طويل (ם) بعد حذف علامة التانيث (ה) من الاسم ، نحو :

מלכה ملكة מלכות ملكات

רבקה عظيمة רבבות عظيمات

التعريف

يتم التعريف في آرامية العهد القديم بإلحاق أداة التعريف (א)
بالاسم المفرد أو الجمع ، مذكراً كان أو مؤنثاً ، و الصفات أيضاً .

❖ تلحق أداة التعريف الاسم المفرد المذكر وتكون مسبوقة بحركة فتح
طويل (פ) ، نحو :

מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
ملك	ملك	ملك	ملك
צֶלֶם	צֶלֶם	צֶלֶם	צֶלֶם
تمثال	تمثال	تمثال	تمثال

❖ تلحق أداة التعريف الاسم المفرد المؤنث ، بعد إبدال علامة التأنيث
(ה) إلى (ת) مشكولة بحركة فتح طويل (פ) ، نحو :

מַלְכָּה	מַלְכָּה	מַלְכָּה	מַלְכָּה
ملكة	ملكة	ملكة	ملكة
חֲכָמָה	חֲכָמָה	חֲכָמָה	חֲכָמָה
حكمة	حكمة	حكمة	حكمة

❖ تلحق أداة التعريف الاسم إذا كان جمعاً مذكراً بعد حذف النون من
آخره (ך) ، وتشدد الياء وتشكل بحركة فتح طويل (פ) ، نحو :

גְּבֻרִין	גְּבֻרִין	גְּבֻרִין	גְּבֻרִין
رجال	رجال	رجال	رجال
מְלֻכִין	מְלֻכִין	מְלֻכִין	מְלֻכִין
ملوك	ملوك	ملوك	ملوك

❖ أما إذا كان الاسم جمعاً مذكراً مفرداً منسوب ، فتحذف النون من آخره (٦) وتشكل الياء بحركة إمالة طويلة (..) ، ثم تلحق به أداة التعريف ، نحو :

בְּבַלְיִן بابليون בְּבַלְיָא البابليون .

יְהוּדִין يهود יְהוּדִיא اليهود .

בְּבַלְיָא שׁוֹשַׁנְכִיָּא דְהוּא עַלְמִיָּא عزرا ٤ : ٩

البابليون الشوشنيون الذين هم العيلاميون

❖ تلحق أداة التعريف الاسم إذا كان جمعاً مؤنثاً بعد حذف علامة جمعه النون (٦) وإبدالها بتاء مشكولة بحركة فتح طويل (٠) ، نحو :

מְלַכְנ מَلَكات מְלַכְתָּא الملكات

רְבִרְבִּן عظيمات רְבִרְבְּתָא العظيّمات

دانيال ٧ : ١٧

חַיּוֹתָא רְבִרְבְּתָא

الحيوانات العظيّمات

الإضافة

هي ضم اسم إلى اسم آخر قصد تعريفه أو تخصيصه ، ويسمى الاسم الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه ، ويصيران بالإضافة كالاسم الواحد ، وتتغير أحيانا حركات الاسم الأول عند إضافته ، في حين لا يطرأ على الاسم الثاني أي تغير .

وللإضافة في آرامية العهد القديم ثلاث حالات ، هي :

الإضافة المباشرة

وهي أكثر حالات الإضافة شيوعاً في آرامية العهد القديم ، وفيها يضاف الاسم الأول إلى الثاني مباشرة ، نحو :

دانيال ٢ : ٤٧

הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ

هو اله الآلهة

عزرا ٧ : ١٢

אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלִיכָא מְלִיכָא

ارتحشستا ملك الملوك

❖ عندما يكون الاسم المضاف مؤنثاً تظهر تاء التانيث ساكنة (ת) بدلاً من الهاء ، نحو :

מְדִינַת בָּבֶל (מְדִינָה) عزرا ٧ : ١٦
بلد بابل

❖ عندما يكون الاسم المضاف جمعاً مذكراً ، تحذف النون وتسكن الياء مسبوقة بحركة مد كسر مائل طويل (..) ، نحو :

חֲכִימֵי בָּבֶל (חֲכִימִין) دانيال ٤ : ٣
حكماء بابل

الإضافة بالواسطة די

في هذه الحالة يبقى الاسم المضاف على حالته ولا يطرأ عليه أي تغيير ، نحو :

מְלֶכָא דִּי יְהוּדִיָא عزرا ٤ : ١٢
ملك اليهود

בְּדִבְכִין דִּי אֲבָן عزرا ٦ : ٤
صفوف حجر

الإضافة بالواسطة די والضمير

وفي هذه الحالة من الإضافة يستعمل الضمير المتصل بالاسم
المضاف والعائد الى المضاف اليه ثم الواسطة، نحو :

دانيال ٢ : ٤٤

דְּבִירֵי מַלְכֵינָא

وفي أيام الملوك

العدد

ينقسم العدد في آرامية العهد القديم إلى : عدد اصلي وعدد

ترتيبي .

العدد الأصلي :

وهو ما دل على الأشياء المعدودة ، وينقسم إلى أربعة أنواع ، هي :

❖ العدد المفرد

❖ العدد المركب

❖ العقود

❖ المئات والآلاف

العدد المفرد

العدد المفرد في آرامية العهد القديم لا يختلف عن العدد في السريانية والعربية والعبرية : فالعددان واحد واثنان يوافقان المعدود ، نحو :

دانيال ٢ : ٣١

וְאֵלֹהֵי צֶלֶם הָדָד שִׁבְיָא

وإذا تمثال واحد عظيم

دانيال ٢ : ٩

הָדָדָּהּ הִיא דְהַכּוּן

واحدة هي عقوبتكم

أما الأعداد من ثلاثة إلى عشرة فهي على عكس المعدود .
يذكر العدد إذا كان المعدود مؤنثا ، نحو :

دانيال ٧ : ٢

וְאָרְבַּע רִבְעֵי שָׁמַיָא

وإذا أربع رياح (من) السماء

ويؤنث العدد إذا كان المعدود مذكرا ، نحو :

دانيال ٣ : ٢٤

הֲלָא גְבָרִין תְּלָתָהּ רְמִינָא

أليس رجالاً ثلاثة رَمِينَا ؟

والأعداد المفردة التي وردت في آرامية العهد القديم ، هي :

المؤنث	المذكر
חַדָּה واحدة	חַד واحد
חַדָּתַיִן ثنائية ، اثنتان	_____
חַלָּת ثلاث	חַלָּתָה ثلاثة
אַרְבַּע اربع	אַרְבַּעָה اربعة
_____	_____
שֵׁשׁ ست	_____
_____	שִׁבְעָה سبعة
_____	_____
_____	_____
עֶשְׂרִים عشر	עֶשְׂרֵה عشرة

دانيال ٢ : ٣١

וְאֵלֹהֵי צִלְמֵי חַד שְׁנֵינָא

وإذا تمثال واحد عظيم

دانيال ٢ : ٩

חַדָּה הִיא דְחִכּוֹן

واحدة هي عقوبتكم

عزرا ٤ : ٢٤

עַד שְׁנַת תְּרִינִין לְמַלְכוּת דְרִינּוֹשׁ

حتى السنة الثانية لملك داريوس

دانيال ٧ : ٢٠

וּנְפְלוּ מִן קְדָמֶיהָ תְּלַת

فتسقط من أمامه ثلاث

دانيال ٣ : ٢٥

אֲנִי הָיִיתִי גְּבָרִין אַרְבַּעַה

أنا أرى رجالاً أربعة

عزرا ٦ : ١٥

שָׁנַת נִשְׁתַּלְּמֵת לְמַלְכוּת דָּרְיֹוֹשׁ

السنة السادسة لمُلك داريوس

دانيال ٤ : ٢٠

עַד דֵּי נִשְׁבַּעַה עַדְנִין

حتى سبعة فصول (أوقات)

دانيال ٧ : ٧

וּקְרַנִּין עֶשְׂרֵה לָהּ

وعشر قرون لها

دانيال ٧ : ٢٤

עֶשְׂרֵה מַלְכִין

عشرة ملوك

العدد المركب

الأعداد المركبة من احد عشر إلى تسعة عشر، ورد منها في نصوص آرامية العهد القديم العدد (תְּרֵי עֶשְׂרֵה - اثنا عشر).

دانيال ٤ : ٢٦

לְקִצַּת יְרַחֲיִן תְּרֵי עֶשְׂרֵה

وبعد انقضاء اثني عشر شهراً

ألفاظ العقود

ألفاظ العقود من العدد عشرين إلى تسعين ، ورد منها في نصوص آرامية العهد القديم الاعداد :

עֶשְׂרִין ٢٠ ، תְּלָתִין ٣٠ ، שְׁתֵּין ٦٠

מֵאָה וְעֶשְׂרִין مائة وعشرون دانيال ٦ : ٢

יוֹמֵין תְּלָתִין ثلاثون يوماً دانيال ٦ : ٨

רוֹמְהָ אַמִּין שְׁתֵּין ارتفاعه ستون ذراعاً دانيال ٣ : ١

المئات والآلاف

وردت الأعداد الآتية فقط في النصوص الآرامية :

מֵאָה مائة، מֵאָתַין مائتان ، אַרְבַּע מֵאָה أربع مائة ، אֶלֶף ألف ،

אֶלֶף אֶלְפִים مليون.

עזרא ٦ : ٧

תּוֹרִין מֵאָה

مئة ثور

عزرا ٦ : ١٧	דָּרְרִין מֵאַתְנִין مائتا كبش
عزرا ٦ : ١٧	אַמְרִין אַרְבַּע מֵאָה أربع مئة خروف
دانيال ٥ : ١	לְרִבְרָבְנוּהִי אֶלֶף ألف من عظمائه
دانيال ٧ : ١	אֶלֶף אֲלָפִים יְשָׁמְשׁוּנָהּ ألف آلاف يخدمونه

العدد الترتيبي

هو الذي يدل على رتب الأشياء كأول وثنان وثالث.. وغيرها .
وقد وردت في آرامية العهد القديم ، الأعداد الترتيبية الآتية :

תְּנִינָה ثانية

תְּלִינִי ثالث

תְּלִיתִינָא الثالث

רְבִיעָנָה رابعة

- ٥: ٧ دانيال ٧ וַאֲרוּ חַיִּינָה אֲחֵרֵי תַנְנִינָה
 فإذا بهيمة أخرى ثانية
- ٧ : ٥ دانيال ٧ וְתַלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט
 وثالثاً في المملكة سيحكم
- ٣٩: ٢ دانيال ٢ וּמַלְכוּ בְּתַלְתֵּי אֲחֵרֵי
 ومملكة ثلاثة أخرى
- ٤٠ : ٢ دانيال ٢ וּמַלְכוּ בְּבִיעֵינָה תְּהִינָא תְּקִיפָה
 ومملكة رابعة ستكون قوية

الأدوات والظروف

أداة النفي

تملك آرامية العهد القديم أداة للنفي، هي: (לֹא) وتعني لا ، ما
وتستعمل غالباً لنفي الأفعال :

❖ تنفي الفعل الماضي ، نحو :

ارميا ١٠ : ١١

לֹא עָשִׂיתָ

ما صنعوا

❖ تنفي الفعل المضارع المستقبل ، نحو :

دانيال ٣ : ١٨

לֹא נִסְجַד

لن نسجد

❖ تنفي الفعل الحاضر (اسم الفاعل) ، نحو :

دانيال ٥ : ٢٣

לֹא יִשְׁמְעוּ

غير سامعين ، لا يسمعون

❖ تنفي الفعل الجامد (فعل الكينونة) ، نحو :

دانيال ٢ : ١٠

לֹא אֵיתִי

لا يوجد

❖ تنفي المصدر ، نحو :

دانيال ٦ : ١٦

לֹא לְהַשְׁבִּיחַ

لا للتغيير

❖ تنفي الفعل المزيد ، نحو :

دانيال ٢ : ٥

לֹא תִהְיוּ עֹלְמִינִי

لا تعلموني

❖ تنفي شبه الجملة ، نحو :

دانيال ٢ : ٣٠

לֹא בְחָכְמָה

لا بحكمة

وتنفي الأداة لֹא الأسماء كذلك ، نحو :

دانيال ٢ : ٢٧

לֹא חֲכִימִין (غير) حكماء

وقد وردت الأداة לָא النافية مسبوقة بالأداة (הָ) الاستفهامية أحيانا ، فصارت أداة مركبة تفيد الاستفهام הָלָא وتعني : أما ، ألا ، أليس ، نحو :

دانيال ٣ : ٢٤

הָלָא גְבַרְיִין תְּלָתָהּ רְמִינָא

أليس (أما) رجالاً ثلاثة رَمِينَا

أداة النهي

تملك آرامية العهد القديم أداة للنهي ، هي الأداة (אַל) التي تفيد النهي أو طلب ترك الفعل . وتستعمل قبل صيغ الفعل المستقبلية ، نحو :

دانيال ٢ : ٢٤

אַל תְּהוֹבֵד

لا تُبَدِّ ، لا تُهَلِكْ

دانيال ٤ : ١٦

אַל יִבְהַלְךְ

لا يُقَلِّقْكَ

أداة العطف

أداة العطف الشائعة في نصوص آرامية العهد القديم هي (٦)
وتعني (و) . والأصل في حركتها السكون ، هكذا : (٦) إذا سبقت
كلمة تبدأ بحرف محرك ، نحو :

דַּאֲמַרַּרַּ ִּפִּיִּקוֹל ִּדַּנְיָאֵל ٥ : ١٧

וְנִשְׁלַחְיָיִךְ ִּמְתַּסְּלִטוֹן ִּעֲזַרָּא ٤ : ٢٠

וְעַל ִּדַּנְיָאֵל ٧ : ٢٠

وأداة العطف في آرامية العهد القديم تفيد :

❖ عطف اسم على اسم ، نحو :

חֲסִינָא ִּתְקַפָּא ִּדַּנְיָאֵל ٢ : ٣٨

العزة والقوة

❖ عطف فعل على فعل ، نحو :

לֹא ִּיִּפְלֵ ִּבְיַסְגָּד ִּדַּנְיָאֵל ٣ : ١١

لا يخر ويسجد

❖ عطف جملة على جملة ، نحو :

בְּבִקְרָה בְּסִפְרֵי דְכַרְוֵינָא דִּי אֲבָהֵתָךְ וְתַהֲשִׁיכַח בְּסִפְרֵי דְכַרְוֵינָא
וְתַנְדַּע דִּי קַרְיַתָא דְנַךְ קַרְיַתָא מְרָדָא عزرا ٤ : ٥

ليفتش في سجل ذكريات آبائك وستجد في سجل الذكريات
وستعلم أن تلك المدينة مدينة متمرده

وتتغير حركة أداة العطف في آرامية العهد القديم :

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن أو بحرف من الحروف
الشفوية (بومקה) ، فإنها تشكل بحركة الضم الطويل ، هكذا (٦)
وتنطق كالهزة العربية المضمومة هكذا : أ ، نحو :

וְתָלַת מִן קַרְוֵינָא دانيال ٧ : ٨
وثلاث من القرون

וּמְלָכִין תְּקִיפִין عزرا ٤ : ٢٠
وملوك أقوياء

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف مشكول بحركة مركبة فإنها
تشكل بالحركة الثانية من الحركة المركبة ، نحو :

וְעִבְדֵי נְגוּ دانيال ٣ : ١٦
وعبد نجو

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف اليود ساكناً ، فانها تشكل

بحركة الكسر ، وتحذف حركة اليود فتصير هكذا (٦٦) ، نحو :

دانيال ٢ : ٣٨

וַיִּקְרָא

وجلال (ووقار)

أدوات الربط

تملك آرامية العهد القديم أدوات ربط كثيرة ، هي :

בְּ ، כִּי ، לְ ، מִן ، עַל ، עַד ، עִם ، דִּי ، לְהַן ، בְּרַם ، קָדַם ،

קִבַּל ، הֵן ، כִּמָּה ، כִּן ، לְמָה ، יַתְּ ، אַף ، הֵ ، אֶפְתָּם .

❖ בְּ : بِ ، فِي

وهي أداة ربط تشبه حرف الجر العربي (ب) ، وتدخل على

الاسم الظاهر والضمير ، نحو :

عزرا ٤ : ١٥

בְּסֶפֶר דְּכַרְבִּיָּא

في سجل الذكريات

دانيال ٦ : ٢٥

בֵּיהּ ، بِهِ ، فِيهِ

دانيال ٥ : ١٤

בְּךָ ، فِيكَ

وتفيد أداة الربط (כַּ) عند دخولها على الألفاظ:

- الإصاق ، نحو :

عزرا ٥ : ١٧

בְּבֵית גְּזִיזָא

في بيت الخزائن

- الظرفية الزمنية ، نحو :

دانيال ٧ : ١

בְּשָׁנַת חֲדָה

في السنة الأولى

دانيال ٦ : ١١

בְּיוֹמָא

في اليوم

❖ כַּ : ك ، مثل

أداة ربط تدخل على الأسماء فتفيد التشبيه ، نحو :

دانيال ٦ : ٩

בְּדַת מָרִי וּפָרַס

كشريعة مادي وفارس

دانيال ٥ : ١١

בְּחֻכְמַת-אֱלֹהִין

كحكمة آلهة

❖ לָ : لـ ، إلى

أداة ربط تدخل على الأسماء والضمائر .

- تدخل على الأسماء فتفيد النسبة إلى الشيء، نحو:

عزرا ٥ : ١٢ לְבָבְלָא

لبابل ، إلى بابل

عزرا ٥ : ١٤ לְהֵיכְלָא דִּי בָבְלָא

لقصر بابل

- تدخل على الأسماء فتفيد الغاية ، نحو:

دانيال ٢ : ٤ לְעֵלְמִיּוֹן

للأبدین

دانيال ٤ : ٨ לְסוֹף

إلى نهاية

- تدخل على الضمائر ، نحو :

دانيال ٥ : ٢٣ לָהּ לָהּ

دانيال ٦ : ٣ לָהֶן לָהֶן

- تدخل على المصدر وتسمى المصدرية ، نحو :

عزرا ٤ : ٢١ לְבַטְלָא

لتبطل

وان أدوات الربط **ב** ، **ד** ، **ל** تكتب سوية مع الكلمة ، نحو :

دانيال ٤ : ١٤ בְּמַלְכוּת بِمَلِك

دانيال ٦ : ٩ כְּשֵׁרִיעָה كَشْرِيعة

عزرا ٥ : ١٢ לְבָבְלָא لِبَابِل

وإذا دخلت إحدى هذه الأدوات على كلمة مبدوءة بحرف اليود

ساكناً ، فإنها تشكل بحركة الكسر وتحذف حركة اليود ، هكذا :

(בִּי ، לִי ، כִּי) ، نحو :

عزرا ٤ : ١٢ לִירוּשָׁלַם لِيُروُشَلِيم إلى أورشليم

عزرا ٧ : ٢٥ בְּיַדְךָ بِيدِكَ

- إذا دخلت إحدى أدوات الربط **בכל** على اسم مشكول بحركة مركبة ، فتأخذ الأداة الحركة الثانية من الحركة المركبة ، نحو :

דאניאל ٤ : ٢٠	بقيد	בְּאִסּוּר
דאניאל ٢ : ١٩	لأله	לְאִלֹּהִים
דאניאל ٢ : ٣٥	معاً (كواحدة)	בְּחֻדָּה

❖ **מן** : من

أداة ربط شائعة الاستعمال في آرامية العهد القديم ، وهي تشبه حرف الجر العربي (من) والأداة (**מן**) العبرية ، ولها فوائد عديدة ، هي :

- التبويض ، نحو :

מן בני גלותא

دانيال ٦ : ١٤

من أبناء الجلاء

- الإشارة إلى المكان ، نحو :

דאניאל ٤ : ١٠

מן שמיא נחת

من السماء نازل (ينزل)

- الإشارة إلى الزمان ، نحو :

عزرا ٤ : ١٥

מן יומת עלמא

من أيام الدهر

- تفيد معنى (عن) ، نحو :

דְּהִיָּא מִשְׁפָּזָהּ מִן כָּל חַיִּוְתָא دانيال ٧ : ٧
وهي مختلفة عن كل الحيوانات

- تفيد العلاقة السببية ، نحو :

מִן קִדְמֵי שַׁיִם טַעַם دانيال ٦ : ٢٧
من قبلي صدر أمر

والشائع في آرامية العهد القديم وضع مיתغ (-) الخط الرابط

بين الأداة **מִן** والكلمة التي تليها ، نحو :

מִן-מֶלֶךָ من الملك دانيال ٢ : ٤٩

ويدغم حرف النون من الأداة بالحرف الأول من الكلمة التي

تليها عدا الحروف الحلقية ، نحو :

מִטְוֶרָא من الجبل دانيال ٢ : ٤٥

ويدغم حرف النون من الأداة **מִן** بالحرف الذي يليه من

الضمائر المتصلة ، نحو :

מִנִּי مني ، מִנְךָ منك

מִנֵּיהֶם منه ، מִנְהוֹן منهم

מִנְהֵן منهن

فائدة :

هنا لابد لنا من تذكير الدارس ان الكلمات المضعفة والظاهرة ثنائية الأحرف في اللغات السامية تكون نهاياتها ساكنة خفيفة وغير مشددة طالما بقيت غير متحركة ولا مرتبطة بضمير أو غيره كجمعها مثلاً . أما في حال تحركها وارتباطها باحدهما فإنها غالباً ما تتحرك وتشدد ، كما ورد في الأمثلة السابقة .

❖ **עַל** : على

أداة ربط شائعة الاستعمال في آرامية العهد القديم ، وهي تشبه حرف الجر العربي (على) ، والأداة العبرية (**עַל**) ، تدخل هذه الأداة على الضمائر والأسماء، ولها فوائد عديدة :

- تدخل على الاسم ، فتفيد معنى (إلى) ، نحو :

عزرا ٤ : ١١

עַל אֶרְצָתְךָ שָׁמָּה מֶלֶךְ

إلى ارتحشستا الملك

- تدخل على الاسم ، فتفيد الاستعلاء ، نحو :

دانيال ٢ : ١٠

לָא אִתִּי אֲנִשׁ עַל יְבֻשָׁתָא

لا يوجد إنسان على اليابسة

- تدخل على الاسم ، فتفيد معنى مجازياً ، نحو :

עַל דְּנִיָּאל שָׁם כָּל
دانيال ٦ : ١٥
على دانيال وضع فكره (انتبه)

- تدخل على الضمائر المتصلة ، نحو :

עַל לִדְהִי עֲלֵיה
دانيال ٣ : ٢٨
עַל לִינָא עֲלֵינָא
عزرا ٤ : ١٢

❖ עַד : حتى

أداة ربط تفيد الظرفية الزمنية ، نحو :

עַד יוֹמִין תְּלָתִין
دانيال ٦ : ٨
حتى ثلاثين يوماً

עַד סוֹפָא
دانيال ٦ : ٢٧
حتى النهاية

❖ עִם : مع

أداة ربط للمصاحبة ، استعملت في آرامية العهد القديم مع الأسماء والضمائر ، ولها فوائد عديدة :

- تفيد المصاحبة ، نحو :

עִם עֲנַיִי נְשָׁמִיָּא
دانيال ٧ : ١٣
مع سُحْب السماء

- تفيد الإشارة إلى الزمان ، نحو :

دانيال ٣ : ٣٣

וְשָׁלְטָנֵיהָ עִם דָּר וְדָר

وسلطانه مع جيل وجيل

أي: (وسلطانه مع الأجيال باقٍ)

- تفيد الضدية ، نحو :

دانيال ٧ : ٢١

עֲבָדָהּ קָרַב עִם קְדֵישֵׁיךָ

تعمل حرباً مع القديسين

أي: (تحارب ضد القديسين)

وتتصل الأداة **עִם** بالضمائر المتصلة ، نحو :

עִמָּךְ

עִמָּה

עִמָּהֶם

❖ קי : أن

من أدوات الربط الشائعة في آرامية العهد القديم ، وقد استعملت اسماً للموصول أيضا ، كما أنها استخدمت أداة للإضافة ، ولأداة الربط هذه فوائد عديدة:

- تفيد التوضيح بعد الجمل الفعلية ، نحو :

קדיע להוא למלכא די יהודיא عزرا ٤ : ١٢

ليكن معلوماً للملك ان اليهود ...

- تفيد معنى عندما مع الأداة די أو מן ، نحو :

קדי שמעין כל עממין دانيال ٣ : ٧

عندما تسمع كل الشعوب

מן די מלת מלכא מחצפה دانيال ٣ : ٢٢

عندما (تكون) كلمة الملك صارمة

- تفيد الغاية مع לא ، نحو :

עד די עדנא נשתין دانيال ٢ : ٩

حتى يتغير الزمان

- تفيد السببية مع **לְקַבֵּל** ، نحو :

לְקַבֵּל דֵּי נְשִׁלַח דְרַיְנִישׁ מִלְכָּא عزرا ٦ : ١٣
من أجل أن أرسل داريوس الملك

- تفيد اسماً موصولاً ، نحو :

כָּל חַיּוֹתָא דֵּי קִדְמִיָּה دانيال ٧ : ٧
كل الحيوانات التي قدامها

- تفيد أداة إضافة بالواسطة ، نحو :

בְּהַר דֵּי נֹהַר בִּיגְד دانيال ٧ : ١٠
نهر نار ينبثق

❖ **לְהַן** : غير

أداة ربط تفيد الاستثناء ، نحو :

וְלֹא יִסְגְּדוּן לְכָל אֱלֹהָ לְהַן לֹא לְהַהוּן دانيال ٣ : ٢٨
ولا يسجدون لكل اله غير إلههم

❖ **כָּרַם** : لكن

أداة ربط تفيد الاستدراك ، نحو :

דַּנְיֵאל ٢ : ٢٨

כָּרַם אֵי־תִי אֱלֹהֵי בְנֵי־מִצְרָיִם אֱלֹהֵי רִזְיִן

لكن يوجد اله في السماء كاشفُ أسرارٍ

❖ **כָּדָם** : قَبْلَ ، قُدَّامَ

أداة ربط تفيد الإشارة غير المباشرة ، والمتسمة بالاحترام ،

نحو :

דַּנְיֵאל ٢ : ١٨

מִן כָּדָם אֱלֹהֵי שְׂמַיָא

من قبل (قُدَّامَ) اله السماء

وتفيد أحيانا المواجهة ، نحو :

עֶזְרָא ٤ : ١٨

כִּרְיִי כָדָמִי

قُرئُ أمامي

❖ **לְקִיבֵל** : مقابل ، أمام

أداة ربط تفيد معنى المواجهة مع الاسم والضمير ، نحو :

דַּנְיֵאל ٣ : ٣

לְקִיבֵל צִלְמָא

مقابل التمثال ، أمام التمثال

دانيال ٢ : ٣١

לְקַבְּלָךְ

أمامك ، مقابلك

❖ הֵן : إذا

أداة ربط تفيد الشرط ، نحو :

عزرا ٤ : ١٣

הֵן קָרַיְתָא דְךָ תִּתְבַּנֶּה

إذا المدينة تلك تبنى

❖ כְּמָה : كم

أداة ربط تفيد التعجب ، نحو :

دانيال ٣ : ٣٣

אַתּוּהִי כְּמָה רַבְּרַבִּין

آياته كم (هي) عظيمة

❖ כֵּן : هكذا

أداة ربط تفيد التنبيه ، نحو :

دانيال ٢ : ٢٤

כֵּן אָמַר לָהּ

هكذا قال له

❖ לְמָה : كيلا

أداة ربط تفيد التعليل النافي ، نحو :

عزرا ٤ : ٢٢

לְמָה יִשְׁמַחַן חֲבֵלָא

كيلا يزيد الفساد

❖ הֵאֵת : المفعولية :

أداة ربط تفيد المفعولية وتدل على الوجود . ونظيرتها في العبرية هي הֵאֵת المفعولية التي تسبق المفعول به المعرف . وردت مرة واحدة في نصوص آرامية العهد القديم مع ضمير جماعة الغائبين ، نحو :

دانيال ٣ : ١٢

הֵאֵתוּן יֵאָהֵם

❖ אֵתָא : أيضا

أداة ربط تفيد الإلحاق ، نحو :

دانيال ٦ : ٢٣

אֵתָא קְדָמִיךָ מֶלֶכָא

وأيضا أمامك (أيها) الملك

❖ הָ :

أداة ربط تفيد الاستفهام ، وردت مع أداة النفي לֹא ، نحو :

דַּנְיֵאל ٣ : ٢٤ הָלָא גְבַרְיִין הָלָתָא רְמִינָא
أما رجالاً ثلاثة رمينا ؟

❖ הָא : ها التنبيه

أداة ربط تفيد التنبيه إلى المكان أو الشيء مهما كان حياً أو

جامداً ، نحو :

דַּנְיֵאל ٣ : ٢٥ הָא אֲנָהּ חַיָּה
ها أنا أرى

❖ אֲפָתָם : من ثم

أداة ربط تفيد الاستنتاج ، نحو :

עזרא ٤ : ١٣ וְאֲפָתָם מִלְּפִים הִתְחַזְּקוּ
ومن ثم ملوكاً ستُضْر

ظروف المكان

❖ תַּחֲתַּ : تحت

ظرف مكان يدخل على الاسم الظاهر ، نحو :

ارميا ١٠ : ١١

וּמִן תַּחֲתַּ שָׁמַיָא אֱלֹהִי

ومن تحت السماء هذه

ويدخل على الضمير أيضا ، نحو :

دانيال ٤ : ٩

תַּחֲתֹהִי תִטָּלַל

تحتة تستظل

❖ לְיָדַ : عند ، لَدُنْ

ظرف مكان ، ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية متصلاً

بضمير المخاطب ، نحو :

عزرا ٤ : ١٢

מִן לְיָדַךְ

من عندك ، لَدُنْكَ

❖ בין : بين

ظرف مكان يدخل على الاسم الظاهر ، نحو :

دانيال ٧ : ٥

בין נבייה

بين أسنانها ، بين نابيها

يدخل على الضمير أيضا ، نحو :

دانيال ٧ : ٨

ביניהן

بينهن

❖ נָגַד : تجاه

ظرف مكان ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية ، وربما

يكون عبري الأصل ، يفيد الإشارة إلى الاتجاه ، نحو :

دانيال ٦ : ١١

נָגַד בְּיִרְשָׁלַם

تجاه أورشليم

❖ כֹּה : هنا

ظرف مكان ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية يفيد

الإشارة إلى المكان القريب ، وأحيانا إلى الزمان القريب ، نحو :

دانيال ٧ : ٢٨

עַד כֹּה סוּפָא דִּי מְלִתָּא

إلى هنا نهاية الكلمة

❖ תָּמָה : هناك

ظرف مكان يفيد الإشارة إلى المكان البعيد ، نحو :

عزرا ٥ : ١٧

תָּמָה דִּי כְּבָבֶל

هناك حيث في بابل

ظروف الزمان

❖ אֲדִין ، בְּאֲדִין : عندئذ ، حينئذ

ظرفا زمان غالباً ما تبدأ بها الجمل ، ويدخلان على الأسماء

والأفعال ، نحو :

عزرا ٥ : ٩

אֲדִין שְׁאַלְנָא לְשִׁבְיָא

عندئذ سألنا الشيوخ

دانيال ٢ : ٤٦

בְּאֲדִין מְלָכָא בְּבוּכַדְנֶצַּר גַּפְלַ עַל אֲנַפּוּהִי

عندئذ الملك نبوخذنصر وقع على وجهه .

❖ **אַחֲרֵי** : بعد

ظرف زمان ورد مع اسم الإشارة **דְּנָה** ، نحو :

دانيال ٢ : ٢٩ ، ٤٥

אַחֲרֵי דְּנָה

بعد هذا

ورد متصلاً بضمير جماعة الغائبين ، نحو :

دانيال ٧ : ٢٤

אַחֲרֵיהוֹן

بعدهم ، وراءهم

❖ **כְּעַן** : الآن

ظرف زمان شائع الاستعمال في آرامية العهد القديم مع الأسماء والأفعال والضمائر .

مع الأسماء ، نحو :

دانيال ٥ : ١٢

כְּעַן דְּנִינְאֵל יְהִקְרִי

الآن دانيال سيُدعى

مع الأفعال ، نحو :

عزرا ٤ : ١٣

כְּעַן יְדִיעַ לְהוֹנָא לְמִלְכָּא

الآن ليكن معلوماً للملك

مع الضمائر ، نحو :

دانيال ٤ : ٣٤

כַּעַן אֲנִי בְבוֹכֵךְ נִצַּר
الآن أنا نبوخذنصر

❖ כַּעַן : الآن

ظرف زمان يفيد ابتداء الكلام ، نحو :

عزرا ٤ : ١١ ، ١٢

וּכְעַתָּה יְדִיעַ לְהוֹא לְמֶלֶכָא
والآن ليكن معلوماً للملك

❖ כְּאַתֵּר : بعد

ظرف زمان مركب من الأداة כְּו וְאַתֵּר ، وتعني: (في إثر) ،

وفي صيغته المركبة يشير إلى الزمن ، نحو :

دانيال ٧ : ٦

כְּאַתֵּר דְּנִה
بعد هذا

ويتصل بالضمير ، ويفيد المعنى نفسه ، نحو :

دانيال ٢ : ٣٩

וּבְאַתֵּרְךָ תִּקְוִים מֶלֶכָו
وبعدك ستقوم مملكة

❖ **אֵלֹף** : إذا

ظرف زمان يفيد المفاجأة ، نحو :

دانيال ٧ : ٨

וְאֵלֹף קָרוּ אֶתְרֵי

وإذا قرن آخر

❖ **אַרְבַּע** : إذا

ظرف زمان يفيد المفاجأة أيضا ، نحو :

دانيال ٧ : ٢

וְאַרְבַּע רוּחֵי שָׁמַיָא

وإذا بأربع رياح السماء

الفعل

ينقسم الفعل في آرامية العهد القديم من حيث زمنه وصيغته إلى : ماضٍ وحاضر ومستقبل وأمر ، ومن حيث معناه إلى : لازم ومتعدٍ ، ومن حيث صحة حروفه واعتلاله إلى : صحيح ومعتل ، ومن حيث عدد حروفه إلى : مجرد ومزيد ومطاوع .

أزمنة الفعل

الماضي :

هو ما دل على حدث مضى أو اكتمل ، نحو :

נָזַל - ذهب ، עָבַד - صنع ، נְשָׁלַח - بعث .

دانيال ٢ : ١٧

דַּנְיָאֵל לְבֵיתָהּ נָזַל

دانيال إلى بيته ذهب

دانيال ٣ : ١

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְא עָבַד עָלַם

نبوخذنصر الملك صنع تمثالاً

الحاضر:

هو ما دل على الحال والاستمرار ، وهو من حيث الصيغة شبيه باسم الفاعل النكرة إذا صيغ من المعلوم المجرد ، نحو :

دانيال ٢٦:٢

עֲנֵה מֶלֶכָא נְאֻמְר

يجيب الملك ويقول .

وهو شبيه باسم المفعول النكرة إذا صيغ من المجهول المجرد ،

نحو :

عزرا ١٢:٤

יְדִיעַ לְהוֹא לְמֶלֶכָא

ليكن معلوماً للملك .

وإذا صيغ من المزيد المعلوم يشبه اسم الفاعل النكرة ، نحو :

عزرا ١٦:٤

מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָא לְמֶלֶכָא

نحن نعلمُ الملك

وإذا صيغ من المزيد المجهول يشبه اسم المفعول النكرة ، نحو :

دانيال ١٠:٧

וְסִפְרִין פְּתִיחִין

وكتب مفتوحة .

المستقبل :

هو ما دل على الاستقبال ، وأحرف الاستقبال في آرامية العهد القديم كأحرف الاستقبال العبرية والعربية **אני תל** ، أن ي ت مضافة إليها اللام بدلاً من الياء أحياناً ، نحو :

יאכל سيأكل ، **יאמר** سنقول ، **תלבש** ستلبس ، **להוא** ليكن

ועשבא كتورين **יאכל**

دانيال ٤ : ٣٠

والعشب كثيران سيأكل

יאמר قدم **מלכא**

دانيال ٢ : ٣٦

سنقول قدام الملك

ארגונא **תלבש**

دانيال ٥ : ١٦

الأرجوان ستلبس

ידיע **להוא** **למלכא**

عزرا ٤ : ١٦

معلوماً ليكن للملك

الأمر :

هو طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب ، نحو :

יאמר قل ، **אכל** كل ، **קום** قم .

دانيال ٢ : ٤

אמר **חלמא** **לעבדיך**

قل الحلم لعبيدك

دانيال ٧ : ٥

קומי **אכלי** **בשר**

قومي كلي لحماً

اللازم والمتعدي

الفعل اللازم :

هو الفعل الذي يكفي بفاعله ولا يتعداه إلى مفعول به ، نحو :

אתה أتى ، قدم ، بּפּלּ وقع ، בּפּק خرج .

عزرا ٥ : ٣

אתה עליהון תתני

أتى إليهم تتناي

دانيال ٣ : ٢٣

בּפּלוּ לגוא-אתון בּוקא

وقعوا إلى داخل أتون النار

دانيال ٥ : ٥

בּפּקוּ אַצְבָּעוֹן דִּי יַד אַנְשׁ

خرجت أصابع يد إنسان

الفعل المتعدي :

هو الفعل الذي يتجاوز حدوثه الفاعل ليتعدى إلى المفعول به ،

نحو :

בּתב כתב ، חזק رأى ، חתם ختم .

عزرا ٤ : ٨

כתבו אגרה

كتبوا رسالة

دانيال ٢ : ٢٦

חלמא די חזית

الحلم الذي رأيتُ

دانيال ٦ : ١٨

וחתמה מלכא בעזקתה

وختمها الملك بخاتمه

الصحيح والمعتل

الفعل الصحيح :

هو ما سلمت حروفه الأصلية من حروف العلة ، وهو ثلاثة

أنواع، هي :

❖ الفعل السالم :

هو ما خلت حروفه من الهمزة (א - أ) أو التضعيف ، نحو :

בניס اغتاز ، קצף غضب ، כתב كتب .

מִלְכָּא בְּנִס וְקִצָּף שַׁגִּיא דאניال ٢ : ١٢

الملك اغتاز وغضب جداً

כְּתְבוּ אֶתְרָה חֲדָה עַל-יְרוּשָׁלַם عزرا ٤ : ٨

كتبوا رسالة واحدة على اورشليم

❖ الفعل المضعف :

هو ما كان حرفاه (الثاني والثالث) من جنس واحد ، نحو :

(מִלַּל) מִלַּל תִּכְמַם

אִדְדִּין דְּנִינָאֵל עִם מִלְכָּא מִלַּל דאניال ٦ : ٢٢

حينئذٍ دانيل مع الملك تكلم

❖ الفعل المهموز :

هو ما كان احد حروفه حرف (א) الذي يقابل الهمزة في

العربية ، نحو :

אִזַּל זָהָב ، נִשְׂאַל سأل ، קָרָא نادى ، قرأ

אִדְדִּין אִזַּל מִלְכָּא לְהִיכָלָה דאניال ٦ : ١٩

حينئذٍ ذهب الملك إلى قصره

عزرا ٥ : ٩ אֲדִינוּ שְׂאֵלָנָא לְשִׁבְיָא אֱלֹדַךְ
حينئذ سألنا أولئك الشيوخ

دانيال ٣ : ٤ וְקְרוּזָא קָרָא בְּחִזְלָא
والمنادي ينادي بشدة

❖ الفعل المعتل :

هو ما كانت احد حروفه الثلاثة حرف علة ، وهو ثلاثة أنواع ،

هي :

١. معتل الفاء : هو ما كان فاؤه حرف علة ، يقابله المثال اليائي في

العربية نحو :

יָדַעַ עֵלֶם ، יָהֵב וְהָב

دانيال ٦ : ١١ וְדַנְיָאֵל כְּדִי יִדַעַ דֵּי רְנָשִׁים כְּתָבָא
ودانيال عندما علم أن الكتاب قد رُسم

دانيال ٥ : ١٨ יָהֵב לְנְבוֹכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ
وهب لنبوخذنصر أبيك

٢. معتل العين : هو ما كانت عينه حرف علة ، يقابله الأجوف في العربية نحو :

(بيت) בֵּית בַּת ، (قوم) קוּם קָם قام

דַּנְיָאֵל ٦ : ١٩ دانيال
 אֲדִינּוּ אֶזְל מַלְכָא לְהִיכְלֵהּ וּבֵית
 حينئذٍ ذهب الملك إلى قصره وبيت

דַּנְיָאֵל ٣ : ٢٤ دانيال
 וְקָם בְּהַתְּבַהֲלָהּ
 وقام بسرعة

٣. معتل اللام : هو ما كانت لامه حرف الهاء (ה) ، يقابله الناقص في العربية نحو :

עֲנֵה אַבָּא ، נִשְׁתָּה שָׂרָב

דַּנְיָאֵל ٢ : ١٠ دانيال
 עֲנֵנו כְּשִׁדְיָא קְדָם מַלְכָא
 أجاب الكلدانيون أمام الملك

דַּנְיָאֵל ٥ : ١ دانيال
 וְלִקְבֵּל אֶלְפָא חֲמֻרָא שְׂתָה
 وأمام آلاف يشرب الخمر

❖ **الفعل النوني** : هو ما كانت فاؤه حرف نونٍ ، يقابله في العبرية الناقص وقد سمي ناقصا في العبرية لان فاءه تحذف بالإدغام في زمن الاستقبال . وليس لهذا الفعل مثيل في العربية ، نحو :

נָפַל سَقَط .

נִפְּלָא سَيَسْقُط ، أصله נִפְּלָא .

נִפְּלוּן سَتَسْقُطُونَ ، أصله נִפְּלוּן .

❖ المجرد والمزيد

ينقسم الفعل من حيث تركيبه أو عدد حروفه إلى مجرد ومزيد .

- الفعل المجرد :

هو ما كان جميع حروفه أصلية ، نحو :

אָכַל أكل

בָּנָה صنع

שָׁמַע سمع

- الفعل المزيد :

هو ما زيد حرف أو أكثر على حروفه الأصلية :

• مزيد بالتضعيف (פִּעֵל) ، نحو :

(מִלַּל) מִלַּלְתִּי תִּכְמַּם

دانيال ٦ : ٢٢

אֲדַדְיוֹן דְּנִיַּאל עִם מַלְכָּא מִלַּל

حينئذٍ دانيال مع الملك تكلم

• مزيد بحرف الهاء في أوله (הִפְעֵל) ، نحو :

(הִפְק) הִפְקֵךְ אֲחַרְךָ

عزرا ٥ : ١٤

הִפְקֵךְ הָמוּ פּוֹרְשֵׁי מַלְכָּא מִן הַיְכָלָא

أخرجهم كورش الملك من القصر

• مزيد بحرف الشين في أوله (שִׁפְעֵל) ، نحو :

(שִׁלַּל) שִׁלַּלְתִּי אֲמַל.

عزرا ٤ : ١٢

וְשׁוֹרְרֵי שִׁלְלוּ

والأسوار أكملوا

- المزيد المطاوع

- مزيد بحرفين في أوله (**התפעל** ، **התפעל**) ، نحو :

(**עבד**) **התעבד** **جعل** ، **صنع** ، **عبد**

عزرا ٦ : ١١

וביתה נולד יתעבד

وبيته أنقاضا (مزابل) سيُجعل

(**חרך**) **התחרך** **احترق**

دانيال ٣ : ٢٧

ושער ראשהו לא התחרך

وشعر رأسهم لم يتحرق

- مزيد بثلاثة حروف في أوله (**השתקלל**) ، نحو :

(**כלל**) **השתקלל** **اكتمل**

عزرا ٤ : ١٣

ושורקיא השתקללון

والأسوار ستكتمل

أوزان الفعل

تنقسم الأفعال في آرامية العهد القديم، وبحسب ما ورد في نصوصها، إلى عشرة أوزان: واحد منها مجرد وتسعة أوزان مزيدة .
منها أربعة أوزان معلومة ، وأربعة أوزان مطاوعة، واثنان مجهولان .
وترتيبها كالآتي :

المعلوم	مطاوغة	مجهوله
فعل	התפעל ، אתפעל	פעיל
פעל	התפעל ، אתפעל	-----
הפעל	-----	הפעל ، הופעל ، הפעל
שפעל	השתפעל	-----

❖ الوزن المجرد المعلوم **פִּעֵל** :

בָּנֵם اغتاز دانياي ٢ : ١٢

בִּדַע علم دانياي ٥ : ٢١

עֲבַד عمل دانياي ٥ : ١

❖ مطاوعه وزن **הִתְפַּעֵל** - **אִתְּפַעֵל** :

הִתְעַבַּד يُعْمَلُ عزرا ٦ : ١٢

הִתְבַּנֵּא يُבْنֵי عزرا ٤ : ١٣

אִתְּנַזְרַת انقطعت دانياي ٢ : ٤٥

❖ مجهوله وزن **פִּעֵל** :

בִּדַע معلوم (عَلِمَ) عزرا ٤ : ١٢

קָטַיל مَقْتُول (قُتِلَ) دانياي ٥ : ٣٠

מָרַיד مطرود (طُرِدَ) دانياي ٤ : ٣٠

❖ الوزن مضعف العين المعلوم **פִּעֵל** :

(כִּפֵּת) מְכַפְתִּין מוֹתְקִין דانيال ٣ : ٢٣

מִלֵּל תִּכְלֵם דانيال ٧ : ٢٥

קָטַל קַטַּל דانيال ٣ : ٢٢

❖ مطاوعه وزن **הִתְפַּעֵל** - **אִתְפַּעֵל** :

הִתְחַבֵּל תִּפְסַד דانيال ٢ : ٤٤

הִתְנַדַּב תִּטּוֹעַ عزرا ٧ : ١٥

אִתְנַעַט תִּשְׁאוּר דانيال ٦ : ٨

ولم يرد للوزن المعلوم هذا **פִּעֵל** وزن مجهول في نصوص
آرامية العهد القديم .

❖ الوزن المعلوم **הפעיל** :

دانيال ٥ : ٢	הנפק اخرج
دانيال ٣ : ٣٠	הצלה أصلح
دانيال ٥ : ٢٩	הלפש البس

لم يرد للوزن المعلوم **הפעיל** وزن مطاوع في نصوص آرامية العهد القديم.

❖ مجهوله **הפעיל** - **הופעיל** - **הפעיל** :

دانيال ٥ : ١٣	העל او הפעיל أدخل
دانيال ٤ : ٣٣	הוסף أضيف הוספת أضيفت
دانيال ٤ : ٣٣	התקן תָּבַת התקנת ثبتت

❖ الوزن المعلوم **נִשְׁפָּעַל** :

عزرا ٤ : ١٢

נִשְׁכָּלַל أكمل

❖ مطاوعه **הִשְׁתַּפְּעַל** :

عزرا ٤ : ١٣

הִשְׁתַּכָּלַל اكتمل

لم يرد للوزن المعلوم **נִשְׁפָּעַל** وزن مجهول في نصوص
آرامية العهد القديم .

أبواب الفعل

❖ أبواب الفعل الثلاثي المجرد :

الباب الأول : فتح ماضيه وضم مستقبله:

عزرا ٥ : ١٠

כָּתַב יִכְתֹּב (יִכְתֹּב)

كتب يكتب

الباب الثاني : فتح ماضيه وفتح مستقبله:

دانيال ٥ : ٧

לָבַשׁ יִלְבֹּשׁ

لبس يلبس

الباب الثالث : فتح ماضيه وكسر مستقبله:

عزرا ٧ : ٢٠

נָפַל יִפֹּל (יִפֹּל)

سقط يسقط

الباب الرابع : كسر ماضيه وضم مستقبله:

دانيال ٣ : ٦

סָجַד יִסְجֹד

سجد يسجد

الباب الخامس : كسر ماضيه وفتح مستقبله:

دانيال ٥ : ٧

נְשַׁלַּט נְשַׁלַּט

تسلط يتسلط

الباب السادس : كسر ماضيه وكسر مستقبله:

دانيال ٧ : ٢٦

יָתַב יָתַב

جلس يجلس

❖ باب معتل اللام بالألف :

دانيال ٦ : ٨

בָּעָא בָּעָא

طلب يطلب

- باب الفعل الأجوف :

الأجوف الواوي :

دانيال ٦ : ٢٠

קָם קָם

قام يقوم

الأجوف اليائي :

שם ישום

وضع يضع

❖ باب معتل اللام بالهاء:

دانيال ٧ : ١٤

לדה ילדה

زال يزول

تصريف الفعل

❖ تصريف الفعل الثلاثي المجرد (فعل ل) :

اعتمدنا في تصريف الأفعال الآرامية على ما ورد في نصوص آرامية العهد القديم ، أما الصيغ التي لم ترد فقد أهملنا ذكرها .

تصريف الماضي

• المتكلم

نحو:

دانيال ٤ : ٦	علمتُ	יָדַעַת
--------------	-------	---------

دانيال ٧ : ٢٨	حفظتُ	נִטְרַת
---------------	-------	---------

دانيال ٣ : ١٥	عملتُ	עֲבַדַת
---------------	-------	---------

دانيال ٥ : ١٦	سمعتُ	שָׁמַעַת
---------------	-------	----------

• المخاطب

نحو:

עבדך صنعتَ دانيال ٤ : ٣٢

?הבית وهبتَ دانيال ٢ : ٢٣

?דעת * علمتَ دانيال ٥ : ٢٢

?חזיקה * رأيتَ دانيال ٢ : ٤١

• الغائب

نحو:

אמר قال دانيال ٢ : ٢٤

?דע علم دانيال ٥ : ٢١

שלח أرسل دانيال ٣ : ٢

?חמא غضب دانيال ٣ : ١٣

?שא حمل دانيال ٢ : ٣٥

?הא كان عزرا ٥ : ١١

• الغائبة

نحو:

סלקת صعדת دانيال ٧ : ٢٠

נפקת خرجت دانيال ٢ : ١٣

• المتكلمون

نحو:

נזלנא ذهبنا عزرا ٥ : ٨

נמרנא قلنا عزرا ٥ : ٤

נשלחנא أرسلنا عزرا ٤ : ١٤

• المخاطبون

نحو:

נשלחתווד أرسلتم عزرا ٤ : ١٨

• الغائبون

نحو:

זָלְזַלְוּ ذهبوا عزرا ٤ : ٢٣

כָּתְבוּ כתبوا عزرا ٤ : ٨

בָּעָלוּ وقعوا دانيال ٣ : ٢٣

لم يرد تصريف المخاطبة و المخاطبات والغائبات في النصوص

الآرامية.

تصريف المستقبل

• المتكلم

نحو:

אֶבְעֵא سأطلب، أطلب دانيال ٧ : ١٦

אֶקְרֵא سأقرأ، أقرأ دانيال ٥ : ١٧

• المخاطب

نحو:

دانيال ٧ : ٢٣	ستأكل، تأكل	תאכל
دانيال ٢ : ٣٦	ستقول، تقول	תאמר
دانيال ٥ : ١٦	ستلبس، تلبس	תלבש
دانيال ٦ : ٩	سترسم، ترسم	תרשם
دانيال ٥ : ١٦	ستحكم، تحكم	תשלט

• الغائب

نحو:

دانيال ٣ : ٦	سيسجد، يسجد	יִסָּגַד
دانيال ٣ : ١٠	سيسمع، يسمع	יִשְׁמַע
دانيال ٦ : ٨	سيطلب، يطلب	יִבְעַח

• الغائبة

نحو:

١١ : ٤	دانيال	تهرب	תָּהַרַב
--------	--------	------	----------

• المتكلمون

نحو:

١٠ : ٥	عزرا	سنكتب، نكتب	נִכְתֹּב
--------	------	-------------	----------

١٨ : ٣	دانيال	سنسجد، نسجد	נִסְבְּד
--------	--------	-------------	----------

• المخاطبون

نحو:

٥ : ٣	دانيال	ستسجدون تسجدون	תִּסְבְּדוּן תִּסְבְּדוּן
-------	--------	----------------	---------------------------

٥ : ٣	دانيال	ستقعون ، تقعون	תִּפְלְלוּן
-------	--------	----------------	-------------

١٥ : ٣	دانيال	ستسمعون تسمعون	תִּשְׁמְעוּן תִּשְׁמְעוּן
--------	--------	----------------	---------------------------

• الغائبون

نحو:

٧ : ٦	عزرا	سينون ، بينون	יְבִינוּן
١٣ : ٤	دانيال	سيمرون ، يمرون	יְחִלְמוֹן
١٨ : ٧	دانيال	سيمتكون ، يمتكون	יְחִסְמוֹן
١٣ : ٤	عزرا	سيعطون ، يعطون	יְעִטְמוֹן
٢٨ : ٣	دانيال	سيعبدون ، يعبدون	יְעִבְדוֹן
١٥ : ٥	دانيال	سيقراون ، يقرأون	יְקַרְוֹן
٢ : ٥	دانيال	سيسشربون ، يشربون	יְשִׁיבוֹן

لم يرد تصريح المخاطبة والمخاطبات والغائبات للزمن المستقبل في النصوص الآرامية.

تصريف الأمر

• أمر المخاطب

- ورد أمر المخاطب من الفعل السالم على وزن (**فَعِلْ**) ، نحو:

(**فَرַק**) **فَرַק** **خָلֵص** ، **اֲفַتֵּד** .

دانيال ٤ : ٢٤

וְחִטִּינָךְ בְּצַדִּיקָה פָּרַק

وخطاياك بالصدقة افتد

- ورد أمر المخاطب من الفعل معتل الفاء بالألف (المهموز) على وزن (**فَعِلْ**) ، نحو :

(**أَمَر**) **أَمَر** **قَل** .

دانيال ٢ : ٤

أَمَر חֶלְמָא לְעִבְדֵיךְ

قل الحلم لعبيدك

- ورد أمر المخاطب من الفعل معتل الفاء بالياء (المثال) على وزن (**فَعِلْ**) نحو :

(**يَدَع**) **دَع** **إَعْلَم**

(**يَهَب**) **هَب** **إَمْنَح** ، **هَب**

دانيال ٦ : ١٦

דע מלכא

اعلم أيها الملك

دانيال ٥ : ١٧

ובגזביתך לאסתרוב

وجوائزك لآخر إمنح

- ورد أمر المخاطب من الفعل النوني (الناقص) على وزن
(يعل) ، نحو :

(נשא) שׂא إحمل

عزرا ٥ : ١٥

ואמר לה אלה מאניא שׂא

وقال له احمل هذه الآنية

• أمر المخاطبة

نحو:

دانيال ٧ : ٥

(אכל) אכלי كُلي

دانيال ٧ : ٥

(קם) קומי قومي

• أمر المخاطبين

نحو:

(אָמַר) אָמַרְוּ قولوا دانيال ٢ : ٩

(יָצֵא) יָצֵאוּ اخرجوا دانيال ٣ : ٢٦

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية للمفرد المذكر والمؤنث ولجمع المذكر والمؤنث .

• المفرد المذكر

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (فَعِلَال) ، نحو:

אָתָּה آتٍ ، يأتي دانيال ٧ : ١٣

בָּעֵה طالبٌ ، يطلب دانيال ٦ : ١٤

חָזָה ناظرٌ ، ينظر دانيال ٢ : ٣١

دانيال ٢ : ٢١	واهب، يهب	יָהַב
دانيال ٧ : ١٠	خارج، يخرج	יָצַק
دانيال ٥ : ١٩	قاتل ، يقتل	קָטַל

• المفردة المؤنثة

ورد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (فَعَّلَها) ، نحو :

دانيال ٧ : ٧	آكلة ، تأكل	אָכְלָהּ
دانيال ٥ : ٨	كاتبة، تكتب	כָּתְבָהּ
دانيال ٧ : ٢١	صانعة، تصنع	עָבְדָהּ

• الجمع المذكر

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في

النصوص الآرامية على وزن (ܦܦܠܝܢ)، نحو :

ܐܡܪܝܢ قائلون ، يقولون عزرا ٥ : ٣

ܕܒܪܝܢ ذابحون، يذبحون عزرا ٦ : ٣

ܕܗܒܝܢ واهيون ، يهبون دانيال ٦ : ٣

ܕܦܠܝܢ واقعون ، يقعون دانيال ٣ : ٧

ܕܦܪܝܢ خارجون، يخرجون دانيال ٣ : ٢٦

• الجمع المؤنث

ورد اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص

الآرامية على وزن (ܦܦܠܝܢ)، نحو :

ܦܚܒܝܢ كاتبات ، يكتبن دانيال ٥ : ٥

ܦܫܠܝܢ صاعدات، يصعدن دانيال ٧ : ٣

ܦܫܪܝܢ ضاربات ، يضربن دانيال ٥ : ٦

اسم المفعول

ورد اسم المفعول (الفعل الحاضر) من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية للمفرد المذكر ولجمع المؤنث .

• المفرد المذكر

ورد اسم المفعول للمفرد المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**فَعِلِل**) ، نحو:

מְרִיד מְטְרוּד، يُطْرَد دانيال ٤ : ٣٠

מְדַעַל מְעֻלِم، يُعْلَم عزرا ٤ : ٢

מְכַתִּיב מְכֻתֹּב، يُكْتَب عزرا ٥ : ٧

מְחַיִּל מְחֻתֹּל، يُقْتَل دانيال ٥ : ٣٠

• المفردة المؤنثة

لم يرد في النصوص الآرامية اسم مفعول للمفردة المؤنثة ولكن وردت كلمة (**דְחִילָה**) والتي تعني مرعبة أو مخيفة على وزن اسم المفعول المؤنث ولكنها وردت بصيغة الصفة في الآية ، نحو :

וְאֶצְרֵי חַיִּינָה רְבִיעִיָּה דְחִילָה דַּנְיָאֵל ٧ : ٧

فإذا بهيمة رابعة مرعبة

• الجمع المذكر

لم يرد اسم المفعول جمعا مذكرا في النصوص الآرامية .

• الجمع المؤنث

ورد اسم المفعول للجمع المؤنث من الفعل الثلاثي المجرد في

النصوص الآرامية على وزن (**פְּעִילָן**) نحو :

دانيال ٦ : ١١

مفتوحات

פְּתִיחָן

المصدر

❖ ورد المصدر ميمياً من الفعل الثلاثي المجرد الصحيح في

النصوص الآرامية على وزن (**מְפַעֵל**) مسبوقةً بالألف المصدرية ،

نحو :

دانيال ٣ : ٢

מְפַנֵּס - **לְמַכְנֵס** لجمع

دانيال ٥ : ١٦

מְפַנֵּשׁ - **לְמַפְנֵשׁ** لتفسير

❖ ورد المصدر ميمياً على وزن (**מְפַעֵל**) من الأفعال مهموزة

الفاء ، نحو :

دانيال ٢ : ٩

מַאמֵר - **לְמַאמֵר** لمقال

❖ ورد المصدر ميمياً على وزن (**مَفْعِل**) من الأفعال مهموزة
الآخر ، نحو :

عزرا ٥ : ١٧	لمبنى	مَبْنِئ - لَمَبْنِئ
دانيال ٢ : ١٨	لمطلب	مَبْتِئ - لَمَبْتِئ
دانيال ٢ : ٤٧	لمكشف	مַكْشِئ - لَمַكْشِئ
دانيال ٥ : ٨	لمقرأ	مַقْرِئ - لَمַقْرِئ

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (**فَعِل**) :

تصريف الماضي

وردت صيغة المفرد المذكر المتكلم والمخاطب وجماعة الذكور
والغائبين فقط في النصوص الآرامية .

• المتكلم

نحو:

دانيال ٤ : ٣١	عَظَّمْتُ	הַדַּרְתִּי
دانيال ٤ : ٣١	سَبَّحْتُ	שִׁבַּחְתִּי

• المخاطب

نحو:

دانيال ٥ : ٢٣	عֲזַמְתָּ	הִדַּרְתָּ
---------------	-----------	------------

دانيال ٥ : ٢٣	סִבַּחְתָּ	שִׁבַּחְתָּ
---------------	------------	-------------

دانيال ٣ : ١٢	וָאֵיתָ	מִנִּיתָ
---------------	---------	----------

لم يرد تصريف المخاطبة والغائب والغائبة والمتكلمين و
المخاطبين والمخاطبات و الغائبات على الوزن **فَعِلَ** للزمن المستقبل
في النصوص الآرامية.

• الغائبون

نحو:

عزرا ٤ : ١٩	فִתְּשׂוּ	בְקִרְוֵי
-------------	-----------	-----------

دانيال ٥ : ٤	סִבְּחוּ	שִׁבְּחוּ
--------------	----------	-----------

تصريف المستقبل

وردت صيغة المذكر المتكلم والغائب وجماعة المتكلمين الذكور والمخاطبين والغائبين فقط في النصوص الآرامية.

• المتكلم

نحو:

אֲנִי אֲבִינִי ، אֲבִינִי דַנְיָאֵל ٢ : ٢٤

• الغائب

نحو:

אֲנִי אֲבִינִי ، אֲבִינִי דַנְיָאֵל ٧ : ٢٥

אֲנִי אֲבִינִי ، אֲבִינִי דַנְיָאֵל ٤ : ١٥

אֲנִי אֲבִינִי ، אֲבִינִי דַנְיָאֵל ٦ : ١٢

• المتكلمون

نحو:

אֲנִי אֲבִינִי ، אֲבִינִי דַנְיָאֵל ٢ : ٤

• المخاطبون

نحو:

תַּקְבְּלוּן ستتسلمون، تتسلمون دانيال ٢ : ٦

• الغائبون

نحو:

תַּקְבְּלוּן سيتسلمون ، يتسلمون دانيال ٧ : ١٨

تصريف الأمر

لم يرد في نصوص آرامية العهد القديم سوى فعل الأمر
(מַזִּידָה - عيّن ، وليّ) على الوزن المزيد مضعف العين פִּיעַל ،

نحو :

בִּידְךָ מַזִּינִי שְׁפִטִיךָ וְדַבְּרִינִי
بيدك عيّن قضاةً وحكاماً
عزرا ٧ : ٢٥

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) من الفعل مزيد الثلاثي
مضعف العين في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر .

• المفرد المذكر

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي
المضعف في النصوص الآرامية على وزن (**מִפְעִילַ**) ، نحو:

מִמְלִלָּא متكلم ، يتكلم دانيال ٧ : ٨

מִיַּצִּילָא مُصَلِّ ، يصلي دانيال ٦ : ١١

• الجمع المذكر

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي
المضعف في النصوص الآرامية على وزن (**מִפְעִילֵי**) ، نحو:

מִיַּצִּילֵי مُصَلِّون ، يُصَلِّون عزرا ٦ : ١٠

لم يرد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة وللجمع المؤنث على هذا
الوزن في النصوص الآرامية.

اسم المفعول

ورد اسم المفعول (الفعل الحاضر) من الفعل المزيد مضعف العين في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر.

• المفرد المذكر

ورد اسم المفعول للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (مَفْعَل) ، نحو:

מְשִׁיבַח מְשִׁיבַח دانيال ٤ : ٣٤

מְהַדָּר מְהַדָּר دانيال ٤ : ٣٤

• الجمع المذكر

ورد اسم المفعول للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (مَفْعֵלִין) ، نحو:

מִכְפָּתִין מוֹתָקוֹן دانيال ٣ : ٢٤

لم يرد اسم المفعول (المضارع الحالي) لهذا الوزن للمفردة ولجمع الإناث في النصوص الآرامية .

المصدر

ورد المصدر من الفعل مزيد الثلاثي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (פִּעֻלָּה) مسبقاً باللام المصدرية ،
نحو :

عزرا ٤ : ٢١	لمنع	בִּטְלָא - לְבִטְלָא
عزرا ٧ : ١٤	للبحث	בִּקְרָא - לְבִקְרָא
عزرا ٦ : ١٢	لتدمير	חִבְלָה - לְחִבְלָה
دانيال ٢ : ١٤	لقتل	קִטְלָה - לְקִטְלָה

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (הַפְעִיל) :

تصريف الماضي

وردت صيغة المذكر المتكلم والمخاطب والغائب وجماعة الذكور المتكلمين والغائبين في النصوص الآرامية .

• المتكلم

نحو:

הַשְׁפַּחַתُ وجدتُ دانيال ٢ : ٢٥

• المخاطب

نحو:

הוֹדַעְתָּ أعلمتُ دانيال ٢ : ٢٣

• الغائب

نحو:

הוֹפֵק أخرجَ دانيال ٥ : ٢

הוֹדַע أعلمَ دانيال ٢ : ١٥

הוֹחַב اسكنَ عزرا ٤ : ١٠

• المتكلمون

نحو:

הוֹדַעְנָא أعلمنا عزرا ٤ : ١٤

הִשְׁפַּחְנָא وجدنا دانيال ٦ : ١٦

• الغائبون

نحو:

הִקְרַבְוּ قَرَّبُوا عزرا ٦ : ١٧

הִרְגִזְוּ اغضبوا عزرا ٥ : ١٢

لم ترد صيغ الماضي للمخاطبة والغائبة والمخاطبين
والمخاطبات والغائبات في النصوص الآرامية.

تصريف المستقبل

وردت صيغة المذكر المخاطب والغائب وجماعة المتكلمين
والمخاطبين والغائبين الذكور .

• المخاطب

نحو:

عزرا ٧ : ١٦ ستجد ، تجد תהשפח

• الغائب

نحو:

دانيال ٢ : ٢٥ سيُعلم ، يُعلم יהודע

دانيال ٧ : ٢٤ سيُخضع ، يُخضع יהשפיל

دانيال ٥ : ٢١ سيُقيم ، يُقيم יהקים

• المتكلمون

نحو:

דַּהֲשִׁיכָה سجد ، نجد دانيال ٦ : ٦

• المخاطبون

نحو:

דַּהֲדִיעָךְ ستعلمون ، تعلمون عزرا ٧ : ٢٥

• الغائبون

نحو:

דַּהֲדִיעָךְ سيُعلمون ، يُعلمون دانيال ٢ : ٣٠

דַּהֲתִיבִיךְ سيرجعون ، يرجعون عزرا ٦ : ٥

لم ترد صيغ المستقبل للمفرد المتكلم والمخاطبة والغائبة
والمخاطبات والغائبات في النصوص الآرامية .

تصريف الامر

لم يرد سوى أمر المخاطبين على الوزن **הִפְעִיל** في نصوص
آرامية العهد القديم.

• المخاطبون

نحو:

دانيال ٥ : ٢٩	ألبسوا	הִלְבְּשׁוּ
دانيال ٥ : ٢٩	نادوا	הִקְרִיִּי

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) من الفعل المزيد **הִפְעִיל**
للمفرد والجمع المذكر ، ولم يرد للمفرد والجمع المؤنث في النصوص
الآرامية .

• المفرد المذكر

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن
הִפְעִיל في النصوص الآرامية على وزن (**מְהַפְעִיל**)، نحو:

دانيال ٢ : ٢١	مُغَيَّر	מְהַפְעִיל
دانيال ٢ : ٢١	مُبَدَّل	מְהַפְעִיל

• الجمع المذكر

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن

הַפְעִיל في النصوص الآرامية على وزن (מְהַפְעִילִין)، نحو:

מְהַקְרְבִין مقربون عزرا ٦ : ١٠

מְהוֹדְעִין معلمون، مخبرون عزرا ٤ : ١٦

لم يرد اسم الفاعل لهذا الوزن للمفردة ولجمع الإناث في

النصوص الآرامية .

اسم المفعول

ورد اسم المفعول מְהִימָן لشخص المفرد المذكر من الوزن

المزيد הַפְעִיל في نصوص آرامية العهد القديم ، ولم يرد سواه .

דִּי מְהִימָן הוּא دانيال ٦ : ٥

لأنه موثوق به (أمين)

المصدر

ورد المصدر من الوزن المزيد **הפעיל** في النصوص الآرامية على وزن (**הפעלה**) ومسبوقةً باللام المصدرية ، نحو :

הוֹכְדָה - להוֹכְדָה لإبادة دانيال ٢ : ٢٤

הוֹדְעָה - להוֹדְעָה لإعلام دانيال ٥ : ٨

הִצְלָה - להִצְלָה لإنقاذ دانيال ٣ : ٢٩

הִנְעָלָה - להִנְעָלָה لإدخال دانيال ٤ : ٣

הִשְׁפָּחָה - להִשְׁפָּחָה لإيجاد دانيال ٦ : ٥

הִשְׁפָּלָה - להִשְׁפָּלָה لإزلال دانيال ٤ : ٣٤

❖ تصريف الفعل المزيد المطاوع وزن (הַתְּפִיעַל)

تصريف الماضي

وردت صيغ المؤنثة الغائبة وجماعة الغائبين للزمن الماضي على الوزن المطاوع הַתְּפִיעַל في النصوص الآرامية ، نحو :

• الغائبة

نحو:

دانيال ٧ : ١٥	انزعجت	אַתְּכַרַּיִת
---------------	--------	---------------

دانيال ٢ : ٤٥	انقطعت	אַתְּגַזְרַת
---------------	--------	--------------

دانيال ٢ : ٣٤	انقطعت	הַתְּגַזְרַת
---------------	--------	--------------

• الغائبون

نحو:

دانيال ٣ : ٢٨	اتكلوا	הַתְּרַחֲצוּ
---------------	--------	--------------

تصريف المستقبل

وردت صيغ المخاطب والغائب والغائبة وجماعة المخاطبين و
 الغائبين للزمن المستقبل على وزن المطاوع من الثلاثي المجرد
הַתְּפִיעַל في النصوص الآرامية ، نحو :

• المخاطب

نحو:

הַתְּפִיעַב ستُعطي ، ستوهب عزرا ٦ : ٤

• الغائب

نحو:

הַתְּפִיעַא سيُبنى عزرا ٥ : ١٥

הַתְּפִיעַב سيُعمل دانيال ٣ : ٢٩

הַתְּפִיעַא سيُرْمى دانيال ٣ : ٦

• الغائبة

نحو:

הַתְּפִיעַא ستُبنى عزرا ٤ : ١٣

• المخاطبون

نحو:

תְּתַעֲבֹדוּן סְתַעֲמֹנֹן דַּנְיָאֵל ٢ : ٥

• الغائبون

نحو:

תְּתִיָּבִין סְיַעֲטֹן، סְיֹהֲבֹן דַּנְיָאֵל ٧ : ٢٥

تصريف الأمر

لم ترد صيغة أمرية على الوزن **תְּתַעֲבֹד** في نصوص آرامية العهد القديم.

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) على الوزن **התפעל** في النصوص الآرامية للمفرد المذكر والمفردة المؤنثة والجمع المذكر، ولم يرد اسم الفاعل جمعا مؤنثا .

• المفرد المذكر

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **התפעל** في النصوص الآرامية على وزن (**מתפעל**)، نحو:

מְתַפְעֵל מְבִנִי עזرا ٥ : ٨

מְתַהֵב מְעִטִי، מוֹהוֹב עזرا ٤ : ٢٠

• المفردة المؤنثة

ورد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة من الفعل مزيد الثلاثي وزن **התפעל** في النصوص الآرامية على وزن (**מתפעלה**) و (**מתפעלת**) ، نحو:

מְתַפְעֵלָה מְתַחַמֵּלָה عזرا ٤ : ١٩

מְתַהֵבָה מְעַטָּה، מוֹהוֹבָה عזرا ٦ : ٨

• الجمع المذكر

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن

הַתְּפִיעַל في النصوص الآرامية على وزن (מְתַפְעִילִין ¹) ، نحو:

מְתַהַבִּין موهوبون ، يوهبون عزرا ٧ : ١٩

מְתַפְנְטִין مجتمعون ، يجتمعون دانيال ٣ : ٣

اسم المفعول

لم يرد في النصوص الآرامية اسم مفعول على هذا الوزن مطلقاً لكونه مطاوعاً معلوماً ، وقد استعمل أحيانا اسم الفاعل بدلاً منه ليعطي معنى اسم المفعول ، نحو :

מְתַהַב מְعָطִי ، موهوب عزرا ٤ : ٢٠

מְתַהַבִּין معطون ، موهوبون عزرا ٧ : ١٩

¹ أسماء الفاعلين والمفعولين من المطاوعين הַתְּפִיעַל و הַתְּפִיעַל سواء من حيث الحركات فكلاهما على الوزن (מְתַפְעִילִין) ، فيما عدا تشديد عين الفعل الأصلية في الثاني.

المصدر

ورد المصدر من الوزن **התפעל** على وزن **התפעלה** مسبقاً
باللام المصدرية أو مسبقاً بأداة الربط (**ב**) ، نحو :

התקטלה - **להתקטלה** **ללقتل** دانيال ٢ : ١٣

התבהלה - **בהתבהלה** **بسرعة** دانيال ٢ : ٢٥

❖ تصريف الفعل المزيّد وزن (**התפעל**)

تصريف الماضي

وردت صيغ المذكر الغائب وجماعة الغائبين للزمن الماضي
على الوزن المطاوع **התפעל** في النصوص الآرامية ، ولم ترد
الصيغ الأخرى .

• الغائب

نحو:

התחרך **تحرّق** دانيال ٣ : ٢٧

התנבى **تنبأ** عزرا ٥ : ١

• الغائبون

نحو:

תְּבַרְכּוּן תبرعوا عزرا ٧ : ١٥

תְּשַׁאוּרֻן تشاوروا دانيال ٦ : ٨

تصريف المستقبل

وردت صيغ المذكر الغائب والمؤنثة الغائبة للزمن المستقبل على الوزن المطاوع **תְּפַעַל** في النصوص الآرامية ، ولم ترد الصيغ الأخرى .

• الغائب

نحو:

תְּבַרְכּוּן سيبحث عزرا ٥ : ١٧

תְּשַׁבַּע سيتبّل دانيال ٤ : ١٢

• الغائبة

نحو:

תְּתַחַבֵּל ستخرب ، ستفسد دانيال ٢ : ٤٤

تصريف الأمر

لم ترد صيغ أمرية على الوزن المطاوع **התפעל** في النصوص الآرامية .

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) على الوزن **התפעל** في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر .

• المفرد المذكر

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **התפעל** في النصوص الآرامية على وزن (**مִתְפַעֵל**)، نحو:

מתערב متضرّع ، يتضرع دانيال ٦ : ١٢

מתנדב متبرّع ، يتبرع عزرا ٧ : ١٣

מתנצח متفوّق ، يتفوق دانيال ٦ : ٤

מתأمل متأمل ، يتأمل دانيال ٧ : ٨

מִשְׁתַּדֵּד مُرسل ، يُرسل دانيال ٦ : ١٥

• الجمع المذكر

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن

התפעל في النصوص الآرامية على وزن (מתפעליו)، نحو:

מתנדבין متبرعون ، يتبرعون عزرا ٧ : ١٦

اسم المفعول

لم يرد اسم مفعول من الفعل مزيد الثلاثي وزن התפעל في

النصوص الآرامية.

المصدر

لم يرد مصدر من الفعل مزيد الثلاثي وزن התפעל في

النصوص الآرامية.

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (ܢܫܕܩܘܠ)

لم يرد على هذا الوزن في النصوص الآرامية إلا صيغة الماضي لشخص الغائب والغائبين والمصدر.

تصريف الماضي

• الغائب

نحو:

عزرا ٥ : ١١ ܢܫܕܩܘܠ ܐܟܡܠ

• الغائبون

نحو:

عزرا ٤ : ١٢ ؛ ٦ : ١٤ ܢܫܕܩܘܠܗ ܐܟܡܠܘ

المصدر

نحو:

عزرا ٥ : ٣ ، ٩ ܠܢܫܕܩܘܠܗ ܠܐܟܡܠ ܬܘܦܕܝܢ

❖ تصريف الفعل المزيد المطاوع وزن (הַשְׁתַּפֵּעַל)

لم يرد على هذا الوزن في النصوص الآرامية إلا صيغة المستقبل لجماعة الغائبين ، نحو:

יִשְׁתַּפְּעוּלְכֶם יִכְתְּמוּן عزرا ٤ : ١٣ ، ١٦

❖ تصريف الفعل קָם على الوزن (פִּעַל)

الماضي

وردت صيغة الغائب والغائبين للفعل קָם في النصوص الآرامية ، ولم ترد الصيغ الأخرى .

• الغائب

نحو:

קָם قام دانيال ٣ : ٢٤

• الغائبون

نحو:

קָמוּ قاموا عزرا ٥ : ٢

المستقبل

وردت صيغة الغائب والغائبة والغائبين للفعل ܘܩܘܡܐ ، ولم ترد الصيغ الأخرى ، نحو :

• الغائب

نحو:

ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ سيقوم دانيال ٦ : ٢٠

• الغائبة

نحو:

ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ ستقوم دانيال ٢ : ٣٩

• الغائبون

نحو:

ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ ܘܩܘܡܐ سيقومون دانيال ٧ : ١٠

اسم المفعول

لم ترد أية صيغة لاسم المفعول من الفعل קָם في النصوص الآرامية .

المصدر

وردت صيغة واحدة للمصدر من الفعل المجرد קָם في النصوص الآرامية ، نحو:

קָם قيام ، عهد

קָם מִלְכָּא عهد الملك دانيال ٦ : ٨

❖ تصريف فعل קָם على الوزن פֿעֵל

لم يرد أي تصريف للفعل קָם على الوزن פֿעֵל ، باستثناء صيغة المصدر المزيد التي وردت مرة واحدة في النصوص الآرامية ، نحو :

קָמָה تقويم

קָמָה קָם מִלְכָּא دانيال ٦ : ٨

لتقويم (لإقامة) عهد الملك

❖ تصريف فعل קם على الوزن הפעיל

تصريف الماضي

وردت صيغ الماضي للفعل קם على وزن הפעיל لشخص المفرد المذكر المتكلم والمخاطب والغائب وجماعة الغائبين .

• المتكلم

نحو:

קָמִיתָ אָמַתְּ דַּנְיָאֵל ٣ : ١٤

• المخاطب

نحو:

קָמִיךָ אָמַתְּ דַּנְיָאֵל ٣ : ١٢

• الغائب

نحو:

קָמִים אָמַתְּ דַּנְיָאֵל ٣ : ٢ : ٦ : ٢ : ٣ : ١
 קָמִים
 אָמַתְּ

• الغائبون

نحو:

קָמִימָו אָמַמוּ עֲזְרָא ٦ : ١٨

تصريف المستقبل

وردت صيغ المستقبل للفعل קם على وزن הקפעל لشخص المفرد المذكر المخاطب والغائب ، ولم ترد أية صيغة أخرى ، نحو :

• المخاطب

نحو:

קקם تقيم دانيال ٦ : ٩

• الغائب

نحو:

קקם
קקקם
يقيم {
دانيال ٢ : ٤٤ ؛ دانيال ٥ : ٢١

تصريف الأمر

لم ترد صيغة أمرية للفعل קם على الوزن הקפעل .

اسم الفاعل

وردت صيغة اسم الفاعل من الفعل קָם على الوزن הַפְעֵל
 لشخص المفرد المذكر ، نحو :

מְקָמִים مَقِيم ، يُقِيم دانيال ٢ : ٢١

اسم المفعول

لم ترد أية صيغة لاسم المفعول من الفعل קָם على الوزن
 הַפְעֵל في النصوص الآرامية .

المصدر

وردت صيغة للمصدر على هذا الوزن مسبوقة باللام المصدرية
 متصلة بضمير الغائب ، نحو :

לְהַקְמוּתָהּ لإقامته دانيال ٦ : ٤

❖ تصريف فعل **שָׂם** على الوزن **פִּעֵל**

تصريف الماضي

• المتكلم:

نحو:

عزرا ٦ : ١٢	أصدرتُ ، وضعتُ	שָׂמְתִי
-------------	----------------	----------

• المخاطب

نحو:

دانيال ٣ : ١٠	أصدرتَ ، وضعتَ	שָׂמְתָה
---------------	----------------	----------

• الغائب

نحو:

دانيال ٥ : ١٢	جعل ، وضع	שָׂם
---------------	-----------	------

• الغائبون

نحو: **שָׂמוּ** وضعوا ، جعلوا دانيال ٣ : ١٢لم ترد صيغة أخرى للفعل **שָׂם** في الزمن الماضي علىالوزن **פִּעֵל** ، ولم ترد أية صيغة مستقبلية للفعل على هذا الوزن .

تصريف الأمر

בְּאַמְרָא אֲסַדְרוּא، ضَعُوا عزرا ٤ : ٢١

❖ ورد الفعل المجهول **בְּאַמְרָא** بمعنى (صدر) في صيغة الماضي والحاضر معاً في النصوص الآرامية، نحو:

וּמְנֵי סַדְרָא וּמְנֵי סַדְרָא דַּנְיָאֵל ٣ : ٢٩

ومني صدر (صادر) أمر

وقد ورد هذا الفعل في :

(دانيال ٣ : ٢٩ ؛ عزرا ٤ : ١٩ ؛ ٥ : ١٧ ؛ ٦ : ٨ ، ١١) .

❖ وردت صيغة مستقبلية مطاوعة للفعل **בְּאַמְرָא** لشخص الغائب المذكر ولجماعة الغائبين ، نحو:

الغائب: **בְּאַמְرָא** يصدر عزرا ٤ : ١٢

الغائبون: **בְּאַמְرָא** يُجْعَلُونَ دانيال ٢ : ٥

❖ وردت صيغة اسم المفعول من الوزن المطاوع للفعل **בְּאַمְرָא** ، نحو :

בְּאַمְرָא موضوع ، مجعول عزرا ٥ : ٨

וְהוּא מִתְבְּנֵא אֲבָן גְּלִל וְעַע מִתְשָׁם בְּכַתְלֵיָא

وهو مبني بحجرة ضخمة وخشب موضوع في الجدران

القسم الثاني

نصوص آرامية العهد القديم

ترجمة وتحليل

قدمنا في هذا القسم النصوص الآرامية التي جاءت في اسفار العهد القديم ، ويأتي ترتيب الاسفار التي وردت فيها النصوص في العهد القديم كالآتي (التكوين ، ارميا ، عزرا ، دانيال) ، ولكننا في هذا القسم قدمنا سفر دانيال على سفر عزرا بغية ان تكون الاحداث التاريخية الواردة في هذين السفرين متسلسلة للقارئ .

ولم يرد في سفر التكوين وارميا من النصوص الآرامية سوى آية واحدة ، اما معظم النصوص الآرامية فجاءت في سفري عزرا ودانيال . ويعد سفر عزرا السفر الخامس عشر من اسفار العهد القديم بحسب ترتيب الاسفار الحاضرة ، وكان في الاصل جزءاً من عمل يتألف من اسفار اخبار الايام الاول والثاني وعزرا ونحميا ، وقد كُتِب هذا الكتاب الشامل بقلم رجل واحد ، وفي وقت واحد ، ولغة السفر في الاصل خليطاً من الآرامية والعبرية ، فالآرامية من [٤ : ٨ - ٦ : ١٨ و ٧ : ١٢ - ٢٦] ، والعبرية من [١ : ١ - ٤ : ٧ و ٧ : ١ - ١١ و ٧ : ٢٧ - ١٠ : ٤٤] .

وكان القسم الآرامي في اللغة من السفر شبه جزء مستقل عن باقي الكتاب الشامل في الاصل ، ومعظمه يدور حول المباحثات التي جرت بين قصر امبراطور الفرس واعداء اليهود حول قضية اعادة بناء الهيكل في القدس .

اما سفر دانيال فيوضع ضمن الانبياء الكبار فياتي في الترتيب بعد حزقيال ، اما موضع السفر بحسب ترتيب الاسفار في العهد القديم كما جاء في الاصل العبري فيقع في الـ (כתובים) أي : الكتب ، وهو القسم الثالث من العهد القديم .

وينقسم السفر الى قسمين رئيسيين : الاول ، ويتناول الاحداث التاريخية ، اما الثاني فيتناول رؤى النبي دانيال ، اما السفر فهو مكتوب بلغتين في الاصل ، آرامية وعبرية ، الآرامية من [٢ : ٤ - ٧ : ٢٨] [اما بقية السفر فقد كتبت بالعبرية ، وفي ترجمته اليونانية المعروفة بالسبعينية ، فنجد فيه قصة سوسنا والشيخين التي كتبت اصلا باليونانية .

النصوص الآرامية

- سفر التكوين : اصحاح ٣١ : ٤٧
- سفر ارميا : اصحاح ١٠ : ١١
- سفر دانيال : اصحاح ٢ : ٤ - نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٣ ؛ اصحاح ٤ ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ ؛
اصحاح ٧ .
- سفر عزرا : اصحاح ٤ : ٨ - نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ : ١ - ١٩ ؛
اصحاح ٧ : ١٢ - ٢٧ .

ספר בראשית

פרק 31

47 וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יִגָּר שְׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד

ספר ירמיה

פרק 10

11 כְּדָנָה תִּאמְרוּן לְהוֹם : אֱלֹהֵיָא דִּי-שְׁמִיָא וְאַרְקָא לֹא
עֲבָדוּ יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחֹת שְׁמִיָא אֱלֹהֵ !

سفر التكوين

الإصحاح ٣١

٤٧ وسمّاها لابان (يجر سهودوثا) نصب الشهادة، وسمّاها يعقوب
(جلّعيد) نصب الشهادة .

سفر ارميا

الإصحاح ١٠

١١ هكذا تقولون لهم: الآلهة الذين لم تصنعوا السماوات والأرض
سيبيدون من الأرض ومن تحت السماوات هذه .

ספר דאניל

פרק 2

4 מִלְכָּא לְעֵלְמִין חִי אָמַר חֵלְמָא לְעַבְדֵּיךְ וּפְשָׂרָא נַחְוָא
 5 עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדֵּיָא מִלְתָּא מְנִי אַזְדָּא הֵן לָא
 תְּהוּדְעוּנְנִי חֵלְמָא וּפְשָׂרָה הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגְלִי
 יִתְשָׁמוּן 6 וְהֵן חֵלְמָא וּפְשָׂרָה תְּהַחֲוֹן מִתְּנֹן וּנְבַזְבָּה
 וַיִּקַּר שְׂגִיָּא תְּקַבְּלוּן מִן- קַדְמֵי לְהֵן חֵלְמָא וּפְשָׂרָה הַחֲוֹנִי
 7 עֵנֹו תְּנִינֹות וְאָמְרִין מִלְכָּא חֵלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוּהִי
 וּפְשָׂרָה נְהַחֲוֹה 8 עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר מִן יֵצִיב יָדַע אָנָּה דִּי
 עֵדְנָא אֲנִתּוֹן זְבָגִין כָּל-קַבֵּל דִּי חֲזִיתּוֹן דִּי אַזְדָּא מְנִי
 מִלְתָּא 9 דִּי הֵן חֵלְמָא לָא תְּהוּדְעֵנִי חֲדָה הִיא דְתַכּוֹן
 וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָה הַזְמַנְתּוֹן לְמֵאמַר קַדְמֵי עַד דִּי
 עֵדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאַנְדַּע דִּי פְשָׂרָה
 תְּהַחֲוֹנִי .

سفر دانيال

الإصحاح ٢

٤ "عش إلى الأبد (أيها) الملك، قُل الحلم لعبيدك فنبينَ
التفسير" ٥ يجيب الملك ويقول للمنجمين، الكلمة مني خرجت
إن لم تعلموني الحلمَ وتفسيره، فستقطعون أوصالا و بيوتكم
ستجعل مزابل ٦ وإذا الحلم وتفسيره تبينون، تنالون من أمامي
هدايا جوائز وإكراما كثيراً، لهذا بينوا لي الحلم وتفسيره ٧
فأجابوا ثانيةً قائلين "ليقل الملك الحلم لعبيده فنبينَ تفسيره" ٨
يجيب الملك ويقول أنا اعلم يقيناً أنكم تشترون الوقت لأنكم
ترون أن الكلمة قد خرجت مني ٩ إذا لم تعلموني بالحلم،
فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أن تقولوا أمامي كلمة كاذبة
وفاسدة حتى يفوت الوقت، لذا قولوا لي الحلم فأعلم أن
تفسيره تُبينون

10 עֲנוּ כְשִׁדְיָא קְדָם מְלָכָא וְאָמְרִין לָא אִיתִי אָנֹשׁ עַל
 יִבְשָׁתָא דִּי מַלְת מְלָכָא יוּכַל לְהַחְוּיָה כָּל קִבְל דִּי כָּל-מֶלֶךְ
 רַב וְשְׁלִיט מְלָה כְדָנָה לָא שְׂאֵל לְכָל- חֲרָטָם וְאִשְׁרָ
 וְכְשִׁדְיָא 11 וּמְלָתָא דִּי מְלָכָה שְׂאֵל יִקִּירָה וְאַחֲרֵן לָא
 אִיתִי דִּי יְחֻוּנָה קְדָם מְלָכָא לְהֵן אֱלֵהִין דִּי מְדַרְהֵן עִם
 בְּשָׂרָא לָא אִיתּוּהִי 12 כָּל- קִבְל דְּנָה מְלָכָא בְּנִס וְקִצְרָ
 שְׂגִיָא וְאָמַר לְהוּבְדָה לְכָל חֲפִימִי בְּבַל 13 וְדָתָא נְפַקְת
 וְחֲפִימִיָּא מִתְקַטְלִין וּבְעוּ דְנִיָּאל וְחֲבֵרוּהִי לְהַתְקַטְלָה 14
 בְּאֲדִין דְנִיָּאל הִתִּיב עֵטָא וְטָעַם לְאַרְיוֹךְ רַב טַבְּחִיָּא דִּי
 מְלָכָא דִּי נִפְק לְקַטְלָה לְחֲפִימִי בְּבַל 15 עֵנָה וְאָמַר
 לְאַרְיוֹךְ שְׁלִיטָא דִּי מְלָכָא עַל מָה דָּתָא מְהַחְצָפָה מִן
 קְדָם מְלָכָא אֲדִין מְלָתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדְנִיָּאל 16
 וְדְנִיָּאל עַל וּבְעָה מִן מְלָכָא דִּי זָמַן יִנְתֵּן לָהּ וּפְשָׂרָא
 לְהַהוּנִיָּה לְמְלָכָא 17 אֲדִין דְנִיָּאל לְבֵיתָה אָזַל וְלַחְנַנְיָה
 מִישְׂאֵל וְעֲזַרְיָה חֲבֵרוּהִי מְלָתָא הוֹדַע 18 וְרַחֲמִין
 לְמַבְעָא מִן קְדָם אֱלֵה שְׁמִיָּא עַל רְזָה דְנָה דִּי לָא יְהוּבְדוּן
 דְנִיָּאל וְחֲבֵרוּהִי עִם שְׂאֵר חֲפִימִי בְּבַל .

١٠ أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على
اليابسة يستطيع أن يبين كلمة الملك. إذ ما من ملك عظيم ذي
سلطان يسأل ساحراً أو مجوسياً أو منجماً عن كلمة مثل هذه ١١
والكلمة التي يسأل عنها الملك ثقيلة ولا يمكن لآخر أن يبينها
للملك سوى الآلهة الذين ليس مقامهم مع البشر ١٢ بسبب هذا
غضب الملك واغتاز كثيراً وأمر بإبادة جميع حكماء بابل ١٣
وصدر الحكم بتقتيل الحكماء وطلبوا دانيال ورفاقه للتقتيل ١٤
عندئذٍ فاوض دانيال، في الرأي والأمر، اريوخ قائد حرس
الملك الذي خرج ليقتل حكماء بابل ١٥ يجيب ويقول لأريوخ
المتسلط بأمر الملك لماذا هذا الحكم العنيف من أمام الملك
فأخبر اريوخ دانيال بالكلمة ١٦ فدخل دانيال وطلب من
الملك أن يمنحه وقتاً ليُبين التفسيرَ للملك ١٧ فذهب دانيال
إلى بيته إذ ذاك واعلم رفاقه حنيا وميشائيل وعزريا بالكلمة ١٨
ليطلبوا المراحم من اله السماء بشأن هذا السر لئلا يباد دانيال
ورفاقه مع سائر حكماء بابل

19 אַדִּין לְדַנְיָאֵל בְּחִזּוּא דִּי לִילְיָא רְזָה גְּלִי אַדִּין דְּנִיָּאֵל
 בְּרַךְ לְאַלְהָה שְׁמִיָּא 20 עֲנֵה דְנִיָּאֵל וְאָמַר לְהוּא שְׁמֵה דִּי
 אֱלֹהָא מְבָרַךְ מִן עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא
 דִּי לֵהּ הִיא 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עַדְנִיָּא וְזַמְנִיָּא מְהַעֲדָה
 מְלַכִּין וּמְהַקִּים מְלַכִּין יְהֵב חֲכַמְתָּא לְחַפְיָמִין וּמְנַדְעָא
 לְיַדְעֵי בִּינָה 22 הוּא גְּלֵא עֲמִיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא יַדְעַה מְה
 בְּחִשׁוּכָא וּנְהִירָא עִמָּה שְׂרָא 23 לֵךְ אֱלֹהָה אָבְהַתִּי
 מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח אָנָּה דִּי חֲכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא יְהַבְתָּ לִּי
 וְכַעַן הוּדְעַתְנִי דִּי בְּעִינָא מִנְךָ דִּי מַלְתָּ מְלַכָּא הוּדְעַתְנָא
 24 כָּל- קִבְּל דְנָה דְנִיָּאֵל עַל עַל אַרְיוֹךְ דִּי מְנִי מְלַכָּא
 לְהוּבְדָה לְחַפְיָמִי בְּבַל אַזְל וְכֹן אָמַר לֵהּ לְחַפְיָמִי בְּבַל אֵל
 תְּהוּבֵד הַעֲלֵנִי קַדָּם מְלַכָּא וּפְשָׂרָא לְמְלַכָּא אַחֵוּא 25
 אַדִּין אַרְיוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָה הַנְעֵל לְדַנְיָאֵל קַדָּם מְלַכָּא וְכֹן
 אָמַר לֵהּ דִּי הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
 פְּשָׂרָא לְמְלַכָּא יְהוּדַע 26 עֲנֵה מְלַכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי
 שְׁמֵה בְּלִטְשָׂאֲצַר הַאִיתִיךְ כְּהַל לְהוּדְעַתְנִי חֲלָמָא דִּי
 חִזִּית וּפְשָׂרָה 27 עֲנֵה דְנִיָּאֵל קַדָּם מְלַכָּא וְאָמַר רְזָא דִּי
 מְלַכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אֲשַׁפִּין חַרְטָמִין גְּזָרִין יְכַלִּין
 לְהַחֲוִיָּה לְמְלַכָּא .

١٩ عندئذٍ انكشف السر لدانيال في رؤيا الليل فبارك دانيالُ اله السماء ٢٠ يجيب دانيال ويقول "ليكن اسم الله مباركاً من الأزل والى الأبد لأن له الحكمة والجبروت" ٢١ وهو يغيّر الأوقات والأزمنة ويعزل ملوكاً وينصب ملوكاً، يهب الحكمة للحكماء والمعرفة لعارفي الفطنة ٢٢ وهو الذي يكشف الأعماق والخفايا، يعلم ما في الظلمة ومعه يحل النور ٢٣ لك يا اله آبائي أنا اعترف واسبح لأنك وهبتي الحكمة والقدرة، والآن عرفتني ما طلبناه منك وعلمتنا كلمة الملك ٢٤ من أجل هذا دخل دانيال على اريوخ الذي عينه الملك لآبادة حكماء بابل، ذهب وهكذا قال له لا تُبدُ حكماء بابل، أدخلني أمام الملك فأبيّن التفسير للملك ٢٥ حينئذٍ ادخل اريوخُ دانيالَ بسرعة أمام الملك وثم قال له وجدت رجلاً من أبناء جلاء يهوذا هو سيُعَلِّمُ الملك بالتفسير ٢٦ يجيب الملك ويقول لدانيال الذي اسمه بلطشاصر، هل تكون قادراً ان تُعلمني بالحلم الذي رأيته وبتفسيره ٢٧ يجيب دانيال أمام الملك ويقول ، السر الذي يسأل عنه الملك لا يستطيع الحكماء ولا المجوس ولا السحرة ولا المنجمون أن يُبيّنوه للملك

28 בְּרַם אִיתִי אֱלֹהַּ בְּשִׁמְיָא גְּלֵא רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
 נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית יוּמֵיָא חֲלַמְךָ וְחֲזוּי
 רֵאשֶׁךְ עַל מְשַׁכְּבְךָ דְּנָה הוּא 29 אַנְתָּה מַלְכָּא רְעִיוֹנִךְ
 עַל מְשַׁכְּבְךָ סְלִקוּ מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְגֵלֵא רְזִיָּא
 הוֹדַעְךָ מָה דִּי לְהוּא 30 וְאַנְהָ לָא בְּחֻכְמָה דִּי אִיתִי בִּי
 מִן כָּל חֵיָּיָא רְזָא דְנָה גְּלֵי לִי לְהוּן עַל דְּבֵרַת דִּי פִּשְׂרָא
 לְמַלְכָּא יְהוֹדַעוּן וְרְעִיוֹנֵי לְבַבְךָ תִּנְדַּע 31 אַנְתָּה מַלְכָּא
 חֲזַה הַוִּיתָ וְאֵלוּ צִלְמֵי חַד שְׂגִיָּא צִלְמָא דִּכְּן רַב וְזִיוָה
 יִתִּיר קֵאִם לְקַבְּלֶךָ וְרוּחַ דְּחִיל 32 הוּא צִלְמָא רֵאשֶׁה דִּי
 דְּהַב טַב חֲדוּהֵי וּדְרַעוּהֵי דִּי כֶּסֶף מְעוּהֵי וְיִרְכַּתְהָ דִּי נַחֲשׁ
 33 שְׁקוּהֵי דִּי פִּרְזֵל רְגִלוּהֵי מְנַהוּן דִּי פִּרְזֵל וּמְנַהוּן דִּי
 34 חֲסָף חֲזַה הַוִּיתָ עַד דִּי הִתְגַּזְּרַת אָבֹן דִּי לָא בִּידִין
 וּמַחַת לְצִלְמָא עַל רְגִלוּהֵי דִּי פִּרְזֵלָא וְחֲסָפָא וְהִדְקַת
 הַמוֹן 35 בְּאֲדִין דִּקּוּ כַּחְדָּה פִּרְזֵלָא חֲסָפָא נַחֲשָׂא כֶּסֶף
 וְדַהְבָּא וְהוּוּ כְּעוּר מִן אֲדָרֵי קִיט וּנְשָׂא הַמוֹן רוּחָא וְכָל
 אֲתֵר לָא הִשְׁתַּכַּח לְהוּן וְאַבְנָא דִּי מַחַת לְצִלְמָא הַוִּיתָ
 לְטוּר רַב וּמְלֵאת כָּל אַרְעָא 36 דְּנָה חֲלַמָּא וּפִשְׂרָה נְאֻמַּר
 קְדָם- מַלְכָּא .

٢٨ ولكن يوجد اله في السماء يكشف الأسرار وقد اعلمَ الملك نبوخذنصر بما سيكون في آخر الأيام، أما حلمك ورؤاك فوق فراشك هذا هو ٢٩ وأنت على فراشك أيها الملك سعدت أفكارك بما سيكون بعد هذا وكاشف الأسرار أعلمك بما سيكون ٣٠ وأنا لا بالحكمة التي في أكثر من سائر الأحياء انكشف لي هذا السر وسنعلم الملك عن خبر التفسير فتعرف أفكار قلبك ٣١ أنت أيها الملك كنت ترى وإذا بتمثال واحد عظيم، وذلك التمثال ضخم وكثير البهاء واقف أمامك ومنظره مخيف ٣٢ ورأس التمثال من ذهب خالص، صدره وذراعه من فضة، أمعاؤه ووركاه من نحاس ٣٣ ساقاه من حديد، رجلاه بعضها من حديد وبعضها من خزف ٣٤ وكنت تنظر حتى انقطع حجر من دون أيدٍ ف ضرب التمثال على رجليه اللتين هما من حديد وخزف فسحقهما ٣٥ بعدئذ أنسحق الحديد والخزف والنحاس والفضة والذهب معاً وصارت كتبن ييدر الصيف فحملتها الريح ولم تجد لها أي أثر، والحجر الذي ضرب التمثال صار جبلاً كبيراً وملاً كل الأرض ٣٦ هذا هو الحلم و تفسيره سنقول أمام الملك

37 אַנְתָּה מְלִכָא מְלַךְ מְלִכְיָא דִי אֱלֹהַ שְׁמִיָא מְלִכוּתָא
 חֲסָנָא וְתִקְפָא וַיִּקְרָא יְהִב- לָךְ 38 וּבְכָל דִי דְאָרִין בְּנִי
 אַנְשָא חִינֹת בְּרָא וְעוּף שְׁמִיָא יְהִב בִּידְךָ וְהִשְׁלִטְךָ
 בְּכָלְהוֹן אַנְתָּה הוּא רֵאשָׁה דִי דֶהְבָּא 39 וּבְתֵרְךָ תְּקוּם
 מְלָכוּ אַחְרֵי אַרְעָא מִנְךָ וּמְלָכוּ תְּלִיתִיָא אַחְרֵי דִי נְחָשָא
 דִי תִשְׁלֹט בְּכָל אַרְעָא 40 וּמְלָכוּ רִבִיעִיָה תְּהוּא תְּקִיפָה
 כְּפַרְזָלָא כָּל-קַבֵּל דִי פַרְזָלָא מְהַדֵּק וְחִשָּׁל כָּלָא וְכְפַרְזָלָא
 דִי מְרַעַע כָּל אֱלִין תִּדְק וְתִרַע 41 וְדִי חֲזִיתָה רִגְלִיָא
 וְאַצְבָּעָתָא מְנַהוֹן חֲסָף דִי פָּחַר וּמְנַהוֹן פַּרְזָל מְלָכוּ
 פְּלִיגָה תְּהוּה וּמִן נֶצְבָתָא דִי פַרְזָלָא לְהוּא בַּה כָּל- קַבֵּל
 דִי חֲזִיתָה פַּרְזָלָא מְעַרְב בְּחֲסָף טִינָא 42 וְאַצְבָּעָתָא
 רִגְלִיָא מְנַהוֹן פַּרְזָל וּמְנַהוֹן חֲסָף מִן קֶצֶת מְלִכוּתָא תְּהוּה
 תְּקִיפָה וּמִנָּה תְּהוּא תְּבִירָה 43 דִי חֲזִיתָה פַּרְזָלָא מְעַרְב
 בְּחֲסָף טִינָא מִתְעַרְבִין לְהוֹן בְּזַרַע אַנְשָא וְלֹא לְהוֹן
 דְּבָקִין דְּנָה עִם דְּנָה הֵא כְּדִי פַרְזָלָא לֹא מִתְעַרְב עִם
 חֲסָפָא 44 וּבִיּוּמִיָהוֹן דִי מְלִכְיָא אֲנוּן יְקִים אֱלֹהַ שְׁמִיָא
 מְלָכוּ דִי לְעֵלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמְלִכוּתָה לְעִם אַחְרֹן לֹא
 תִשְׁתַּבֵּק תִּדְק וְתִסִּיף כָּל אֱלִין מְלִכוּתָא וְהִיא תְּקוּם
 לְעֵלְמִיָא .

٣٧ أنت أيها الملك ملك الملوك الذي اله السماء وهبك
الملك والعزة والقدرة والجلال ٣٨ وكل ما يسكنه أبناء البشر
وحيوانات البر وطيور السماء وهبه بيدك وسلطك عليها، فأنت
هو الرأس الذي من ذهب ٣٩ وبعدهك تقوم مملكة أخرى اقل
منك ومملكة ثالثة أخرى من النحاس فتتسلط على كل الأرض
٤٠ ومملكة رابعة تكون قوية كالحديد لان الحديد يسحق
ويحطم كل شيء وكالحديد تحطم الكل ٤١ كما رأيت الرجلين
والأصابع بعض منها خزف الفخار ومنها حديد، فتكون المملكة
منقسمة وفيها تكون قسوة الحديد ٤٢ وأصابع الرجلين منها
حديد ومنها خزف لذلك يكون بعض المملكة صلباً وبعضها هشاً
٤٣ لأنك رأيت أن الحديد مختلطاً بخزف الطين فهم يختلطون
بزرع (نسل) مع الناس ولا يكونون ملتحمين هذا مع هذا، كما
ان الحديد لا يختلط مع الخزف ٤٤ وفي أيام هؤلاء الملوك
يقيم اله السماء مملكة لن تخرب إلى الأبد ولن يُترك ملكها
لشعب آخر، وستسحق وتبيد جميع هذه الممالك وهي ستقوم
إلى الأبد

45 כל-קבל די חזית די מטורא אתגזרת אבן די לא
 בידין והדקת פרזלא נחשא חספא כספא ודהבא אלה
 רב הודע למלכא מה די להוא אחרי דנה ויצוב חלמא
 ומהימן פשרה 46 באדין מלכא נבוכדנצר נפל על
 אנפוהי ולדניאל סגד ומנחה וניחחין אמר לנסכה לה
 47 ענה מלכא לדניאל ואמר מן-קשט די אלהכון הוא
 אלה אלהין ומרא מלכין וגלה רזין די יכלת למגלא רזא
 דנה 48 אדין מלכא לדניאל רבי ומתנן רברבן שגיאן
 יחב לה והשלטה על כל מדינת בביל ורב סגנין על כל
 חפימי בביל 49 ודניאל בעא מן מלכא ומני על
 עבדתא די מדינת בביל לשדרך מישך ועבד נגו ודניאל
 בתרע מלכא .

٤٥ لأنك رأيت انه من الجبل انقطع الحجر من دون أيد
وسحق الحديد والنحاس والخزف والفضة والذهب، الله العظيم
اعلم الملك بما سيكون من بعد هذا، فالحلم حقيقة وتفسيره
صدق ٤٦ عندئذٍ وقع الملك نبوخذ نصر على وجهه وسجد
لدانيال، وأمر أن يقدموا له تقدمة وقرابين ٤٧ يجيب الملك
ويقول لدانيال في الحقيقة إن إلهكم هو اله الآلهة وسيد الملوك
وكاشف الأسرار، لأنك استطعت أن تكشف هذا السر ٤٨ حينئذ
عظم الملك دانيال ووهبه عطايا عظيمة وكثيرة وسلطه على كل
بلد بابل ورئيساً على كل حكماء بابل ٤٩ وطلب دانيال من
الملك أن يعين على عمل بلد بابل شدرخ و ميشخ وعبد نغو،
ودانيال في باب (قصر) الملك.

פרק 3

1 נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא עֲבַד צְלָם דִּי דְהַב רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין
 פְּתִיָה אֲמִין שֵׁת אָקִימָה בְּבַקְעַת דּוּרָא בְּמִדִּינַת בְּבֶל 2
 וְנְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא שָׁלַח לְמַכְנָשׁ לְאַחְשַׁדְרַפְנִיא סַגְנִיא
 וּפְחוּתָא אֲדַרְגְזָרִיא גְדַבְרִיא דְתַבְרִיא תְּפִתִּיא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי
 מְדִינְתָא לְמִתָּא לְחַנְפַת צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר
 מֶלֶכָא 3 בְּאֲדִין מִתְּכַנְשִׁין אַחְשַׁדְרַפְנִיא סַגְנִיא וּפְחוּתָא
 אֲדַרְגְזָרִיא גְדַבְרִיא דְתַבְרִיא תְּפִתִּיא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי מְדִינְתָא
 לְחַנְפַת צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא וְקֶאֱמִין לְקַבֵּל
 צְלָמָא דִּי הֶקִים נְבוּכַדְנֶצַר 4 וְכְרוּזָא קְרָא בְּחֵיל לְכוּן
 אֲמַרִין עַמְמִיא אֲמִיא וְלִשְׁנִיא 5 בְּעַדְנָא דִּי תִשְׁמַעוּן קַל
 קְרָנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוּס סַבְכָא פְּסַנְתִּרִין סוּמְפְנִיָה
 וְכֹל זְנִי זְמַרָא תְּפִלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצְלָם דְּהַבָּא דִּי הֶקִים
 נְבוּכַדְנֶצַר מֶלֶכָא 6 וּמִן דִּי לֹא יִפֹּל וְיִסְגַּד בַּהּ שַׁעְתָּא
 יְתַרְמָא לְגוּא אֲתוּן נוּרָא יְקַדְתָּא

الإصحاح ٣

١ وضع الملك نبوخذ نصر تمثالاً من ذهب، طوله ستون ذراعاً وعرضه ست أذرع، واقامه في بقعة دورا في بلد بابل ٢ وأرسل الملك نبوخذنصر لجمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارين وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد ليأتوا لافتتاح التمثال الذي أقامه الملك نبوخذنصر ٣ عندئذ يجتمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارون وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد لافتتاح التمثال الذي أقامه نبوخذنصر ويقولون قبالة التمثال الذي أقامه نبوخذنصر ٤ وينادي المنادي بقوة "أيها الشعوب والأمم والألسن" ٥ في الوقت الذي تسمعون صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل أنواع الغناء تقعون وتسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر ٦ ومن لا يقع ويسجد في الساعة ذاتها يلقي في داخل أتون النار المتقدمة

7 כל- קבל דנה בה זמנא כדי שמעין כל עממיא קל
 קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא פסנטרין וכל זני זמרא
 נפלין כל עממיא אמיא ולשניא סגדין לצלם דהבא די
 הקים נבוכדנצר מלכא 8 כל- קבל דנה בה זמנא
 קרבו גברין פשדאין ואכלו קרציהון די יהודיא 9 ענו
 ואמרין לנבוכדנצר מלכא "מלכא לעלמין חיי " 10
 אנתה מלכא שמת טעם די כל- אנש די- ישמע קל
 קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא פסנתרין וסיפניה וכל
 זני זמרא יפל ויסגד לצלם דהבא 11 ומן די לא יפל
 ויסגד יתרמא לגוא אתון נורא יקדתא 12 איתי גברין
 יהודאין די מנית יתהון על עבידת מדינת בבל שדרך
 מישך ועבד נגו גבריא אלך לא שמו עליך מלכא טעם
 לאלהיך לא פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין
 13 באדין נבוכדנצר ברגז וחמה אמר להיתיה לשדרך
 מישך ועבד נגו באדין גבריא אלך היתיו קדם מלכא .

٧ ولهذا وفي الوقت عينه تسمع كل الشعوب صوت البوق والناي
والقيثارة والرباب والدف وكل أنواع الغناء كل الشعوب والأمم
والألسن يسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر
٨ ومن اجل ذلك وفي الوقت عينه تقدم رجال منجمون ووشوا
باليهود ٩ أجابوا قائلين للملك نبوخذنصر: " أيها الملك عش
إلى الأبد" ١٠ انت ايها الملك اصدرت امراً ان كل انسان
يسمع صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار
وكل انواع الغناء يقع ويسجد لتمثال الذهب ١١ ومن لا يقع
ويسجد يُلقى في داخل اتون النار المتقدة ١٢ هناك رجال
يهود، (الذين) وليتهم على عمل بلد بابل، شدرخ و ميشخ وعبد
نجو، هؤلاء الرجال لم يابهاوا بأمر الملك ولالهك لا يعبدون
ولتمثال الذهب الذي اقمته لا يسجدون ١٣ فأمر نبوخذ نصر
بغضب وشدة باحضار شدرخ و ميشخ وعبد نجو، وبعد حين
أحضر اولئك الرجال امام الملك

14 ענה נבכדנצר ואמר להון הצדא שדרך מישך ועבד
 נגו לאלהי לא איתיכון פלחין ולצלם דהבא די הקימת
 לא סגדין 15 כען הן איתיכון עתידין די בעדנא די
 תשמעון קל קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא פסנתרין
 וסומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די
 עבדת והן לא תסגדון בה שעתא תתרמון לגוא אתון
 נורא יקדתא ומן הוא אלה די ישיזבנכון מן ידי 16 ענו
 שדרך מישך ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר לא
 חשחין אנחנה על דנה פתגם להתבותך 17 הן איתי
 אלהנא די אנחנא פלחין יכל לשיזבותנא מן אתון נורא
 יקדתא ומן ידך מלכא ישיזב 18 והן לא ידיע להוא לך
 מלכא די לאלהיך לא איתנא פלחין ולצלם דהבא די
 הקימת לא נסגד 19 באדין נבוכדנצר התמלי חמא
 וצלם אנפוהי אשתנו על שדרך מישך ועבד נגו ענה
 ואמר למזא לאתונא חד שבעה על די הזה למזיה 20
 ולגברין גברי חיל די בחילה אמר לכפתה לשדרך מישך
 ועבד נגו למרמא לאתון נורא יקדתא .

١٤ فقال لهم نبوخذنصر أحقاً يا شدرخ و ميشخ وعبد نجو
 لآهتي لم تكونوا عابدين ولتمثال الذهب الذي اقمته لا
 تسجدون ١٥ والآن كونوا مستعدين في اللحظة التي تسمعون
 (بها) صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل
 انواع المعازف تععون وتسجدون للتمثال الذي صنعته، وان لم
 تسجدوا ففي الحال تلقون داخل اتون النار المتقدة، ومن هو
 الاله الذي ينقذكم من يدي ١٦ فقال شدرخ وميشخ وعبد نجو
 للملك نبوخذ نصر لسنا بحاجة الى ان نرد عليك في هذا الامر
 ١٧ الهنا الذي نعبد قادر على ان ينقذنا من اتون النار المتقدة
 ومن يديك ايها الملك ١٨ وان لم ينقذنا، فليكن معلوماً لك ايها
 الملك اننا لسنا نعبد الهتك ولا نسجد لتمثال الذهب الذي
 اقمته ١٩ فامتلاً نبوخذ نصر غيظاً وتغيرت ملامح وجهه على
 شدرخ وميشخ وعبد نجو، فأمر ان يضرموا الأتون سبعة
 اضعاف قدر اضرامها ٢٠ وأمر رجالاً أشداء من الذين في
 جيشه ان يوثقوا شدرخ وميشخ وعبد نجو ويلقوهم في اتون
 النار المتقدة

21 בַּאֲדִין גְּבַרְיָא אֵלְךָ כְּפַתּוֹ בְּסַרְבְּלִיהוֹן פְּטִישִׁיהוֹן
 וְכַרְבְּלַתְהוֹן וְלַבְשִׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוּא אַתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא 22
 כַּל-קַבֵּל דְּנָה מִן דֵּי מַלְת מַלְכָּא מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אַזְה
 יַתִּירָא גְּבַרְיָא אֵלְךָ דֵּי הַסְקוֹ לְשַׁדְרַךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד נְגוֹ
 קְטַל הַמּוֹן שְׁבִיבָא דֵּי נוֹרָא 23 וְגְבַרְיָא אֵלְךָ תְּלַתְהוֹן
 שְׁדַרְךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד נְגוֹ נְפִלוֹ לְגוּא אַתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא
 מְכַפְתִּין 24 אַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוָה וְקַם
 בְּהַתְּבַהֲלָה עָנָה וְאָמַר לְהַדְּבֹרוּהִי הֲלָא גְּבַרִין תְּלַתָּא
 רְמִינָא לְגוּא נוֹרָא מְכַפְתִּין עֲנִין וְאָמַרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
 מַלְכָּא 25 עָנָה וְאָמַר הָא אָנָּה חֲזָה גְּבַרִין אַרְבַּעָה שְׁרִין
 מֵהַלְכִין בְּגוּא נוֹרָא וְחָבַל לָא אִיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דֵּי
 רַבִּיעֵינָא דָּמָה לְבַר אֱלֹהִין 26 בַּאֲדִין קַרְב נְבוּכַדְנֶצַּר
 לַתְּרַע אַתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא עָנָה וְאָמַר שְׁדַרְךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד
 נְגוֹ עֵבְדוּהִי דֵּי אֱלֹהָא עֲלִיָּא פְּקוּ וְאַתּוּ בַּאֲדִין נְפִקִין
 שְׁדַרְךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד נְגוֹ מִן גּוּא נוֹרָא 27 וּמִתְּפַנְשִׁין
 אַחַשְׁדַּרְפָּנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא וְהַדְּבַרִי מַלְכָּא חֲזִין
 לְגְבַרְיָא אֵלְךָ דֵּי לָא שְׁלִט נוֹרָא בְּגִשְׁמָהוֹן וּשְׁעַר רֵאשָׁהוֹן
 לָא הִתְחַרְךְ וְסַרְבְּלִיהוֹן לָא שָׁנוּ וְרִיחַ נוֹרָא לָא עָדַת
 בְּהוֹן .

٢١ حينئذٍ أوثق هؤلاء الرجال بسراويلهم واقمصتهم وارديتهم
 والبستهم وألقوا داخل اتون النار المتقدة ٢٢ ولأن امر الملك
 صارمٌ والاتون يضطرم كثيراً (فإن) أولئك الرجال الذين حملوا
 شدرخ وميشخ وعبدنجو قتلهم لهيب النار ٢٣ أما هؤلاء الرجال
 ثلاثهم شدرخ وميشخ وعبدنجو سقطوا داخل اتون النار
 المتقدة موثقين ٢٤ عندئذٍ احتار الملك نبوخذ نصر وقام بسرعة
 ويجب ويقول لمشيريه الم نلق ثلاثة رجال داخل النار موثقين،
 فيجيبون الملك قائلين، حقاً أيها الملك ٢٥ يجيب قائلاً ها انا
 ارى اربعة رجال طليقين يتمشون داخل النار وليس فيهم اذى
 ومنظر الرابع يشبه ابن آلهة ٢٦ عندئذٍ اقترب نبوخذ نصر من باب
 اتون النار المتقدة وينادي ويقول (يا) شدرخ (يا) ميشخ (يا) عبد
 نجو (يا) عبید الله العلي، اخرجوا وتعالوا، عندها خرج شدرخ
 وميشخ وعبدنجو من داخل النار ٢٧ فيجتمع الولاة والحكام
 والعظماء ومستشارو المملكة وينظرون إلى هؤلاء الرجال، وقوة
 النار لم تتسلط على جسمهم وشعر رأسهم، وسراويلهم لم تتغير
 ورائحة النار لم تعلق بهم

28 עִנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי שְׂדַרְךָ מִישַׁךְ
 וְעִבְדִּי נְגוּ דִּי שְׁלַח מְלָאכָה וְשִׁיזַב לְעִבְדוּהִי דִּי הִתְרַחְצוּ
 עֲלוּהִי וּמְלַת מְלָכָא שְׁנִיו וִיהִבוּ גְשְׁמִיהוֹן דִּי לָא יִפְלַחוּן
 וְלָא יִסְגְּדוּן לְכָל אֱלֹהָ לְהוֹן לְאֱלֹהֵהוֹן 29 וּמְנִי שִׁים טַעַם
 דִּי כָּל עַם אֲמָה וְלִשָׁן דִּי יֵאמַר שְׁלַח עַל אֱלֹהֵהוֹן דִּי
 שְׂדַרְךָ מִישַׁךְ וְעִבְדִּי נְגוּ הַדְּמִין יִתְעַבְדִּי וּבֵיתָהּ נְוֹלִי יִשְׁתַּוְּהַ
 כָּל- קִבְּלִי דִּי לָא אֵיתִי אֱלֹהָ אַחֲרָן דִּי יִכָּל לְהַצֵּלָה כְּדָנָה
 30 בְּאֲדִין מְלָכָא הַצֵּלַח לְשְׂדַרְךָ מִישַׁךְ וְעִבְדִּי נְגוּ בְּמִדִּינַת
 בָּבֶל 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא לְכָל עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנֵיָא
 דִּי- דְאַרְיִן בְּכָל- אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא ! 32 אֲתֵיָא
 וְתַמְהֵיָא דִּי עִבְדִּי עַמֵּי אֱלֹהָא עֲלֵיָא שְׁפָר קְדָמִי לְהַהוּיָה
 33 אֲתוּהִי כְּמָה רַבְרַבִּין ! וְתַמְהוּהִי כְּמָה תְּקִיפִין !
 מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עַלְמָא וְשְׁלַטְנָה עִם דְּרִי וְדָר

٢٨ يجيب نبوخذ نصر قائلا "تبارك اله شدرخ وميشخ وعبد نجو الذي ارسل ملاكه وانقذ عبيده الذين توكلوا عليه وخالفوا امر الملك ووهبوا اجسادهم (إلى النار) لئلا يعبدوا ولا يسجدوا لاله غير الههم". ٢٩. ومني صدر امر ان كل شعب أو امة أو لسان يذمون اله شدرخ وميشخ وعبد نجو، اوصالا يُقَطَّع وبيوته مزابل يُصَيَّر، لأن لا يوجد اله اخر يقدر ان ينقذ هكذا ٣٠ بعد ذلك اصلح الملك (حال) شدرخ وميشخ وعبد نجو في بلد بابل ٣١ الملك نبوخذ نصر لكل الشعوب والامم والالسن الذين يسكنون في جميع الارض، ليكثر سلامكم ٣٢ الآيات والمعجزات التي صنعها معي الاله العلي حسن امامي ان اعلنها ٣٣ اياته كم (هي) عظيمة ومعجزاته كم (هي) قوية، ملكوته ملكوت ابدى، وسلطانه من جيل إلى جيل.

פרק 4

1 אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שָׁלַח הַגִּיט בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי 2
 חֵלֶם חֲזִית וַיִּדְחַלְנִי וְהַרְהִרִין עַל מִשְׁכְּבִי (וְחֲזוּי רֵאשִׁי)
 יְבַהֲלֵנִי 3 וּמִנִּי שִׁיב טַעַם לְהַנְעִלָה קַדְמִי לְכָל חַפְיָמִי
 בְּבַל דֵּי פֶשֶׁר חֶלְמָא יְהוּדְעָנִי 4 בְּאֲדִין עֲלָלִין חֲרַטְמִיָּא
 אֲשַׁפֵּיָּא כְּשָׂדִיָּא וְגִזְרִיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אָנָה קַדְמִיָּהוֹן
 וּפְשָׁרָה לָא מְהוּדְעִין לִי 5 וְעַד אַחֲרִין עַל קַדְמִי דְנִיָּאל
 דֵּי שָׁמַיָּה בְּלִטְשָׂא צַר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְדֵי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין
 בֵּיהּ וְחֶלְמָא קַדְמוּהִי אָמַרְת 6 בְּלִטְשָׂא צַר רַב חֲרַטְמִיָּא
 דֵּי אָנָה יִדְעַת דֵּי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין בְּךָ וְכָל רִז לָא אָנִס
 לְךָ חֲזוּי חֶלְמִי דֵּי חֲזִית וּפְשָׁרָה אָמַר 7 וְחֲזוּי רֵאשִׁי עַל
 מִשְׁכְּבִי חֲזָה הַגִּיט וְאֵלּוּ אֵילָן בְּגוּא אַרְעָא וְרוּמָה שְׂגִיָּא
 8 רְבָה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשָׁמַיָּא וְחֲזוּתָהּ
 לְסוּף כָּל אַרְעָא 9 עַפְיָה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׂגִיָּא וּמְזוֹן לְכָלֵּא
 בֵּיהּ תַּחְתּוּהִי תַטְלִל חֲיִוִּת בְּרָא וּבְעַנְפוּהִי יִדְרוֹן צְפְרֵי
 שְׁמַיָּא וּמִנָּה יִתְזִין כָּל בְּשָׂרָא 10 חֲזָה הַגִּיט בְּחֲזוּי רֵאשִׁי
 עַל מִשְׁכְּבִי וְאֵלּוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן שְׁמַיָּא נָחַת .

الإصحاح ٤

١ انا نبوخذ نصر كنت مطمئناً في بيتي، وناعم البال في قصري
 ٢ رأيت حلماً افزعني، وتخيلات على مضجعي ورؤى رأسي
 تقلقني ٣ ومني صدر أمر بادخال جميع حكماء بابل امامي
 ليعلموني بتفسير الحلم ٤ حينئذ يدخل السحرة والمشعوذون
 والكلديون والمنجمون، وانا اقص الحلم امامهم، وما يعلمونني
 بتفسيره ٥ وفي الآخر يدخل امامي دانيال الذي اسمه
 بلطشاصر كاسم الهي فيه روح آلهة قدوسين، فقلت الحلم امامه
 ٦ (يا) بلطشاصر سيد السحرة بما اني علمت ان فيك روح آلهة
 قدوسين ولا يصعب عليك اي سر، فبرؤى حلمي الذي رأيت
 وتفسيره، اخبرني ٧ ورؤى رأسي على مضجعي، كنت أرى واذا
 شجرة في وسط الارض، وارتفاعها كثير ٨ كبرت الشجرة
 وقويت، وبلغ ارتفاعها إلى السماء ومرآها إلى اقصى الارض كلها
 ٩ اوراقها جميلة وثمرها كثير وفيها غذاء للجميع وتحتها تستظل
 وحوش البرية وفي اغصانها تسكن طيور السماء ومنها يقتات كل
 البشر ١٠ كنت أرى في رؤاي وانا على مضجعي، واذا بملاك
 قديس نزل من السماء

11 קרא בחיל וכן אמר גדו אילנא וקצצו ענפוהי
 אתרו עפיה ובדרו אנבה תנד חיותא מן תחתוהי
 וצפריא מן ענפוהי 12 ברם עקר שרשוהי בארעא
 שבקו ובאסור די פרזל ונחש בדתאא די ברא ובטל
 שמיא יצטבע ועם חיותא חלקה בעשב ארעא 13
 לבבה מן אנושא ישנון ולבב חיוה יתיהב לה ושבעה
 עדנין יחלפון עלוהי 14 בגזרת עירין פתגמא ומאמר
 קדישין שאלתא עד דברת די ינדעון חינא די שליט
 עליא במלכות אנושא ולמן די יצבא יתננה ושפל
 אנשים יקים עליה 15 דנה חלמא חזית אנה מלכא
 נבוכדנצר ואנתה בלטשאצר פשרא אמר כל- קבל די
 כל חפימי מלכותי לא יכלין פשרא להודעתני ואנתה
 כהל די רוח אלהין קדישין בך 16 אדון דניאל די שמה
 בלטשאצר אשתומם כשעה חדה ורעיונהי יבהלנה
 ענה מלכא ואמר בלטשאצר חלמא ופשרא אל יבהלך
 ענה בלטשאצר ואמר מראי חלמא לשנאיך ופשרה
 לעריך .

١١ ينادي بشدة ويقول هكذا : اقطعوا الشجرة، وقصّوا اغصانها،
انثروا اوراقها، وبدّدوا ثمرها لتهرب الوحوش من تحتها والطيور
من اغصانها ١٢ ولكن اتركوا اصل جذورها في الارض (وقيدوه)
بقيد من حديد ونحاس في عشب البرية، يتل بندى السماء
ونصيبه مع الوحوش في عشب الارض ١٣ ويتحول قلبه عن
البشر، ويعطى له قلب وحش وتتغير عليه سبعة اوقات ١٤ المسألة
في قضاء الملائكة، والقول بأمر القدوسين، ولكي يعلم الاحياء
ان العلي يتسلط على مملكة البشر ولمن يشاء يعطيها، وأدنى
الناس يقيم عليها ١٥ هذا الحلم رأيتُه انا الملك نبوخذ نصر.
وانت (يا) بلطشاصر، قل لي تفسيره، لأن كل حكماء مملكتي لا
يقدرّون ان يعلموني التفسير، وانت قادر لان فيك روح آلهة
قدوسين ١٦ احترار دانيال الذي اسمه بلطشاصر قدر ساعة
واحدة وتقلقه افكاره، فيقول له الملك (يا) بلطشاصر لا يقلقك
الحلم وتفسيره. فيجيبه بلطشاصر، يا سيدي الحلم لمبغضيك
وتفسيره لاعدائك

17 אִילָנָא דִּי חֲזִיתָ דִּי רַבָּה וְתִקֵּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשָׁמַיָא
 וְחֲזוּתָהּ לְכָל- אַרְעָא 18 וְעַפְיָה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁגִיא
 וּמְזוֹן לְכָלֵּא בַּהּ תַּחְתּוּהִי תְדוּר חֵיוֹת בְּרָא וּבְעַנְפוּהִי
 יִשְׁכְּנֵן צִפְרֵי שְׁמַיָא 19 אֲנַתָּה הוּא מְלָכָא דִּי רַבִּית
 וְתִקְפַּת וְרַבּוּתְךָ רַבָּת וּמָטָת לְשָׁמַיָא וְשְׁלִטְנֵךָ לְסוּף
 אַרְעָא 20 וְדִי חֲזָה מְלָכָא עִיר וְקַדִּישׁ נַחַת מִן שְׁמַיָא
 וְאָמַר גְּדוּ אִילָנָא וְחַבְלוּהִי בְרַם עֵקֶר שְׁרִשׁוּהִי בְּאַרְעָא
 שְׁבִקוּ וּבְאַסוּר דִּי פְרִזֵּל וּנְחֹשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְרָא וּבְטֵל
 שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם חֵיוֹת בְּרָא חֲלָקָה עַד דִּי שְׁבַעָה עַדְנִין
 יַחְלַפּוּן עֲלוּהִי 21 דְּנָה פְשָׂרָא מְלָכָא וּגְזַרְתָּ עֲלֵיאָּ הִיא
 דִּי מָטָת עַל מְרַאי מְלָכָא 22 וְלֵךְ טְרַדִּין מִן אֲנָשָׂא וְעַם
 חֵיוֹת בְּרָא לְהוּהָּ מְדוּרָךְ וְעִשְׁבָּא כְּתוּרִין לֵךְ יִטְעִמוּן וּמְטֵל
 שְׁמַיָא לֵךְ מְצַבְעִין וְשְׁבַעָה עַדְנִין יַחְלַפּוּן עֲלֵיךְ עַד דִּי
 תַנְדַּע דִּי שְׁלִיט עֲלֵיאָּ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׂא וּלְמַן דִּי יִצְבָּא
 יִתְנַבֵּה 23 וְדִי אָמְרוּ לְמִשְׁבַּק עֵקֶר שְׁרִשׁוּהִי דִּי אִילָנָא
 מְלַכוּתְךָ לֵךְ קִימָה מִן דִּי תַנְדַּע דִּי שְׁלִטֵן שְׁמַיָא .

١٧ الشجرة التي رأيت والتي كبرت وقويت وارتفاعها يبلغ السماء ومرآها إلى كل الارض ١٨ واوراقها جميلة وثمرها كثير وفيها غذاء للجميع ،تحتها تقيم وحوش البرية وفي اغصانها تسكن طيور السماء ١٩ (هي) انت (ايها) الملك فانت كبرت وقويت وعظمتك كبرت وبلغت السماء، وسلطانك إلى اقصى الارض ٢٠ (واما) الذي رأى الملك (ان) ملاكاً قديساً نزل من السماء، وهو يقول : اقطعوا الشجرة وابيدوها، ولكن اتركوا اصل جذورها في الارض، (وقيدوه) بقيد حديد ونحاس في عشب البرية (ل) يبتل بندى السماء ومع وحوش البرية نصيبه حتى تتغير عليه سبعة اوقات ٢١ هذا تفسيره (ايها) الملك (وهذا) حكم العلي الذي يحلُّ على سيدي الملك ٢٢ ويطردونك من بين الناس ومع وحوش البرية (يكون) مسكنك والعشب كالثيران يطعمونك، ومن ندى السماء يُبلِّونك وسبعة اوقات تتغير عليك حتى تعلم ان سلطان العي هو على مملكة البشر ولمن يشاء يعطيه ٢٣ والذي امروا (به) لترك اصل جذور الشجرة (فتفسيره) ملكك باق لك حتى تعلم ان السموات مسلمات .

24 להו מלכא מלפי ישפר עליך וחסין בצדקה פרק
 ועויתך במחן עניו הו תהוא ארכה לשלותך 25 כלא
 מטא על נבוכדנצר מלכא 26 לקצת ירחין תרי עשר
 על היכל מלכותא די בבל מהלך הוה 27 ענה מלכא
 ואמר הלא דא היא בבל רבתא די אנה בנייתה לבית
 מלכו בתקף חסני וליקר הדרי ! 28 עוד מלתא בפי
 מלכא קל מן שמיא נפל לך אמרין נבוכדנצר מלכא
 מלכותה עדת מנך 29 ומן אנשא לך טרדין ועם חיות
 ברא מדרך עשבא כתורין לך יטעמון ושבעה עדנין
 יחלפון עליך עד די תנדע די שליט עליא במלכות
 אנשא ולמן די יצבא יתננה 30 בה שעתא מלתא ספת
 על נבוכדנצר ומן אנשא טריד ועשבא כתורין יאכל
 ומטל שמיא גשמה יצטבע עד די שעה כנשרין רבה
 וטפרוהי כצפרין 31 ולקצת יומיא אנה נבוכדנצר עיני
 לשמיא נטלת ומנדעי עלי יתוב ולעליא ברכת ולחי
 עלמא שבחת והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה
 עם דר ודר .

٢٤ لذلك (ايها) الملك (لتكن) مشورتى طيبة عندك، وكفرّ
خطاياك بالصدقة، وآثامك بالرحمة للمساكين وبهذا تكون
سعادتك طويلة ٢٥ كل ذلك حصل للملك نبوخذنصر
٢٦ وبانقضاء اثني عشر شهراً (وعندما) كان يتمشى على قصر
مملكة بابل ٢٧ قال الملك ها هي بابل العظيمة، انا الذي بنيتها
عاصمة المملكة بقوة اقتداري ولجلال مجدي ٢٨ وبعُدُ الكلمةُ
لا تزال في فم الملك (فاذا) صوت من السماء وقع: "لك
يقولون: (ايها) الملك نبوخذ نصر ملكك زال منك
٢٩ ويطردونك من بين الناس ومع وحوش البرية مسكنك،
والعشب كالثيران يطعمونك، وسبعة اوقات تتغير عليك، إلى ان
تعلم ان سلطان العلي هو على مملكة البشر، ولمن يشاء يعطيه
٣٠ وفي تلك الساعة تم الحكم على نبوخذ نصر ومن بين الناس
طُرد، يأكل العشب كالثيران، ويبتل جسمه من ندى السماء، إلى
ان كبر شعره كالنسور، واطفاره كالطيور ٣١ ولدى انقضاء الايام،
انا نبوخذ نصر رفعت عيني إلى السماء، وعادت اليّ معرفتي،
وباركت العلي والحيّ الابدي سبّحتُ وعظّمتُ الذي سلطانه
سلطان ابدى وملكه من جيل إلى جيل

32 וְכָל- דְּאֲרֵי אֲרַעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצָבִיָּה עֶבֶד בְּחִיל
 שְׁמִיָּא וְדְאֲרֵי אֲרַעָא וְלֹא אִיתִי דִּי יִמְחָא בִּידָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ
 מָה עֲבַדְתָּ 33 בְּה זְמָנָא מְנַדְעֵי יְתוּב עָלִי וְלִיקֶר
 מְלֻכוּתֵי הַדְּרֵי וְזִיוֵי יְתוּב עָלִי וְלִי הַדְּבָרֵי וְרַבְרַבְנֵי יַבְעוּן
 וְעַל מְלֻכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יַתִּירָה הוֹסַפְתָּ לִּי 34 כְּעוֹן
 אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוּמָם וּמְהַדָּר לְמֶלֶךְ שְׁמִיָּא דִּי
 כָּל- מַעְבְּדוּהֵי קִשְׁט וְאַרְחָתָה דִּין וְדִי מְהַלְכִין בְּגוּה יְכַל
 לְהַשְׁפֵּלָה .

٣٢ وكل سكان الارض جميعها يُحسبون وبمشيئته يفعل بقوة
السماء وسكان الارض ولا يوجد من يضرب بيده ويقول له ماذا
صَنَعْتَ ٣٣ في ذلك الوقت تعود اليَّ معرفتي، ويعود لي جلال
مملكتي، ومجدي وبهائي، ويطلبني مُشيرِيَّ وعظمائي، وعلى
مملكتي ثبت وعظمت كثيرا وزادت لي ٣٤ فالان انا نبوخذ نصر
أُسَبِّحُ واعظِمُ وأُمجِدُ ملك السماء، فكل اعماله حق، وسبله
عدل، والذين يسلكون الكبرياء قادر على ان يذلهم .

פרק 5

1 בַּלְשֵׁאֲצֹר מִלְכָּא עֲבַד לְחַם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֶלְף
וְלִקְבֵּל אֶלְפָּא חֲמֵרָא שְׁתֵּה 2 בַּלְשֵׁאֲצֹר אָמַר בְּטַעַם
חֲמֵרָא לְהִיתֵיהּ לְמֵאנִי דְהָבָא וְכִסְפָּא דִּי הִנְפִיק נְבוּכַדְנֶצַּר
אָבוּהִי מִן הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלָם וַיִּשְׁתּוֹן בְּהוֹן מִלְכָּא
וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגֻלְתָּהּ וְלַחֲנַתָּהּ 3 בְּאֲדִין הִיתִיו מֵאנִי
דְהָבָא דִּי הִנְפִיקוּ מִן הֵיכְלָא דִּי בֵּית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשְׁלָם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מִלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגֻלְתָּהּ וְלַחֲנַתָּהּ 4
אִשְׁתִּיו חֲמֵרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְהָבָא וְכִסְפָּא נְחֹשָׂא
פְּרִזְלָא אָעָא וְאַבְנָא 5 בְּהַ שְׁעֵתָה נִפְקוּ אֶצְבָּעוֹן דִּי יָד
אָנֹשׁ וְכִתְבוֹן לְקַבֵּל גְּבַרְשֵׁתָא עַל גִּירָא דִּי כְּתַל הֵיכְלָא דִּי
מִלְכָּא וּמִלְכָּא חֲזָה פֶּס יָדָא דִּי כְּתַבָּהּ 6 אֲדִין מִלְכָּא
זִיוְהִי שְׁנוּהִי וְרַעִינְהִי יְבֵהְלוּנְהָ וְקִטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרְיִן
וְאַרְכְּבַתָּהּ דָּא לְדָא נִקְשׁוֹן 7 קֵרָא מִלְכָּא בְּחִיל לְהַעֲלָהּ
לְאַשְׁפִּיָּא כְּשִׂדְיָא וְגִזְרִיָּא עֲנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְחַפְיָמִי בְּבַל
דִּי כָל- אָנֹשׁ דִּי יִקְרָה כְּתַבָּהּ דְנָה וּפְשָׁרָה יְחֻנְנִי אֲרָגוֹנָא
יִלְבַּשׁ וְהִמּוֹנְכָא דִּי דְהָבָא עַל צְנֹאֲרָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא
יִשְׁלַט

الإصحاح ٥

١ صنع الملك بيلشصر وليمة عظيمة لعظمائه الألف، وامام
(عظمائه) الالف يشرب الخمر ٢ وقال بيلشصر في تذوق الخمر
أن يأتوا بالآنية الذهبية والفضية التي اخرجها ابوه نبوخذنصر
من الهيكل الذي في اورشليم ليشربوا بها الملك وعظماؤه
ونسأؤه وجواريه ٣ عندها احضروا آنية الذهب التي اخرجوا (ها)
من الهيكل الذي في بيت الله الذي في اورشليم وشرب بها
الملك وعظماؤه ونسأؤه وجواريه ٤ شربوا الخمر وسبحوا لالهة
الذهب والفضة والنحاس والحديد والخشب والحجر ٥ في
الساعة عينها ظهرت اصابع يد انسان وكتبت تجاه المصباح على
كلس جدار قصر الملك والملك يرى طرف اليد التي تكتب ٦
عندئذ تغيرت ملامح الملك واقلقتة افكاره وانحلت اربطة
مفاصله واصطكت ركبته ٧ ينادي الملك بشدة ان يدخلوا
السحرة الكلديين والمنجمين، يجيب الملك ويقول لحكماء
بابل "ان كل من يقرأ هذه الكتابة ويبين لي تفسيرها يلبس
الارجوان وعقد الذهب على عنقه ويسلط ثالثاً في المملكة

8 אַדִּין עֲלָלִין כּל חֲפִימֵי מְלָכָא וְלֹא כְהֵלִין כְּתָבָא
 לְמִקְרָא וּפְשָׂרָא לְהוֹדְעָה לְמִלְכָּא 9 אַדִּין מְלָכָא בְּלִשְׁאֲצֹר
 שְׂגִיא מִתְבָּהֵל וְזִיזְהֵי שְׁנִין עֲלוּהֵי וְרַבְרַבְנוּהֵי מִשְׁתַּבְּשִׁין
 10 מְלִכְתָּא לְקַבֵּל מְלֵי מְלָכָא וְרַבְרַבְנוּהֵי לְבֵית מִשְׁתָּיָא
 עֲלֵלַת עֲנַת מְלִכְתָּא וְאַמְרַת מְלָכָא לְעֵלְמִין חֵיִי אֵל
 יְבֵהֲלוּךְ רַעִיוֹנְךָ וְזִיּוֹיֵךְ אֵל יִשְׁתַּנוּ 11 אֵיתֵי גְבַר
 בְּמִלְכוּתְךָ דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין בְּהַ וּבִיּוֹמֵי אָבוּךָ נִהִירוּ
 וְשִׁכְלִתְנוּ וְחֲכֵמָה כְּחֲכַמַת אֱלֹהִין הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ וּמְלָכָא
 נְבַכְדִּנְצָר אָבוּךָ רַב חַרְטָמִין אֲשָׁפִין כְּשִׂדָּאִין גְּזָרִין
 הַקִּימָה אָבוּךָ מְלָכָא 12 כָּל- קַבֵּל דִּי רוּחַ יִתִּירָה וּמַנְדַּע
 וְשִׁכְלִתְנוּ מִפְּשָׁר חֵלְמִין וְאַחֲוִית אַחֲוִיָּדָן וּמִשְׂרָא קִטְרִין
 הַשְׁתַּכַּחַת בְּהַ בְּדַנְיָאֵל דִּי מְלָכָא שָׁם שְׁמָה בְּלִטְשָׂאֲצֹר
 כְּעַן דַּנְיָאֵל יִתְקַרֵי וּפְשָׂרָה יְהַחֲוָה 13 בְּאַדִּין דַּנְיָאֵל
 הָעֵל קָדָם מְלָכָא עֲנָה מְלָכָא וְאַמַר לְדַנְיָאֵל אֲנָתָה
 הוּא דַּנְיָאֵל דִּי מִן בְּגֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הֵיִתֵי מְלָכָא
 אַבִּי מִן יְהוּד .

٨ عندها يدخل كل حكماء المملكة ولم يقدرُوا ان يقرأوا
الكتابة والتفسير ليعلموه للملك ٩ حينئذٍ يقلق الملك بيلشصر
كثيراً وتتغير ملامحه ويضطرب عظامؤه ١٠ وبسبب كلام الملك
وعظمائهُ دخلت الملكة إلى قاعة الوليمة، اجابت الملكة
وقالت: "عش إلى الابد (ايها) الملك" لا تقلقك افكارك، ولا
تتغير ملامحك ١١ يوجد رجل في مملكتك فيه روح الالهة
القدوسين، وفي ايام ابيك وجد فيه اناة ورجاحة عقل وحكمة
كحكمة الالهة، فاقامه ابوك الملك نبوخذنصر رئيس المجوس
والسحرة الكلديين والمنجمين ابوك الملك ١٢ روحاً كبيرة
وعلماً ورجاحة عقل، يفسر احلاماً، ويبين احاجي، ويحلُّ عقداً
وجدت في دانيال الذي سماه الملك بيلطشاصر، والآن يُدع
دانيال وليبين التفسير ١٣ حينئذٍ أُدخل دانيال امام الملك،
فيجيب الملك ويقول لدانيال انت هو دانيال من بني جلاء
يهوذا الذين اتى بهم ابي الملك من يهوذا

14 וְשָׁמַעַת עֲלֶיךָ דִּי רוּחַ אֱלֹהִין בְּךָ וְנִהִירוּ וְשָׁכְלַתְנוּ
 וְחֻכְמָה יִתִּירָה הַשְּׁתַכַּחַת בְּךָ 15 וְכַעַן הָעֵלוּ קַדְמֵי
 חַכְמֵימִיָּא אֲשַׁפִּיָּא דִּי כְּתָבָה דְּנָה יְקָרוֹן וּפְשָׁרָה לְהוֹדְעַתְנִי
 וְלֹא כְּהַלִּין פֶּשֶׁר מִלְּתָא לְהַחְוִיָּה 16 וְאַנְה שְׁמַעַת עֲלֶיךָ
 דִּי- תוּכַל פֶּשֶׁרִין לְמַפְשֵׁר וְקַטְרִין לְמַשְׁרָא כְּעַן הֵן תוּכַל
 כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָה לְהוֹדְעַתְנִי אֲרַגְוִנָּא תִּלְבַּשׁ
 וְהַמוֹנְכָא דִּי-דִּהְבָּא עַל צִוְאַרְךָ וְתִלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט
 17 בְּאֲדִין עֲנֵה דְנִיָּאל וְאָמַר קְדָם מַלְכָּא מִתְּנַתְךָ לְךָ
 לְהוֹיֵן וְיַבְזְבִּיִתְךָ לְאַחֲרוֹן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֲקַרָּא לְמַלְכָּא
 וּפְשָׁרָא אֶהוֹדְעֵנָה 18 אֲנִתָּה מַלְכָּא אֱלֹהָא עֲלִיָּא
 מַלְכוּתָא וְרְבוּתָא וְיִקְרָא וְהַדְרָה יְהֵב לְנַבְכַדְנֶצַּר אָבוּךָ 19
 וּמִן רְבוּתָא דִּי יְהֵב לָהּ כָּל עַמְמֵיָּא אֲמֵיָּא וְלִשְׁנֵיָּא
 הֵוּ זָאֲעִין וְדַחְלִין מִן קַדְמוּהִי דִּי הָוָה צָבָא הָוָה
 קַטַּל וְדִי הָוָה צָבָא הָוָה מַחָא וְדִי הָוָה צָבָא הָוָה
 מְרִים וְדִי הָוָה צָבָא הָוָה מִשְׁפַּל 20 וְכַדִּי רַם לְבָבָה
 וְרוּחָה תִּקְפַּת לְהַזְדָּה הַנַּחַת מִן פְּרִסָּא מַלְכוּתָהּ וְיִקְרָה
 הָעֲדִיו מִנָּה .

١٤ سمعت عنك ان روح الالهة فيك واناارة ورجاحة عقل
 وحكمة كبيرة وجدت فيك ١٥ وقد أدخل امامي الحكماء
 والمجوس ليقروا لي هذه الكتابة وليعلموني تفسيرها، فلم
 يقدرُوا تفسير الكلام وتبيانه ١٦ وانا سمعت عنك انك تستطيع
 تفسير التفاسير وحلّ العُقد، والآن ان استطعت ان تقرأ الكتابة
 وتعلمني تفسيرها، فتلبس الارجوان وعقد الذهب في عنقك
 وتسلط ثالثاً في مملكتي ١٧ عندئذٍ يجيب دانيال ويقول امام
 الملك لتكن هداياك لك جوائزك امنحها لآخر، ولكني سأقرأ
 الكتابة للملك واعلمه تفسيرها ١٨ انت (ايها) الملك، (قد) وهب
 العلي لابيک نبوخذنصر مملكة وعظمة وجلالاً وبهاء ١٩ ومن
 هذه العظمة (التي) وهبها له (فأن) كل الشعوب والامم والالسن
 يهابون ويخافون من امامه، فكان يقتل من كان يشاء وكان
 يضرب من كان يشاء، وكان يرفع من كان يشاء وكان يخفض من
 كان يشاء ٢٠ ولما تعالى قلبه وقست روحه بتكبر أنزل من عرش
 ملكه وجلاله أزيل منه

21 ומן בני אַנְשָׁא טְרִיד וְלִבְבָה עִם חִיּוּתָא שׁוּי וְעִם
 עַרְדִּיא מְדוּרָה עֲשָׁבָא כְּתוּרִין יִטְעֻמוּנָהּ וּמְטַל שְׁמִיא
 גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי יִדַּע דִּי שְׁלִים אֱלֹהָא עֲלִיא בְּמַלְכוּת
 אַנְשָׁא וְלִמֵּן דִּי יִצְבָּה יְהֻקִּים עֲלֶיהָ 22 וְאַנְתָּה בְּרָה
 בְּלִשְׁאֲצֹר לֹא הִשְׁפַּלְתָּ לְבַבְךָ כָּל-קָבֵל דִּי כָל-דְּנָה יִדְעָתָּ
 23 וְעַל מְרָא שְׁמִיא הִתְרוּמְמַתָּ וְלִמְאֻנְיָא דִּי בֵּיתָהּ
 הִיתִיו קְדָמֶיךָ וְאַנְתָּה וְרַבְרַבְנִיךָ שְׁגַלְתְּךָ וְלַחְנַתְךָ חֲמָרָא
 שְׁתִּין בְּהוֹן וְלֹאֱלֹהֵי כֶּסֶפָא וְדַהֲבָא נְחֹשָׁא פְּרֻזְלָא אֲעָא
 וְאַבְנָא דִּי לֹא חֲזִין וְלֹא שְׁמַעִין וְלֹא יִדְעִין שְׁבַחְתָּ
 וְלֹאֱלֹהָא דִּי נִשְׁמַתְךָ בִּידָה וְכָל-אַרְחַתְךָ לֵה לֹא הִדְרַתָּ 24
 בְּאַדִּין מִן קְדָמוּהֵי שְׁלִיחַ פְּסָא דִּי יָדָא וְכַתְבָּא דְּנָה רְשִׁים
 25 וְדְנָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקַל וּפְרֻסִין 26
 דְּנָה פֶּשֶׁר מְלִתָּא מְנָא מְנָה אֱלֹהָא מְלֻכוּתְךָ וְהִשְׁלַמְתָּ 27
 תְּקַל תְּקַלְתָּהּ בְּמֵאזְנֵיָא וְהִשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר 28 פְּרֻס
 פְּרִיסַת מְלֻכוּתְךָ וַיְהִיבַת לְמַדֵּי וּפְרֻס 29 בְּאַדִּין אָמַר
 בְּלִשְׁאֲצֹר וְהִלְבְּשׁוּ לְדַנְיָאֵל אֲרַגּוּנָא וְהִמוּנְכָא דִּי דַּהֲבָא
 עַל צֹאֲרָה וְהִכְרַזוּ עֲלוּהֵי דִּי לְהוּא שְׁלִיט תְּלַתָּא
 בְּמַלְכוּתָא 30 בְּהַ בְּלִילֵיָא קְטִיל בְּלִשְׁאֲצֹר מְלָכָא
 כְּשִׁדְיָא .

٢١ ومن بني البشر طرد وتساوى عقله مع الحيوان، ومع الحمير الوحشية مسكنه، العشب كالثيران يطعمونه ومن ندى السماء يبتل جسمه، إلى ان علم ان سلطان الله العلي على مملكة البشر ومن يشاء يقيم عليها ٢٢ وانت ابنه يا بيلشصر لم يتواضع قلبك مع انك عرفت كل هذا ٢٣ فتعاليت على رب السماء، وآنية بيته التي كانت امامك، انت وعظماؤك ونساؤك وجواريك شربتم بها خمراً، وآلهة الفضة والذهب والنحاس والحديد والخشب والحجر التي لا تبصر ولا تسمع ولا تعرف سبّحت، الله الذي بيده روحك وله كل طرقتك لم تُعْظَمَ ٢٤ حينئذ من قدامه ارسل طرف اليد وخطت هذه الكتابة ٢٥ وهذه الكتابة التي خُطَّتْ هي "مُئِي مُئِي تَقِيلُ وَفَرَسَيْنِ" ٢٦ وهذا تفسير الكلمة مُئِي أحصى الله ملكك وانهاه ٢٧ تقيل موزون ووزنت في الميزان فوجدت ناقصاً ٢٨ فرس قُسمتْ مملكتك ووهبت لمادي وفارس ٢٩ عندئذ قال بيلشصر فالبسوا دانيال الارجوان وعقد الذهب على رقبته، واذاعوا انه الحاكم الثالث في المملكة ٣٠ وفي هذه الليلة قُتل بيلشصر الملك الكلداني.

פרק 6

1 ודריוש מדיא קבל מלכותא כבר שנין שתין ותרתין
 2 שפר קדם דריוש והקים על מלכותא לאחשדרפניא
 מאה ועשרין די להון בכל מלכותא 3 ועלא מנהון
 סרכין תלתא די דניאל חד מנהון די להון אחשדרפניא
 אליו יהבין להון טעמא ומלכא לא להוא נזק 4 אדין
 דניאל דנה הוא מתנצח על סרכיא ואחשדרפניא כל-
 קבל די רוח יתירא בה ומלכא עשית להקמותה על כל-
 מלכותא 5 אדין סרכיא ואחשדרפניא הוו בעין עלה
 להשפחה לדניאל מצד מלכותא וכל עלה ושחיתה לא
 יכלין להשפחה כל-קבל די מהימן הוא וכל שלו
 ושחיתה לא השתכחת עלוהי 6 אדין גבריא אלך
 אמרין די לא נהשפח לדניאל דנה כל-עלא להו
 השפחנא עלוהי בדת אלהה 7 אדין סרכיא
 ואחשדרפניא אלו הרגשו על מלכא וכו אמרין לה
 דריוש מלכא לעלמין חיי .

الإصحاح ٦

١ وداريوس المادي استلم المملكة وهو ابن اثنتين وستين سنة
 ٢ حسنُ لداريوس فأقام على المملكة مئة وعشرين والياً ليكونوا
 في كل المملكة ٣ ونصّب منهم ثلاثة وزراء، كان دانيال واحداً
 منهم، وهؤلاء الولاة يقدمون لهم الحساب فلا يتضرر الملك ٤
 وحينئذ كان دانيال هذا متفوقاً على الوزراء والولاة بسبب ان
 روحاً كبيرة فيه، فعزم الملك ان يقيمه على كل المملكة ٥ فكان
 الوزراء والولاة يبحثون ليجدوا علة لدانيال ضد المملكة، فلم
 يقدروا ان يجدوا اية علة وذنب بسبب انه امين، واية جريمة
 وذنب لم توجد عليه ٦ حينئذ يقول اولئك الرجال بما اننا لا
 نجد لدانيال هذا اية علة ولكن وجدنا عليه في شريعة الهه ٧
 فاجتمع الوزراء والولاة عند الملك، قائلين له هكذا: عش إلى
 الأبد (ايها) الملك داريوس

8 אַתְּיַעֲטוּ כָּל סַרְכֵי מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא וְאַחַשְׁדַּרְפָּנֵיָא
הַדְּבַרְיָא וּפְחֻתָא לְקִימָה קִים מְלָכָא וּלְתַקְפָּה אָסַר דִּי
כָּל- דִּי- יִבְעָה בְּעוּ מִן- כָּל- אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד יוֹמִין תְּלַתִּין
לְהוּ מִנְּךְ מְלָכָא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיֹתָא 9 כְּעוּן מְלָכָא
תְּקִים אָסַרָא וְתַרְשָׁם כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת מְדִי
וּפְרַס דִּי לֹא תַעְדָּא 10 כָּל- קִבְּל דְּנָה מְלָכָא דְרִיּוֹשׁ רִשָׁם
כְּתָבָא וְאַסְרָא 11 וְדַנְיָאֵל כְּדִי יִדַּע דִּי רִשִׁים כְּתָבָא עַל
לְבַיְתָהּ וְכוּיִן פְּתִיחוֹן לְהַ בְּעַלִּיתָהּ נֶגְדַּד יְרוּשָׁלַם וְזַמְנִין
תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא הוּא בְּרַךְ עַל בְּרֻכּוּהִי וּמְצַלָּא וּמוֹדָא קְדָם
אֱלֹהֵהּ כָּל- קִבְּל דִּי הוּא מִן קְדַמַּת דְּנָה 12 אַדִּין גְּבַרְיָא
אַלְךְ הֶרְגָּשׁוּ וְהַשְׁפַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָא וּמְתַחַנּוֹן קְדָם אֱלֹהֵהּ
13 בְּאִדִּין קֶרְבוּ וְאַמְרִין קְדָם- מְלָכָא עַל- אָסַר מְלָכָא
הָלֹא אָסַר רִשְׁמַתָּ דִּי כָּל- אָנְשׁ דִּי יִבְעָא מִן כָּל- אֱלֹהֵי
וְאַנְשׁ עַד יוֹמִין תְּלַתִּין לְהוּ מִנְּךְ מְלָכָא יִתְרַמָּא לְגוּב
אַרְיֹתָא עִנָּה מְלָכָא וְאַמְרִי יִצִּיבָא מְלַתָּא כְּדַת מְדִי וּפְרַס
דִּי לֹא תַעְדָּא 14 בְּאִדִּין עֲנוּ וְאַמְרִין קְדָם מְלָכָא דִּי
דַּנְיָאֵל דִּי מִן בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לֹא שָׁם עָלֶיךְ מְלָכָא
טַעַם וְעַל אָסַרָא דִּי רִשְׁמַתָּ וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעָא
בְּעוּתָהּ .

٨ تشاور كل وزراء المملكة وقادة الحرس والولاة والمشيرين
والحكام لاصدار امر ملكي لتشديد منع كل من يطلب طلباً من
كل اله وانسان لمدة ثلاثين يوماً إلا منك ايها الملك، يُلقى في
جُبّ الاسود ٩ والان (ايها) الملك تصدر منعاً وتكتب امراً لا
يتغير كشرية مادي وفارس التي لا تتبدل ١٠ ولهذا اصدر الملك
داريوس الامر والمنع ١١ ولما علم دانيال ان الامر كُتب دخل
بيته و نوافذ العلية مفتوحة تجاه اورشليم، و اوقاتاً ثلاثة في اليوم
هو يركع على ركبتيه ويصلي ويحمد امام الهه كما كان يفعل
ذلك من قبل هذا ١٢ فأجتمع اولئك الرجال فوجدوا دانيال
يطلب ويتضرع امام الهه ١٣ عند ذلك تقدموا امام الملك
قائلين عن منع الملك: ألم تُصدِرْ منعاً بان كل انسان يطلب من
كل اله وانسان لمدة ثلاثين يوماً إلا منك (ايها) الملك يُلقى في
جُبّ الاسود، فيجيب الملك قائلاً الأمر حق كشرية مادي
وفارس التي لا تُبدل ١٤ عندئذ اجابوا امام الملك قائلين ان
دانيال من ابناء جلاء يهوذا لم يبال بأمر لك (ايها) الملك عن
المنع الذي اصدرته، وثلاث مرات في اليوم يطلب طلبته

15 אַדִּין מִלְכָּא כְּדִי מִלְתָּא שְׁמַע שְׁגִיא בְּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל
 דְּנִיאל שָׁם בָּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי שְׁמַשָּׂא הוּא
 מְשַׁתְּדַר לְהַצְלוּתָהּ 16 בְּאִדִּין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ הִרְגִישׁוּ עַל
 מִלְכָּא וְאָמְרִין לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי דַּת לְמַדֵּי וּפְרַס דִּי
 כָּל אָסֵר וּקְיָם דִּי מִלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנֵיהּ 17 בְּאִדִּין
 מִלְכָּא אָמַר וְהִיתִּיּוּ לְדְנִיאל וּרְמוּ לְגַבְא דִּי אַרְיֹוּתָא עִנְהּ
 מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיאל אֱלֹהֶךָ דִּי אֲנַתָּה פֹּלַח- לָהּ בְּתַדִּירָא
 הוּא יְשִׁיזְבִּנְךָ 18 וְהִיתִּית אָבֹן חֲדָה וְשַׁמַּת עַל פִּם גְּבַא
 וְחַתְמָה מִלְכָּא בְּעֻזְקָתָהּ וּבְעֻזְקַת רַבְרַבְנוּהִי דִּי לָא
 תִּשְׁנָא צְבוּ בְּדְנִיאל 19 אַדִּין אִזַּל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת
 טוֹת וּדְחֹן לָא הִנְעֵל קְדַמוּהִי וְשִׁנְתָּה נִדַּת עֲלוּהִי 20
 בְּאִדִּין מִלְכָּא בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם בְּנִגְהָא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבְא
 דִּי אַרְיֹוּתָא אִזַּל 21 וּכְמִקְרָבָהּ לְגַבְא לְדְנִיאל בְּקַל עֲצִיב
 זַעַק עִנְהּ מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיאל דְּנִיאל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא
 אֱלֹהֶךָ דִּי אֲנַתָּה פֹּלַח- לָהּ בְּתַדִּירָא הִיכַל לְשִׁיזְבוּתְךָ מִן
 אַרְיֹוּתָא 22 אַדִּין דְּנִיאל עִם מִלְכָּא מְלַל מִלְכָּא לְעֵלְמִין
 חַיִּי ! 23 אֱלֹהִי שְׁלַח מְלֶאכְכָּה וְסַגְר פִּם אַרְיֹוּתָא וְלָא
 חַבְלוּנִי כָּל- קַבֵּל דִּי קְדַמוּהִי זְכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַף
 קְדַמִּין מִלְכָּא חַבּוּלָהּ לָא עַבְדַּת .

١٥ فلما سمع الملك (هذا) الكلام تألم كثيراً وفكر بانقاذ دانيال،
والى ان ارتفعت الشمس وهو يبذل جهوداً لتخليصه ١٦ فاجتمع
اولئك الرجال عند الملك قائلين للملك، اعلم (ايها) الملك ان
شريعة مادي وفارس (تنص) على ان كل منع وامر يصدره الملك
لا يتغير ١٧ عندئذ امر الملك فأتي بدانيال وألقي في جُبِّ
الاسود. فقال الملك لدانيال، الهك الذي انت عابده على
الدوام هو سوف ينقذك ١٨ وأُتِيَ بحجر ووضع على فم الجب
وختمه الملك بخاتمه واختام عظمائه لكي لا تتغير المسألة في
دانيال ١٩ ومضى الملك إلى قصره وبات صائماً ولم يدخل
سراري قدامه و نفر عنه النوم ٢٠ ويقوم الملك عند الفجر مبكراً
ومضى بسرعة نحو جب الاسود ٢١ وعند اقترابه من الجب
نادى دانيال بصوت عصب وحزين قائلاً "دانيال دانيال (يا)
عبد الله الحي، هل الهك الذي انت عابده على الدوام
استطاع ان ينقذك من الاسود" ٢٢ فتكلم دانيال مع الملك
"عش إلى الابد (ايها) الملك" ٢٣ ارسل الهي ملاكه فسَدَّ افواهَ
الاسود فلم تُؤذني لأنني وُجِدْتُ امامه بريئاً وايضاً امامك (ايها)
الملك ما عملتُ اساءة

24 באדון מלפא שגיא טאב עלוהי ולדניאל אמר
 להנסקה מן גבא והסק דניאל מן גבא וכל- חבל לא
 השתכח בה די הימן באלהה 25 ואמר מלפא והיתיו
 גבריא אלך די אכלו קרצוהי די דניאל ולגב אריותא
 רמו אנון בגיהון ונשיהון ולא מטו לארעית גבא עד די
 שלטו בהון אריותא וכל- גרמיהון הדקו 26 באדון
 דרוש מלפא כתב לכל- עממיא אמיא ולשניא די
 דארין בכל ארעא שלמכון ישגא 27 מן קדמי שים
 טעם די בכל שלטון מלכותי להון זאעין ודחליו מן קדם
 אלהה די דניאל די הוא אלהא חיא וקים לעלמין
 ומלכותה די לא התחבל ושלטנה עד סופא 28 משיזב
 ומצל ועבד אתין ותמהין בשמיא ובארעא די שיזב
 לדניאל מן יד אריותא 29 ודניאל דנה הצלח במלכות
 דרוש ובמלכות כורש פרסיא .

٢٤ ففرح الملك كثيراً وأمر باصعاد دانيال من الجب، فأُصْعِدَ
دانيال من الجب، وما وُجِدَتْ به أية أذية، لانه آمن بالله ٢٥
فأمر الملك فجيءَ بأولئك الرجال الذين وَشَوْا بدانيال فأُلْقُوا
في جُبِّ الاسود هم وبنوهم ونساؤهم وما ان وصلوا إلى ارض
الجب حتى بطشت بهم الاسود وسحقت كل عظامهم ٢٦
فكتب داريوس الملك لكل الشعوب والامم والالسن الساكنين
في كل الارض، ليكثر سلام ٢٧ من عندي صدر امر إلى كل
من في سلطان مملكتي ان يرتعدوا ويخافوا امام اله دانيال
الذي هو الاله الحي القيوم إلى الابد وملكه لا يفسد وسلطانه
إلى الابد ٢٨ (هو) منقذ ومنج وصانع آيات ومعجزات في
السموات والارض هو الذي انقذ دانيال من يد الاسود ٢٩ و
دانيال هذا نجح في مُلْكِ داريوس ومُلْكِ كورش الفارسي.

פרק 7

1 בשנת חדה לבלאשצור מלך בבל דניאל חלם חזה וחוזוי ראשה על משכבה באדן חלמא כתב ראש מלין אמר 2 ענה דניאל ואמר חזה הוית בחוזי עם ליליא וארו ארבע רוחי שמיא מגיחן לימא רבא 3 וארבע חיון רברבן סלקון מן ימא שנין דא מן דא 4 קדמיתא כאריה וגפין די נשר לה חזה הוית עד די מריטו גפיה ונטילת מן ארעא ועל רגלין כפאנש הקימת ולבב אנש יהיב לה 5 וארו חיוה אחרי תנינה דמיה לדב ולשטר חד הקמת ותלת עלעין בפמה בין שניה וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא 6 באתר דנה חזה הוית וארו אחרי כנמר ולה גפין ארבע די עוף על גפיה וארבעה ראשין לחיותא ושלטן יהיב לה 7 באתר דנה חזה הוית בחוזי ליליא וארו חיוה רביעיא דחילה ואימתני ותקיפא יתירה ושנין די פרזל לה רברבן אכלה ומדקה ושאר אברגליה רפסה והיא משגנה מן כל- חיותא די קדמיה וקרנין עשר לה .

الإصحاح ٧

١ في السنة الأولى لبيلشصر ملك بابل رأى دانيال حلمًا ورؤى رأسه على مضجعه، حينئذ كتب الحلم عن رأس كلماته قال ٢ يجيب دانيال ويقول : كنت اشاهد في رؤياي في الليل واذا بأربع رياح السماء تجتاح البحر الكبير ٣ وأربع بهائم كبيرة تصعد من البحر يختلف بعضها عن بعض ٤ الاولى كالأسد وجناحا نسرٍ لها، وكنت أرى حتى قُلِعَ جناحاها وارتفعت من الأرض، وعلى رجلين كانسانٍ أوقفت، وقلب انسان أُعطي لها ٥ وإذا بهيمة أخرى ثانية تشبه الدب، وعلى جانب واحد أوقفت، وثلاث اضلع في فمها بين نابيها، كذلك يقولون لها : قومي كلي لحماً كثيراً ٦ بعد هذا كنت أرى وإذا بأخرى كنمر، ولها أجنحة طائر اربعة على جانبيها، واربعة رؤوس للبهيمة، وسلطان أُعطي لها ٧ بعد ذلك كنت أرى في رؤى الليل واذا بهيمة رابعة مخيفة ومرعبة وقوية جداً، ونابا حديد عظيمان لها، تأكل وتسحق وترفس الباقي برجليها، وهي تختلف عن كل البهائم التي قبلها ولها عشرة قرون

8 משתפל הוית בקרנא ואלו קרו אחר זעירה סלקת
 ביניהון ותלת מן קרנא קדמיתא אתעקרו מן קדמיה
 ואלו עינין פעיני אנשא בקרנא דא ופס ממלל רברבון
 9 חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב
 לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא פרסיה
 שביבין די- נור גלגלוהי נור דלק 10 נהר די- נור נגד
 ונפק מן- קדמוהי אלף אלפים ישמשונה ורבו רבון
 קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיהו 11 חזה הוית
 באדון מן- קל מליא רברבתא די קרנא ממללה חזה
 הוית עד די קטילת חיותא והובד גשמה ויהיבת ליקדת
 אשא 12 ושאר חיותא העדיו שלטנהון וארכה בחיין
 יהיבת להון עד- זמן ועדן 13 חזה הוית בחזוי ליליא
 וארו עם- ענני שמיא כבר אנש אתה הוה ועד- עתיק
 יומיא מטה וקדמוהי הקרבוהי 14 ולה יהב שלטון ויקר
 ומלכו וכל עממא אמיא ולשניא לה יפלחון שלטנה
 שלטון עלם די- לא יעדה ומלכותה די לא תתחבל .

٨ كنت أتأمل في القرون فإذا قرن آخر صغير طلع بينها
 وثلاثة من القرون الأولى قُلعت من أمامه، وإذا عيون كعيون
 الانسان في هذا القرن وفم يتكلم بعظامي ٩ (وبينما) كنت أرى
 الى ان نُصبت عروش وقديم ايام جلس لباسه كتلج ابيض،
 وشعر رأسه كصوف نقي، عرشه لهبات نار وعجلاتها تشتعل ١٠
 نهر نارٍ يتدفق ويخرج من أمامه، ألف ألوف يخدمونه ،
 وربوة ربوات يقومون امامه، القضاء جلس، و سجلات فُتِحَتْ ١١
 كنت أرى، بعدئذ من صوت الكلمات العظيمة التي كان القرن
 يتكلم بها، كنت أرى إلى ان قُتلت البهيمة وأُبيد جسمها ووُهبت
 لايقاد النار ١٢ وبقية البهائم أُزيل سلطانها وطول حياة وُهب لها
 إلى زمن واوان ١٣ كنت أرى في رؤى الليل واذا كابن إنسان
 كان آتياً مع سحب السماء ولما وصل قديم الأيام وقدموه أمامه
 ١٤ فوهب له سلطان وجلال وملك، وكل الشعوب والأمم
 والألسن اياه يخدمون، سلطانه سلطانٌ أبد لا يزول وملكه لا
 ينقرض.

15 אַתְּכַרִּית רוּחֵי אָנָּה דְנִיאל בְּגוֹ נְדָנָה וְחֲזוּי רֵאשִׁי
 יְבַהֲלֵנִי 16 קִרְבַּת עַל חַד מִן קְאָמִיא וַיִּצִיבָא אָבְעָא
 מִנָּה עַל כָּל-דְּנָה וְאָמַר לִי וּפְשַׁר מַלְיָא יְהוּדְעַנְי 17
 אֲלִין חִיּוֹתָא רַבְרַבְתָּא דִּי אַנִּין אַרְבַּע אַרְבַּעָה מַלְכִין
 יְקוּמוּן מִן אַרְעָא 18 וַיִּקְבְּלוּן מַלְכוּתָא קְדִישִׁי עֲלִיוֹנִין
 וַיַּחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא 19 אֲדִין
 צָבִית לִיִּצְבָּא עַל חִיּוֹתָא רַבִּיעֵיתָא דִּי הֹוֹת שְׁנִיָּה מִן
 כְּלָהוֹן דְּחִילָה יְתִירָה שְׁנִיָּה דִּי פְרָזֵל וְטַפְרִיָּה דִּי נַחֲשׁ
 אֲכָלָה מַדְקָה וּשְׂאֲרָא בְּרַגְלִיָּה רַפְסָה 20 וְעַל קַרְנֵיָּא
 עֲשַׂר דִּי בְּרֵאשֵׁה וְאַחֲרֵי דִּי סִלְקַת וּנְפְלוּ מִן קַדְמִיָּה תְּלַת
 וְקַרְנֵיָּא דִּפְן וְעֵינִין לָהּ וּפִם מִמְלַל רַבְרַבּוֹן וְחֲזוּוֹה רַב מִן
 חֲבַרְתָּה 21 חֲזָה הֹוִית וְקַרְנֵיָּא דִּפְן עַבְדָּה קַרְבַּ עִם
 קְדִישִׁין וַיִּכְלָה לָּהּ 22 עַד דִּי אָתָּה עַתִּיק יוּמֵיָּא וְדִינָא
 יֵהֵב לְקְדִישִׁי עֲלִיוֹנִין וְזַמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הַחֲסִנוּ
 קְדִישִׁין 23 כֵּן אָמַר חִיּוֹתָא רַבִּיעֵיתָא מַלְכוּ רַבִּיעֵיָּא
 תְּהוּא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנָא מִן כָּל-מַלְכוּתָא וְתֹאכַל כָּל-
 אַרְעָא וְתִדּוּשְׁנָה וְתִדְקַנָּה .

١٥ اکتأبت روعي انا دانيال في داخل جسمها ، ورؤى رأسي
تقلقني ١٦ واقتربتُ من احد الواقفين، اطلب منه الحقيقة عن
كل هذا، فقال لي، وهو بتفسير الكلمات يخبرني ١٧ هذه
البهائم العظيمة التي هي أربع، أربعة ملوك يقومون من الأرض
١٨ ويتسلمون الملك وقديسو العلي يقودون الملك إلى الابد
والى ابد الأبدین ١٩ عندئذ أردت ان اتحقق من البهيمة الرابعة
التي كانت مختلفة عن جميعهم (كانت) مخيفة جداً، ناباها من
حديد، اظفارها من نحاس، تأكل وتسحق و الباقي برجليها
ترفسه ٢٠ وعلى القرون العشرة التي في رأسها والآخر الذي سعد
من قدامها سقط ثلاثة وذاك القرن له عينان وفم يتكلم بعظائم،
ومنظره اعظم من اقرانه ٢١ كنت أرى وذاك القرن يشن حرباً
على القديسين ويتغلب عليهم ٢٢ حتى جاء قديم الأيام وأعطى
الحكم لقديسي العلي، وبلغ الزمان فنال قديسون الملك ٢٣
هكذا قال: البهيمة الرابعة مملكة رابعة ستكون في الأرض
حيث تختلف من كل الممالك وتأكل كل الأرض فتدوسها
وتسحقها

24 וְקִרְנֵיָא עֶשֶׂר מְנָה מְלָכוּתָא עֶשְׂרָה מְלָכִין יְקָמוּן
 וְאַחֲרֵן יְקוּם אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא מִן קִדְמֵיָא וְתִלְתָּה
 מְלָכִין יְהֻשְׁפֵּל 25 וּמְלִין לְצַד עֲלִיָּא יְמַלֵּל וְלְקִדְיִשִּׁי
 עֲלִיוֹנִין יְבֵלֵא וְיִסְבֵּר לְהַשְׁנֵיָה זְמַנִּין וְדַת וְיִתְיַהְבֹּן בִּידָה
 עַד עֵדֹן וְעֵדְנִין וּפְלַג עֵדֹן 26 וְדִינָא יִתְבּ וְשְׁלֻטְנָה יְהֻעֲדֹן
 לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבְדָה עַד סוּפָא 27 וּמְלָכוּתָה וְשְׁלֻטְנָא
 וּרְבוּתָא דִּי מְלָכוּת תַּחֲוֹת כָּל שְׁמֵיָא יְהִיבַת לְעַם
 קִדְיִשִּׁי עֲלִיוֹנִין מְלָכוּתָה מְלָכוּת עַלְמ וְכֹל שְׁלֻטְנֵיָא לָהּ
 יְפֻלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן 28 עַד כֶּה סוּפָא דִּי מְלָתָא אָנָּה
 דְנֵיָא ל שְׂגֵיָא רְעִיוֹנֵי יְבַהֲלֵנִי וְוִיִּי יִשְׁתַּנּוּן עֲלִי וּמְלָתָא
 בְּלַבֵּי נְטָרַת .

٢٤ والقرون العشرة من المملكة ذاتها عشرة ملوك يقومون وآخر
يقوم وراءهم، وهو يختلف عن الأولين، ويذل ثلاثة ملوكٍ ٢٥
وكلمات ضد العلي يتكلم ولقديسي العلي يبتي ويظن انه يغير
الأزمة والشريعة وستسلم في يده زماناً وزمانين ونصف زمان ٢٦
ويجلس القضاء وسلطانهُ يزيلون الى الدمار والهلاك حتى
المنتهى ٢٧ والملكُ والسلطان وعظمة الممالك التي تحت
السماء كلها تعطى لشعب قديسي العلي ، ملكه ملك الأبد ،
وجميع السلاطين اياه يخدمون وله يخضعون ٢٨ حتى هنا
نهاية الكلام . انا دانيال ، أفكاري تقلقني كثيراً وملاحني تتغير
علي ، وحفظت الكلام في قلبي .

ספר עזרא

פרק 4

8 רחום בעל-טעם ושמשי ספרא כתבו אגרה חדה על-
ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא 9 אדין רחום
בעל-טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון דיניא
ואפרסתכיא טרפליא אפרסיא ארכוי בבליא שושנכיא
דהוא עלמיא 10 ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא
ויקירא והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר-נהרה
וכענת 11 דנה פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי על-
ארתחששתא מלכא-עבדיך אנש עבר-נהרה . וכענת 12
ידיע להוא למלכא די יהודיא די סלקו מן-לותך עלינא
אתו לירושלם קריתא מרדתא ובאישתא בנין ושוריא
שכללו ואשיא יחיטו 13 כען ידיע להוא למלכא די הן
קריתא דך תתבנא ושוריא ישתכללון מנדה בלו והלך
לא ינתנון ואפתם מלכים תהנזק .

سفر عزرا

الإصحاح ٤

٨ رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب كتبا رسالة واحدة على
أورشليم إلى ارتحستا الملك. هكذا ٩ وبعد، رحوم صاحب
القضاء وشمشاي الكاتب وسائر رفاقهما، الدينيين والافركستيين
والطرفليين والافركسيين والاركويين والبابليين والشوشيين
الذين يكونون العيلاميين ١٠ وسائر الأمم التي أجلى أسنفر
العظيم والجليل، واسكنهم في مدينة السامرة وسائر (مدن) عبر
نهر (الفرات) وبعد ١١ هذا نص الرسالة التي أرسلنا إليه: إلى
ارتحستا الملك "عبيدك أناس عبر النهر، والآن ١٢ ليكن معلوماً
للملك أن اليهود الذين خرجوا من عندك جاءوا إلينا. إنهم
يبنون أورشليم المدينة المتمردة والشقية، أكملوا الأسوار
وسيحطون الأسس. ١٣ وبعد، ليكن معلوماً للملك انه إذا
بنيت تلك المدينة واستكملت أسوارها، فلن يعطوا جزيةً ولا
خراجاً ولا ضريبةً، ومن ثم ستضرب ملوكا.

14 כָּעַן כָּל- קָבַל דִּי- מַלַּח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעֵרוֹת מְלַכָּא
 לָא אָרִיךְ לָנָא לְמַחְזָא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדְעָנָא לְמַלְכָּא
 15 דִּי יְבַקֵּר בְּסַפֵּר-דְּכַרְנַיָּא דִּי אָבְהֵתָךְ וְתַהֲשִׁיכַח בְּסַפֵּר
 דְּכַרְנַיָּא וְתַנְדַּע דִּי קַרְיָתָא דָךְ קַרְיָא מְרָדָא וּמַהֲנֻזְקַת
 מַלְכִין וּמַדְנֹן וְאַשְׁתַּדּוּר עֲבָדִין בְּגוּוּה מֹן- יוֹמַת עֲלָמָא עַל
 דְּנָא קַרְיָתָא דָךְ הֶחֱרַבַת 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי
 הוּוּ קַרְיָתָא דָךְ תַּתְבַּנָּא וְשׁוּרְיָה יִשְׁתְּכַלְלוּן לְקָבַל דְּנָה
 חֵלֶק בְּעֵבֶר נֶהְרָא לָא אֵיתִי לָךְ 17 פְּתַגְמָא שְׁלַח מְלַכָּא
 עַל רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא וְשָׂאֵר כְּנֻוֹתְהוֹן דִּי
 יִתְבִּין בְּשִׁמְרִין וְשָׂאֵר עֵבֶר- נֶהְרָה שְׁלָם וּכְעַת 18
 נִשְׁתַּוְנָא דִּי שְׁלַחְתוֹן עֲלִינָא מְפָרֵשׁ קָרִי קַדְמִי 19 וּמְנִי
 שִׁים טַעַם וּבִקְרוּ וְהִשְׁפַּחוּ דִּי קַרְיָתָא דָךְ מֹן-יוֹמַת עֲלָמָא
 עַל מַלְכִין מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאַשְׁתַּדּוּר מִתְעַבְד- בַּה 20
 וּמַלְכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל יְרוּשְׁלָם וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר נֶהְרָה
 וּמַדָּה בְּלוּ וְהֵלֶךְ מִתְיָהֵב לְהוֹן .

١٤ وبما أننا ذقنا ملح القصر، فلا يليق بنا أن نرى أذية الملك ، لذلك أرسلنا وأعلمنا الملك ١٥ أن يبحث في كتاب ذكريات إباءك ، وستجد في كتاب الذكريات وتعلم أن تلك المدينة، مدينة متمرده ومؤذية ملوك وبلدان، ويفعلون فتنة في داخلها منذ أيام الأزل ، لهذا خُربَتْ تلك المدينة ١٦ ، ونحن نعلم الملك انه إذا بنيت تلك المدينة واستُكملت أسوارها، فبسبب هذا لن يكون لك نصيب في عبر النهر ١٧ فأرسل الملك الجواب: إلى رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب وسائر رفاقهما الساكنين في السامرة وسائر عبر النهر سلام ، وبعد ١٨ الرسالة التي أرسلتْما إلينا قُرئتْ بوضوح أمامي ١٩ ومني صدر أمر، فبحثوا ووجدوا أن تلك المدينة ومنذ أيام الأزل على الملوك تتحامل، وأن تمرداً وفتنة يُعمَلان فيها ٢٠ وأن ملوكاً أشداء كانوا على أورشليم ومتسلطين على جميع مدن عبر النهر، وجزية وخراجاً وضريبة تُدفع لهم.

21 כַּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֲלֵךְ וְקַרְיָתָא דְךָ לָא
 תַּתְבַּנָּא עַד מְנֵי טַעַמָא יִתְשֵׁם 22 וְזַהִירִין הוּוּ שְׁלוּ
 לְמַעַבְדַּד עַל- דְּנָה לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא לְהַנְזַקַת מַלְכִין 23
 אֲדִין מִן- דִּי פִרְשֵׁגִן נִשְׁתַּוְנָא דִּי אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא קְרִי
 קְדָם רְחוּם וְשִׁמְשִׁי סְפָרָא וְכִנּוּתְהוֹן אֲזִלוּ בְּבַהִילוּ
 לִירוּשָׁלַם עַל יְהוּדִיָּא וּבַטְלוּ הֵמוּ בְּאֲדָרַע וְחִיל 24
 בְּאֲדִין בְּטַלַת עֲבִידַת בֵּית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהוֹת
 בְּטָלָא עַד שְׁנַת תַּרְתִּין לְמַלְכוּת דְּרִינּוּשׁ מֶלֶךְ פָּרַס .

٢١ الآن أصدرُوا أمراً لمنع هؤلاء الرجال لئلا تبنى تلك المدينة، حتى يصدر الأمر مني، ٢٢ وكونا حذرين من التهاون في العمل على هذا، لكي لا يزيد الضرر لأذية ملوك ٢٣ بعد ذلك ولما قرئ نصُّ جواب الملك ارتحشستا أمام رحوم وشمشاي الكاتب ورفاقهما ذهبوا بسرعة إلى أورشليم إلى اليهود ومنعواهم بذراعٍ* وقوةٍ ٢٤ بعد ذلك تعطل عمل بيت الله في أورشليم وبقي متعطلاً إلى السنة الثانية لملك داريوس ملك فارس.

* أي: بعنف

פרק 5

1 והתנבי חגי נביאה וזכריה בר- עדוא נביאיא על-
 יהודיא די ביהוד וברושלם בשם אלה ישראל עליהון 2
 באדין קמו זרובבל בר- שאלתיא אל וישוע בר- יוצדק
 ושכיו למבנא בית אלהא די בירושלם ועמהון נביאיא
 די אלהא מסעדין להון 3 בה זמנא אתא עליהון תתני
 פחת עבר- נהרה ושתר בוזני וכנותהון וכן אמרין להם
 מן שם לכם טעם ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה
 לשכללה 4 אדין פנמא אמרנא להם מן אנון שמחת
 גבריאי די דנה בנינא בנין 5 ועין אלההם הות על- שבי
 יהודיא ולא בטלו המו עד- טעמא לדריוש יהך ואדין
 יתיבון נשתונא על- דנה 6 פרשגן אגרתא די שלח
 תתני פחת עבר- נהרה ושתר בוזני וכנותה אפרסכיא
 די בעבר נהרה על- דריוש מלכא 7 פתגמא שלחו
 עלוהי וכדנה פתיב בגוה: לדריוש מלכא שלמא כלא:

الإصحاح ٥

١ وتنبأ حجّاي النبي وزكريا بن عدّو النبيان على اليهود في
يهودا وأورشليم باسم اله إسرائيل عليهم ٢ ثم قام زروبابل بن
شألتيئيل ويشوع بن يوصاداق وشرعا ببناء بيت الله الذي في
أورشليم ومعهما نبيا الله يساعداهما ٣ في هذا الوقت جاءهم
ثنائي والي عبر النهر (الفرات) وشتربوزناي ورفاقهما وقالوا لهم
"مَنْ أمركم ببناء هذا البيت وترميم هذا السور ٤ ثم هكذا قلنا
لهم "ما أسماء الرجال الذين يبنون هذا البناء" ٥ وعين الله
كانت على شيوخ اليهود فلم يبطلوهم حتى يرفع الأمر إلى
داريوس فيعيدوا الجواب على هذا ٦ نص الرسالة التي أرسل
ثنائي والي عبر النهر وشتربوزناي ورفاقهما الافرستكيون الذين
في عبر النهر إلى الملك داريوس ٧ أرسلوا إليه الجواب، وهكذا
مكتوب فيه: إلى الملك داريوس كل السلام

8 ידיע להוא למלכא די אזלנא ליהוד מדינתא לבית
אלהא רבא והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם בכתליא
ועבדתא דך אספרנא מתעבדא ומצלח בידהם 9 אדין
שאלנא לשביא אלך פנמא אמרנא להם מן שם לכם
טעם ביתא דנה למבניה ואשרנא דנה לשכללה 10 ואף
שמהתהם שאלנא להם להודעותך די נכתב שם גבריא
די בראשיהם 11 וכנמא פתגמא התיבונא לממר
אנחנא המו עבדוהי די אלה שמיא וארעא ובנין ביתא
די הוא בנה מקדמת דנה שנין שגיאן ומלך לישראל רב
בנהי ושכללה 12 להן מן די הרגזו אבהתנא לאלה
שמיא יהב המו ביד נבוכדנצר מלך בבל פסדיא וביתה
דנה סתרה ועמה הגלי לבבל 13 ברם בשנת חדה
לכורש מלכא די בבל כורש מלכא שם טעם בית אלהא
דנה לבנא 14 ואף מאניא די בית- אלהא די דהבה
וכספא די נבוכדנצר הנפק מן- היכלא די בירושלם
והיבל המו להיכלא די בבל הנפק המו כורש מלכא מן
היכלא די בבל ויהיבו לששבצר שמה די פחה שמה .

٨ ليكن معلوماً للملك أننا ذهبنا إلى بلد يهوذا إلى بيت الله العظيم وهو يُبنى بحجر عظيم وخشب يُوضع في الجدران وذلك العمل يعمل بدقة وينجح في يدهم ٩ ثم سألنا أولئك الشيوخ، هكذا قلنا لهم "من أصدر لكم أمراً ببناء البيت وبترميم هذا السور ١٠ وكذلك سألناهم عن أسمائهم لنعلمك ولكي نكتب أسماء الرجال الذين على رؤوسهم ١١ وهكذا ارجعوا لنا الجواب ، قائلين "نحن عبيد اله السماء والأرض، ونبني البيت الذي كان مبنيًا قبل هذا بسنين كثيرة وملك عظيم لإسرائيل بناه وأكمّله ١٢ ولكن بعد أن اغضب آباؤنا اله السماء أسلمهم بيد نبوخذنصر ملك بابل الكلداني، فهدم هذا البيت وأجلى الشعب إلى بابل ١٣ ولكن في السنة الأولى لكورش ملك بابل أصدر الملك كورش أمراً ببناء بيت الله هذا ١٤ وكذلك آنية بيت الله التي (من) الذهب والفضة التي أخرجها نبوخذنصر من الهيكل في أورشليم ونقلها إلى هيكل بابل أخرجها الملك كورش من هيكل بابل ووهبت (للذي) اسمه شيشبصر الذي جعله والياً

15 וְאָמַר- לֵה אֱלֹה מְאִנְיָא שָׂא אַזְל- אַחַת הַמוֹ
 16 בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלָם וּבֵית אֱלֹהָא יִתְבַּנָּא עַל- אַתְרָהּ
 אֲדִין שְׂשַׁבְצָר דָּן אַתָּא יְהֵב אֲשִׁיא דִּי- בֵית אֱלֹהָא דִּי
 17 בִירוּשְׁלָם וּמִן- אֲדִין וְעַד- קָעֵן מִתְבַּנָּא וְלֹא שְׁלָם
 וּכְעֵן הֵן עַל- מַלְכָּא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזִיא דִּי- מַלְכָּא
 תַּמָּה דִּי בְּבַבְל הֵן אִיתִי דִּי- מִן- כּוּרְשׁ מַלְכָּא שִׁים טַעַם
 לְמִבְּנָא בֵּית- אֱלֹהָא דָּן בִּירוּשְׁלָם וְדַעוֹת מַלְכָּא עַל- דְּנָה
 יִשְׁלַח עֲלֵינָא .

١٥ وقال له، اذهب واحملْ هذه الآنية وأنزلها في هيكل
أورشليم وبيت الله يبنى في مكانه ١٦ وحينئذٍ جاء شيشبصر
ووضع أسس بيت الله الذي في أورشليم ومنذئذٍ وحتى الآن
يبنى ولم يكتمل ١٧ والآن إن حَسُنَ ذلك للملك فليُبْحَث في
خزائن الملك في بابل هناك، هل صدر من الملك كورش أمر
ببناء بيت الله ذاك في أورشليم، ورضا الملك عن هذا فليُرسل
إلينا.

פרק 6

1 באדון דריוש מלכא שם טעם ובקרו בבית ספריא די
 גנזיא מהחתין תמה בבבל 2 והשתכח באחמתא
 בבירתא די במדי מדינתא מגלה חדה וכן פתיב בגוה
 דכרונה 3 בשנת חדה לכורש מלכא כורש מלכא שם
 טעם בית אלהא בירושלם ביתא יתבנא אתר די דבחין
 דבחין ואשוהי מסובלין רומה אמין שתין פתיה אמין
 שתין 4 נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת
 ונפקתא מן בית מלכא תתיהב 5 ואף מאני בית אלהא
 די דהבה וכספא די גבוכדנצר הנפק מן היכלא די
 בירושלם והיבל לבבל יהתיבון ויהך להיכלא די
 בירושלם לאתרה ותחת בבית אלהא 6 כען תתני
 פחת עבר נהרה שתר בוזני וכנותהון אפרסכיא די
 בעבר נהרה רחיקין הוו מן תמה 7 שבקו לעבידת בית
 אלהא דך פחת יהודיא ולשבי יהודיא בית אלהא דך
 יבנון על אתרה .

الإصحاح ٦

١ عندئذ أصدر الملك داريوس أمرا، وبحثوا في دار سجلات الخزائن المحفوظة هناك في بابل ٢ فوجد في أحمتا في الحصن الذي في بلد مادي سجل واحد كُتب فيه الذكر ٣ في السنة الأولى للملك كورش، أصدر كورش الملك أمراً (بأن) يبني بيتُ الله في أورشليم البيت حيث يذبحون الذبائح و بأن تُؤسس أسسه (ويجعلوا) ارتفاعه ستين ذراعاً وعرضه ستين ذراعاً ٤ بثلاثة صفوف (من) حجارةٍ عظيمة وصف خشب حديث، وبأن تُعطي النفقة من بيت الملك ٥ وكذلك آنية بيت الله التي (من) الذهب والفضة التي أخرجها نبوخذنصر من الهيكل الذي في أورشليم ونقلها إلى بابل تعود حتماً للهيكل في أورشليم لمكانها وتوضع في بيت الله ٦ والآن (با) ثنائي والي عبر النهر (ويا) شتربوزناي ورفاقهما الافرستكيين الذين في عبر النهر كونوا بعيدين من هناك ٧ اتركوا والي اليهود وشيوخ اليهود يعملون في بيت الله ذلك، فيبنون بيت الله ذاك في مكانه

8 ומני שים טעם למא די תעבדון עם שבי יהודיא אלך
 למבנא בית אלהא דך ומנכסי מלכא די מדת עבר נהרה
 אספרנא נפקתא תהוא מתיהבא לגבריא אלך די לא
 לבטלא 9 ומה חשחון ובגי תורין ודכרין ואמרין לעלון
 לאלה שמיא חנטין מלח חמר ומשח כמאמר פהניא די
 בירושלם להוא מתיהב להם יום ביום די לא שלו 10
 די להון מהקרבין ניוחחין לאלה שמיא ומצלין לחיי
 מלכא ובנוהי 11 ומני שים טעם די כל- אנש די
 יהשנא פתגמא דנה יתנסח אע מן ביתה וזקיף יתמחא
 עליה וביתה נולו יתעבד על- דנה 12 ואלהא די שפן
 שמה תמה ימגר כל- מלך ועם די ישלח ידה להשניה
 לחבלה בית אלהא דך די בירושלם אנה דריוש שמת
 טעם אספרנא יתעבד 13 אדין תתני פחת עבר נהרה
 שתר בזוני וכנותהון לקבל די שלח דריוש מלכא כנמא
 אספרנא עבדו 14 ושבי- יהודיא בגין ומצלחין בגבואת
 חגי נביאה וזכרה בר עדוא ובנו ושכללו מן טעם אלה
 ישראל ומטעם כורש ודריוש וארתחששתא מלך פרס .

٨ ومني صدر أمر بما تصنعون مع شيوخ اليهود أولئك لبناء بيت
الله ، ومن أموال الملك (من) جزية عبر النهر تعطى النفقة على
الفور لأولئك الرجال لئلا يُبطلوا ٩ وما يحتاجون (من) العجول
والكباش والخراف لمحرقات اله السماء (و) حنطة، ملح، خمر،
وزيت، كما يقول الكهنة الذين في أورشليم يعطى لهم يوماً بيوم
ومن دون إهمال ١٠ لكي يقربوا ذبائح لإله السماء فيصلوا
لحياة الملك وأبنائه ١١ ومني صدر أمر أن كل انسان يخالف
هذا الكلام تُسحب خشبة من بيته وعلق مصلوباً عليها، وبيته
يُعمل مزبلة بسبب ذلك ١٢ الله الذي احلَّ اسمه هناك يدمر
كل ملك وشعب يمدُّ يده لتغيير (هذا الكلام) (و) لهدم بيت الله
ذاك الذي هناك في أورشليم أنا داريوس أصدرت امراً ولينفذ
على الفور ١٣ حينئذٍ ثنائي والي عبر النهر (و) شتربوزناي
ورفاقهما بسبب ما بعث به داريوس الملك نفذوه على الفور ١٤
وشيوخ اليهود بينون وينجحون بنبوءة النبي حجّي وزكريا بن
عدو، فبنوا وأكملوا بأمر اله إسرائيل وبأمر كورش وداريوس
وارتحستا ملك فارس

15 וְשִׁיִּצִיא בֵּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תְּלַתָּהּ לִירַח אֲדָר דִּי הִיא
 שְׁנַת שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דְּרִינּוּשׁ מְלָכָא 16 וְעַבְדּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּהַנְיָא וְלוֹיָא וְשֹׁאֵר בְּנֵי גְלוּתָא חֲנַפְתָּ בֵּית אֱלֹהָא דְּנָה
 בְּחֻדּוּהָ 17 וְהִקְרַבּוּ לְחֲנַפְתָּ בֵּית אֱלֹהָא דְּנָה תּוֹרִין מְאָה
 דְּכַרִּין מְאֵתִין אֲמַרִּין אַרְבַּע מְאָה וְצַפִּירֵי עֲזִין לְחֻטָּיא עַל
 כָּל- יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֶשֶׂר לְמַנִּין שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל 18 וְהִקְיִמוּ
 כְּהַנְיָא בְּפִלְגְתָּהוֹן וְלוֹיָא בְּמַחְלָקְתָּהוֹן עַל עֲבִידַת אֱלֹהָא
 דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתְּב סֵפֶר מִשָּׁה .

١٥ واكمل هذا البيت في اليوم الثالث من شهر آذار الذي هو في السنة السادسة من ملك داريوس الملك ١٦ وعمل بنو إسرائيل (و) الكهنة واللاويون وسائر بني الجلاء افتتاح بيت الله هذا بفرح ١٧ وقربوا لافتتاح بيت الله هذا مئة ثور ومائتي كبش وأربع مئة خروف، وتيوس ماعز للخطيئة عن كل إسرائيل اثني عشر على عدد أسباط إسرائيل ١٨ وأقام الكهنة بفرقهم واللاويون بأقسامهم لخدمة الرب التي في أورشليم ككتاب سفر موسى.

פרק 7

12 ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כהנא ספר דתא די
אלה שמיא גמיר ! וכענת 13 מני שים טעם די כל-
מתנדב במלכותי מן עמא ישראל וכהנוהי ולגיא למקד
לירושלם עמך יהך 14 כל- קבל די מן קדם מלכא
ושבעת יעטהי שליח לבקרה על יהוד ולירושלם בדת
אלהך די ביזך 15 ולהיבלה כסף ודהב די מלכא
ויעטוהי התנדבו לאלה ישראל די בירושלם משכנה 16
וכל כסף ודהב די תהשכח בכל מדינת בבל עם
התנדבות עמא וכהניא מתנדבין לבית אלהים די
בירושלם 17 כל- קבל דנה אספרגא תקנא בכספא
דנה תורין דכרין אמרין ומנחתהון ונספיהון ותקרב
המו על מדבחה די בית אלהכם די בירושלם 18 ומה די
עליך ועל אחיך ייטב בשאר כספא ודהבה למעבד
כרעות אלהכם תעבדון 19 ומאניא די מתיהבין לך
לפלחון בית אלהך השלם קדם אלה ירושלם 20 ושאר
חשחות בית אלהך די יפל-לך למנתן תנתן מן בית גנזי
מלכא .

الإصحاح ٧

١٢ وارتحشستا ملك الملوك دَوْنَ لعزرا الكاهن شريعةَ اله السماء
 كاملة وبعد ١٣ مَّني صدر أمر أن كل من يرغب في مملكتي من
 شعب إسرائيل وكهنته واللاويين أن يعود إلى أورشليم معك
 فليعدْ ١٤ بسبب انك من قدام الملك ومستشاريه السبعة أرسلت
 للبحث عن اليهود وأورشليم كشريعة إلهك التي في يدك ١٥
 ولأخذ الفضة والذهب اللذين تبرع بهما الملك ومستشاروه لأله
 إسرائيل الذي في أورشليم مسكنه ١٦ وكل الفضة والذهب
 اللذين تجدهما في كل بلد بابل مع تبرعات الشعب والكهنة
 الذين يتبرعون لبيت الالههم الذي في أورشليم ١٧ بسبب هذا
 ستشتري على الفور بهذه الفضة ثيراناً وكباشاً وخرافاً وتقدماتها
 وسكبها، فتقربها على مذبح بيت إلهكم الذي في أورشليم ١٨
 وما يطيب لك ولإخوتك أن تعملوا ببقية الفضة والذهب
 على مشيئة إلهكم ستصنعون ١٩^١ والآنية التي ستعطي لك
 لخدمة بيت إلهك سلّمها قدام اله أورشليم ٢٠ وسائر حاجة
 بيت إلهك التي يقع عليك إعطاؤها ستعطي من بيت خزائن
 الملك

21 ומני אנה ארתחשסתא מלכא שים טעם לכל
 גזבריא די בעבר נהרה די כל- די ישאלנכון עזרא
 כהנא ספר דתא די אלה שמיא אספרנא יתעבד 22 עד
 כסף פפרין מאה ועד חנטין כורין מאה ועד חמר בתין
 מאה ועד בתין משח מאה ומלח די- לא כתב 23 כל-
 די מן טעם אלה שמיא יתעבד אדרזדא לבית אלה
 שמיא די למה להוא קצף על מלכות מלכא ובנוהי 24
 ולכם מהודעין די כל- כהניא ולויא זמריא תרעיא
 נתיניא ופלחי בית אלהא דנה מנדה בלו והלך לא
 שליט למרמא עליהם 25 ואנת עזרא כחכמת אלהך די
 ביך מני שפטין ודינין די להון דאנין לכל עמה די
 בעבר נהרה לכל- ידעי דתי אלהך ודי לא ידע תהודעון
 26 וכל- די- לא להוא עבד דתא די אלהך ודתא די
 מלכא אספרנא דינה להוא מתעבד מנה הן למות הן
 לשרשי הן לענש נכסין ולאסורין .

٢١ ومني أنا ارتحشستا الملك صدر أمر إلى كل أمناء الخزينة الذين في عبر النهر: "إن كل ما يطلب منكم عزرا الكاهن، كاتب شريعة اله السماء ينفذ على الفور" ٢٢ إلى مئة وزنة من الفضة ومئة كُرٍّ من الحنطة ومئة بث من الخمر ومئة بث من الزيت ومن الملح بدون قيد ٢٣ كل ما يأمر اله السماء ينفذ باهتمام لبيت اله السماء لئلا يكون غضب على مملكة الملك وابنائهم ٢٤ ونعلمكم أن كل الكهنة واللاويين والمغنين والحراس والخدام والعاملين في بيت الله هذا، لا يجوز أن يلقى عليهم الخراج والجزية والضريبة ٢٥ وأنت يا عزرا بحسب حكمة إلهك التي في يدك، عَيِّنْ قِضَاةً وَحَكَامًا وَلِيَكُونُوا يَحْكُمُونَ كُلَّ الشَّعْبِ الَّذِي فِي عِبْرِ النَّهْرِ وَعَلَى كُلِّ مَنْ يَعْلَمُ شَرِيعةَ إِلهِكَ، وَالَّذِي لَا يَعْلَمُ عِلْمَهُ ٢٦ وَكُلِّ مَنْ لَا يَعْمَلُ بِشَرِيعةَ إِلهِكَ وَشَرِيعةَ الْمَلِكِ يَصْدُرُ عَلَيْهِ حُكْمٌ بِالمَوْتِ عَلَى الْفُورِ أَوْ بِغَرَامَةٍ مَالِيَةٍ أَوْ بِالسَّجْنِ.

التحليل اللغوي

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

سفر دانيال

الإصحاح ٢

4 מְלָכָא לְעִלְמִין חִי אָמַר חֵלְמָא לְעַבְדֵּיךָ וּפְשָׂרָא נְחִיָּא .

٤ عَشْ إِلَى الْأَبَدِ (أَيُّهَا) الْمَلِكُ، قُلْ الْحَمُّ لِعَبِيدِكَ فَنُبَيِّنَ التَّفْسِيرَ

מְלָכָא	أيها الملك ، إسم مفرد مذكر معرفة منادى .
לְעִלְמִין	إلى الأبد ، رابط ومرتبط ، اللام أداة ربط ، عִלְמִין: إسم مرتبط جمع مذكر نكرة ، مفرده עִלְמִין عالم ، ابد
חִי	عش ، فعل أمر المفرد المخاطب . أصله חִיָּה عاش.
אָמַר	قُلْ ، فعل أمر المفرد المخاطب، أصله אָמַר قال.
חֵלְמָא	الحلم ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به.
לְעַבְדֵּיךָ	لِعَبِيدِكَ ، رابط ومرتبط ، اللام أداة ربط . لְעַבְדֵּיךָ مضاف ومضاف إليه . إسم جمع مذكر مضاف ، مفرده לְעַבְדֵּיךָ عبد ، متصل بضمير المفرد المخاطب المضاف اليه (٦) .
וּפְשָׂרָא	والتفسير ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به متقدم.
נְחִיָּא	سنبين ، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلمين ، مزيد الثلاثي وزن فَعَّلَ ، أصله الثلاثي المجرد נְחִיָּא بين ، وهو ممات حاليا.

5 ענה מלכא ואמר לכשדיא מלתא מני אנדא הן לא
תהודעונני חלמא ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון גולי
יתשמון.

ه يجيب الملك ويقول للمنجمين، الكلمة مني خارجة إن لم تعلموني الحلم
وتفسيره، فستقطعون أوصالا وبيوتكم ستجعل مزابل.

ענה	يجيب ، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، أصله ענה أجاب.
מלכא	الملك، إسم مفرد مذكر معرفة فاعل.
ואמר	ويقول، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، أصله אמר قال.
לכשדיא	للكليين، رابط ومرتبط . اللام أداة ربط ، כשדיא : الكليون، إسم منسوب جمع مذكر معرفة .
מלתא	الكلمة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .
מני	مني ، رابط ومرتبط ، מן : حرف ربط . والياء ضمير المتكلم المتصل .
אנדא	خرجت ، صفة مشبهة ثلاثية مجردة نكرة ، اصلها אנד .
הן	إن ، أداة شرط .
לא	لا ، أداة نفي .

<p>تعلמוני، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بواو الجماعة وهو فاعل وبضمير المتكلم المنصوب ני مفعول به مزيد الثلاثي وزن הוּפְעֵל، أصله المجرد יָדַע علم.</p>	<p>תְּהוּדָעוּפְנֵי</p>
<p>الحلم، إسم مفعول به معطوف مفرد مذكر معرفة.</p>	<p>חֵלְמָא</p>
<p>وتفسيره ، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب ה المضاف إليه.</p>	<p>וּפְשָׁרָהּ</p>
<p>أوصالاً ، إسم جمع مذكر نكرة ، مفرده הָדָם وصل. مفعول به متقدّم .</p>	<p>הַדָּמִין</p>
<p>ستصنعون، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين مزيد الثلاثي وزن אָהֳפְעֵל المطاوع متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد עָבַד صنع.</p>	<p>תַּתְעַבְדוּן</p>
<p>وبيوتكم،مضاف ومضاف إليه مسبوق بواو العطف. בְּתֵיכֶם، إسم جمع مذكر مضاف مفرده בֵּית بيت ، متصل بضمير المخاطبين כֶּם وهو مضاف إليه</p>	<p>וּבְתֵיכֶם</p>
<p>مزايل، إسم جمع مذكر نكرة ، مفرده זָוַל مزبلة. مفعول به متقدم.</p>	<p>זָוָלֵי</p>

תְּשַׁמְּוּךְ

ستجعل ، فعل مضارع مستقبل شخص الغائبين .
 مزيد الثلاثي وزن **تَفَعَّلَ** المطاوع ، متصل بواو
 الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد **شَم**
 جعل ، وضع .

6 והוּ חֶלְמָא וּפְשִׁירָה תַּחֲסוּן מִתְּנֵן וּנְבִזְבָּה וַיְקַר שְׂגִיָּא
 תִּקְבְּלוּן מִן קַדְמֵי לְהוּ חֶלְמָא וּפְשִׁירָה תַּחֲסוּן .

6 وإذا الحلم وتفسيره تبيينون، تناولون من أمامي هدايا وجائزة وإكراما
 كثيرا، فإن بينوا لي الحلم وتفسيره .

وإذا ، أداة شرط مسبوقه بواو العطف .

וְהוּ

الحلم ، إسم مفرد مذكر معرفة ، مفعول به متقدم .

חֶלְמָא

وتفسيره ، إسم مفرد مذكر مضاف مسبق بواو
 العطف و متصل بضمير الغائب ה الذي هو مضاف
 إليه ، مفعول به معطوف .

וּפְשִׁירָה

ستشرحون ، فعل مضارع مستقبل شخص
 المخاطبين. مزيد الثلاثي وزن **تَفَعَّلَ** ، متصل بواو
 الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد **חָנָא**
 وهو ممات .

תַּחֲסוּן

عطايا ، إسم جمع مؤنث نكرة ، مفرده **מִתְּנָה**
 عطية . مفعول به متقدم .

מִתְּנֵן

וגבזבה	وجائزة ، إسم مفرد مؤنث نكرة مسبوق بواو العطف ، مفعول به متقدم.
ויקר	واحتراماً ، أسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف . مفعول به متقدم .
שגיא	كثيراً ، صفة مشبهة مفردة مذكرة نكرة ، نعت לויקר احترام .
הקבלון	سنتالون ، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين ، مزيد الثلاثي وزن פעיל ، متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد קבל قبل
מן קדמי	من قدامي ، رابط ومرتببط ، מן : من ، أداة ربط . קדמי ، قدامي ، مضاف ومضاف إليه ، إسم مرتبط متصل بضمير المتكلم الياء المضاف إليه.
להן	فإذن ، أداة استنتاج.
חלמא	الحلم ، إسم مفرد مذكر معرفة.
ופשרה	وتفسيره ، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب ה وهو مضاف إليه .
החונני	أروني ، فعل أمر المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب ני ، مزيد الثلاثي وزن הפעיל ، أصله المجرد חנא وهو ممت.

7 עָנָו תַּגְּבוֹת וְאָמְרִין מִלְכָּא חֲלָמָא יֵאמֵר לְעַבְדֻהִי וּפְשָׁרָה
בְּהַחֲוָה .

٧ فأجابوا ثانية قائلين ليقال الملك الحلم لعبيده فنيين التفسير .

עָנָו	أجابوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين، أصله עָנָה أجاب.
תַּגְּבוֹת	ثانية ، إسم مفرد مؤنث مضاف ،مفعول مطلق.
וְאָמְרִין	ويقولون، فعل حاضر (إسم فاعلين) جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده אָמַר ، قائل او يقول ، أصله אָמַר قال.
מִלְכָּא	الملك، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
חֲלָמָא	الحلم، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به متقدم.
יֵאמֵר	سيقول ، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب ، أصله יֵאמֵר قال.
לְעַבְדֻהִי	لعبيده، رابط ومرتبب ، اللام أداة ربط والاسم جمع مذكر مضاف إلى ضمير الغائب הִי الذي هو مضاف إليه.
וּפְשָׁרָה	والتفسير، إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق بواو العطف ، وهو مفعول به متقدم .
בְּהַחֲוָה	سنيين، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلمين. مزيد الثلاثي وزن הַפְעִיל ، أصله المجرد חָוָה وهو ممت.

- 8 עֲנֵה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן יַצִּיב יָדַע אַנְהָ דִי עֲדָנָא אֲנַתּוֹן וְבִנְיָן
 כָּל קָבֵל דִּי חֲזִיתוֹן דִּי אַזְדָּא מִנֵּי מִלְתָּא
- ٨ يجب الملك ويقول أنا اعلم يقيناً أنكم تشترون الوقت لأنكم رأيتم أن
 الكلمة خارجة مني.

עֲנֵה	يجيب، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد ،أصله עֲנָה أجاب.
מֶלֶכָא	الملك، إسم مفرد مذكر معرفة ، فاعل.
וְאָמַר	ويقول ، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد ، أصله אָמַר قال.
מִן יַצִּיב	بالتأكيد، رابط ومرتبطة ، מִן: من ، أداة ربط ، יַצִּיב:مؤكد، صفة مشبهة وزن مبالغة ثلاثي مجرد مفرد مذكر نكرة وزن פִּעִיל ، أصله יַצֵּב أكد.
יָדַע אַנְהָ	عارف أنا، فعل حاضر (إسم فاعل) شخص المتكلم مركب من أسم فاعل و ضمير المتكلم المنفصل المرفوع، أصله יָדַע عرف.
דִּי	أن ، أداة ربط.
עֲדָנָא	الوقت ، إسم مفرد مذكر معرفة، مفعول به متقدم.
אֲנַתּוֹן	أنتم ، ضمير رفع منفصل لشخص مخاطبين ، مبتدأ.

תַּכְּסִיבּוֹן (تشترون) ، إسم حاضر (أسم فاعلين) جمع مذكر نكرة ، مفردة תַּכְּסִיבּוֹן يكسب ، يشتري. ثلاثي مجرد ، أصله תַּכְּסִיבּوֹן أشتري، كسب.	תַּכְּסִיבּוֹן
بسبب، مضاف ومضاف إليه، כָּל إسم مفرد مذكر مضاف ، כָּל قبل، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.	כָּל כָּל
أن، أداة ربط.	כִּי
رأيتم : فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير جمع المخاطب (תוֹרַךְ) ، أصله (תוֹרַךְ) .	תוֹרַךְ
أن ، أداة ربط .	כִּי
خارجة ، صفة مشبهة ثلاثية مجردة نكرة شخص الغائبة ، خبر متقدم ، أصلها תוֹרַךְ خرج .	תוֹרַךְ
مني ، رابط ومرتبب תוֹרַךְ : من ، أداة ربط متصلة بضمير المتكلم الياء المضاف إليه.	מִנִּי
الكلمة، أسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ متأخر .	מִלְמָתָא

9 די הוּ חִלְמָא לֹא תְהוּדְעֵנִי חֲדָה הִיא דְתַכּוֹן וּמְלָה כְדָבָה
 וּשְׁחִיתָהּ הַזְמַנְתּוֹן לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּמָּא לְהוּ
 חִלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדְעַע דִּי פְשָׁרָה תְהוּדְעֵנִי .

9 إذا لم تعلموني بالحلم، فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أن تقولوا أما هي
 كلمة كاذبة وفاسدة حتى يتغير الوقت، لذا اخبروني بالحلم لأعلم أن
 تفسيره يُبينون

די	أن، أداة ربط.
הוּ	إذا، أداة شرط.
חִלְמָא	الحلم، إسم مفرد مذکر معرفة مفعول به متقدم.
לֹא	لا، أداة نفي.
תְהוּדְעֵנִי	تعلمونني، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب ני : ني ، مفعول به ، مزيد الثلاثي وزن הפעל ، أصله المجرد ידע علم.
חֲדָה	واحدة ، إسم عدد مفرد مؤنث نكرة ، خبر متقدم.
הִיא	هي، ضمير الغائبة للفصل .
דְתַכּוֹן	حكمكم ، أسم مفرد مؤنث مضاف إلى ضمير المخاطبين المضاف إليه.مبتدأ متأخر.

وكلمة، أسم مفرد مؤنث نكرة مفعول به متقدم .	הַמְלֵכָה
كاذبة، صفة مفردة مؤنثة نكرة نعت لما سبق.	כְּדָבָה
وفاسدة، صفة مؤنثة نكرة نعت مسبوق بواو العطف.	וְשֹׁחֵתָהּ
اتفقتم ، فعل ماضٍ شخّص المخاطبين مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל ، أصله المجرد זָמַן وفق.	הִזְמַנְתֶּם
للقول، رابط ومرتبط، اللام أداة ربط سبقت المصدر الميمي المجرد، أصله אַמַּר قال.	לְאַמַּר
قدايمي، مضاف ومضاف إليه. أسم مضاف إلى ياء المتكلم وهو ظرف مكان.	קְדָמִי
أن، أداة ربط .	דִּי
الزمان، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.	עֲדָנָא
يفوت ، فعل مضارع مستقبل شخّص الغائب، مزيد الثلاثي وزن הַתְפַּעֵל المطاوع. أصله المجرد שָׁנָה فات ، زال .	יִשְׁתַּנָּה
فإن ، أداة استنتاج .	לְהַז
الحلم، أسم مفرد مذكر معرفة .	חֶלְמָא

אמר	قولوا، فعل أمر المخاطبين ثلاثي مجرد. أصله אמר قال.
לי	لي ، رابط ومرتبطة.
ואני	فاعلم، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلم مسبوق بواو العطف أصله אני علم .
כי	أن ، أداة ربط .
פְּשָׁרָה	تفسيره، (سبق تحليله) مفعول به متقدم .
ההנהגה	ستروني، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب כי: ني، مفعول به. مزيد الثلاثي وزن הפעיל ، أصله المجرد الممات הנהגה .

10 עָנָו כְּשֵׁדִיָּא קָדָם מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא אִיתִי אֲנָשׁ עַל
 יְבִשְׁתָּא דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא יוֹכַל לְהַחְוִיָּה כָּל קָבֵל דִּי כָּל מַלְךְ
 רַב וְשְׁלִיטָא מַלְהָ כְּדָנְהָ לָא נְשָׂאֵל לְכָל חַרְטוּם וְאֲשַׁף וְכְשֵׁדִי
 ١. أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على اليابسة
 يستطيع أن يبين كلمة الملك. وإذا ما من ملك عظيم ذي سلطان يسأل
 ساحراً أو مجوسياً أو منجماً عن كلمة مثل هذه .

עָנָו

أجابوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين،
 متصل بواو الجماعة وهي فاعل ، أصله **עָנָה**
 أجاب .

כְּשֵׁדִיָּא

الكلديون، فاعل جمع مذكر معرفة (اسم
 منسوب) .

קָדָם

قدام، ظرف مكان مضاف.

מַלְכָּא

الملك، أسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه.

וְאָמְרִין

ويقولون، ، فعل حاضر (أسم فاعلين) جمع
 مذكر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده **אָמַר** ،
 قائل او يقول، أصله **אָמַר** قال.

לָא אִיתִי

لا يوجد، **לָא** : أداة نفي، **אִיתִי**: فعل الوجود الجامد

אֲנָשׁ

إنسان، أسم مفرد مذكر نكرة فاعل.

<p>على اليابسة، رابط ومرتبط ، על: على، اداة ربط يفيد الظرفية المكانية ، יְבִישָׁהָ أسم مفرد مؤنث معرفة مرتبط بما قبله.</p>	על יְבִישָׁהָ
<p>الذي، أسم موصول للأشخاص كافة في الإفراد والجمع والتذكير والتأنيث.</p>	דִּי
<p>كلمة، أسم مفرد مؤنث مضاف مفعول به متقدم .</p>	מִלֵּת
<p>الملك، أسم مفرد مذكر معرف مضاف إليه.</p>	מֶלֶךְ
<p>يقدر، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب ثلاثي مجرد أصله יָדַל قدر.</p>	יִדְבֹּל
<p>أن يفسر، مصدر مزيد الثلاثي وزن הַפְעִיל أصله المجرد הָוָא (مات) مسبوق باللام المصدرية.</p>	לְהַסְבִּירָהּ
<p>بسبب أن، مضاف ومضاف إليه، בְּ أسم مفرد مذكر مضاف ، קִבֵּל قبل، أسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.</p>	בְּ- קִבֵּל
<p>اداة ربط</p>	דִּי
<p>كل ملك، مضاف ومضاف إليه ، כָּל: كل، أسم مفرد مذكر مضاف ، מֶלֶךְ: ملك، أسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.</p>	כָּל- מֶלֶךְ

كبير، صفة مفردة مذكرة نكرة نعت لما سبق.	רַב
ومتسلط، صفة مفردة مذكرة نكرة معطوفة على ما سبق.	וְנִשְׁלַט
كلمة ، إسم مفرد مؤنث نكرة ، مفعول به متقدم.	מַלְכָּה
كهذا ، رابط ومرتبطة ، إسم إشارة مفرد مذكر قريب مسبوق بكاف التشبيه.	כַּדָּהָא
لا ، أداة نفي.	לֹא
سأل، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الأصل.	שָׁאַל
لكل ، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بلام المفعولية.	לְכָל
ساحر، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.	מַרְטוּם
ومجوسي، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه مسبوق بواو العطف.	וּמְجוּסִי
وكلاي ، منجم ، إسم منسوب مذكر نكرة مضاف إليه مسبوق بواو العطف.	וּכְלָאֵי

11 ומלתא די מלכה שאל יקירה ואחרן לא איתי די יחונה
 קדם מלכא להו אלהיו די מדרהון עם בשרא לא איתוהי.
 ۱۱ والكلمة التي يسأل عنها الملك ثقيلة ولا يمكن لآخر أن يبينها للملك

سوى آلهة (الذين) ليس مقامهم مع البشر.

ומלתא	والكلمة، أسم مفرد مؤنث معرفة مسبوقة بواو العطف ، مبتدأ.
די	التي، أسم موصول هو نفسه للأشخاص كافة.
מלכה	الملك، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
שאל	يسأل، فعل حاضر (أسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد، أصله שאל سأل.
יקירה	ثقيلة، صفة مفردة مؤنثة خبر نكرة.
ואחרן	وآخر، صفة مفردة مذكورة نكرة مسبوقة بواو العطف، مبتدأ.
לא איתי	لا يوجد، לא : أداة نفي، איתי : فعل الوجود الجامد، والجملة الفعلية خبر.
די יחונה	من يبينها، די : إسم موصول יחונה : فعل مضارع مستقبل شخص الغائب مزيد الثلاثي وزن הפעיל أصله المجرد חנא وهو ممتل متصل بضمير الغائبة المنصوب الهاء والهاء مفعول به.

قدام، ظرف مكان مضاف.	קדם
الملك، أسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه.	מלכא
ما عدا، أداة استثناء مركبة.	להו
آلهة، أسم جمع مذكر نكرة مبتدأ مفردة אלה	אלהיו
الذين سكناهم، أسم موصول يسبق أسماً مفرداً مذكراً مبتدأ مضافاً إلى ضمير الغائبين.	די מקרהו
مع البشر، رابط ومرتبطة ، עם مع ، أداة مصاحبة، בשרא : البشر، أسم مفرد مذكر معرفة مرتبطة بما سبق.	עם בשרא
ليست، فعل الوجود الجامد المنفي بلا ، والجملة الفعلية خبر.	לא איתוהי

12 כל- קיבל דנה מלפא בנס וקצה שגיא נאמר להובדה
לכל חפיימי בכל .

١٢ بسبب هذا غضب الملك واغتاظ كثيراً وأمر بإبادة جميع حكام بابل .

כל- קיבל	بسبب، مضاف ومضاف إليه، כל أسم مفرد مذكر مضاف ، קיבל قبل، أسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه، وهو مضاف ايضاً
דנה	هذا، اسم اشارة مفرد مذكر قريب مضاف اليه.
מלפא	الملك، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
בנס	غضب، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب هو الأصل.
וקצה	واغتاظ ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب مسبوق بواو العطف هو الأصل .
שגיא	كثيراً، صفة مفردة مذكرة نكرة ، مفعول مطلق.
נאמר	وامر، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب مسبوق بواو العطف، هو الاصل.
להובדה	بابادة، مصدر مزيد الثلاثي وزن הפעיל ، أصله المجرد אבד مسبوق باللام المصدرية.

لكل، أسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بلام المفعولية.	לְכֹל
حكماء، أسم جمع مذكر مضاف إليه وهو مضاف أيضاً. مفردة חכמים حكيم.	חַכְמַיִם
بابل، أسم علم مفرد مؤنث معرفة مضاف إليه.	בָּבֶל

13 וְדָתָא נִפְקָת וְחַכְמַיִמָּא מִתְקַטְלִין וְבַעוּ דְנִיָּאל וְחַבְרוּהִי לְהַתְקַטְלָה

١٣ و صدر الحكم بتقتيل الحكماء وطلبوا دانيال ورفاقه للتقتيل .

والحكم، أسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف.	וְדָתָא
صدر، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبة متصل بالتاء (تاء التانيث) ضمير الرفع متصل فاعل ، أصله נִפְקָה صدر ، خرج .	נִפְקָת
والحكماء، أسم جمع مذكر معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفردة חכמימא الحكيم.	וְחַכְמַיִמָּא
يُقَتَّلُونَ، فعل حاضر (أسم فاعلين) جمع مذكر نكرة ، مزيد الثلاثي وزن التفعّل المطاوع . أصله المجرد קטיל قتل	מִתְקַטְלִין

وطلبوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد مسبوق بواو العطف شخص الغائبين ، أصله בָּעָה طلب.	וּבְעוּ
دانيال، إسم علم مفرد مذكر معرفة مفعول به.	דָּנִיֵּאל
ورفاقة، إسم جمع مذكر مضاف مسبوق بواو العطف متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع ، مفرده חֵבֶר رفيق.	וְחֵבְרוֹתֶיהָ
للتقتيل ، مصدر مزيد الثلاثي وزن הִתְפַּעֵל المطاوع مسبوق بلام المصدر.	לְהִתְקַטֵּלָה

14 באדין דניאל התיב עטא וטעם לאריוך רב טפחיא די מלכא די נפק לקטלה לחכימי בבל.

١٤ عندئذٍ فاوض دانيال في الرأي والأمر اريوخ قائد حرس الملك الذي خرج ليقتل حكماء بابل.

حينئذ، ظرف زمان.	בְּאֵדִין
دانيال، إسم علم مفرد مذكر معرفة	דָּנִיֵּאל
أعاد، راجع، فعل ماضٍ شخص الغائب ، مزيد الثلاثي وزن הִפְעִיל ، أصله المجرد תָּבַע عاد ، تاب.	הִתִּיב
الفكر ، الرأي، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به	עֵטָא

القضاء، إسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف.	וְטָעַם
لأريوخ، إسم علم مفرد مذكر مسبوق بأداة الربط اللام.	לְאַרְיֹוֹךְ
كبير شرطة، مضاف ومضاف إليه ، רַב: إسم مفرد وهو مضاف ، טַבָּחָיִא: إسم جمع مذكر معرفة مضاف إليه بالواسطة، مفرده טַבָּחָא شرطي، وهو مضاف .	רַב טַבָּחָיִא
أداة اضافة.	דִּי
الملك، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه	מֶלֶךְא
الذي ، إسم موصول	דִּי
خرج، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الأصل .	צָרַח
ليقتل ، مصدر مزيد الثلاثي وزن فَعِلَ مسبوق بلام المصدر.	לְקַטֵּלָה
حكماء بابل، : حكماء، إسم جمع مذكر مفعول به مسبوق بلام المفعولية ، مفرده חֲכִימַם حكيم.	לְחַכְמֵי בָבֶל

15 עֲנֵה וְאָמַר לְאַרְיֹךְ שְׁלִיטָא דִּי מַלְכָּא עַל מָה דְתָא
מִתְחַצְפָּה מִן קִדָּם מַלְכָּא אֲדִינוּ מַלְתָּא הַזֶּדַע אַרְיֹךְ
לְדַנְיָאֵל.

١٥ يجيب ويقول لأريوخ المتسلط بأمر الملك لماذا هذا الحكم العنيف من
أمام الملك فأخبر اريوخ دانيال بالكلمة.

עֲנֵה	يجيب ، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد أصله עֲנֵה أجاب.
וְאָמַר	ويقول، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة و ثلاثي مجرد ،أصله אָמַר قال.
לְאַרְיֹךְ	لأريوخ ، رابط ومرتبط ، ל: أداة ربط ، אַרְיֹךְ: اسم علم مفرد مذكر معرفة .
שְׁלִיטָא	المتسلط، إسم مفرد مذكر معرفة نعت لما سبق ، مضاف بالواسطة.
דִּי	أداة اضافة
מַלְכָּא	الملك، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه بواسطة דִּי.
עַל מָה	على ما ، על: على ، أداة ربط ، מָה: ما ، أسم موصول لغير العاقل.

الحکم، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.	קָתָא
يشْتَدّ ، فعل حاضر (إسم فاعلة) مفرد مؤنث نكرة، مزيد الثلاثي وزن הִפְעִיל ، أصله المجرد קָצַף حنق، شَد.	מִזְהַקְצָפָה
من قدام ، رابط ومرتبط ، מִן : اداة ربط . קָדָם : إسم مفرد مذكر ظرف مكان مضاف مرتبط.	מִן - קָדָם
الملك ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه.	מֶלֶכָא
حِينَئِذٍ ، ظرف زمان.	אֵינְדִין
الكلمة، إسم مفرد مؤنث معرفة مفعول به مقدم.	מִלְתָא
اخبر، اعلم، فعل ماضٍ شخص الغائب مزيد الثلاثي وزن הִפְעִיל ، أصله المجرد יָדַע اعلم .	הוֹדַע
اريوخ، إسم مفرد مذكر معرفة فاعل הוֹדַע اعلم .	אַרְיֹךְ
دانيال ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به مسبوق بلام المفعولية .	לְדַנְיָאֵל

16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבָעָה מִן מַלְכָּא דִּי זְמַן יְנַתֵּן לֵיהּ וּפְשָׂרָא
לֵהּ הִנֵּיחָ לְמַלְכָּא.

١٦ فدخل دانيال وطلب من الملك أن يمنحه وقتاً ليُبين التفسيرَ للملك .

وَدَانِيَال ، إِسْمِ عِلْمٍ مَفْرُودٍ مَذْكَرٍ مَعْرِفَةٌ مُبْتَدَأٌ مَسْبُوقٌ بِوَائِ الْعَطْفِ .	וְדָנִיֵּאל
دَخَلَ ، فِعْلٌ مَاضٍ شَخْصٌ الْغَائِبُ ثَلَاثِيٌّ مُجْرَدٌ هُوَ الْأَصْلُ .	עַל
وَطَلَبَ ، فِعْلٌ مَاضٍ شَخْصٌ ثَلَاثِيٌّ مُجْرَدٌ مَسْبُوقٌ بِوَائِ الْعَطْفِ هُوَ الْأَصْلُ .	וּבָעָה
مِنْ ، إِدَاةُ رِبْطٍ .	מִן
الْمَلِكِ ، اسْمُ عِلْمٍ مَفْرُودٍ مَذْكَرٍ مَعْرِفَةٌ مُرْتَبِطٌ بِمِنْ .	מַלְכָּא
أَنْ ، إِدَاةُ رِبْطٍ .	דִּי
زَمَانًا ، إِسْمٌ مَفْرُودٌ مَذْكَرٌ نَكْرَةٌ مَفْعُولٌ بِهِ مُتَقَدِّمٌ .	זְמַן
يُعْطِي ، فِعْلٌ مُضَارِعٌ مُسْتَقْبَلٌ شَخْصٌ الْغَائِبُ أَصْلُهُ יָתַן אֶעֱطִי .	יְנַתֵּן

לה	له ، رابط ومرتبطة ، ضمير الغائب المتصل باداة الربط اللام .
ופשרא	والتفسير ، إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق بواو العطف مفعول به مقدم .
להקה	كي يبين ، مصدر مزيد الثلاثي وزن הפעל . اصله المجرد קהא مسبوق بلام المصدر .
למלכא	للملك ، رابط ومرتبطة ، מלכא : إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق باداة الربط اللام .

17 אדין דניאל לביתה אזל ולחנניה מישאל ועזריה חבריה
מלתא הודע .

١٧ فذهب دانيال إلى بيته إذ ذاك وأعلم رفاقه حننيا وميشائيل وعزريا
بالكلمة .

אדין	حينئذ ، ظرف زمان .
דניאל	دانيال ، إسم علم مفرد مذكر معرفة .
לביתה	إلى بيته ، رابط ومرتبطة ومضاف ومضاف إليه ביתה : إسم مرتبطة مضاف إلى ضمير الغائب المتصل الهاء وهو متصل باللام .

זָהָב	ذهب ، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الاصل .
וְלַחֲנִיָּה	ولحنيا، إسم علم مفرد مذكر معرفة تابع للسابق بواو العطف.
מִישָׁאֵיל	ميشائيل ، إسم علم مفرد مذكر معرفة تابع للسابق.
וְעֲזַרְיָה	وعزريا ، إسم علم مفرد مذكر معرفة تابع لسابقه مسبوق بواو العطف .
חֲבֵרָהּ	رفاقه، إسم جمع مذكر مضاف بدل للاعلام السابقة ، متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع، مفرده חֲבֵר .
מִלְתָּא	الكلمة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مفعول به ثان.
הוֹדַע	اخبر، فعل ماضٍ شخص الغائب ، مزيد الثلاثي وزن הַפְעִיל ، اصله المجرد יָדַע .

- 18 וְרַחֲמֵינוּ לְמַבְעָא מִן- קָדָם אֱלֹהִים שְׁמִינָא עַל רְזָה דְנָה דִּי לָא
 יְהוּבְדוּן דְנִיאל וְחִבְרוּהִי עִם שְׂאֵר חֲפִימֵי בְבֶל .
- ١٨ ليطلبوا رحمات من قدام اله السماء من اجل هذا السر لكي لا يباه
 دانيال ورفاقه مع سائر حكماء بابل .

ורחמא, إسم جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف مفعول به متقدم ، مفردה רַחַם .	וְרַחֲמֵינוּ
ليطلب، مصدر ميمي ثلاثي مجرد مسبوق بلام المصدر . اصله בְעָא.	לְמַבְעָא
من قدام ، رابط ومرتببط ، الظرف المكاني المضاف.	מִן קָדָם
اله السماء، אֱלֹהִים: إسم مفرد مذكر نكرة مضاف اليه وهو مضاف ايضا، שְׁמִינָא : إسم جمع مؤنث مضاف اليه لامفرد له .	אֱלֹהִים שְׁמִינָא
من اجل السر، رابط ومرتببط ، רְזָה: إسم مفرد مذكر معرفة مرتببط باداة الربط יַעַל على.	עַל רְזָה
هذا ، إسم اشارة مفرد مذكر قريب بدل من السر .	דְנָה

די לא	لكي لا، די: لكي اداقربط ، לא: اداة نفي .
הזבדון	يبادون، فعل مضارع مستقبل شخص الغائبين مبني للمجهول مزيد الثلاثي وزن הוּכְעַל ، اصله المجرد المعلوم אָבַד .
דניאל	دانيال ، نائب فاعل إسم علم مذكر .
וחרוהי	ورفاقه، إسم جمع مذكر ، متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع، مفرده חָרַב، مسبوق بواو العطف .
עם נשאר	مع سائر، رابط ومرتبط ، עם: اداة ربط تقييد المصاحبة ، נשאר : إسم مفرد مذكر مضاف مرتبط .
חכמי בקל	حكماء بابل، חכמי: اسم جمع مذكر مضاف اليه وهو مضاف ايضا ، مفرده חֲכָמִים ، בקל : اسم علم مؤنث مضاف اليه .

سفر عزرا

الإصحاح ٤

11 דָּבָר פִּרְשֵׁן אֶתְּמָא דִּי נְשַׁלְחוּ עֲלוֹהֵי עַל- אֶתְּתַקְּשִׁתָּא
מִלְפָּא-עַבְדֵּיךָ אֲנִשׁ עֲבַר-נְהַרָה . וּכְעֵנַת .

١١ هذا نص الرسالة التي أرسلنا إليه: إلى ارتحشستا الملك "عبيدك أناس
عبر النهر، وبعد .

דָּבָר	هذا ، إسم إشارة مفرد مذكر قريب مبتدأ .
פִּרְשֵׁן	نص ، إسم مفرد مذكر مضاف خبر .
אֶתְּמָא	الرسالة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مضاف إليه .
דִּי	التي ، اسم موصول .
נְשַׁלְחוּ	أرسلوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد وزن فَعَل متصل بضمير الغائبين أصله نְשַׁלַּח .
עֲלוֹהֵי	إليه ، يָלַ اداة ربط . וְהִי ضمير الغائب المتصل بطريقة الجمع .
עַל	إلى ، اداة ربط تفيد معنى (إلى) أحياناً .
אֶתְּתַקְּשִׁתָּא	ارتحششتنا ، إسم علم مذكر .

الملك ، إسم مفرد مذكر معرفة بدل من ارتحششتنا .	מֶלֶךְ
عبيدك ، إسم مذكر في صيغة الجمع ، وقد حذفت علامة الجمع بسبب الاضافة وهو مضاف ، والكاف ضمير المخاطب المتصل مضاف اليه .	עֲבָדֶיךָ
اناس ، إسم مفرد مذكر بدل من עֲבָדֶיךָ وهو مضاف .	אָנָשׁ
عبر ، إسم مفرد مذكر وهو مضاف اليه وهو مضاف ايضا .	עֵבֶר
النهر ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .	נְהַרָה
وبعد ، ظرف زمان مسبوق بواو العطف .	וּבְעֵת

12 יָדִיעַ לְהוֹא לְמֶלֶכָּא דִּי יְהוּדַיָּא דִּי סָלְקוּ מִן-לְנִתְרָא עַלְיָנָא
 אַתּוּ לִירוּשָׁלַם קִרְיַתָּא מְרַדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוֹרְרָא
 שְׂכָלְלוּ וְאַשְׁיָא יַחֲסִיטוּ .

١٢ ليكن معلوماً للملك أن اليهود الذين صعدوا من عندك جاؤوا إلينا ، إنهم
 يبزون أورشليم المدينة المتمردة والشقية، وأكملوا الأسوار وسيحوطون
 الأسس.

מֶלֶכָּא	معلوماً ، فعل حاضر صيغة (اسم المفعول) مبني للمجهول ثلاثي مجرد معلومه יָדִיעַ علم .
יָדִיעַ	ليكن ، فعل امر الغائب غير المباشر مضارع مستقبل شخص الغائب ثلاثي مجرد اصله יָדִיעַ ، (وقد استبدل اليهود ياء المضارعة فيه بلام ، لان هذا الفعل في صيغته الارامية الاصلية هو יָדִיעַ ، وهو شبيه باسم الرب (יְהוָה)). لذا فهم يقرأونه יָדִיעַ عندما يرد في اسفارهم .
לְמֶלֶכָּא	للملك ، اللام: اداة ربط. מֶלֶכָּא : اسم مرتبط مفرد مذكر معرفة .
דִּי	ان ، اداة ربط .
יְהוּדַיָּא	اليهود ، اسم منسوب جمع مذكر معرفة .

די	الذين ، اسم موصول .
סלקו	صعدوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بواو جماعة الغائبين وهي فاعل، اصله סִלַק صعد .
מן-לְוַתְךָ	من عندك ، מִן أداة ربط . לְוַת : ظرف مكان وهو مضاف ، وضمير المخاطب (- ַךְ) المتصل مضاف إليه .
עלינא	علينا، לְ: أداة ربط ، متصل بضمير المتكلمين .
אתו	جاءوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (ו) وهو فاعل اصله אָתָּם أتى .
לירושלם	اورشليم ، اسم علم مؤنث مسبوق بلام المفعولية .
קריתא	المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة بدل من (اورشليم) .
מְרֻדָּתָא	المتردة ، صفة مفردة مؤنثة معرفة .
ובאישתא	والشريرة ، صفة مفردة مؤنثة معرفة مسبوقة بواو العطف .
בנין	يبنون ، فعل حاضر (اسم الفاعل) ثلاثي مجرد صيغة جمع الغائبين النكرة مفردة בְּנִיא اصله בְּנִיא

<p>والأسوار ، اسم جمع مذكر معرفة مفردة שׁוּרִים السور ، مسبوق بواو العطف .</p>	<p>שׁוּרִים</p>
<p>جددوا ، فعل ماضٍ رباعي مزيد وزن (שׁפּעל) متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل ، اصله قبل الاتصال שׁדדל جدد ، واصله الثلاثي المجرد هو דלל .</p>	<p>שׁדדלו</p>
<p>والأسس ، اسم جمع مؤنث مسبوق بواو العطف وهو معرفة مفردة אָסָס الأساس .</p>	<p>אָסָס</p>
<p>أحاطوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله חט أو חט ، وقد سقطت منه النون بتأثير العبرية ، والأصل الآرامي هو חט . وحذف النون الأخيرة منه تأثير عبري</p>	<p>חט</p>

13 כַּעַן יָדִיעַ לְהוֹא לְמִלְכָּא דִּי הוּוּ קְרִימָא דָּךְ תְּתַבְּנִיא
 וְשׁוֹרְיָא יִשְׁתַּכְּלְלוּן מִנְדָּה בְּלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתַּנוּן וְאַפְתָּם
 מִלְכִּים תְּהַנְזִק.

١٣ وبعد ، ليكن معلوماً للملك انه إذا بنيت تلك المدينة
 واستكملوا أسوارها، فلن يعطوا جزيةً ولا خراجاً ولا ضريبةً، ومن
 ثم سنضرب ملوكا.

כַּעַן	الآن ، ظرف زمان .
יָדִיעַ	معلوماً ، فعل حاضر (اسم المفعول) مفرد مذكر نكرة ، اصله יָדַע .
לְהוֹא	ليكن ، فعل امر الغائب غير المباشر ثلاثي مجرد (شخص الغائب صيغة المضارع المستقبل) ، قابت ياؤه لآماً اصله הוּא كان . علما ان لام الغياب موجودة ايضا في آرامية الحضر . لكن الآراميين السريان قلبوها الى نون .
לְמִלְכָּא	للملك ، اللام : اداة ربط . מִלְכָּא : اسم مفرد مذكر معرفة .
דִּי	ان ، اداة ربط .
לָא	اذا ، اداة ربط تفيد الشرطية .

المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.	קָרְיָתָא
تلك ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل .	דָּךְ
ستبنى ، فعل مستقبل شخص الغائبة وزن הַתְּפַעֵל المطاوع اصله المجرد בָּנָא بنى ، والجملة الفعلية خبر .	הַתְּפַעֵלָא
والأسوار ، اسم جمع مذكر معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفرده שׂוֹרָא السور .	וְשׂוֹרָא
سيتجددون ، فعل مستقبل رباعي مزيد مطاوع وزن הַשְּׂתַפְעֵל صيغة جمع الغائبين متصل بضمير الغائبين المرفوع مع النون وهو فاعل ، اصله الرباعي שָׂכַל جدّد ، واصله الثلاثي المجرد כָּלַל ، والجملة الفعلية خبر .	וְשְׂתַפְעֵלָא
خراجاً ، اسم مفرد مؤنث نكرة ، مفعول به متقدم .	מְרַבָּה
جزيةً ، اسم مفرد مؤنث نكرة ،	בְּלוּ
وضريبةً ، اسم مفرد مذكر نكرة مفعول به متقدم معطوف ومسبوق بواو العطف	וְהַלָּךְ
لا ، أداة نفي .	לֹא

<p>يعطون ، فعل مستقبل ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين (٦) مع النون وهو فاعل اصله יָתַן اعطى .</p>	<p>יָתַן</p>
<p>ومن ثم ، اداة ربط واستنتاج مسبوقة بواو العطف .</p>	<p>וְ</p>
<p>ملوكاً ، اسم جمع مذكر نكرة مفعول به متقدم مفرده מֶלֶךְ والميم بدل النون هنا بتأثير العبرية .</p>	<p>מְלָכִים</p>
<p>ستضر ، فعل مستقبل مزيد وزن הפעל شخص الغائبة ، وهذه الصيغة مطابقة تماماً لصيغة المفرد المذكر المخاطب في جميع اللغات السامية .</p>	<p>יִשְׁחַד</p>

14 כָּעַן כָּל- קִבֵּל דֵי מֶלֶח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעֵרֹת מְלַחָא לָא אַרְיָךְ לְנָא לְמִחְזָא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדְעָנָא לְמְלַחָא.
١٤ وبما أننا ذقنا ملح القصر، فلا يليق بنا أن نرى أذنية الملك، لذلك أرسلنا وأعلمنا الملك.

כָּעַן	الآن ، ظرف زمان .
כָּל קִבֵּל	بسبب ، כָּל اسم مفرد مذكر مضاف . קִבֵּל: اسم مفرد مذكر مضاف اليه .
דֵי	ان ، اداة ربط .
מֶלֶח	ملح ، اسم مفرد مذكر مضاف مفعول به متقدم.
הֵיכְלָא	القصر ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
מְלַחְנָא	ذقنا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير المتكلمين נָא وهو فاعل ، اصله מֶלַח مَلَح ، ذاق.
וְעֵרֹת	واذنية ، اسم مفرد مؤنث مضاف مفعول به متقدم مسبوقة بواو العطف .
מְלַחָא	الملك ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
לָא אַרְיָךְ	لا يليق (ما طال) ، לָא اداة نفي . אַרְיָךְ: اسم مفعول (فعل حاضر) مبني للمجهول ثلاثي مجرد معلومه אַרְיָךְ لاق .

בָּנָא ، اللام : اداة ربط تفيد معنى (ب) . בָּנָא : ضمير المتكلمين المتصل المربوط .	בָּנָא
אָנִי נִרְאֵה (مرأى) ، مصدر ميمي ثلاثي مجرد اصله בָּנָא رأى وهو مسبوق باللام المصدرية .	אָנִי נִרְאֵה
לְהַזְכִּיר ، لַיֵּל اداة ربط . לְהַזְכִּיר: اسم اشارة مفرد مذكر قريب	לְהַזְכִּיר
אֶרְסְלֵנָא ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير المتكلمين المرفوع בָּנָא وهو فاعل اصله שְׁלַח אֶרְסְלֵנָא أرسل	אֶרְסְלֵנָא
וְאֶלְמְנָא ، فعل ماضٍ مزيد وزن הַפְעֵל متصل بضمير المتكلمين المرفوع בָּנָא وهو فاعل اصله בָּדַע علم ، وهو مسبوق بواو العطف .	וְאֶלְמְנָא
אֶלְמֵלֵךְ ، اللام : لام المفعولية. אֶלְמֵלֵךְ اسم مذكر معرفة مفعول به.	אֶלְמֵלֵךְ

- 15 די יבקר בספר - דערנא די אבהתך ותהשפח בספר
 דערנא ותנדע די קריתא דך קריתא מרדא ומתנזקת
 מלכין ומדנן ואשתדור עבדין בגוה מן יומת עלמא על
 דנא קריתא דך הקרבת .
- 16 أن يبحث في كتاب ذكريات آبائك ، وستجد في كتاب الذكريات وتعلم
 أن تلك المدينة، مدينة متمردة ومؤذية ملوك وبلدان، ويفعلون فتنة في
 داخلها منذ أيام الأزل ، لهذا حُرِّبَتْ تلك المدينة.

די	ان ، اداة ربط .
יבקר	يفتش ، فعل مستقبل مزيد وزن פעל شخص الغائب اصله المجرى בקר .
בספר	في كتاب (سجل) ، الباء : اداة ربط . ספר : اسم مفرد مذکر وهو مضاف .
דערנא	الذكريات ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه مفرده דערנא الذكرى وهو مضاف ايضاً .
די	ان ، اداة ربط تفيد الاضافة .
אבהתך	آبائك ، אבהת اسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً مضاف اليه وهو مضاف ايضاً ، والكاف ضمير المخاطب المتصل مضاف اليه .

<p>وستجد ، فعل مستقبل شخص المخاطب مزيد وزن הפעל مسبوق بواو العطف (٦) اصله المجرد נשכח وجد الشيء .</p>	<p>נתהשכח</p>
<p>في سجل ، الباء اداة ربط . ספר: اسم مفرد مذكر وهو مضاف .</p>	<p>בספר</p>
<p>الذكریات ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه .</p>	<p>דברניה</p>
<p>وستعلم ، وستعرف ، فعل مستقبل شخص المخاطب ثلاثي مجرد اصله ידע مسبوق بواو العطف . وشذ هذا الفعل في تصريفه حيث قلبت ياؤه الاولى نوناً ، والمصدر منه ידיעה . (ومنه اصل تسمية الصابئة المنذائيين ، اصحاب المعرفة الالهية- الغنوسية)</p>	<p>יתבדע</p>
<p>ان ، اداة ربط .</p>	<p>די</p>
<p>المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .</p>	<p>קריתא</p>
<p>تلك ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل من קריתא .</p>	<p>זך</p>
<p>مدينة ، اسم مفرد مؤنث نكرة خبر .</p>	<p>קריתא</p>
<p>متمردة ، صفة مفردة مؤنثة نكرة تابعة معطوفة .</p>	<p>מרתא</p>
<p>ومؤنذية ، صفة مفردة مؤنثة مضافة مسبوقه بواو العطف وهي صيغة اسم فاعلة من المزيد הפעל - הניזק واصله المجرد נזק ضر وهي مضافة .</p>	<p>ומהניזקת</p>

ملوك ، اسم جمع مذكر نكرة وهو مضاف اليه مفردة מֶלֶךְ .	מְלָכִים
وبلدان ، اسم مؤنث في صيغة الجمع النكرة مسبوق بواو العطف وهو مضاف اليه ايضاً مفردة מְדִינָה بلد .	וּמְדִינָה
وفتنة ، اسم مفرد مذكر نكرة مفعول به متقدم مسبوق بواو العطف .	וְאֶשְׁתֵּדוּר
يصنعون ، فعل حاضر (اسم فاعل) جمع مذكر نكرة مفردة עֹבְדִים صانع .	עֹבְדִים
في داخلها ، الباء : اداة ربط . בְּיָדָה : اسم مفرد مذكر مضاف والهاء مضاف اليه .	בְּיָדָה
من ايام ، מִן : اداة ربط . יָמִים : اسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً وهو مضاف مفردة יָמִים العالم (الدهر) ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه	מִן יָמִים
لهذا ، עַל : اداة ربط . דָּנָה : اسم اشارة .	עַל דָּנָה
المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .	קָרְיָתָה
تلك ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل من קָרְיָתָה .	דָּךְ
خربت ، فعل ماضٍ مزيد صيغة المفردة المؤنثة الغائبة وزن הִפְעֵל مبني للمجهول اصله المجرد المعلوم חָרַב خرب والتاء نائب الفاعل .	הִחָרַבְתָּ

16 מהודיעין אנהנה למלכה די הן קריתא דך תתבנא
 ושוריה ישתכללו לקבל דנה חלק בעבר נהרא לא איתי
 לד.

١٦ ونحن نعلم الملك انه إذا بنيت تلك المدينة واستكملت أسوارها،
 فبسبب هذا لن يكون لك نصيب في عبر النهر

מהודיעין	نعلم ، فعل حاضر (اسم فاعل) مزيد وزن הפעיל جمع مذكر نكرة مفردة הודיעל. اصله المعلوم ידע علم.
אנהנה	نحن ، ضمير المتكلمين المرفوع المتصل .
למלכה	الملك ، اللام : لام المفعولية . מלכה اسم مفرد مذكر معرفة .
די	أن ، اداة ربط .
הך	إذا او إن ، اداة ربط تفيد الشرطية .
קריתא	المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.
דך	تلك ، اسم اشارة مفردة مؤنث بعيد بدل מן קריתא
תתבנא	ستبنى ، فعل مستقبل شخص الغائبة وزن התפעיל المطاوع اصله المجرد בבנא بنى . والجملة الفعلية خبر .

واسوارها ، إسم جمع مذكر مسبوق بواو العطف مفردة שׁוּרָה السور وهو مضاف وضمير الغائبة المتصل مضاف اليه .	שׁוּרָה
يتجددون ، فعل مستقبل مزيد رباعي مطاوع وزن הִשְׁתַּפְּעַל جماعة الغائبين متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦٦) وهو فاعل .	יִשְׁתַּכְּלוּן
بسبب ، اللام : اداة ربط . קָבַל إسم مفرد مذكر مضاف .	לְקָבַל
هذا ، إسم اشارة مفرد مذكر قريب مضاف اليه .	זֶה
نصيب ، إسم مفرد مذكر نكرة .	חֵלֶק
في عبر ، בְּ اداة ربط . עֶבֶר إسم مفرد مذكر مضاف .	בְּעֶבֶר
النهر ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .	נְהַרָא
لا ، اداة نفي .	לֹא
يوجد ، فعل الوجود وهو من الافعال الجامدة أي انه لا يتصرف الا مع لام الملك هنا ، والجملة الفعلية خبر .	אֵינִי
لك ، اللام : اداة ربط . والكاف : ضمير متصل شخص المخاطب .	לְךָ

17 פתגמא שלח מלפא על רחום בעל טעם ושמשי ספרא
ושאר פנותהון די יתבין בשמרין ושאר עבר נהרה שלם
וכעת .

١٧ فأرسل الملك الجواب: إلى رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب
وسائر رفاقهما الساكنين في السامرة وسائر عبر النهر سلام ، وبعد.

פתגמא	الجواب ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به .
שלח	ارسل ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب ، هو الاصل .
מלפא	الملك ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ .
על רחום	الى رحوم، لعل : اداة ربط . רחום : إسم علم مذكر مرتبط.
בעל טעם	صاحب الامر ، בעל : إسم مفرد مذكر بدل مضاف ، טעם : إسم مفرد مذكر نكرة مضاف اليه .
ושמשי	وشمشاي ، إسم علم مذكر بدل مضاف مسبوq بـואو العطف .
ספרא	الكاتب ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه وهو نعت שמשי .

وسائر ، إسم مفرد مذكر مسبوق بواو العطف وهو مضاف .	וְשֵׁאֵר
اصحابها ، إسم جمع مذكر وهو مضاف . ٦٦٦ :	בְּנֵיהֶם
الذين ، اسم موصول ، للاشخاص كافة.	דֵּי
يسكنون ، فعل حاضر (اسم فاعل) جمع مذكر نكرة مفردة ٦٦٦ سكن .	יְהִי
في السامرة ، الباء : اداة ربط . ٦٦٦ : اسم علم مؤنث مرتبط .	בְּשָׁמְרִין
وسائر، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف .	וְשֵׁאֵר
عبر ، إسم مفرد مذكر مضاف اليه وهو مضاف	עִבְרִי
النهر ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .	נְהַר
سلام ، اسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ متأخر .	שָׁלוֹם
وبعد ، ظرف زمان مسبوق بواو العطف .	וְכֵן

18 נְשִׁתְּנָנָה דִּי נְשִׁלְחָתוֹן עֲלֵינָא מְפָרֵשׁ קָרִי קְדָמִי.

١٨ الرسالة التي أرسلتْما إلينا مفصلاً قرئتْ أمامي .

נְשִׁתְּנָנָה	الرسالة ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
דִּי	التي ، اسم موصول .
נְשִׁלְחָתוֹן	أرسلتم ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير مخاطبين المرفوع (תַּנִּין) وهو فاعل، أصله נְשִׁלַּח أرسل.
עֲלֵינָא	علينا ، اداة ربط . נָא : ضمير متصل لجماعة المتكلمين .
מְפָרֵשׁ	مفصل ، إسم مفعول مفرد مذكر مزيد وزن פִּעֵל المجهول أصله الثلاثي المجرد المعلوم פָּרַשׁ فصل .
קָרִי	قُرئ ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد مبني للمجهول معلومه קָרָא قرأ ، والجملة الفعلية خبر .
קְדָמִי	أمامي ، ظرف مكان وهو مضاف والياء ضمير المتكلم المتصل مضاف إليه .

19 ומני שים טעים ובקרו והשכחו די קריתא דך מן-יומת
 עלמא על מלכין מתנשואה ומרד ואשתדור מתעבד בה .
 ١٩ ومني صدر أمر، فبحثوا ووجدوا أن تلك المدينة ومنذ أيام الأزل على
 الملوك تتحامل، وأن تمرداً وفتنة يُعملان بها .

ומני ، الواو : اداة عطف . מן : اداة ربط والياء : ضمير المتكلم المتصل .	ומני
صدر ، فعل ثلاثي مجرد صيغة مبني للمجهول معلومه שם وضع ، صدر .	שים
امر ، اسم مفرد مذکر نكرة نائب فاعل .	טעים
وفتشوا ، فعل ماضٍ مزيد وزن פעיל متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله المجرّد בקרו مسبوق بواو العطف .	ובקרו
ووجدوا ، فعل ماضٍ مزيد وزن הפעיל متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل مسبوق بواو العطف اصله المجرّد נשחחו وجد .	והשכחו
ان ، اداة ربط .	די
المدينة ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .	קריתא
تلك ، اسم اشارة مفردة مؤنث للبعيد بدل .	דך

منذ ايام ، מָן : اداة ربط . יוֹמָת : اسم مذكر مضاف في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً مفردة יום .	מָן- יוֹמָת
الدهر ، יום مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .	עֹלָמָא
على ملوك ، על : اداة ربط . מְלִכִין : اسم جمع مذكر نكرة مفردة מֶלֶךְ .	עַל מְלִכִין
متحاملة ، מְחַמֵּל (فعل حاضر) مزيد مطاوع وزن הַתְּפִיעַל شخص الغائبة اصله المجرد תָּפַע .	מְחַמֵּל
وتمرد ، ומרד اسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف	ומרד
وفتنة ، ומרת اسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف .	ומרת
يصنع ، ומעבד اسم فاعل (فعل حاضر) مزيد مطاوع وزن הַתְּפִיעַל شخص الغائب اصله المجرد עָבַד صنع .	ומעבד
فيها ، בה : الباء : اداة ربط والهاء ضمير متصل للغائبة .	בה

20 ומלכין תקיפין הוו על ירושלים ושלטיין בכל עבר
 בקרה ומדה בלו וקלך מתקרב להון.

٢. وملوكاً أشداء كانوا على أورشليم ومتسلطين على جميع مدن عبر
 النهر ، وجزية وخراج وضريبة تُدفع لهم.

ומלכין	وملوك ، إسم جمع مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفرده קלך .
תקיפין	اشداء ، صفة مذكرة في صيغة الجمع النكرة مفردها תקיף شديد .
הוו	كانوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله הווא كان ، والجمله الفعلية خبر .
על ירושלים	على اورشليم . על : اداة ربط . ירושלים : إسم علم مؤنث .
ושלטיין	ومتسلطين ، صفة مذكرة في صيغة الجمع النكرة مسبوق بواو العطف مفردها שליט متسلط .
בכל	على كل ، الباء : اداة ربط . כל : اسم مفرد مذكر مضاف .

עֵבֶר	عبر ، إسم مفرد مذكر مضاف اليه وهو مضاف ايضاً .
נְהַרָה	النهر ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
וּמְדָה	وضريبة ، إسم مفرد مؤنث نكرة مبتدأ مسبوق بـ או العطف .
כָּלֹא	جزية ، إسم مفرد مؤنث نكرة مبتدأ تابع معطوف .
וְהֶלֶךְ	وخراج ، إسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بـ או العطف
מִתְקַיֵּם	يُعْطَى ، فعل حاضر (اسم الفاعل) مزيد مطاوع وزن הִתְקַיֵּם شخص الغائب اصله المجرد الثلاثي קָיֵם وهب ، والجملة الفعلية خبر .
לְהוֹר	لهم ، اللام : اداة ربط . וְהוֹר : ضمير متصل لجماعة الغائبين .

21 כָּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֵלֶךְ וְקַרְיָתָא דָּךְ לָא
תְּתַבְנִיא עַד מְגַי טַעַמָא יְתָשָׁם.

٢١ الآن أصدرُوا أمراً لمنع هؤلاء الرجال لئلا تبني تلك المدينة، حتى يصدر
الأمر مني.

כָּעַן	الآن ، ظرف زمان .
שִׁימוּ	اصدروا ، فعل امر جماعة المخاطبين اصله שָׁם .
טַעַם	امر ، إسم مفرد مذكر نكرة مفعول به.
לְבַטְלָא	لتبطل ، اللام : اداة ربط . בַּטְלָא : مصدر مزيد وزن פִּיעוּל اصله الثلاثي المجرد בַּטַל وهو مضاف .
גְבַרְיָא	الرجال ، إسم جمع مذكر مفرده גְבַרָא وهو مضاف اليه .
אֵלֶךְ	اولئك ، إسم اشارة صيغة جمع الذكور للبعيد بدل من الرجال .
וְקַרְיָתָא	المدينة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ مسبوقة بـאו العطف .
דָּךְ	تلك ، اسم اشارة مفرد مؤنث للبعيد بدل من קַרְיָתָא
לָא	لا ، اداة نفي .

תְּבִינָא	تُبَيُّ ، فعل مستقبل مزيد مطاوع وزن הַתְּפִיעַל صيغة شخص الغائبة اصله الثلاثي المجرد בְּנָא ، والجملة الفعلية خبر .
עַד מְנִי	حتى مني ، לַע : ظرف زمان . מִן : اداة ربط متصل بضمير المتكلم (.) .
טַעֲמָא	الامر ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ .
יְתָשֵׁם	يصدر ، فعل مستقبل مزيد مطاوع وزن הַתְּפִיעַל شخص الغائب اصله الثلاثي المجرد שָׁם والجملة الفعلية خبر .

22 וְזִהְרִין הָיוּ שְׁלוֹ לְמַעֲבַד עַל דְּנָה לְמָה יְשֻׁנָּא תְּבִלָּא
לְהַנְזִקַת מַלְכִין .

٢٢ وكونا حذرين من التهاون في العمل على هذا ، لكي لا يزيد الضرر لأذية الملوك .

וְזִהְרִין	وحذرين ، صفة مذكورة في صيغة الجمع النكرة (إسم مفعولين) مسبوقة بواو العطف مفردها זְהִיר .
יָבִי	كونا ، فعل امر صيغة جمع المخاطبين متصل بضمير الرفع (.) وهو فاعل اصله יָבִי .
שְׁלוֹ	تهاون ، إسم مفرد مذكر نكرة معرفته שְׁלוֹתָא .

לְמַעַבַד	للعمل ، اللام : اداة ربط . מְעַבַד : مصدر ميمي ثلاثي مجرد اصله עַבַד عمل .
עַל דָּגָה	على هذا ، עַל : اداة ربط . דָּגָה : اسم اشارة مفرد مذكر للقريب .
לְמָה	لكي لا ، اداة ربط ونفي . לְ : رابطة ، מָה : نافية
יִשְׁגֶּה	يزيد ، فعل مستقبل ثلاثي مجرد شخص الغائب اصله שָׁגָה زاد .
תְּכַבֵּד	الفساد ، مصدر ثلاثي مجرد مفرد مذكر معرفة فاعل اصله תְּכַבֵּד فسد .
לְהַנְזִיקַת	لأذية ، مصدر مزيد الثلاثي وزن הַכְעִיל وهو مضاف اصله המגדיר נזק ضرر ، اذى .
מְלֻכִין	ملوك ، اسم جمع مذكر نكرة مفردة מְלֻכִין وهو مضاف اليه .

23 אָדוּן מן די פֿרשגן נשְתוּנא די אַרְתֶּחֶשֶׁתָא מִלְכָא
 קָרִי קָדָם רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סְפָרָא וְכִנּוּתְהוּן אָזְלוּ בְבִהִילוּ
 לִירוּשָׁלַם עַל יְהוּדִיָא וּבִטְלוּ הֵמוּ בְאֶדְרָע וְחִיל.
 ۲۳ بعد ذلك ولما قُرىء نصُّ جواب الملك ارتحشستا أمام رحوم
 وشمشاي الكاتب ورفاقهما ذهبوا بسرعة إلى أورشليم إلى اليهود
 ومنعوهم بذراع وقوة.

אָדוּן	بعد ذلك ، ظرف زمان .
מן די	منذ ظرف زمان مركب من اداتي الربط מן-די
פֿרשגן	نص ، إسم مفرد مذكر مبتدأ مضاف .
נשְתוּנא	جواب الرسالة ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه وهو مضاف ايضاً .
די	ان ، اداة ربط تفيد الاضافة .
אַרְתֶּחֶשֶׁתָא	ارتحشستا ، إسم علم مفرد مذكر مضاف اليه .
מִלְכָא	الملك ، إسم مفرد مذكر معرفة بدل من ارتحشستا
קָרִי	قُرىء ، فعل ماضٍ مبني للمجهول ثلاثي مجرد شخص الغائب معلومه קָרָא قرأ ، والجملة الفعلية خبر .

קדם	امام ، ظرف مكان مضاف .
רחום	رحوم ، إسم علم مفرد مذكر مضاف اليه .
ושמשאי	وشمشاي ، إسم علم مفرد مذكر مسبوق بـواو العطف مضاف اليه .
ספרא	الكاتب ، اسم مفرد معرفة نعت شمشاي .
וכנותהון	ورفاقهما ، إسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث مسبوق بـواو العطف وهو مضاف . קון : ضمير متصل لجماعة الغائبين مضاف اليه . مفرده כנותא الرفيق .
אזלו	ذهبوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين (و) المرفوع وهو فاعل اصله אזל ذهب
בבהילו	بسرعة ، الباء : اداة ربط . בהילו : اسم مفرد مؤنث نكرة معرفته בהילוהא .
לירושלם	لاورشليم ، اللام : اداة ربط . ירושלם : إسم علم مفرد مؤنث .
על יהודיא	على اليهود ، על: اداة ربط . יהודיא : إسم منسوب مذكر في صيغة الجمع وهو معرفة مفرده יהודיא .

<p>ובטלוּ ، فعل ماضٍ مزيد وزن פעלל متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) فاعل وهو مسبوق بواو العطف. اصله בטל بطل .</p>	<p>בטלוּ</p>
<p>هم ، ضمير الغائبين المنفصل المنصوب مفعول به، وهذه الصيغة بتأثير كنعاني عبري</p>	<p>המ</p>
<p>بذراع ، الباء : اداة ربط . אדרע : إسم مفرد مؤنث نكرة مرتبط .</p>	<p>באדרע</p>
<p>وقوة ، إسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف .</p>	<p>וקחיל</p>

24 באדנין בטלת עבדות בית אלהא די בירוושלם וקהות
 בטלא עד שנת תרתין למלכות דריוש מלך פרס .
 ٢٤ بعد ذلك تعطل عمل بيت الله في اورشليم وبقي متعللاً إلى سنة
 اثنتين ملك داريوس ملك فارس.

באדנין	بعد ذلك ، ظرف زمان .
בטלת	بطلت ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبة المرفوع (ת) وهو فاعل اصله בטיל بطل .
עבדות	عمل ، إسم مفرد مؤنث في صيغة الاضافة وهو فاعل مضاف .
בית אלהא	بيت الله ، בית : اسم مفرد مذكر مضاف اليه وهو مضاف ايضاً . אלהא : اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
די	الذي ، اسم موصول .
בירוושלם	في اورشليم ، الباء : اداة ربط . ירוושלם : إسم علم مؤنث مرتبط .
קהות	وكانت ، فعل ماضٍ مجرد مسبوق بواو العطف متصل بضمير الغائبة المرفوع (ת) فاعل اصله קהא

متوقفاً ، صفة مفردة مؤنثة نكرة عائدة الى עבִידָת	בְּתוֹא
حتى ، ظرف زمان مضاف .	עַד
سنة ، إسم مفرد مؤنث مضاف اليه وهو مضاف ايضاً .	שָׁנָת
اثنيتين ، إسم عدد مثنى مؤنث مضاف اليه .	אִתֵּינָן
لملك ، اللام : اداة ربط . מִלְכּוֹת : اسم مفرد مؤنث مضاف اليه .	לְמַלְכוֹת
داريوس ، إسم علم مذكر مضاف اليه .	דָּרְיוֹשׁ
ملك ، اسم مفرد مضاف بدل من דָּרְיוֹשׁ .	מֶלֶךְ
فارس ، اسم علم مؤنث مضاف اليه .	פָּרַס

تراجم الاعلام

٨

• **אַחַמֶּתָא (أحمتا) : اکتانا '**

عاصمة مملكة مادي القديمة ، وكانت المركز الصيفي للملك الفارسي كورش ، وفيها وجد سجل مكتوب فيه أمر كورش ببناء هيكل أورشليم . وأحمتا هي اليوم مدينة همذان في إيران .

• **אַשּׁוּרְبַנֶּפֶר (أسنفر) : آشوربانيبال**

الملك الآشوري ابن أسرحدون (٦٦٨ - ٦٢٧ ق.م)، خاض حروبا ضد المصريين واستولى على طيبة عاصمة مصر القديمة وعلى منفس عاصمة مصر السفلى، كما اخضع بلاد عيلام وسيطر على سوسة، وبسط نفوذه على جزيرة العرب، وضم بابل إلى إمبراطوريته، واستطاع توطيد أركان إمبراطوريته الواسعة الممتدة من جبال طوروس وجنوب الأناضول وأرمينية وبحر قزوين إلى جبال زاكروس والى الخليج العربي، وكان آشوربانيبال ومع انشغاله بالحروب والقضاء على الثورات والتمردات ، يهتم بالفنون والمكتبات والعلوم والرياضيات.

وأشوربانيبال: إسم أكدي مركب من ثلاثة مقاطع هي: (أشور بان أبلو) وتعني: آشور خالق الابن.

ورد هذا الإسم في سفر عزرا بصيغته الآرامية **אַסְנַפֵּר**: **أَسْنَفَر**، وربما يكون تصحيفاً للإسم الاكدي آشوربانيبال^٢.

• **אַפְרָסַיָא** (افرسايي) : الافرسيون

كلمة آرامية يرجح أن يكون معناها (الفرس) ، ولكن يظن بعض العلماء أنها لقب موظفين من فارس ، وقد كان الاعتقاد السائد سابقاً أنها اسم قبيلة من فارس ، وهذا هو المعنى الذي تقصده الترجمة الحالية للكتاب المقدس (ترجمة فانديك)^٣.

• **אַפְרָסַתַיָא** (افرستكايي) : الافرستكيون

اسم فارسي ربما يكون معناه (موظفين) ، وقد استخدم هذا الاسم فيما وراء النهر (سوريا وفلسطين) للذين اشتركوا في الكتابة لارتحشستا وداريوس ضد اليهود الذين كانوا يبنون أورشليم ، وقد كان الاعتقاد السائد سابقاً ان هذا الاسم هو اسم لقبيلة ، وهذا هو المعنى الذي تقصده الترجمة العربية الحالية للكتاب المقدس (ترجمة فانديك)^٤.

• אַרְיֹחַ (اريوخ) : اريوخ

رئيس شرطة الملك نبوخذنصر، كُفَّ بقتل جميع حكماء بابل لعدم قدرتهم على تفسير حلم الملك ، فالتقاه دانيال النبي، قائلاً له " لم كل هذه القسوة من الملك"، فأعلمه بالأمر، فطلب اليه إدخاله على الملك ففسر له الحلم، وبذلك رفع حكم القتل عن جميع الحكماء.

واسم (أريوخ) قد يكون من السومرية، ولفظه فيها (اري اكو) ومعناه (عبد اله القمر) ، وربما يكون الاسم أكدياً مركباً في الأصل من أسمين هما (اردُ م) أو ورد(م)) ويعني عبد، والثاني (مردوخ) وهو اله البابليين الاكبر ، فنحت الاسم من هذين الإسمين، فأخذ الحرفان الأولان من الإسم الاول (أرد < ار)، والحرفان الاخران من المقطع الثاني (مردوخ < وخ)، وأما الياء فربما جاءت بين المقطعين لتسهيل النطق، فصار الاسم بعد النحت (אַרְיֹחַ - أريوخ).

ونجد مثل هذا النحت للأسماء في اللغة العربية، فيقولون: عبشمي من عبد شمس ، وعبقسي من عبد قيس، ومرقسي من أمريئ القيس.^٥

• אַרְכֻּוּיָא (اركواي) : الاوركويون

سكان مدينة أوروک ، نقلهم آشوربانيبال الى مدن السامرة ، مع من نقل من الشعوب ، ليسكنهم مكان السامريين ، و(ارك) مدينة تعد من اكبر الحواضر السومرية وأقدمها، اذ يرجح زمن تاسيسها الى الألف الخامس ق.م، وزُعم ان نمرود بناها، ويرتبط إسم هذه المدينة العظيمة في الأدب السومري مع إسم جلجامش أحد حكام السلالات الأولى .

و(ارك) إسم من أصل سومري مر بمراحل تطور فيها لفظه، ففي السومرية (اونك) ثم في الأكديّة (أوروک)، وفي آرامية العهد القديم (ارك، اركواي)، وفي التلمود البابلي (اوريوخوت)، وفي العصر الاسلامي (الوركاء).^٦

• אַרְתַּחְשַׁטָּא (ارتحشست) : ارتحشستا

هو ارتحشستا الاول بن احشويروش الاول ، خلف اياه في الحكم سنة ٤٦٥ ق.م، وربما هو نفسه اردشير الاول.^٧ لايعرف الشيء الكثير عن سياسته في بابل، لأن اغلب المعلومات كانت مدونة على اوراق البردي التي لم يصلنا منها شيء.^٨ لهذا فاننا استندنا على العهد القديم في أخبار سياسته مع اليهود في بابل.

فقد اصدر امرا في اول عهده بايقاف بناء الهيكل في اورشليم (عزرا ٤: ٧) ، ولكنه عاد فيما بعد فاذن بالاستمرار في بنائه (عزرا ٦: ١٤) ، وفي السنة السابعة من ملكه سمح لعزرا الكاهن ومن معه من اليهود بالعودة الى اورشليم (عزرا ٧: ١ ، ١١ ، ١٢ ، ٢١ ؛ ٨: ١) . وفي السنة العشرين من ملكه اذن لنحميا الذي كان يعمل ساقيا له ان يذهب الى اورشليم ويبني سور المدينة.^٩

ب

• بَبِلْيَا (بابلي) : البابليون

سكان مدينة بابل عاصمة مملكة بابل القديمة، وينسب البابليون تأسيس بابل إلى إلههم الأكبر (مردوخ)، ولا يعرف بالضبط تاريخ تأسيسها ولكن من المؤكد أن يرجع إلى الأزمنة البدائية، ويذكر المؤرخون أن الطبقة السفلى لبابل ترجع إلى نحو ٤٠٠٠ سنة ق. م. نشأت مدينة بابل على هيئة قرية ثم بلدة في أواخر الألف الثالث ق. م بالقرب من المدينة المعظمة (كيش) التي اشتهرت بكونها مركز أقدم دويلة في عصر السلالات الثاني (في حدود ٢٦٠٠ - ٢٥٠٠ ق. م) ولكنها أخذت تكتسب مكانتها وأهميتها السياسية واتساعها

منذ ان اتخذها ملوك السلالة البابلية الأولى (١٨٩٤ - ١٥٠٠ ق.م) عاصمة لهم، ولاسيما في عهد ملكها السادس حمورابي الشهير (١٧٩٢ - ١٧٥٠ ق.م) حيث صارت عاصمة إمبراطوريته الواسعة، وأخذت في الاتساع وال عمران وبلغت في عهد اشهر ملوكها (نبوخذنصر) أكبر مدن العالم^{١٠}

(**بَابِل** - بابل) إسم مركب من مقطعين هما (باب - إيل) ويعني (باب الإله)، ورد في النصوص المسمارية بهيئة (باب إيلي) او (بابيلم) ، المقطع الأول منه (بابم) يعني باب^{١١} ، وقد حذف التمييز من الاسم الأول لأنه أضيف إلى الإسم الثاني.

أما الإسم الثاني (**إيل** ، إيل) فيعني إله^{١٢} ، و (إيل) إسم شترك في جميع اللغات السامية اسم للاله، في البابلية يلفظ (ايلو) في حالة الرفع و(إيلي) في حالتي النصب والجر، وبهذا يكون معنى الإسم (بابل) باب الاله.

• **بِلْشَصْر** (بيلشصر) : بيلشصر

ابن الملك نبونائيد أو نبونيدس ، وقد ترك له أبوه مقاليد الحكم في الإمبراطورية البابلية، بعد أن أقام في تيماء كان بيلشصر محاربا كفوءاً ، ولكنه لم يكن سياسيا محنكا، ومن المرجح أن يكون الملك بيلشصر هو الذي رأى الكتابة على الحائط كما جاء في سفر دانيال

(الإصحاح الخامس ١-٣٠)، ونص الكتابة ((منا منا ثقيل وفرسين)) ، وقد فسرها دانيال النبي في الآية ٢٦، ٢٧، ٢٨ الإصحاح نفسه ((٢٦) وتفسيرها : منا، أحصى الله أيام ملكك وأنهاها. ٢٧ ثقيل، وزنت في الميزان فوجدت ناقصا. ٢٨ فرس، أي قسمت مملكتك ووهبت لمادي وفارس)) ، وفي عهد بيلشصر وابيه نبونيدس سقطت بابل على يد كورش الفارسي سنة ٥٣٩ ق. م.

وبيلشصر: إسم بابلي مركب في الأصل من ثلاثة مقاطع، هي: بيلم (بعل) - شرْم - اصر. ^{١٣} المقطع الاول (بيلم) يعني السيد، وهو لقب لإله البابليين الأكبر مردوخ، والمقطع الثاني (شارْم) يعني الملك، أما المقطع الثالث فهو فعل الأمر (أصر) ويعني إحم. وقد نحت هذا الإسم بأخذ المقطع الاول (بيل) منه خاليا من علامة التمييز ، و(ش) من المقطع الثاني (شرْم) و (صر) من المقطع الثالث (أصر)، وبذلك صار الإسم بعد النحت بيلشصر ويعني: يابعل إحم الملك. ^{١٤}

• בִּלְשַׁצְרָר (بيلطشصر) : بيلطشصر

اسم بابلي سُمي به دانيال النبي ، بدلا من اسمه العبري ، بعد ان جيء به من أورشليم إلى بابل ، وعيّن للخدمة في قصر الملك . والاسم مكون من ثلاثة مقاطع ، (بيلة ، شرْم) ، (أصر) ويعني: ايتها الإلهة بعلة أحمي الملك ^{١٥} . وقد نحت هذا الاسم ^{١٦} وصُحِّفَ الى بيلطشصر.

٦

• גלגל (جلعيد) : جلعيد

اسم عبري معناه (رجمة الشهادة) ، اقام يعقوب نصباً تذكاريّاً في جبال جلعاد شمال نهر ييوق ، مكانها اليوم غير معروف ، أقيمت هذه الرجمة بين مساكن لابان ومساكن يعقوب شهادة على العهد المبرم بينهما الا يقرب احدهما من الآخر ليسيء إليه .

وجلعيد ، اسم مركب من مقطعين ، גל / جل ، ويعني : كومة او تل ، والمقطع الثاني גל / عيد ، ويعني : شهادة.^{١٧}

جاء في سفر التكوين ٣١ : ٤٦ - ٤٨ " وقال لرجاله : اجمعوا حجارة ، فجمعوا حجارة وكوموها واكلوا طعاماً فوق الكومة ، وسماها لابان يجرسهوثا ، وسماها يعقوب جلعيد "

٧

• דהוי (دهوي) : الدهويون

وردت هذه الكلمة في بعض الترجمات العربية ترجمة لكلمة آرامية في عزرا ٩ : ٤ ، فجاءت اسما لشعب معين ، وقد ذكر المؤرخ اليوناني هيروdotس شيئاً عن قبيلة في الإمبراطورية الفارسية اسمها

(داي) ، ولايعرف على وجه التحقيق هل كانت هذه القبيلة هي قبيلة الدهويين انفسهم ام لا .

وقد وردت قراءة أخرى للأصل الآرامي للكلمة تشير الى ان معناها هو (الذي يكون) وهذا هو المعنى الوارد في بعض النسخ من الترجمة السبعينية .^{١٨}

• דַּנְיָאֵל (دانييل) : دانيال

احد الأنبياء الأربعة الكبار، وكان من عائلة شريفة ، ويظن انه ولد في أورشليم ، وقد أتى به بأمر من نبوخذنصر الى بابل سنة ٦٠٥ ق.م مع ثلاثة فتيان من الأشراف ، وهم حننيا وميشائيل وعزريا .
رُشح مع رفاقه للخدمة في قصر الملك نبوخذنصر ، فقام رئيس أمناء القصر بتغيير أسمائهم العبرية بأسماء بابلية، فكان دانيال (بيلطشصر) ، وحننيا (شدرخ) ، وميشائيل (ميشخ) ، وعزريا (عبد نجو) ، وقد أبى هؤلاء الأربعة ان يأكلوا من طعام الملك او ان يشربوا من خمره واختاروا القطني والماء ، ومع بساطة هذا المأكل والمشرب فأن مناظرهم ظهرت احسن من بقية الفتيان الذين تناولوا من اطياب الملك وخمره.

كافأه نبوخذنصر بعد تفسيره الحلم الذي لم يستطع ان يفسره
منجمو بابل ونصبه حاكما على بابل ورئيسا على جميع حكماؤها ، وبهذا
المنصب ذاع صيته .

وبعد سقوط بابل على يد الفرس الاخمينيين ، وفي أيام داريوس ،
عُين دانيال أول الوزراء الثلاثة في دولة مادي وفارس ، فدرس أعداؤه
له وحملوا داريوس على ان يصدر امرا بان لا تقدم صلاة إلا للملك مدة
ثلاثين يوما ، وذلك ليوقعوا بدانيال . ولكن دانيال لم ينقطع عن الصلاة
لربه ، فقالوا للملك : " دانيال من بني يهوذا الاسرى لا يبالي بك أيها
الملك ولا بالأمر الذي أصدرته ، بل ثلاث مرات في اليوم يصلي
ويطلب من الهه " دانيال ٦ : ١٤ . لذلك سجنه الملك في جب الاسود ،
ولكن الله انقذ حياته .

ودانيال اسم عبري معناه (الله قضى) ، وهو مركب من
مقطعين ، هما : الفعل 𐤁𐤍 / دان ، ويعني قضى او حكم . والمقطع
الثاني اسم الاله 𐤁𐤍 / إل .^{١٩}

• 𐤁𐤍𐤁𐤍𐤁𐤍 (داريوش) : داريوس

هو داريوس الاول ، ابن الملك هستابس ، وتاسع ملوك الاسرة
الاخمينية (٥٢١ - ٤٨٦ ق . م) ، برز اسمه ابان الاضطرابات التي
حدثت بعد وفاة الملك الفارسي قمبيز الثاني ٥٢٢ ق . م ، وهو في

طريق عودته من مصر ، حارب داريوس الحكام المنشقين عن الولاية والتمردين على الطاعة ، واستطاع ان يعيد فتح معظم ولايات الامبراطورية الاخمينية ، واستقامت له امور الحكم في مطلع عام ٥٢٠ ق . م . في اول حكمه اوقف العمل في بناء الهيكل في اورشليم بسبب شكوى القبائل المجاورة . ولكن بعد ان بحثوا ووجدوا - في (احتما) عاصمة مادي - امر الملك كورش باعادة بناء الهيكل ، سمح داريوس لليهود بالاستمرار في بناء هيكلهم .

دون داريوس اعماله وانتصاراته العسكرية على الملوك والولايات التي ثارت عند تسلمه مقاليد الحكم في منحوتة جبلية تعرف باسم (بهستون) ، وقد نقشت هذه المنحوتة على الوجه الصخري الحاد لجبل بهستون القريب من مدينة كرمنشاه الحالية بارتفاع يتراوح بين ١٣٠ - ١٤٠ متر . ويشاهد في هذه المنحوتة الملك داريوس وفوقه صورة الاله (اهورا مزدا) رمز حمايته له ، وقد وضع الملك قدمه على جسم ما اسماء بالثائر الدعي كوماتا (بارديا) ، ويقف خلفه ثمانية من الملوك الذين ثاروا عليه وهم مربوطون بالحبال ، وقد دون داريوس حول هذه المشاهد بثلاث لغات هي : اللغة الاخمينية والعيلامية والبابلية ، اخبار اخماده للثورات العديدة بعون الاله (اهورا مزدا) .

ومما تجدر الاشارة اليه هو ان هذه الكتابة هي مفتاح حل رموز الكتابة المسمارية ، اذ تمكن ضابط انكليزي كان يعمل في الجيش الايراني يدعى (هنري رونلسن) عام ١٨٣٥م ان يتوصل الى

حل رموز الكتابة المسمارية الاخمينية التي كانت منقوشة على المنحوتة^{٢٠}.

٢

• זְכַרְיָה (زكريا) : زكريا

هو زكريا بن برخيا بن عدو ، وهو الحادي عشر بين الأنبياء الصغار ، ويظهر انه كان من نسل لاوي ، ولذلك كان مستحقا وظيفه كاهن ونبي . وقد تنبأ زكريا في عهد الملك الفارسي داريوس ، وهو من العائدين من بابل الى أورشليم ضمن الدفعة التي عاد بها زروبايل^{٢١}.

اسم زكريا عبري معناه (ذكر يهوه) ، وهو مركب من مقطعين ، المقطع الأول الفعل זָכַר / ذكر ، والمقطع الثاني יְהוָה / اسم الاله يهوه ، وخضع الاسم لظاهرة الترخيم ، فصار زكريا ، بدلا عن زكرياهو .

• זְרֻבָבֶל (زروبايل) : زروبايل

زعيم اليهود العائدين من بابل إلى أورشليم ، وهو من سلالة الملك يهوياقين ، تسلم الآنية المقدسة التي جلبها نبوخذنصر من الهيكل إلى بابل من الملك الفارسي كورش واشترك مع يشوع بن يوصاداق وإخوته الكهنة في بناء الهيكل الذي عرف باسمه ، ونُصِّبَ واليا على

أورشليم بعد العودة.^{٢٢} واسم (זְרוּבָבֶד - زروبابيل) اسم بابلي مركب من مقطعين، الأول (زيرُوم) : زرع أو ذرية ، وحذف منه التميم بسبب الإضافة، اما المقطع الثاني فهو بابل فيكون معنى الاسم: زرع بابل أو ذرية بابل.^{٢٣}

ח

• חַגִּי (حجي) : حגי

نبي معاصر لزكريا ، تنبأ بعد العودة من بابل ، ولما توقف العمل في بناء الهيكل لمدة ١٥ سنة ، كان لحجي دور كبير في انهاض الشعب للشروع في البناء. اسم حَجِّي عبري معناه (اعيادي) يشير الى ان المولود قد يكون ولد بالعيد .

• חַנְנִיָּה (حننيا) : حننيا

احد الفتية الثلاثة رفقاء دانيال النبي الذين جيء بهم الى بابل ، وقد غير رئيس أمناء القصر اسمه العبري هذا الى اسم بابلي^{٢٤} .
حننيا ، اسم عبري معناه (يهوه انعم) ، وهو اسم مركب في الأصل من مقطعين ، الأول חַנַּן (حانن) ويعني ترحم ، انعم ، تحنن ، والثاني יְהוֹה (يهوه) اسم الرب ، وقد خضع الاسم لظاهرة الترخيم ، فصار חַנְנִיָּה (حننيا) بدلاً عن חַנְנִיָּהוּ (حننياهو) .

ط

• טַרְפֵּלִיָּא (طرفلاي) : الطرفليون

اسم آرامي ربما كان يشير الى لقب لبعض الموظفين في الامبراطورية الفارسية ، وقد ظن بعضهم سابقا انه يشير الى قوم لا يعرف عنهم شيء على وجه التحقيق ، انما يرجح ان الاسم أُطلق على بعض الموظفين الفرس في السامرة .

י

• יְהוּדַיִּא (يهودايي) : اليهود

اطلقت هذه التسمية اول مرة على سبط او مملكة يهوذا تمييزاً لهم عن الاسباط العشرة الذين سموا اسرائيل ، ثم توسع معناه فصارت تشمل جميع من رجع من الاسر البابلي من الجنس العبراني ، ثم صارت تطلق على جميع اليهود المشتتين في العالم ، وتسمية يهود اعم من عبرانيين ، لانها تشمل العبرانيين الاصليين والدخلاء .

• **יְרוּשָׁלַיִם (يروشليم) : أورشليم**

عاصمة ملوك اسرائيل الاولين ، وبعد موت سليمان وانقسام مملكته ، صارت اورشليم عاصمة مملكة يهوذا الجنوبية .
تعد اورشليم من اشهر مدن العالم ، وهي مدينة مقدسة عند اليهود والمسيحيين والمسلمين .

ومن اسماء اورشليم الاخرى في الكتاب المقدس ، يبوس (قضاة ١٩ : ١٠ ، ١١) ؛ ارييل (اشعيا ٢٩ : ١) ؛ مدينة العدل (اشعيا ١ : ٢٦) ؛ المدينة (مزمور ٧٢ : ١٦) ؛ مدينة القدس او المدينة المقدسة (اشعيا ٤٨ : ٢) و (متي ٤ : ٥) ، اما اسمائها بالعربية فهي : بيت المقدس والقدس الشريف ، اما الاسم الغالب فهو : القدس^{٢٥} .

ويرجح انها (ساليم) التي كان ملكي صادق ملكا عليها في ايام ابراهيم ، وقد كانت معقلا او حصنا يبوسيا يدعى (يبوس) عندما استولى عليها الملك داود وجعلها عاصمته ، فاشترى داوود موقع الهيكل واتى بصندوق العهد (التابوت) الى اورشليم ، وبنى سليمان فيها هيكل الله ، ومنذ ذلك الحين واورشليم هي (المدينة المقدسة) عند اليهود كما عند المسيحيين والمسلمين من بعد ، اضاف اليها سليمان

قصورا جميلة ومباني عامة ، وكانت مركزا سياسيا ودينيا يؤمه الناس في الاعياد السنوية الكبيرة .

حاصر الآشوريون اورشليم في زمن الملك حزقيا والنبى اشعيا ، كما حاصرها البابليون في سنة ٥٩٧ ق.م ، وفي سنة ٥٨٧ ق.م استولوا عليها ودمروها مع الهيكل وساقوا شعبها اسرى الى بابل .

وبعد سقوط مملكة بابل على يد الفرس الاخمينيين أُذن لليهود بالعودة الى اورشليم وبناء هيكلها من جديد بقيادة زروبابل ، ورُممت اسوار اورشليم بمسعى من نحemia ، وفي ١٩٨ ق.م صارت اورشليم جزءاً من الامبراطورية اليونانية ، وقد تم نهب الهيكل وتدنيسه على يد احد الملوك السلوقيين ، وفي سنة ١٦٤ ق . م تزعم يهوذا المكابي ثورة يهودية ادت الى تحرير الهيكل وتطهيره .

ظلت اورشليم حرة الى منتصف القرن الاول قبل الميلاد ثم صارت جزءاً من الامبراطورية الرومانية ، وقد قام هيرودس الكبير - الذي ملكه الرومان - باصلاح اورشليم وبناء هيكل جديد ، والى هذا الهيكل جاءت السيدة مريم بالسيد المسيح وهو طفل صغير ، ولما كبر السيد المسيح زار اورشليم مرات عديدة لتبشير الناس وشفاء المرضى ، وقد بقي اتباع السيد المسيح في اورشليم ، ومن اورشليم بدأت حياة الكنيسة المسيحية ومنها انتشرت في انحاء العالم القديم .

وفي عام ٦٦ م ثار اليهود على الرومان ، وفي عام ٧٠ م استرجع الرومان اورشليم فهدموا اسوارها ودمروا هيكلها ، وفي القرن الرابع الميلادي تنصرت المدينة على يد قسطنطين ، وبُنيت فيها كنائس كثيرة ، وفي عام ٦٣٧ م فتح المسلمون المدينة فظلت اورشليم تحت سيطرتهم الى عام ١٩٤٨م تقريباً ، وفي عام ١٩٦٧م استولى اليهود على المدينة كلها .

اول اشارة عن اورشليم في التاريخ خارج الكتاب المقدس وردت في نصوص مصرية ترجع الى القرن التاسع عشر قبل الميلاد ، كما توجد رسائل بين رسائل تل العمارنة مرسله من ملك اورشليم الى اخناتون ملك مصر في القرن الرابع عشر قبل الميلاد ، اما في العهد القديم فقد ورد في (تكوين ١٤ : ١٨) ان ملكي صادق كان كاهناً وملكاً على ساليمة التي هي اورشليم ، وورد في (القضاة ١ : ٨) ان رجال يهوذا اخذوا اورشليم ثم اخذها منهم اليبوسيون . ومنهم اخذها داود (صموئيل الثاني ٥ : ٦ - ٩) وجعلها عاصمة ملكه ، وفي (الملوك الاول ١٤ : ٢٥ - ٢٦) نهبها شيشق ملك مصر ، وفي (الاخبار الثاني ٢١ : ١٦ - ١٧) وفي عصر يهورام نهبها الفلسطينيون والعرب معاً ، وفي (الملوك الثاني ١٤ : ١٣ - ١٤) نهبها يواش ملك اسرائيل . وفي (الملوك الثاني ١٩ : ٣٦) فشل سنحاريب ملك آشور في الاستيلاء عليها ، وقد ذكر ذلك في واحدة من كتاباته :

" وبالنسبة لحزقيا اليهودي الذي لم يخضع لغيري ، حاصرت وفتحت ٤٦ من مدنه الكبيرة المحصنة مع عدد لا حصر له من القرى المحيطة ... وحبسته هو نفسه في اورشليم مدينته الملكية كالطير في القفص " ^{٢٦} ، وفي (الملوك الثاني ٢٤ : ١٠ - ١٦ و ٢٥ : ١ - ١١) ورد ذكر استيلاء نبوخذ نصر ملك بابل على اورشليم مرتين ^{٢٧} .

• יִשׁוּעַ (يشوع) : يشوع

يشوع بن يهوذا ، احد الاسرى المنفيين الى بابل . عاد مع زروبابل الى اورشليم . كان له دور في بناء الهيكل واصلاح الامور الدينية وكان يشوع كاهناً كبيراً ^{٢٨} .

واسم (יִשׁוּעַ يشوع) عبري ، وربما يكون معناه : يهوه خلاص ، وربما يكون مركباً في الاصل من اسمين ، الاول : יְהוֹه يهوه ، اسم الرب ، والثاني : שׁוּעַ شوع ، استغاثة او استتجاد ^{٢٩} ، وقد خضع الاسم لظاهرة النحت ، فصار (יִשׁוּעַ يشوع) بدلاً عن (יְהוֹה يهوه) (יִשׁוּעַ يشوع) .

د

• כֹּהֲנֵי (كَاهَنِيَّ) : الكهنة

هم الاشخاص المخصصون لتقديم الذبائح والقرابين ، ولم يكن تقديم الذبائح والقرابين مقتصراً على الكهنة ، بل كان الناس كلهم يمارسونها ، ثم صار رؤساء البيوت والقبائل يمارسون الكهنوت ، وتعيّنت فيما بعد رتبة الكهنوت في عائلة هارون ، فكان كل ذكر من عائلة هارون كاهناً بشرط الا يكون فيه عيب او تشويه جسدي ، وكان البكر فقط يمكنه ان يكون كاهناً عظيماً ، وفي زمن داود قُسم الكهنة الى اربعة وعشرين فرقة ، منها ست عشرة من عائلة اليعازر ، وثمان من عائلة ايثامار ، وكانت هذه الفرق تمارس وظائفها بالتتابع وتبدل الفرقة بغيرها كل يوم سبت ، وهكذا كان لابد لكل فرقة ان تمارس واجباتها مرتين في السنة على الاقل .

كانت واجبات الكهنة تقديم الذبائح اليومية والاسبوعية والشهرية والسنوية . وعدا ذلك فانهم يخدمون في الاحتفالات والتطهير ويعتنون بالآنية المقدسة والنار المقدسة والمنارة الذهبية والأثاث المقدس ، كما كانوا يحملون تابوت العهد^{٢٠} .

• **כורש (كورش) : كورش**

كورش الثاني ابن قمبيز (كمبوجيه) ، استولى على بلاد آشور عام ٥٤٧ ق . م ، ثم بعدها بلاد بابل عام ٥٣٨ ق . م ، وقد اشتهر بالتسامح والتساهل ازاء الاقاليم المفتوحة وتحاشى التدمير والبطش مادامت هذه الاقاليم موالية وخاضعة له ، لذا عامل اهل بابل معاملة حسنة وتركهم وشأنهم في ممارسة شعائرهم الدينية وعاداتهم الخاصة بهم .

كما انه عامل اليهود الموجودين في بابل معاملة طيبة وسمح لهم بالعودة الى بلادهم واعادة بناء هيكلهم في اورشليم واعطاهم اموالاً من خزائنه واعاد لهم آنية الهيكل المقدسة التي اخذها نبوخذ نصر ، لهذا نظر اليهود الى كورش كانه المسيح الموعود في توراتهم ، وهو الذي سيعيد مملكة داود .

وفي عام ٥٣٨ ق . م عيّن كورش ابنه قمبيز حاكماً نائباً عنه في بلاد بابل ، وفي عام ٥٣٠ ق . م منحه لقب (ملك بابل) ، بعد ان اختار لنفسه لقب (ملك البلدان) ، وهذه الانقلاب وردت في النصوص البابلية بصيغة :

**kam – bu – zi – ia – šar – babilī inau – mu – mu – su –
ma – ku – ra – as – abu – su – su šar matati**

وترجمتها :

في ايام قمبيز ملك بابل ، كان كورش الثاني ، ابوه ، ملك البلدان .
قُتل كورش في اواخر عام ٥٣٠ ق . م في احدى معاركه ضد
قبائل الساجا البربرية عبر نهري سيحون وجيحون ، وخلفه ابنه قمبيز
الثاني في الحكم ^{٣١} .

• כַּשְׁדִּיָּא (كسديي) : الكلديون

هم سكان الدولة الكلدية ، والتي يُطلق عليها العصر البابلي
الحديث . وقد سُميت بهذا الاسم نسبة الى قبيلة (كلدو) الآرامية
(كشدو ، كسدو) .

مؤسس هذه الدولة هو نبوبلاصر الذي كان اصله من قبيلة كلدو
الآرامية ، اما اشهر ملوكها فهو ابنه نبوخذنصر ، وفي عهده دُمرت
اورشليم وهيكلها ، وجيء بسكانها اليهود الى بابل على مرحلتين ،
الاولى : في عام ٥٩٧ ق . م ، والثانية / في عام ٥٨٧ ق . م ^{٣٢} .



• לַוִּיָּא (ليوآيي) : اللاويون

هم نسل لاوي بن يعقوب . وكان له ثلاثة بنين ، هم : جرشون وقهات ومراري ، صار كل واحد منهم عشيرة ، وقد كان موسى وهارون لاويين من بيت عمرا م وعائلة قهات .

كان اللاويون متوسطين بين الشعب والكهنة ، ولم يجز لهم تقديم الذبائح واحراق البخور او يروا الاشياء المقدسة الا وهي مغطاة ، الا انهم كانوا اقرب الى التابوت من الشعب ، وكان من واجباتهم ان يحملوا خيمة الاجتماع اذا رحلوا وينصبوها اذا حلوا في مكان للاقامة فيه مدة من الزمن . وكانت الخدمة المفروضة على اللاوي تبدأ وهو في سن العشرين من عمره الى الثلاثين . وفي زمن داود كان اللاويون مقسمين الى اربعة اقسام : مساعدي الكهنة ، القضاة والكتبة ، البوابين والموسيقين^{٣٣} .

מ

• מִישָׁאֵל (ميشائيل) : ميشائيل

احد رفاق دانيال النبي الثلاثة ، الذين جيء بهم الى بابل ، ثم عيّنوا للخدمة في القصر الملكي ، وقد غير رئيس امناء القصر الملكي اسمه الى (ميشخ) بدلاً من اسمه العبري ^{٣٤} .

واسم ميشائيل عبري هو ومعناه : من مثل ايل (الله) ، وهو اسم مركب في الاصل من ثلاثة مقاطع ، المقطع الاول اداة الاستفهام (مي / مي) : من ، والمقطع الثاني (ميشل / ميشل) : مثل ، شبيهه ، والمقطع الثالث (ايل / ايل) : اسم الله ، وقد نُحِت الاسم المركب فصار (ميشائيل) بدلاً من (مي مثل ايل) ^{٣٥} .

• מִישָׁךְ (ميشخ) : ميشخ :

اسم أطلقه كبير أمناء قصر الملك نبوخذنصر على ميشائيل أحد رفاق دانيال النبي بدلا من اسمه العبري، وهو أحد الفتية الثلاثة الذين ألقاهم نبوخذنصر في وسط نار ملتهبة بعد أن رفضوا السجود لتمثال الذهب الذي أقامه، فأنقذهم الله من هذه النار.

و(ميشخ - ميشخ) اسم مركب في الأصل من ثلاثة مقاطع، هي: (مينو - مثل - مردوخ) أي: (من مثل مردوخ) . ومردوخ هو اله

البابليين ، وقد خضع هذا الاسم لظاهرة النحت ، فاخذ الحرف الأول (م) من المقطع الأول (مينو) ، اما المقطع الثاني (مثل) فنحت منه (ش) ، ونحت من المقطع الثالث (مردوخ) الحرف الأخير (خ) ، فصار الاسم بعد النحت (ميشخ) ويعني: من مثل مردوخ؟.^{٣٦}

٦

• نبوخذنصر (نبوخذنصر) : نبوخذنصر

إسم الملك البابلي ابن الملك نبوبلاسر، وخليفته على عرش بابل، وقد لمع إسم نبوخذنصر عندما تغلب على (نخو) وجيشه من السوريين في واقعة كركميش سنة ٦٠٥ ق.م، وإستولى على سوريا وفلسطين ودخل القدس وهجر سكانها وأسكنهم بابل وماحولها، فرض سلطانه على مملكة يهوذا مدة ثلاث سنين، وكان ملكها حينذاك يهوياقيم، وفي سنة ٦٠٢ ق.م تمرد يهوياقيم مغتتما فرصة حروب نبوخذنصر في مناطق اخرى من إمبراطوريته وإنشغاله عن يهوذا لبعدها عن بابل، لكن نبوخذنصر تغلب على أعدائه وعاد بجيش جرار واحتل القدس وقضى على التمرد واعتقل يهوياقيم. وعين يهوياكين ملكا جديدا مكانه، ولكن يهوياكين ثار من جديد، فجاء نبوخذنصر مرة ثالثة واحتل المدينة

وهجر أهلها الى بابل، واستولى على الهيكل ومحتوياته، ونصب متنيا ملكا وغير اسمه الى صدقيا، ولم يبق صدقيا على ولائه، فبعد ثماني سنوات وعندما علم باقتراب الجيش المصري من مملكته أعلن عصيانه على نبوخذنصر. ولكن نبوخذ نصر لم يمهلهم فقد احتل المدينة للمرة الرابعة بعد حصار شديد، وقتل إينبي صدقيا أمام عينيه ثم قلع عيني صدقيا وحمله أسيرا الى بابل سنة ٥٨٧ ق. م وأحرق نبوخذنصر الهيكل. قام نبوخذنصر في باقي سني حياته بفتوحات كثيرة، وكان من عادته أن ينقل سكان إمبراطوريته من مكان لآخر ليضمن ولاءهم ويستعملهم في مشاريعه العمرانية، وعلى هذا عامل سكان القرى وتمكن من بناء القصور والمدن والأسوار والقلاع.

وإسم (𒌷𒍪𒍪𒍪𒍪𒍪 - نبوخذنصر) إسم مركب من ثلاثة مقاطع، الأول هو (نبو) إله العلم والمعرفة لدى البابليين، وكان يعبد في بورسيبا Borsippa، وهو ابن الآله مردوخ، اما المقطع الثاني فهو (كودورو) ولها معنيان، اما حجر الحدود أو الابن، اما المقطع الثالث فهو الصيغة الفعلية (اوصر) من جذر الفعل (نصارو) ويعني يحمي، وتصبح تهجئة الاسم (نبو كودوري اوصر)، ويكون للاسم مدلولان الاول: نابو يحمي الحدود، وهذا مايتفق عليه اغلب الباحثين، والثاني: نابو يحمي الابن، وبتصرف يحمي الابن البكر (الوريث الشرعي) (٣٧).

ل

• עבד נבו (عبد نجو) : عبد نجو

اسم اطلق على عزريا ، احد رفقاء دانيال الثلاثة الذين جيء بهم من اورشليم الى بابل ، وربما يكون اسم عبد نجو تصحيفاً ل: عبد نبو ، ويعني : خادم نبو ، ونبو : هو اله التعليم والكتابة عند البابليين .

• עזרא (عزرا) : عزرا

كاهن ومعلم الشريعة في زمان الاسر . كان موظفاً في بلاط امبراطور الفرس (ارتخشستا) ومستشاراً له في شؤون الطائفة اليهودية التي كانت تقيم في ما بين النهرين منذ ايام الاسر ، وقد تمكن عزرا ، لثقة الامبراطور به ، من ان ينال عفو الامبراطور عن اليهود وسماحه لهم بالعودة الى اورشليم .

عُرف عن عزرا في اورشليم اخلاصه ونشاطه في سبيل طائفته التي كان كاهناً عليها . فحاز على ثقة اليهود المعاصرين له واعجابهم وولاءهم ، وقد قام عزرا بعد عودته الى اورشليم بقراءة ناموس موسى امام اليهود وتفسيره لهم بمعونة اللاويين ، مستعيناً بالترجمة الآرامية للاصل العبري . وكان اليهود يقبلون على الاستماع لشريعتهم ويعلنون

وفاءهم لها . وهذا ما جعل اليهود المتأخرين عنه زمنياً يعتبرونه زعيماً لهم^{٣٨} .

• ١٤٤٤٤٤ (علمايي) : العيلاميون

سكان بلاد عيلام ، وعيلام نسبة الى عيلام بن سام بن نوح . وتقع بلاد عيلام فيما وراء دجلة والى الشرق من مملكة بابل والى الجنوب من مملكتي آشور وميديا ، والى الغرب ن مملكة فارس ، عاصمتها شوشان (شوش) او (سوسة) ، ومن هنا سُمي العيلاميون بـ : شوشانيين . كانت عيلام مركز امبراطورية قديمة ، وكان لها دور سياسي في تأريخ امبراطوريات الشرق القديمة ، وفي القرن الثامن ق . م انتصر ملوك آشور (سرجون ، سنحاريب ، آشور بانيبال) على عيلام ، واتخذ الآشوريون العيلاميين جنوداً مرتزقة في جيشهم ، وكان العيلاميون من جملة الشعوب التي حملت الى السامرة ، لسكانها بعد اسر اهلها (يهوذا) .

اما لغة العيلاميين فهي اللغة الانزانية ، وهي من اقدم اللغات ، وقد تلاشت هذه اللغة في الالف الثالث قبل الميلاد وحلت محلها اللغة السومرية ، اذ وجد نقش كتابي باللغة السومرية في منطقة ميناء بوشير ، وهي تعود الى احد الامراء العيلاميين الذين أسسوا سلالة حاكمة حكمت منطقة واسعة وبضمنها خليج بوشير ، وفي عام

١٥٠٠ ق . م تم احياء اللغة الانزانية من جديد ، اما الخط العيلامي فكان خطأ مسمارياً مقتبساً من الخط المسماري الاكدي ، وبلاد عيلام اليوم خوزستان في ايران^{٣٩} .

د

• دَرَس (فارس) : فارس

بلاد في آسيا الوسطى ، كان يقطنها الفرس ، وهي واقعة الى الجنوب الشرقي من بلاد عيلام ، سكانها الاصليون آريون قرييون من العنصر المادي .

وفي سنة ٧٠٠ ق . م كانت فارس احدى حليفات عيلام ، ثم اعلن تيسبيس نفسه ملكاً على فارس بعد ان قهر عيلام ، ثم ملك بعده حفيد ابنه كورش الثاني الذي فتح مادي وليديا وسيطر على بابل ٥٣٩ ق . م ، وهو الذي سمح لليهود بالعودة الى اورشليم . ثم خلفه من بعده ابنه قمبيز الذي توفي سنة ٥٢٢ ق . م وانقرضت بذلك سلالة كورش .

وفي سنة ٥٢١ ق . م استولى على عرش فارس داريوس الاول ، الذي اعيد في عهده بناء هيكل اورشليم . توفي سنة ٤٨٦ ق . م ، وخلفه ابنه احشويرش ، الذي اغتيل سنة ٤٦٥ ق . م ، وخلفه ابنه ارتخشستا الاول ، الذي سمح لعزرا بالعودة الى اورشليم مع عدد

كبير من اليهود ، كما اذن لنحميا باعادة بناء اسوار اورشليم ، توفي ارتحشستا الاول سنة ٤٢٤ ق . م . وقد تعاقب من بعده على عرش فارس عدد من الملوك ، منهم : داريوس الثاني ، ارتحشستا الثاني والثالث ، وداريوس الثالث ، وهذا الاخير زالت في عهده المملكة الفارسية الاولى على يدي الاسكندر المقدوني سنة ٣٣١ ق . م . وقد كان لفارس عواصم عدة ، هي : برسيبولس ، وسوسا (شوشا) ، واكبيتانا (احمتا) ، كانت ديانة فارس الزرادشتية ، غير ان ملوكها لم يفرضوها على الشعوب الخاضعة لحكمهم^{٤٠} .

٦

• רַחוּם (رحوم) : رحوم

صاحب القضاء الذي كتب رسالة الى الملك الفارسي ارتحشستا ، طالباً منه ايقاف اعادة بناء اسوار اورشليم وهيكلها^{٤١} . واسم رحوم عبري هو ومعناه : شفق او محبوب ، وهو على صيغة فاعول .



• שבטי - שבטי (شبطي اسرائيل) : اسباط بني اسرائيل

اسم يطلق على اولاد يعقوب ، وعلى كل من افرايم ومنسى ابني يوسف ، ولم يكن سبط لاوي محسوباً من ضمن الاسباط ، فقد كان عدد الاسباط اثني عشر سبطاً ، لان افرايم ومنسى اضيفا بدلاً من يوسف ، وهكذا تقسمت ارض كنعان الى اثني عشر قسماً ، وبقي الاسباط الاثنا عشر مرتبطين في مملكة واحدة حتى مات الملك سليمان ، فحدثت بينهم مخاصمات ومشاحنات . وحدثت خصومة بين يهوذا وافرايم انتهت الى انقسام المملكة الى قسمين ، فانحاز يهوذا وبنيامين الى رحبعام ابن الملك سليمان ، ودعوا مملكتهما : مملكة يهوذا ، او المملكة الجنوبية . وانحاز الاسباط العشرة الباقون الى يربعام ابن نياط ، ودعوا مملكتهم : مملكة اسرائيل ، او المملكة الشمالية .

واسماء اسباط بني اسرائيل ، هي : اشير ، افرايم ، بنيامين ، جاد ، دان ، رؤبين ، زبولون ، شمعون ، لاوي ، منسى ، نفتالي ، يساكر ، يهوذا ^{٤٢} .

• **שִׁדְרָךְ (شدرخ) : شدرخ**

اسم بابلي اطلقه كبير امناء قصر الملك نبوخذ نصر على حننيا ، احد رفاق دانيال النبي بدلاً من اسمه العبري ، وهو احد الفتية الثلاثة الذين القاهم نبوخذ نصر في وسط نار ملتهبة بعد ان رفضوا السجود لتمثال الذهب الذي اقامه^{٤٣} .

• **שׁוּשַׁן (شوشنكاي) : الشوشنيون**

سكان شوشن ، الذين اتى بهم الآشوريون ليسكنوا في السامرة (عزرا ٤ : ٩) .

وشوشن مدينة شهيرة معروفة عند اليونانيين بـ: سوسا ، وهي عاصمة بلاد عيلام ، وقد وجد اسمها مدوناً في سجلات آشور بانيبال سنة ٦٥٠ ق . م ، ولجمال هذه المدينة واعتدال مناخها جعلها داريوس قسبة المملكة واسس فيها قصراً عظيماً . وقد اتخذها ملوك الفرس عاصمة لهم ، واكلوا يقيمون فيها معظم اوقاتهم ، ولا يفارقونها الا في الصيف ، حيث كانوا ينتقلون الى احماتا (اكبيتانا) .

زال مجد شوشان بعد ان هزم الاسكندر المقدوني الاخمينيين في موقعة اربيللا .

اول من اجرى التنقيبات الاثرية في شوشن العالم الانكليزي (Loftus) ثم العالم الفرنسي (Marsel diuolanu) عام ١٨٨٤ م ، ونتج عن هذه الحفريات اكتشاف قصر داريوس الذي كشف عن اثار

مهمة ، عن حكم داريوس وارتحشستا . ومن بين الاشياء التي عثر عليها ، عمود اسود منقوش عليه شرائح حمورابي نقله العيلاميون من بابل الى عاصمتهم شوشان ، ويوجد اليوم في شوشان (الشوش) قبر ومزار يعتقد انه للنبي دانيال^{٤٤} .

• **שַׁמְשַׁי (شمشاي) : شمشاي**

كاتب رحوم ، صاحب القضاء ، وكان ممن انضموا الى الذين عارضوا بناء الهيكل الثاني ايام زروبابل^{٤٥} .

• **שַׁמְרַיִם (شامرين) : السامريون**

سكان السامرة ، وهم خليط من سكانها الاصليين ومن المستوطنين الذين جاء بهم سرجون من بابل وعيلام وسوريا وبلاد العرب ليحلوا محل اليهود ، الذين اجلوا عن السامرة ، وقد امتزج القادمون الجدد مع اهل البلاد الاصليين وامتزجت عاداتهم وتقاليدهم حتى انهم عبدوا (يهوا) اله يهوذا . وكان السامريون يذهبون الى الهيكل في اورشليم للعبادة ، وعندما عاد الاسرى اليهود ، طلب السامريون من زروبابل ان يشتركوا معه في بناء الهيكل ، ولكن زروبابل رفض طلبهم . لذلك عمل السامريون على محاربة اليهود في بناء الهيكل .

بقيت طائفة السامريين محتفظة بتقاليدھا القديمة وعاداتھا حتى الوقت الحاضر ، ولا تزال هناك جماعات قليلة منهم تعيش حالياً في نابلس (شكيم القديمة) وحولها ، ولغتهم التي يتكلمونها هي العربية^{٤٦} .

• **שִׁישְׁבִּיר (شيشبصر) : شيشبصر**

امير في يهوذا ، جعله كورش حاكماً عليها ، وقد اعاد اليه الآنية المقدسة التي اخذها نبوخذ نصر الى بابل ، عاد شيشبصر الى اورشليم لبناء الهيكل ، ويحتمل ان يكون هذا الاسم هو الاسم البابلي لـ: زروبابل^{٤٧} .

• **שְׁתְּרִבּוּזַי (شتربوزناي) : شتربوزناي**

ضابط فارسي ، اراد منع اليهود العائدين الى اورشليم من بناء الهيكل ، واسم اشتربوزناي ، فارسي قديم ، معناه : مخلص الدولة^{٤٨} .



• שַׁיבִי-יְהוּדִיָּא (سابي يهودايي) : شيوخ اليهود

لقب يطلق على الابناء الكبار في الاسرة اليهودية ، يقوم الشيوخ برئاسة البيت او الاسرة او القبيلة . استخدم لقب الشيخ اشارة الى اصحاب المراكز السامية الذين لهم سلطة على الآخرين والذين يمثلون الدولة رسمياً في واجبات اكرام الضيوف والترحاب بهم . وكان للشيوخ حق ممارسة قطع العهد وممارسة بعض الاعمال الدينية ، كما كان الشيوخ يكونون مجلساً للشورى في اماكن وازمنة مختلفة .



• תְּנַיִ (تنّاي) : تنّاي

هو والي غرب الفرات في عهد الملك داريوس ، وقد امره الملك بمساعدة اليهود العائدين الى اورشليم في بناء هيكل الله ، واعطائهم نفقة من خراج غربي الفرات العائد للملك^{٤٩} .

هوامش التراجيم :

- ^١ باقر، طه ، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١، بغداد ١٩٨٦، ص٣٣.
- ^٢ روكان، محمد كامل ، أسماء أكديية في أسفار التوراة الآرامية ، مجلة المجمع العلمي ، العدد الخاص بدائرة اللغة السريانية ، العدد ٢١ ، بغداد ٢٠٠٥ ، ص١١٦.
- ^٣ قاموس الكتاب المقدس ، ص٩٢.
- ^٤ المصدر نفسه.
- ^٥ روكان ، اسماء اكديية في أسفار التوراة الآرامية، مصدر سابق، ص ١١٩.
- ^٦ العامري، د.علي حسين فرج، اسماء مواضع عراقية قديمة " دراسة تحليلية مقارنة"، مجلة المجمع العلمي العراقي ، العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية، مجلد ١٨، بغداد ٢٠٠١، ص١١١.
- ^٧ رو،جورج ، العراق القديم ، ترجمة وتعليق : حسين علوان حسين ، بغداد (د.ت) ، ص ٥٥٠ (هامش المترجم).
- ^٨ باقر، طه ، وآخرون ، تاريخ إيران القديم ، بغداد ١٩٧٩ ، ص٧١.
- ^٩ قاموس الكتاب المقدس ، ص ٤٥ و٢٩.
- ^{١٠} باقر، طه ، من تراثنا اللغوي القديم ، بغداد ١٩٨٠، ص ١٥٩.
- ^{١١} Oppenheim , A.L., and Others , The Assyrian dictionary of the Oriental Institute of the University of CHICAGO , ١٩٥٦,Part٢,p.١٥.
- ^{١٢} Labat,R.,Manuel d Epigraphie Akkadienne , Paris ١٩٧٦,p.٤٩.

- ^{١٣} باقر، طه ، المقدمة، مصدر سابق ، ص ٥٥٥ ؛ رو، جورج، العراق القديم، مصدر سابق ، ص ٥١٦؛ ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: عامر سليمان، جامعة الموصل ١٩٧٩، ص ١٧٨ .
- ^{١٤} روكان ، أسماء أكديّة في أسفار التوراة الآرامية ، مصدر سابق ، ص ١٢٣ - ١٢٤ .
- ^{١٥} المؤلف (محمد كامل روكان) .
- ^{١٦} راجع الاسم السابق (بيلشصر) .
- ^{١٧} بشأن معاني الألفاظ العبرية ، راجع قوجمان ، حزقيال ، قاموس عبري - عربي ، بيروت ، ص ١٠٢، ٦٢٦ .
- ^{١٨} قاموس الكتاب المقدس ، ص ٣٧٨، ٣٧٩ .
- ^{١٩} بشأن معاني الألفاظ العبرية ، راجع : قوجمان ، مصدر سابق ، ص ٣٠، ١٣٠ .
- ^{٢٠} ينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٥٨ - ٥٩ .
- ^{٢١} قاموس الكتاب المقدس ، ص ٤٢٨ .
- ^{٢٢} النجفي، حسن، معجم المصطلحات والاعلام في العراق القديم، ج ٢، بغداد، ١٩٨٣، ص ١٦٨ .
- ^{٢٣} روكان ، أسماء أكديّة في أسفار التوراة الآرامية، مصدر سابق ، ص ١٢٥ .
- ^{٢٤} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق، ص ٣٢٤ .
- ^{٢٥} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٢٩ - ١٣٠ .
- ^{٢٦} ساكز ، هاري ، قوة آشور ، ترجمة : د. عامر سليمان ، بغداد ١٩٩٩ ، ص ١٤٧ .

- ^{٢٧} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٢٩ - ١٣٣ .
- ^{٢٨} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٠٦٨ .
- ^{٢٩} قوجمان ، مصدر سابق ، ص ٩٢٤ .
- ^{٣٠} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٧٩١ .
- ^{٣١} ينظر : باقر ، طه ، المقدمة ، مصدر سابق ، ص ٥٥٥ - ٥٥٦ ؛ وينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مطبعة جامعة بغداد ١٩٨٠ ، ص ٥٠ .
- ^{٣٢} باقر ، طه ، المقدمة ، مصدر سابق ، ص ٥٥٠ .
- ^{٣٣} ينظر قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٨٠٧ ؛ موسوعة الكتاب المقدس ، ص ٣٦٨ .
- ^{٣٤} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٩٣٩ .
- ^{٣٥} بشأن معاني الالفاظ ، راجع : قوجمان ، مصدر سابق ، ص ٣٠ ، ٤٢٧ ، ٥١٠ .
- ^{٣٦} روكان ، اسماء اكدية في أسفار التوراة الآرامية ، مصدر سابق ، ص ١٢٦ - ١٢٧ .
- ^{٣٧} محمد ، حياة ابراهيم ، نبوخذ نصر الثاني ، بغداد ١٩٨٣ ، ص ٥٤ .
- ^{٣٨} ينظر : قاموس الكاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٦٢١ ؛ موسوعة الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٢١٩ .
- ^{٣٩} ينظر : بيرينا ، حسن ، تاريخ ايران القديم ، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د.ت) ، ص ٢٧ ؛ باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٢٧ ؛ قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٦٥١ .

- ^{٤٠} ينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٤٥ - ٨٣ .
- ^{٤١} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٠٢ .
- ^{٤٢} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٥٥ - ٤٥٦ .
- ^{٤٣} ينظر : سفر دانيال ، الاصحاح الثالث .
- ^{٤٤} ينظر : بيرينا ، مصدر سابق ، ص ٢٥ ؛ ؛ قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٢٩ .
- ^{٤٥} ينظر : الكتاب المقدس ، سفر عزرا ٤ : ٨ .
- ^{٤٦} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٤٩ - ٤٥٠ ؛ النجفي ، مصدر سابق ، ص ١٢٧ .
- ^{٤٧} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٣٣ .
- ^{٤٨} قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٠٦ .
- ^{٤٩} ينظر : الكتاب المقدس ، سفر عزرا ٥ : ٣ ، ٦ ؛ ٦ : ٦ ، ١٣ .

المصادر

المصادر العربية :

١. إسماعيل ، د. بهيجة خليل ، " الكتابة " حضارة العراق ، ج ١ ، بغداد ١٩٨٥.
٢. باقر، طه، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١ ، الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين ، ط ٢ ، بغداد ١٩٨٦.
٣. _____ ، وآخرون ، تاريخ إيران القديم ، مطبعة جامعة بغداد ١٩٨٠ ،
٤. البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية، ج ٢، بغداد ١٩٩٢.
٥. بيرنيا، حسن، تاريخ إيران القديم، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د. ت).
٦. الجبوري ، د. علي ياسين ، القبائل العربية القديمة في بلاد بابل خلال الألف الاول قبل الميلاد ، وقائع ندوة الوطن العربي النواة والامتدادات عبر التاريخ ، منشورات المجمع العلمي ، بغداد ٢٠٠٠.
٧. دويونت ، سومر ، الأراميون، ترجمة: البير ابونا، بغداد ٢٠٠٤.

٨. حبي، د.يوسف ، أصالة السريانية ومساهماتها في البناء الحضاري ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية ، المجلد السابع ، بغداد ١٩٨٣.
٩. حسو ، ماجدة ، الصلات الأثورية الآرامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، بغداد ١٩٩٥.
١٠. حتي ، فيليب ، تاريخ سوريا وفلسطين ولبنان ، ج١، بيروت ١٩٥٨.
١١. الخوري، القس بولس، غرامطيق اللغة الآرامية السريانية ، ط٢ ، بيروت ١٩٦٢.
١٢. الكتاب المقدس ، العهد القديم ، الإصدار الثاني ، الطبعة الرابعة ، جمعية الكتاب المقدس ، لبنان ١٩٩٥.
١٣. الملاح، د. هاشم يحيى، الوسيط في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة الموصل ١٩٩٤.
١٤. موسكاتي ، سباتينو ، الحضارات السامية القديمة ، ترجمة : د. سيد يعقوب بكر ، القاهرة (د.ت).

١٥. النجفي، حسن، معجم المصطلحات والأعلام في العراق القديم ، ج ٢، بغداد ، ١٩٨٣ .
١٦. ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد ١٩٧٩ .
١٧. _____ ، قوة آشور ، ترجمة : د. عامر سليمان ، بغداد ١٩٩٩ .
١٨. سعيد ، د. مؤيد، العراق في التاريخ ، بغداد ١٩٨٣ .
١٩. سوسة ، احمد ، العرب واليهود في التاريخ، بغداد ١٩٧٢ .
٢٠. علي، د. خالد إسماعيل ، فقه لغات العاربية المقارن ، اربد ٢٠٠٠ .
٢١. _____ ، قواعد كتابات الحضر ، جامعة اليرموك ١٩٩٨ .
٢٢. العامري، د. علي حسين فرج، أسماء مواضع عراقية قديمة " دراسة تحليلية مقارنة" ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، هيئة اللغة السريانية، مجلد ١٨ ، بغداد ٢٠٠١ ،
٢٣. صنا، المطران اندراوس ، بين العربية والسريانية (اللغة الأرامية) ، مجلة المجمع العلمي العراقي، هيئة اللغة السريانية ، المجلد الثاني، بغداد ١٩٧٦ .
٢٤. قاموس الكتاب المقدس ، نخبة من الأساتذة ذوي الاختصاص ومن اللاهوتيين ، مجمع الكنائس في الشرق الأدنى ، ط ٢ ، بيروت ١٩٧١ .

٢٥. قوجمان ، حزقيال ، قاموس عبري - عربي ، بيروت ١٩٧٠.
٢٦. رو، جورج ، العراق القديم ، ترجمة وتعليق : حسين علوان حسين ، بغداد (د.ت) .
٢٧. روكان، محمد كامل ، اللغة الآرامية في بلاد الرافدين " دراسة تاريخية " ، مجلة بين النهرين ، العدد ١٣٣-١٣٤ ، بغداد ٢٠٠٦.
٢٨. _____ ، أسماء أكديّة في أسفار التوراة الآرامية ، مجلة المجمع العلمي ، دائرة اللغة السريانية ، العدد ٢١ ، بغداد ٢٠٠٥ .
٢٩. شهادات مستمدة من التاريخ، مقال من الإنترنت
- <http://www.alkalema.us>

المصادر العبرية:

١. אלישע קימרון ، ארמית מקראית ، ירושלים 1993.
٢. קונקורדנציה החדשה לתורה נביאים וכתובים . שלושה כרדים ، מהדורה השלישית ، הוצאת קרית-ספר ، ירושלים 1982 .
٣. תורה נביאים וכתובים ، לונדן 1958.

المصادر الاجنبية:

1. Cantineau,J., Le Nabateen ,Paris 1930
2. F. Rosenthal , A Grammar of Biblical Aramic , Wiesbaden 1974.
3. Labat , R. ,Manuel d Epigraphie Akkadienne , Paris 1976 .
4. Oppenheim , A.L., and Others , The Assyrian dictionary of the Oriental Institute of the University of CHICAGO , 1956,Part2.
5. R. T. Arayathinal , Aramaic Grammar , part 2 , Kerala 1959.
6. Al-Wiees , A.H., the use of Aramaic in the new – Assyrian Empire in the ninth–seventh centuries B.C., Ph.D. Dissertation , University of Wells 1984.

المحتويات

الصفحة	الموضوع
٧	المقدمة
٥٧ - ١١	التمهيد : اللغة الآرامية
١٣	الآرامية القديمة
١٥	اللغة الآرامية في العهد الآشوري
٢١	اللغة الآرامية في العهد البابلي
٢٣	اللغة الآرامية في العهد الإخميني
٢٦	اللغة الآرامية في العهد اليوناني
٣٠	اللغة الآرامية في العهد الفرثي
٣٦	اللغة الآرامية في العهد الساساني
٣٧	اللغة الآرامية في العهد الإسلامي
٤٤ - ٤٢	المراحل الآرامية
٤٢	آرامية الدويلات
٤٣	آرامية المملكة
٤٣	آرامية جزيرة الفيلة
٤٤	آرامية العهد القديم

الصفحة	الموضوع
٥٢ - ٤٥	اللهجات الآرامية
٤٥	اللهجات الآرامية الغربية
٤٥	الآرامية اليهودية
٤٦	الآرامية الفلسطينية
٤٦	الآرامية النبطية
٤٧	الآرامية التدمرية
٤٨	اللهجات الآرامية الشرقية
٤٨	آرامية اسروينا أو سريانية الرها
٤٨	آرامية الحضر
٤٩	آرامية التلمود البابلي
٤٩	الآرامية المندائية
٥١	الآرامية الحديثة
٢٠٠ - ٥٩	القسم الأول : قواعد آرامية العهد القديم
٦١	الحروف والحركات
٦١	الحروف
٦١	حروف يتغير شكلها في آخر الكلمة
٦٢	حروف العلة

الصفحة	الموضوع
	حروف تختلف في الرسم وتتشابه في
٦٢	النطق
٦٣	الحركات
٦٣	حركات الفتح
٦٣	حركات الكسر
٦٤	حركات الضم
٦٤	حركات الإمالة
٦٥	السكون
٦٥	السكون البسيط
٦٥	السكون المستتر
٦٦	السكون الظاهر
٦٧	السكون المركب
٦٨	المد المخطوف
٦٩	الفتحة المسروقة
٦٩	الشدة
٧١	المخرج

الصفحة	الموضوع
٧٢	الضمائر
٧٣	الضمائر المنفصلة
٧٨	الضمائر المتصلة
٧٩	اتصال الضمائر بالأسماء
٨٥	اتصال الضمائر بالأفعال
٨٦	اتصال الضمائر بالحروف
٨٧	أسماء الاستفهام
٨٩	أسماء الإشارة
٩٢	الاسم الموصول
٩٤	المذكر والمؤنث
٩٦	المتنى
٩٧	جمع المذكر
٩٧	جمع المؤنث
٩٨	التعريف
١٠٠	الاضافة

الصفحة	الموضوع
١٠٢	العدد
١٠٣	العدد المفرد
١٠٥	العدد المركب
١٠٦	الفاظ العقود
١٠٦	المئات والآلاف
١٠٧	العدد الترتيبي
١٠٩	الادوات وظروف
١٠٩	اداة النفي
١١١	اداة النهي
١١٢	اداة العطف
١١٤	ادوات الربط
١٢٩	ظروف المكان
١٣١	ظروف الزمان
١٣٥	الفعال
١٣٥	ازمنة الفعل
١٣٥	الماضي
١٣٦	الحاضر

الصفحة	الموضوع
١٣٧	المستقبل
١٣٧	الامر
١٣٨	اللازم والمتعدي
١٣٨	الفعل اللازم
١٣٨	الفعل المتعدي
١٣٩	الصحيح والمعتل
١٣٩	الفعل الصحيح
١٣٩	الفعل السالم
١٤٠	الفعل المضعف
١٤٠	الفعل المهموز
١٤١	الفعل المعتل
١٤١	معتل الفاء
١٤٢	معتل العين
١٤٢	معتل اللام
١٤٣	الفعل النوني
١٤٣	المجرد والمزيد
١٤٣	الفعل المجرد

الصفحة	الموضوع
١٤٤	الفعل المزيد
١٤٤	مزيد بالتضعيف فَعِلَّ
١٤٤	مزيد بحرف الهاء في اوله هَفَعَلَ
١٤٤	مزيد بحرف الشين في اوله شَفَعَلَ
١٤٥	المزيد المطاوع
١٤٥	مزيد بحرفين في اوله هَتَفَعَلَ، هَشَفَعَلَ
١٤٥	مزيد بثلاثة حروف في اوله هَشَفَعَلَ
١٤٦	اوزان الفعل
١٥١	ابواب الفعل
١٥٤	تصريف الفعل
١٥٤	تصريف الفعل الثلاثي المجرد (فَعِلَّ)
١٥٤	تصريف الماضي
١٥٧	تصريف المستقبل
١٦١	تصريف الامر
١٦٣	اسم الفاعل
١٦٦	اسم المفعول
١٦٧	المصدر

الصفحة	الموضوع
١٦٨	تصريف الفعل المزيد פִּעַל
١٦٨	تصريف الماضي
١٧٠	تصريف المستقبل
١٧١	تصريف الامر
١٧٢	اسم الفاعل
١٧٣	اسم المفعول
١٧٤	المصدر
١٧٥	تصريف الفعل المزيد הַפְּעֵל
١٧٥	تصريف الماضي
١٧٧	تصريف المستقبل
١٧٩	تصريف الامر
١٧٩	اسم الفاعل
١٨٠	اسم المفعول
١٨١	المصدر
١٨٢	تصريف الفعل المزيد المطاوع הַתְּפַעֵל
١٨٢	تصريف الماضي
١٨٣	تصريف المستقبل
١٨٤	تصريف الامر

الصفحة	الموضوع
١٨٥	اسم الفاعل
١٨٦	اسم المفعول
١٨٧	المصدر
١٨٧	تصريف الفعل المزيد התפעל
١٨٧	تصريف الماضي
١٨٨	تصريف المستقبل
١٨٩	تصريف الامر
١٨٩	اسم الفاعل
١٩٠	اسم المفعول
١٩٠	المصدر
١٩١	تصريف الفعل المزيد ישפעל
١٩١	تصريف الماضي
١٩١	المصدر
١٩٢	تصريف الفعل المزيد المطاوع השתפעל
١٩٢	تصريف الفعل קם وزن פעל
١٩٢	تصريف الماضي
١٩٣	تصريف المستقبل
١٩٤	تصريف الامر

الصفحة	الموضوع
١٩٤	اسم الفاعل
١٩٥	اسم المفعول
١٩٥	المصدر
١٩٥	تصريف الفعل קָם . وزن פִּעַל
١٩٦	تصريف الفعل קָם وزن הַפְעִיל
١٩٦	تصريف الماضي
١٩٧	تصريف المستقبل
١٩٧	تصريف الامر
١٩٨	اسم الفاعل
١٩٨	اسم المفعول
١٩٨	المصدر
١٩٩	تصريف الفعل שָׁם وزن פִּעַל
١٩٩	تصريف الماضي
٢٠٠	تصريف الأمر

الصفحة	الموضوع
	القسم الثاني
٣٤٥-٢٠١	نصوص آرامية العهد القديم - ترجمة وتحليل سفر التكوين ٣١ : ٤٧
٢٠٦	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر ارميا ١٠ : ١١
٢٠٦	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر دانيال ٢ : ٤ - ٤٩
٢٠٨	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر دانيال ٣ : ١ - ٢٣
٢٢٠	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر دانيال ٤ : ١ - ٣٤
٢٣٠	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر دانيال ٥ : ١ - ٣٠
٢٤٠	النص الآرامي و الترجمة العربية سفر دانيال ٦ : ١ - ٢٩
٢٤٨	النص الآرامي و الترجمة العربية

الصفحة	الموضوع
	سفر دانيال ٧ : ١ - ٢٨
٢٥٦	النص الآرامي والترجمة العربية
	سفر عزرا ٤ : ٨ - ٢٤
٢٦٤	النص الآرامي والترجمة العربية
	سفر عزرا ٥ : ١ - ١٧
٢٧٠	النص الآرامي والترجمة العربية
	سفر عزرا ٦ : ١ - ١٨
٢٧٦	النص الآرامي والترجمة العربية
	سفر عزرا ٧ : ١٢ - ٢٦
٢٨٢	النص الآرامي والترجمة العربية
٢٨٧	التحليل اللغوي
٣٤٧	تراجم الأعلام
٣٨٧	المصادر
٣٩٣	المحتويات



***ARAMAIC OF BIBLICAL
GRAMMAR & TEXTS***

BY

Pro. Dr. Y. M. QOZI
Collage of Languages
University of Baghdad

M. K. ROKAN
Collage of Arts
University of AL-Qadisiya

***PUBLICATION
OF THE ACADEMY OF SCIENCES***

BAGHDAD

1427- 2006